

Houaria KADRA-HADJADJI

*maître-assistante
Université d'Alger*

Hamdan HADJADJI

*chargé de cours
Université d'Alger*

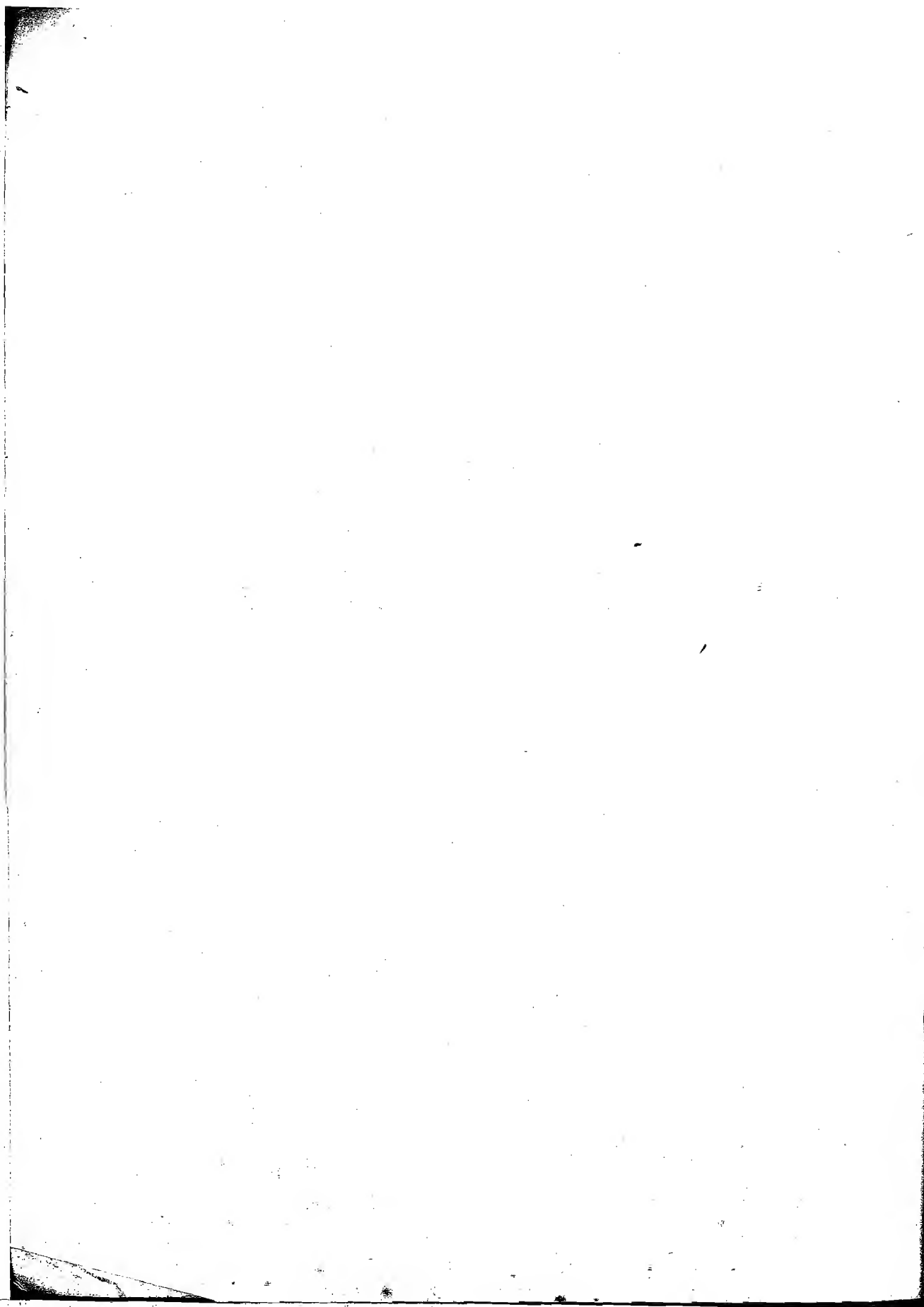
METHODE D'ARABE MODERNE

**Office des Publications
Universitaires**

**29, rue Abou-Nouas
Hydra Alger**

Fernand Nathan

**18, rue Monsieur-le-Prince
75006 PARIS**



PRÉFACE

La présente méthode est destinée à toutes les personnes désirant s'initier à l'arabe moderne et acquérir rapidement un niveau leur permettant de lire des revues, des journaux, voire des livres de difficulté moyenne.

Elle peut également intéresser ceux qui, tout en connaissant cette langue, ressentent la nécessité de revoir les notions et le vocabulaire de base.

La thématique reflète les réalités algériennes : elle débute par l'évocation des activités les plus quotidiennes (les courses au marché, à la poste, la visite chez le médecin etc.), aborde des problèmes et des événements d'intérêt général telles l'émigration, les élections, la formation d'un nouveau gouvernement et se termine par un aperçu de la littérature et du cinéma algériens. Nous avons ajouté deux textes humoristiques qui, nous l'espérons, feront oublier à l'utilisateur ses peines et ses efforts en lui procurant une détente bien méritée.

Le cadre restreint de cette méthode ne nous permettait pas de présenter un panorama de l'Algérie contemporaine. Aussi nous nous sommes bornés à en décrire quelques aspects essentiels avec la plus grande exactitude : les informations qui figurent dans cet ouvrage ont été puisées dans des journaux et des revues et quand la documentation écrite nous a fait défaut, nous nous sommes renseignés auprès de personnes qualifiées tels un chef de service d'un centre de sécurité sociale, un juriste, un chef de service d'Air-Algérie, etc.

Thématique algérienne ne signifie pas que la méthode vise exclusivement un public algérien. Elle s'adresse à toute personne souhaitant connaître une langue lui permettant de communiquer avec des arabophones de différents pays et d'avoir une vue même sommaire de l'Algérie actuelle.

Ce manuel se compose de 48 textes suivis chacun :

- d'une explication morphologique et sémantique du vocabulaire, que nous prenons soin de réemployer jusqu'à trois fois pour le fixer dans la mémoire de l'utilisateur ;
- d'une leçon de grammaire dont le point de départ est fourni par le texte et d'exercices d'application ;
- de deux traductions : du texte arabe en français et d'un texte français assez court en arabe. Dans ce dernier exercice, l'étudiant est amené à utiliser le vocabulaire et les structures grammaticales qu'il vient de découvrir ;
- d'un corrigé des exercices.

A partir de la leçon 42 est entreprise une révision des points essentiels de grammaire à l'aide de nombreux exercices.

Le texte de départ est enregistré phrase par phrase à une vitesse normale. Pour les 5 premiers textes, chaque phrase est suivie d'un silence. Pendant ce silence (blanc sonore), l'étudiant reprendra la phrase et se corrigera lui-même en l'écoutant une seconde fois.

Dans un premier temps, il se bornera à écouter l'enregistrement, à répéter chaque phrase et à se corriger. Ensuite, il écouterà l'enregistrement une deuxième fois, avec **le texte sous les yeux** dont il complètera la vocalisation le cas échéant. Il passera à l'étude du vocabulaire, à la leçon de grammaire, aux exercices proposés, puis il contrôlera, à l'aide du corrigé, l'exactitude des réponses données.

L'étude entreprise ne portera ses fruits que si l'étudiant respecte les « règles du jeu » : il ne devra consulter le corrigé qu'après avoir fait les exercices et passer à la leçon suivante qu'après avoir assimilé le vocabulaire et les notions grammaticales présentés. S'il est arrêté par un terme dont le sens lui échappe, il trouvera dans l'index l'indication de la leçon où ce terme est expliqué.

Destiné à des publics différents, ce manuel peut répondre à des besoins divers. En effet, il peut s'utiliser comme :

- une méthode d'arabe moderne pour débutants. En ce cas, il doit être accompagné de l'enregistrement ;
- un manuel de consolidation des bases grammaticales et d'enrichissement du vocabulaire ;
- un cours complet de grammaire : en 41 leçons, nous avons fait l'inventaire des notions indispensables à une bonne connaissance de l'arabe moderne et proposé une batterie d'exercices appropriés ;
- un ouvrage qui convient aussi bien à l'étudiant isolé qu'à celui qui fréquente une institution scolaire.

En espérant que cette méthode rendra quelque service, nous souhaitons courage et persévérance à ses futurs utilisateurs. Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements à Mme Y. Hellal, à M.M. S. Baba Ameer et L. El Foul, enseignants de l'Institut des Langues vivantes étrangères (Université d'Alger) qui ont eu l'obligeance de lire les textes et les traductions et de nous faire bénéficier de précieuses remarques.

Alger, juin 1979

TABLE DES MATIÈRES

GRAMMAIRE

- Leçon 1 : Le système phonétique.
- Leçon 2 : Les consonnes lunaires et les consonnes solaires.
Le verbe à l'accompli. الماضي
- Leçon 3 : Le verbe à l'inaccompli. المضارع
- Leçon 4 : Le nom : son genre. الاسم
- Leçon 5 : La détermination. التعريف
Les pronoms affixes. الضمائر المتصلة
- Leçon 6 : Le duel et le pluriel. المثنى والجمع
- Leçon 7 : L'accord du verbe et de l'adjectif.
- Leçon 8 : Les particules. الحروف
- Leçon 9 : Les particules (suite). الحروف
- Leçon 10 : Le participe actif. اسم الفاعل
Le participe passif. اسم المفعول
L'adjectif apparenté. الصفة المشبهة
- Leçon 11 : Les intensifs. المبالغة
Les adjectifs de relation. النسبة
- Leçon 12 : L'élatif. اسم التفضيل
- Leçon 13 : Les démonstratifs. أسماء الإشارة
- Leçon 14 : Les relatifs. الأسماء الموصولة
- Leçon 15 : Les flexions casuelles. الإعراب
- Leçon 16 : Le cas sujet : Le sujet. الفاعل
- Leçon 17 : Le cas sujet (suite) : Le sujet apparent. نائب الفاعل
- Leçon 18 : La phrase nominale. الجملة الاسمية
- Leçon 19 : Les verbes d'existence. كان وأخواتها
- Leçon 20 : إن وأخواتها. إن et ses analogues. إن
- Leçon 21 : Les principaux emplois du cas direct. (المنصوب)
المفعول به — المفعول المطلق — الحال

Leçon 22 : Les principaux emplois du cas direct (suite).

ظَرَفُ الْمَكَانِ وَ ظَرَفُ الزَّمَانِ

Les noms de lieu et de temps : leurs formes.

إِسْمُ الْمَكَانِ وَإِسْمُ الزَّمَانِ : أَوْزَانُهُمَا

Leçon 23 : Le cas indirect. الْمَجْرُور.

Leçon 24 : Le subjonctif. الْفِعْلُ الْمُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ

Leçon 25 : Les verbes à racine anormale. الْأَفْعَالُ الْمُعْتَلَّةُ

Leçon 26 : L'apocopé. الْمَجْزُومُ الْفِعْلُ الْمُضَارِعُ

L'impératif : الْأَمْرُ

Leçon 27: Conjugaison :

Verbe défectueux. فِعْلٌ نَاقِصٌ

Verbe concave. فِعْلٌ أَجْوَفٌ

Verbe sourd. فِعْلٌ أَصَمُّ

Leçon 28 : Les verbes dérivés. مَزِيدَاتُ الْفِعْلِ الثَّلَاثِي

Leçon 29 : Les verbes dérivés (suite). مَزِيدَاتُ الْفِعْلِ الثَّلَاثِي

Leçon 30 : Le nom d'action (الْمَصْدَرُ) de la 2^e, 4^e, et 10^e formes.

Leçon 31 : Les formes dérivées : particularités.

Leçon 32 : Le verbe quadrilittère. الْفِعْلُ الرَّبَاعِي

Leçon 33 : Les diptotes. الْمَمْنُوعُ مِنَ الصَّرْفِ

Leçon 34 : Les 5 noms. الْأَسْمَاءُ الْخَمْسَةُ

Leçon 35 : L'exceptif. الْمُسْتَشْنَى

Leçon 36 : Le corroboratif. التَّوَكِيدُ

Leçon 37 : Le vocatif. الْمُنَادَى

Leçon 38 : L'exclamation. التَّعَجُّبُ

Leçon 39 : Le spécificatif. التَّمْيِيزُ

Leçon 40 : Les nombres cardinaux. اِسْمُ الْعَدَدِ

Leçon 41 : Les nombres ordinaux. اِسْمُ الْعَدَدِ التَّرْتِيبِيِّ

TABLE DES MATIÈRES

TEXTES

- Leçons 9 et 10 : زيارة نجيب لصديقه حميد : Visite de Nagīb à son ami Hamīd.
- Leçons 11 et 12 : بعد الخروج من الثانوية : Après la sortie du lycée.
- Leçons 13 et 14 : في السوق : Au marché.
- Leçon 15 : شراء بدلة : L'achat d'un costume.
- Leçon 16 : جولة في السيارة : Une promenade en voiture.
- Leçons 17 et 18 : موظف البريد : L'employé des postes.
- Leçons 19 et 20 : عند الطبيب : Chez le médecin.
- Leçon 21 : في الوكالة : A l'agence.
- Leçon 22 : سفري إلى باريس : Mon voyage à Paris.
- Leçon 23 : في المطار : A l'aéroport.
- Leçons 24 et 25 : على متن الطائرة : Dans l'avion.
- Leçons 26 et 27 : في باريس : A Paris.
- Leçon 28 : قصة شعبية : Un conte populaire.
- Leçons 29 et 30 : الفصول : Les saisons.
- Leçons 31 et 32 : مع عامل مهاجر : Avec un travailleur émigré.
- Leçon 33 : حادث عمل : Un accident de travail.
- Leçon 34 : البطالة : Le chômage.
- Leçons 35 et 36 : الإذاعة : La radio.
- Leçon 37 : سهرة عائلية : Une soirée familiale.
- Leçons 38 et 39 : الرياضة : Le sport.
- Leçons 40 et 41 : الانتخابات البلدية : Les élections communales.
- Leçons 42 et 43 : السياسة : La politique.
- Leçon 44 : إلى صديقي العزيز : A mon cher ami.
- Leçon 45 : نشأة السينما الجزائري : La naissance du cinéma algérien.
- Leçon 46 : الحركة الأدبية في الجزائر : L'activité littéraire en Algérie.
- Leçons 47 et 48 : السيارة الملعونة : La voiture maudite.

LEÇON 1

LE SYSTÈME PHONÉTIQUE

A) Les consonnes

L'alphabet arabe compte 28 consonnes qui s'écrivent de droite à gauche et se lient généralement entre elles. La plupart de ces consonnes subissent un changement graphique selon qu'elles se trouvent au début, au milieu ou à la fin du mot (Voir tableau ci-après).

Pour vous permettre une lecture aisée, nous utiliserons au cours des 1^{res} leçons le système de transcription en caractères latins retenu par les orientalistes.

B) Les voyelles

- L'alphabet arabe possède 3 voyelles brèves

- la fatha « a » se place sur la consonne َ
- la damma « u » se place sur la consonne ُ
- la kasra « i » se place sous la consonne. ِ

Ex : كَتَبَ : kataba = écrire

شَرِبَ : šariba = boire

يَسِرَ : yasura = être facile.

- A ces trois voyelles correspondent trois voyelles longues : ā, ū, ī,

ā : c'est la fatha prolongée par un alif : َـ

Ex : بَابَ bābun = une porte.

ū : la damma prolongée par un wāw ُـ

Ex : خُرُوجَ hurūdjun = sortie.

ī : la kasra prolongée par un ya : ِـ

Ex : سَعِيدَ sa'īdun = heureux.

- Il arrive qu'une consonne ne porte aucune voyelle. Cette absence de voyelle est notée par le « sukūn », petit cercle qui s'écrit au-dessus de cette consonne —

Ex : شَمْسٌ šamsun = soleil.

بَحْرٌ baḥrun = mer.

Le sukūn n'affecte jamais la 1^{re} consonne d'un mot.

Le tanwīn :

La plupart des noms et des adjectifs indéterminés ont une désinence « un » « an » ou « in » selon leur fonction dans la phrase. C'est un signe qui s'écrit en doublant la voyelle brève que porte la dernière consonne du mot.

Le 1^{er} s'obtient en doublant la ḍamma : « un » — ou —

Ex : شَارِعٌ šāri'un = une rue.

Le 2^e en doublant la fathā : « an » لـ

Ex : قَلَمًا qalamān = un stylo.

Le 3^e en doublant la kasra : « in » —

Ex : كِتَابٌ kitābin = un livre.

Seul le tanwīn « an » est suivi d'un alif qui n'apparaît pas lorsque la dernière lettre d'un mot est un ta marbūṭa (un t fermé) : َ

Ex : مَزْرَعَةٌ mazra'atan = une ferme.

La šedda (intensification)

La šedda est un signe qui marque le redoublement de la consonne qui le porte —

Ex : رَدٌّ : radda = rendre.

سَلَّمَ : sallama = saluer. — سَلِّم : sallim =alue⁽¹⁾.

La medda (prolongation)

La medda est un signe qui sert à remplacer 2 hamza successifs. Elle correspond à un a long : |

Ex : آخِرٌ : āharu = (autre) en remplacement de الْآخِرُ a' haru.

1. : en typographie la kasra s'écrit sous la šedda

EXERCICES D'APPLICATION

Ecrivez des mots à l'aide des lettres suivantes et en respectant l'ordre indiqué :

Ex : ك ka ; ت ta ; ب ba

كُتِبَ écrire

1) خ ha ; ر ra ; ج dja.

..... sortir

2) د da ; خ ha ; ل la.

..... entrer

3) ش ša ; ر ri ; ب ba.

..... boire

4) أ a ; ك ka ; ل la.

..... manger

5) ق qa ; ر ra ; أ a.

..... lire

6) س sa ; م mi ; ع ʿa.

..... entendre

7) م ma ; د d ; ر ra ; س sa ; ة tun.

..... une école

8) م ma ; دي dī ; ن na ; ة tun.

..... une ville

9) ن nā ; ف fi ; ذ da ; ة tun.

..... une fenêtre

10) ك ku ; ر r ; س si ; ي yyun.

..... une chaise.

11) ش šā ; ر ri ; ع ʿun.

..... une rue.

LEÇON 2

Avant d'aborder des textes élaborés, nous vous proposons des phrases simples :

dahabtu ilā l maktabi
(Je suis allé au bureau)

1 — ذَهَبْتُ إِلَى الْمَكْتَبِ

šāhadnā at talfazata
(Nous avons regardé la télévision)

2 — شَاهَدْنَا التِّلْفَازَةَ

ḥaradja an nāsu min as sīnimā 'i
(Les gens sont sortis du cinéma)

3 — خَرَجَ النَّاسُ مِنَ السِّنِمَاءِ

wašala fallāḥun ilā l mazra 'ati
(Un paysan est arrivé à la ferme)

4 — وَصَلَ فَلَاحٌ إِلَى الْمَزْرَعَةِ

istaqbala at tādjiro muštariyan
(Le commerçant a reçu un client)

5 — اسْتَقْبَلَ التَّاجِرُ مُشْتَرِيًّا

nazalat imra'a tun min al ḥāfilati
(Une femme est descendue de l'autobus)

6 — نَزَلَتْ إِمْرَأَةٌ مِنَ الْحَافِلَةِ

□ Relevons dans les phrases 2, 3 et 5 les noms qui commencent par l'article « al »

la télévision : at talfazatu التِّلْفَازَةُ

les gens : an nā su النَّاسُ

le cinéma : as sīnimā'u السِّنِمَاءُ

le commerçant : at tādjiro التَّاجِرُ

La 1^{re} lettre de chacun de ces noms porte une šedda. Cette šedda indique l'assimilation du « l » de l'article par la 1^{re} consonne du mot qui doit se prononcer comme une lettre double. Le ت le ن et le س sont

appelés *consonnes solaires* ; ainsi التَّاجِرُ se prononce at tādjiru au lieu de al tādjiru.

- Considérons maintenant les noms contenus dans les phrases 1, 4 et 6.

le bureau = al maktabu المَكْتَبُ

la ferme = al mazra'atu الْمَزْرَعَةُ

l'autobus = al hāfilatu الْحَافِلَةُ

Nous remarquons qu'il n'y a pas eu d'assimilation du « l » de l'article ;
le م et le ح sont des *consonnes lunaires*.

- L'alphabet arabe comprend :

a) 14 consonnes solaires qui assimilent le « l » de l'article :

ت — ث — د — ذ — ر — ز — س — ش — ص
ض — ط — ظ — ل — ن

b) et 14 consonnes lunaires qui ne l'assimilent pas :

أ — ب — ج — ح — خ — ع — غ — ف — ق —
ك — ه — م — و — ي

LE VERBE الْفِعْلُ (al fi'lu)

Le verbe arabe est essentiellement trilitère, c'est-à-dire composé de 3 lettres que les grammairiens ont représentées par le fa, le 'ayn, le lam:

فعل

- Il se présente sous 3 formes qui ne se différencient que par la voyelle de la seconde consonne radicale.

a) فَعَلَ fa 'ala (la plus fréquente)

Ex : كَتَبَ kataba = écrire

جَلَسَ djalasa = s'asseoir

b) فَعِلَ fa 'ila

Ex : سَمِعَ sami 'a = entendre

شَرِبَ šariba = boire

c) فُعِلَ fa 'ula

Ex : حَسُنَ ḥasuna = être beau

ثَقُلَ taqula = être lourd

C'est par la 3^e personne du masculin singulier que l'on désigne le verbe et non par l'infinitif qui n'existe pas en arabe.

On dit : verbe نَزَلَ = nazala (il est descendu) : descendre.
verbe وَصَلَ = waṣala (il est arrivé) : arriver.

□ Les grammairiens arabes distinguent deux aspects du verbe :

·A) L'accompli : الْمَاضِي (al māḍī). Il exprime qu'une action (ou un état) s'est achevée dans le passé. Ex : سَمِعَ : il entendit ou il a entendu.

Conjugaison du verbe : نَزَلَ descendre.

Singulier الْمُفْرَدُ : al mufradu.		
1 ^{re} p. m. et f. (moi) je suis descendu	(anā) nazaltu.	(أَنَا) نَزَلْتُ
2 ^e p. m. (toi) tu es descendu	(anta) nazalta.	(أَنْتَ) نَزَلْتَ
2 ^e p. f. (toi) tu es descendue	(anti) nazalti.	(أَنْتِ) نَزَلْتِ
3 ^e p. m. (lui) il est descendu	(huwa) nazala.	(هُوَ) نَزَلَ
3 ^e p. f. (elle) elle est descendue	(hiya) nazalat.	(هِيَ) نَزَلَتْ
Duel الْمُثْنَى al mutannā.		
2 ^e p. m. et f. (vous deux) êtes descendus	(antumā) nazaltumā.	(أَنْتُمَا) نَزَلْتُمَا
3 ^e p. m. (eux deux) sont descendus	(humā) nazalā.	(هُمَا) نَزَلَا
3 ^e p. f. (elles deux) sont descendues	(humā) nazalatā.	(هُمَا) نَزَلَتَا
Pluriel الْجَمْعُ al djam 'u		
1 ^{re} p. m. et f. (nous) nous sommes descendus	(naḥnu) nazalnā.	(نَحْنُ) نَزَلْنَا
2 ^e p. m. (vous) vous êtes descendus	(antum) nazaltum.	(أَنْتُمْ) نَزَلْتُمْ
2 ^e p. f. (vous) vous êtes descendues	(antunna) nazaltunna.	(أَنْتُنَّ) نَزَلْتُنَّ
3 ^e p. m. (eux) ils sont descendus	(hum) nazalū.	(هُمْ) نَزَلُوا
3 ^e p. f. (elles) elles sont descendues	(hunna) nazalna.	(هُنَّ) نَزَلْنَ

▷ N.B. Les pronoms personnels mis entre parenthèses sont appelés pronoms isolés : الضَّمَايِرُ الْمُنْفَصِلَةُ. Leur emploi dans la conjugaison n'est pas nécessaire.

I. Ecrivez en caractères arabes les expressions suivantes :

- 1) madrasatu al madīnati : l'école de la ville.
- 2) šaribtu al mā 'a : j'ai bu de l'eau.
- 3) qara' nā kitāban : nous avons lu un livre.
- 4) akalū ḥubzan : ils ont mangé du pain.
- 5) katabtum maqālatan : vous avez écrit un article.
- 6) dahalat ṭālibatun : une étudiante est entrée.
- 7) ḥaradja waladun : un enfant est sorti.

II. Recopiez les mots suivants en mettant les voyelles longues adéquates :

un livre كِتَابٌ — بٌ
 neuf جَدٌ — دٌ
 écrit مَكْتُوبٌ — بٌ

une maison دَارٌ — رٌ
 un journal جَرِيدَةٌ — دَةٌ
 heureux مَسْرُورٌ — رٌ

LEÇON 3

- 1 — يَذْهَبُ الْعُمَالُ إِلَى الْمَصْنَعِ صَبَاحًا
yadhabu l 'ummālu ilā l maṣna 'i ṣabāḥan
- 2 — تَعْمَلُ هَذِهِ الْآنِسَةُ فِي دَارِ الْبَلَدِيَّةِ
ta 'malu hadiḥi l ānisatu fī dāri l baladiyyati
- 3 — نُشَاهِدُ الْأَفْلَامَ فِي التَّلْفِزَةِ
nuṣāhidu l aflāma fī t talfazati
- 4 — اسْكُنْ قُرْبَ الدَّائِرَةِ
askunu qurba d dā'irati
- 5 — اَعْمَلْ فِي صُنْدُوقِ الضَّمَانِ الْاجْتِمَاعِيِّ
a 'malu fī ṣundūqī d ḍamāni l idjtimā'ī
- 6 — يَنْزِلُ النَّاسُ مِنَ الْقِطَارِ
yanzilu n nāsu min al qitāri

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَذْهَبُ : aller, est ماضِي , son مُضَارِع
partir.
- الْعُمَالُ pl. de الْعَامِلُ : les ouvriers.
إِلَى : vers ; à .
- الْمَصْنَعُ pl. الْمَصَانِعُ : l'usine .
- صَبَاحًا : le matin .
- تَعْمَلُ : tra-
vailler. est ماضِي , son مُضَارِع
- هَذِهِ : cette .
- الْآنِسَةُ pl. الْأَوَانِسُ : la demoiselle .
- فِي : dans .
- دَارُ الْبَلَدِيَّةِ : la mairie .

- شَاهَدُ : voir, son ماضٍ est مضارع , verbe au
regarder .
- الأفلام pl. de الفِيلمُ : les films. La transcription de ce terme
ainsi que celle de « cinéma » varie : الفِيلمُ et الفِيلمُ ;
السِّينِماء et السِّينِما
- التِّلْفِزَة : la télévision.
- أَسْكُنُ : habiter. son ماضٍ est مضارع , verbe au
- قُرْبُ : à proximité.
- الدَّائِرَةُ pl. الدَّوَائِرُ : la daïra (sous-préfecture).
- صُنْدُوقُ pl. صَنَادِيقُ : une caisse.
- الضَّمَانُ : la sécurité .
- الإِجْتِمَاعِي : sociale.
- يَنْزِلُ : descendre. son ماضٍ est مضارع , verbe au
- النَّاسُ : les gens .
- مِنْ : de .
- القِطَارُ pl. القُطَرُ : le train.

LE VERBE **الفِعْلُ** al fi'lu (SUITE)

B) L'inaccompli **المُضَارِعُ** al muḍāri'u

Il exprime que l'action est en train de s'accomplir. Alors que l'accompli n'a qu'une seule modalité, l'inaccompli en a trois qui diffèrent par leurs désinences.

- 1) **المُضَارِعُ المَرْفُوعُ** : al muḍāri 'u l marfū 'u. L'indicatif.
- 2) **المُضَارِعُ المَنْصُوبُ** : al muḍāri 'u l manṣūbu. Le subjonctif
- 3) **المُضَارِعُ المَجْزُومُ** : al muḍāri 'u l madjzūmu. L'apocopé.

Comme au ماضي , la voyelle de la seconde consonne radicale est tantôt « u », tantôt « a », tantôt « i ».

- a) يَفْعُلُ Ex : يَشْرَبُ yašrabu = il boit
 b) يَفْعُلُ Ex : يَجْلِسُ yadjlisu = il s'assoit
 c) يَفْعُلُ Ex : يَخْرُجُ yahrudju = il sort.

□ Notons que la voyelle de la seconde radicale de l'inaccompli n'est pas toujours celle de l'accompli ; en général

- la forme فَعْلُ fait → يَفْعُلُ
 Ex : سَهْلُ fait → يَسْهُلُ (être facile)
 sahula yashulu

- la forme فَعْلُ fait → يَفْعُلُ
 Ex : سَمِعَ fait → يَسْمَعُ (entendre)

- la forme فَعْلُ fait → يَفْعُلُ (1)
 fait → يَفْعُلُ (2)

Ex : سَقَطَ → يَسْقُطُ (tomber)
 نَزَلَ → يَنْزِلُ (descendre)
 فَتَحَ → يَفْتَحُ (ouvrir)

Les principes que nous venons d'énoncer sont loin de s'appliquer à la totalité des verbes. Il n'existe pas de règles à la fois générales et précises permettant de déterminer à coup sûr la voyelle de l'inaccompli ; nous vous conseillons donc de retenir par cœur l'accompli et l'inaccompli de tous les verbes que nous étudierons et, plus tard, de recourir à un dictionnaire en cas d'incertitude.

-
- Les verbes dont la seconde radicale est un « lam » ou un « ra » ont à l'inaccompli la forme يَفْعُلُ
 - Les verbes dont la 2^e ou 3^e radicale est une laryngale (ع، هـ، ح)، conservent en général la voyelle « a » à l'inaccompli.

Conjugaison du verbe **يَشْرَبُ** — شَرِبَ : boire
au **مُضَارِع** (inaccompli).

Singulier المَفْرَدُ (al mufradu)		
1 ^{re} p. m. et f. (moi) je bois	anā ašrabu	أَنَا أَشْرَبُ
2 ^e p. m. (toi) tu bois	anta tašrabu	أَنْتَ تَشْرَبُ
2 ^e p. f. (toi) tu bois	anti tašrabīna	أَنْتِ تَشْرَبِينَ
3 ^e p. m. (lui) il boit	huwa yašrabu	هُوَ يَشْرَبُ
3 ^e p. f. (elle) elle boit	hiya tašrabu	هِيَ تَشْرَبُ
Duel المَثْنَى (al muṭannā)		
2 ^e p. m. et f. (vous deux) vous buvez	antumā tašrabāni	أَنْتُمَا تَشْرَبَانِ
3 ^e p. m. (eux deux) ils boivent	humā yašrabāni	هُمَا يَشْرَبَانِ
3 ^e p. f. (elles deux) elles boivent	humā tašrabāni	هُمَا تَشْرَبَانِ
Pluriel الجَمْعُ (al djam 'u)		
1 ^{re} p. m. et f. (nous) nous buvons	nahnu našrabu	نَحْنُ نَشْرَبُ
2 ^e p. m. (vous) vous buvez	antum tašrabūna	أَنْتُمْ تَشْرَبُونَ
2 ^e p. f. (vous) vous buvez	antunna tašrabna	أَنْتُنَّ تَشْرَبْنَ
3 ^e p. m. (eux) ils boivent	hum yašrabūna	هُمْ يَشْرَبُونَ
3 ^e p. f. (elles) elles boivent	hunna yašrabna	هُنَّ يَشْرَبْنَ

EXERCICES D'APPLICATION

- I. Recopiez les phrases de la leçon et traduisez-les.
- II. Indiquez l'aspect, la personne, le genre et le nombre des verbes employés dans ces phrases.
- III. Transposez ces verbes au **مَاضِي** à la même personne, au même genre et au même nombre.
- IV. Conjuguez le verbe **يَنْزِلُ نَزَلَ** au singulier et au pluriel du **مُضَارِع** en employant les pronoms isolés.

LEÇON 4

- 1 — يَرْجِعُ الْعُمَالُ مِنَ الْمَصْنَعِ مَسَاءً
yardji'eu l 'ummālu min al maṣna'ī masā an
- 2 — تَسَلَّمْتُ مِنَ الدَّائِرَةِ بِطَاقَةَ التَّعْرِيفِ وَجَوَازَ السَّفَرِ
tasallamtu mina d dā'irati biṭāqata at ta'rīfi wa djawāza s safari
- 3 — سَلَّمَ لِي مُوظَّفُ دَارِ الْبَلَدِيَّةِ دَفَتَرَ الْعَائِلَةِ
sallama lī muwaḍḍafu dāri l baladiyyati daftara l'ā'ilati
- 4 — طَلَبَ مِنِّي صُنْدُوقُ الضَّمَانِ الْاجْتِمَاعِي شَهَادَةَ الْعَمَلِ
ṭalaba minnī ṣundūqu ḍ ḍamāni l idjtimā'i šahādata l 'a mali
- 5 — بَعَثَ لِي الْمَالِكُ إِيْصَالَ الْكِرَاءِ
ba'ata lī l māliku iṣāla l kirā'i
- 6 — بَعْدَمَا انْتَهَى الْمُهَنْدِسُ مِنْ عَمَلِهِ رَجَعَ إِلَى مَنْزِلِهِ
ba'da mā intahā al mu handisu min 'amalihi rādja'a ilā manzilihi

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَرْجِعُ : رَجَعَ est مَاضِي ; son مضارع ;
revenir.
- مَسَاءً : le soir.
- تَسَلَّمْتُ : 1^{re} pers. sing., son مَاضِي est
يَتَسَلَّمُ : retirer.
- بَطَاقَةُ التَّعْرِيفِ : la carte d'identité.
- جَوَازُ السَّفَرِ : le passeport.
- سَلَّمَ : 3^e pers. masc. sing., son مَاضِي est
يُسَلِّمُ : remettre.
- لِي : à moi
- مُوظَّفٌ pl. : un employé.

- الدَّفْتَرُ pl. الدَّفَاتِرُ : le livret.
 عَائِلَةٌ pl. عَائِلَاتٌ : une famille.
 طَلَّبَ verbe au ماضِي , 3^e pers. masc. sing., son مضارع est
 يَطْلُبُ : demander.
 مِنِّي : de moi.
 شَهَادَةٌ , pl. شَهَادَاتٌ : un certificat.
 الْعَمَلُ : le travail.
 بَعَثَ verbe au ماضِي , 3^e pers. masc. sing., son مضارع est
 يَبْعَثُ : envoyer, expédier.
 لِي : à moi.
 الْمَالِكُ pl. الْمُلَاكُ : le propriétaire.
 إِبْصَالٌ : un reçu.
 الْكَرَاءُ : le loyer.
 بَعْدَ مَا : après que.
 انْتَهَى verbe au ماضِي , son مضارع est يَنْتَهِي : finir,
 cesser.
 الْمُهَنْدِسُ pl. الْمُهَنْدِسُونَ : l'ingénieur.
 عَمَلِهِ : son travail.
 إِلَى مَنْزِلِهِ : à sa maison, chez lui.

===== LE NOM الْإِسْمُ (al ismu) : SON GENRE =====

- L'arabe connaît deux genres : le masculin الْمَذَكَّرُ (al mudakkaru) et le féminin الْمُؤَنَّثُ (al muannatu).

Le مُذَكَّرٌ se caractérise en général par l'absence de désinence.

Ex : مُوَظَّفٌ muwazzafun : un employé

دَفْتَرٌ daftarun : un livret.

Le مُؤَنَّثُ se caractérise d'une manière générale par la présence d'une désinence.

- a) une désinence en « t » ouvert : ت
Ex : أُخْتٌ uḥtun = une sœur
بِنْتٌ bintun = une fille
- b) une désinence en « t » fermé : َ (le ta marbuta)
Ex : اُنْسَةٌ ānisatun = une demoiselle
دَائِرَةٌ dā'iratun = une daïra (sous-préfecture).
L'emploi du َ s'est généralisé pour former le féminin des adjectifs et des participes.
Ex : عَامِلٌ un ouvrier
عَامِلَةٌ une ouvrière.
- c) une désinence en َ au لاء qui est surtout celle des féminins des adjectifs de couleur ou de particularités physiques.
سَوْدَاءُ fém. de أَسْوَدٌ noir
sawdāu aswadu
عَمِيَاءُ fém. de أَعْمَى aveugle.
°amyāu a°mā
- d) une désinence en َ ā يى appelée alif bref (alif maqsura) qui est un « ya » sans point.
Ex : عَطْشَى fém. de عَطْشَانٌ assoiffé
°atšā °atšānu
صُغْرَى fém. de أَصْغَرُ plus jeune
ṣuḡrā aṣḡaru

Les substantifs féminins par nature

Bien qu'ils ne présentent aucune de ces désinences, certains substantifs — peu nombreux, il est vrai — sont du genre féminin. Ce sont :

- a) des noms propres et des noms communs désignant des femmes.
Ex : أُمُّ ummun = une mère
مَرْيَمُ Maryamu = Marie
- b) Les noms désignant les parties doubles du corps :

Ex : يَدٌ yadun = une main
 عَيْنٌ 'aynun = un œil
 أُذُنٌ uḏnun = une oreille
 رِجْلٌ ridjlun = un pied.

- c) Un groupe de noms dont nous citons quelques-uns :

أَرْضٌ arḏun : une terre
 دَارٌ dārun : une maison
 شَمْسٌ šamsun : soleil
 نَارٌ nārun : feu, etc.

◇ N.B. Les règles énoncées ci-dessus comportent des exceptions.

Ainsi, vous pouvez rencontrer des noms ou des adjectifs qui portent une désinence du féminin tout en étant du genre masculin.

Entrent dans cette catégorie :

- a) des adjectifs intensifs se terminant par un ة

Ex : أَسْتَاذٌ عَلَّامَةٌ : un professeur très savant
 ustāḏun 'allāmatun

طَالِبٌ فَهَّامَةٌ un étudiant d'une grande rapidité de compréhension,
 qui comprend très vite

ṭālibun fahhāmatun.

- b) des noms se terminant par un alif maqsura (ى) qui est la 3^e radicale du verbe dont ils sont dérivés.

Ex : أَوَى awā : se réfugier مأْوَى un refuge
 إِيْصْفَى iṣṭafā : choisir مُصْطَفَى Mustapha

- c) des noms se terminant par ā u ء dont l'alif est la 3^e radicale du verbe dont ils sont dérivés.

Ex : بَنَى banā : construire بِنَاءٌ : construction
 دَعَا da'ā : prier دُعَاءٌ : prière.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Recopiez les phrases de la leçon et traduisez-les.

II. Relevez les noms contenus dans les phrases 1, 3 et 5 et indiquez leur genre.

III. Formez le féminin des mots suivants :

طَالِبٌ : un étudiant ; مَسْرُورٌ : heureux

جَارٌ : un voisin ; عَالِمٌ : un savant

et le masculin des mots suivants :

يُمْنِي : droite ; يُسْرَى : gauche

صَفْرَاءُ : jaune ; بَيْضَاءُ : blanche

LEÇON 5

- 1 — خَرَجَ الطُّلَابُ مِنْ قَاعَةِ الْمُحَاضَرَةِ وَتَوَجَّهُوا إِلَى الْمَكْتَبَةِ .
- 2 — تَدْرُسُ بِنْتُ جَارِنَا اللُّغَةَ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ فِي مَعْهَدِ اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ الْحَيَّةِ .
- 3 — اِكْتَرَى الْأُسْتَاذُ الْمِصْرِيُّ شُقَّةً مُؤَثَّثَةً قُرْبَ دَارِ الْبَلَدِيَّةِ
- 4 — يَعْمَلُ هَذَا الْمُهَنْدِسُ فِي الشَّرِكَةِ الْوَطْنِيَّةِ لِلْكَهْرَبَاءِ وَالْغَازِ بِالْجَزَائِرِ الْعَاصِمَةِ .
- 5 — بَعْدَمَا انْتَهَيْنَا مِنَ الْعِشَاءِ شَاهَدْنَا فِي التَّلْفِزَةِ فِيلْمًا أَجْتِمَاعِيًّا عَنِ الْحَيَاةِ فِي الرَّيْفِ وَمَشَاكِلِ الْفَلَاحِينَ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَخْرُجُ : sortir. verbe au ماضى , son مضارع est خَرَجَ tir.
- طَالِبَةٌ : étudiante. pl. de طَالِبٍ , fém. طُلَّابٌ
- مِنْ : particule invariable : de (point de départ).
- قَاعَةٌ : une salle. pl. قَاعَاتٌ ,
- مُحَاضَرَةٌ : une conférence. pl. مُحَاضَرَاتٌ ,
- تَوَجَّهُوا : se diriger. 3^e pers. du masc. pl. ; verbe au ماضى , son مضارع يتَوَجَّهُ
- إِلَى : particule invariable : vers (point d'arrivée).
- مَكْتَبَةٌ : une bibliothèque. pl. مَكْتَبَاتٌ
- تَدْرُسُ : étudier. verbe au مضارع , son ماضى est دَرَسَ
- بِنْتُ : une fille. pl. بَنَاتٌ

جَارِنَا	pl. جِيرَان , est suivi du pronom personnel 1 ^{re} pers. pl. : notre voisin.
لُغَةٌ	pl. لُغَات : une langue.
انجليزية	: anglaise.
مَعْهَدٌ	pl. مَعَاهِد : un institut.
أَجْنَبِيَّةٌ	adjectif fém. : étrangère.
حَيَّةٌ	adjectif fém. : vivante.
اِكْتَرَى	verbe au ماضى ; son مضارع est يَكْتَرِي : louer.
أُسْتَاذٌ	pl. أَسَاتِذَة : un professeur.
مِصْرِيٌّ	adjectif masc. : égyptien.
شُقَّةٌ	pl. شُقَّات : un appartement.
مُؤَثَّةٌ	adjectif fém. : meublée.
قُرْبٌ	: à proximité de.
يَعْمَلُ	verbe au مضارع ; son ماضى est عَمِلَ : travailler.
هذا	démonstratif masc. sing. : ce, cet.
شَرِكَةٌ	pl. شَرَكَات : une société.
وَطَنِيَّةٌ	adjectif fém. : nationale.
كَهْرَبَاءٌ	: électricité.
غاز	: gaz.
الْجَزَائِرُ	Alger, l'Algérie ; lorsqu'on veut désigner la ville d'Alger, on emploie l'expression الْجَزَائِرُ الْعَاصِمَةُ : Alger la capitale.
بَعْدَ مَا	: après que.
انْتَهَيْنَا	verbe au ماضى 1 ^{re} pers. du pl ; son مضارع est يَنْتَهِي : finir, cesser ; d'où نهاية : fin.
عِشَاءٌ	: un dîner.
شَاهَدْنَا	verbe au ماضى , son مضارع est يُشَاهِدُ : voir, regarder.
تَلْفِزَةٌ	: une télévision.
فِيلْمٌ	: pl. أَفْلَامٌ un film.
اجْتِمَاعِيٌّ	adjectif masc. : social.

حَيَاة : une vie.
 ريف pl. أَرْيَاف : campagne.
 مُشَاكِل pl. de مُشَكِل : des problèmes.
 الفلاحين pl. de الفلاح : les paysans.

LA DÉTERMINATION التَّعْرِيفُ

Dans les phrases ci-dessus, certains noms portent un « tanwīn », d'autres non.

Le « tanwīn » est la marque de l'indétermination, exception faite pour des noms propres et certains noms communs que nous étudierons plus tard.

Ex :

مُهَنْدِسٌ muhandisun : un ingénieur
 شَرِكَةٌ šarikatun : une société

Par conséquent, un nom qui ne porte pas de tanwīn est un nom déterminé.

□ La détermination se fait

a) à l'aide de l'article : ال al, qui est invariable.

Ex :
 مَكْتَبَةٌ —————> الْمَكْتَبَةُ : la bibliothèque
 أَسْتَاذٌ —————> الْأَسْتَاذُ : le professeur
 طُلَّابٌ —————> الطُّلَّابُ : les étudiants

b) à l'aide de l'annexion الإِضَافَةُ

Elle consiste en la juxtaposition de deux ou plusieurs termes, le 1^{er} étant déterminé par le second, le 2^e par le 3^e etc.

Dans les exemples ci-dessous, le 1^{er} terme qui s'appelle الْمُضَافُ (al muḍāfu) se met au cas voulu par sa fonction dans la phrase; quant au second, الْمُضَافُ إِلَيْهِ (al muḍāfu ilayhi) il est toujours au cas indirect, et équivaut à un complément déterminatif.

Ex :

قَاعَةُ الْمُحَاضَرَةِ qā'atu l muḥāḍarati
la salle de conférence

مَعْهَدُ اللُّغَاتِ ma'hadu l luḡāti
l'institut des langues

مَشَاكِلُ الْفَلَاحِينَ mašākilu l fallāḥīna
les problèmes des paysans

دَارُ مُهَنْدِسِ الشَّرِكَةِ dāru muhandisi š šarikati
la maison de l'ingénieur de la société

- Le ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ (damīrun muttaṣilun) peut être un pronom affixe : qui se rattache au nom à la manière d'un suffixe et correspond à l'adjectif possessif français.

Ex : جَرِيدَتِي djarīdatī = mon journal
دَارُكَ dāruka = ta maison

Les pronoms affixes sont :

singulier المَفْرُودُ	Ex :
ي ī : 1 ^{re} pers.	مَكْتَبِي mon bureau
كَ ka : 2 ^e pers. masc.	مَكْتَبُكَ ton bureau
كِ ki : 2 ^e pers. fém.	مَكْتَبُكِ ton bureau (à toi femme)
هُ hu : 3 ^e pers. masc.	مَكْتَبُهُ son bureau
هَا hā : 3 ^e pers. fém.	مَكْتَبُهَا son bureau (à elle)
Duel الْمُتَنِي	Ex :
كُمَا kumā : 2 ^e pers. masc. et fém.	مَكْتَبُكُمَا votre bureau (à vous deux)
هُمَا humā : 3 ^e pers. masc et fém.	مَكْتَبُهُمَا leur bureau (à eux deux ou à elles deux)
Pluriel الْجَمْعُ	Ex :
نَا nā : 1 ^{re} pers. masc. et fém.	مَكْتَبُنَا notre bureau
كُم kum : 2 ^e pers. masc.	مَكْتَبُكُمْ votre bureau
كُنْ kunna : 2 ^e pers. fém.	مَكْتَبُكُنْ votre bureau (à vous femmes)
هُمْ hum : 3 ^e pers. masc.	مَكْتَبُهُمْ leur bureau (à eux)
هُن hunna : 3 ^e pers. fém.	مَكْتَبُهُنْ leur bureau (à elles)

▷ N.B. : Ces mêmes pronoms se rattachent

— à des particules

Ex : هَذِهِ الشُّقَّةُ لَكُمْ Cet appartement est à vous
تَوَجَّهْتُ إِلَيْهَا Je me suis dirigé vers elle.

— à des verbes dont ils sont les compléments d'objet directs

Ex : سَمِعْتُكَ je t'ai entendu
كَاتَبْتُهُمْ je leur ai écrit.

A la 1^{re} personne du sing., le pronom affixe est précédé d'un nūn (nūn de protection) : نُونُ الْوَقَايَةِ :

Ex : سَمِعَنِي il m'a entendu
كَاتَبَنِي il m'a écrit.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Recopiez les phrases de la leçon et traduisez-les.

II. Relevez les noms déterminés employés dans ces phrases en indiquant le procédé de détermination.

III. Conjuguez au ماضِي l'expression :

نَزَلَ مِنْ سَيَّارَتِهِ Il est descendu de sa voiture.

Ex : أَنَا نَزَلْتُ مِنْ سَيَّارَتِي
أَنْتَ نَزَلْتَ مِنْ سَيَّارَتِكَ

LEÇON 6

- 1 — إكْتَرَى أَخِي دَارًا صَغِيرَةً فِيهَا غُرْفَتَانِ وَمَطْبَخٌ وَمَرْحَاضٌ وَحَمَّامٌ .
- 2 — خَرَجَ الضُّيُوفُ مِنْ قَاعَةِ الْأَكْلِ بَعْدَ الْعِشَاءِ وَتَوَجَّهُوا إِلَى قَاعَةِ الاسْتِقْبَالِ .
- 3 — وَقَفَتِ السَّيَّارَةُ الرَّسْمِيَّةُ أَمَامَ وَزَارَةِ الْإِعْلَامِ وَالثَّقَافَةِ فَتَنَزَلَ مِنْهَا السَّائِقُ ثُمَّ الْوَزِيرُ .
- 4 — دَشَّنَ الرَّئِيسُ صَبَاحَ الْيَوْمِ مَصْنَعَ إِسَالَةِ الْغَارِ بِمَحْضَرِ الْمُدِيرِ وَالْمُهَنْدِسِينَ وَالْعُمَّالِ .
- 5 — وَجَدْتُ أَمْسَ بَابَ عِمَارَتِنَا مُغْلَقًا .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- أَخِي : ي , suivi du pronom affixe , إخوة , pl. , أَخ , أخى
mon frère.
- صَغِيرَةٌ : adjectif féminin : petite ; فِيهَا m. à m. : dans elle.
- غُرْفَتَانِ : sing. , غُرْفَةٌ , pl. : deux chambres.
- مَطْبَخٌ : pl. , مَطَابِخُ : une cuisine.
- مَرْحَاضٌ : pl. , مَرَاحِضُ : des toilettes.
- حَمَّامٌ : pl. , حَمَّامَاتُ : un bain.
- ضُيُوفٌ : pl. de ضَيْفٌ : des invités.
- الْأَكْلِ : le manger, le verbe étant أَكَلَ — يَأْكُلُ
- بَعْدَ : après.
- اسْتِقْبَالٌ : un accueil ; l'expression قَاعَةُ الاسْتِقْبَالِ signifie : le salon.
- وَقَفَتْ : verbe au ماضٍ , 3^e pers. fém. sing.; son مضارع
est يَقِفُ : s'arrêter.

- سَيَّارَةٌ pl. سَيَّارَاتُ : une automobile, une voiture.
 رَسْمِيَّةٌ adjectif fém : officielle.
 أَمَامَ : devant.
 وَزَارَةٌ pl. وَزَارَاتُ : un ministère.
 اِعْلَامٌ : information.
 ثَقَافَةٌ : culture.
 نَزَلَ verbe au ماضِي , 3^e pers. masc. sing.; son مضارع
 est يَنْزِلُ : descendre.
 مِنْهَا : ها + مِنْ : d'elle.
 سَائِقٌ pl. سَائِقُونَ : un chauffeur.
 ثُمَّ : puis, ensuite.
 وَزِيرٌ pl. وَزَرَءُ : un ministre.
 دَشَّنَ verbe au ماضِي , 3^e pers. masc. sing.; son مضارع
 est يَدَشِّنُ : inaugurer.
 رَئِيسٌ pl. رُؤُسَاءُ : un président.
 صَبَاحٌ : un matin.
 الْيَوْمَ : aujourd'hui. pl. أَيَّامٌ : un jour.
 إِسَالَةٌ : liquéfaction.
 بِمَحْضَرٍ : en présence de.
 مُدِيرٌ pl. مُدِرَاءُ et مُدِيرُونَ : un directeur.
 وَجَدْتُ verbe au ماضِي , 1^{re} pers. sing.; son مضارع
 est يَجِدُ : trouver.
 أَمْسٌ : hier.
 بَابٌ pl. أَبْوَابٌ : une porte.
 عِمَارَتِنَا le pronom affixe نَا (1^{re} pers. pl.) est précédé
 de عِمَارَةٌ , pl. عِمَارَاتُ : notre immeuble.
 مُغْلَقٌ : fermé, le verbe étant أَغْلَقَ — يُغْلِقُ

L'arabe a 3 nombres :

le singulier, le-duel et le pluriel.

I. Le duel : الْمُثْنَى

Le مُثْنَى se caractérise par la flexion

āni au cas sujet : كَان

ayni aux cas direct et indirect : يَنْ

● *Cas sujet :*

غُرْفَةٌ	→	غُرْفَتَانِ
une chambre		deux chambres
دَارٌ	→	دَارَانِ
une maison		deux maisons
بَابٌ	→	بَابَانِ
une porte		deux portes

● *Cas direct :*

غُرْفَةٌ	→	غُرْفَتَيْنِ
دَارًا	→	دَارَيْنِ
بَابًا	→	بَابَيْنِ

● *Cas indirect :*

غُرْفَةٌ	→	غُرْفَتَيْنِ
دَارٍ	→	دَارَيْنِ
بَابٍ	→	بَابَيْنِ

▷ N.B. Lorsqu'un nom au مُثْنَى est employé comme مُضَاف , c.-à-d. comme premier terme dans un rapport d'annexion, il perd son nūn (ن)

Ex.

غُرْفَتَانِ

غُرْفَتَا الدَّارِ

Les deux chambres de la maison

بَابَيْنِ

بَابَي الدَّارِ

Les deux portes de la maison

Le مُثْنَى en arabe moderne est peu fréquent. Son emploi se limite aux noms désignant les parties doubles du corps et aux expressions de quantité.

II. Le pluriel : الْجَمْعُ

- 1) Le pluriel externe masculin ou pluriel sain.

الْجَمْعُ الْمَذَكَّرُ السَّالِمُ

Le pluriel externe masculin se caractérise par la flexion :

ūna au cas sujet : مُونَ

īna aux cas direct et indirect : مِينَ

● Cas sujet :

مُهَنْدِسٌ	→	مُهَنْدِسُونَ
فَلَّاحٌ	→	فَلَّاحُونَ
سَائِقٌ	→	سَائِقُونَ

● Cas direct :

مُهَنْدِسًا	→	مُهَنْدِسِينَ
فَلَّاحًا	→	فَلَّاحِينَ
سَائِقًا	→	سَائِقِينَ

● Cas indirect :

مُهَنْدِسٍ	→	مُهَنْدِسِينَ
فَلَّاحٍ	→	فَلَّاحِينَ
سَائِقٍ	→	سَائِقِينَ

- ▷ N.B. Comme pour le مُثْنَى , le pluriel externe masculin perd son nūn lorsqu'il est employé comme مُضَاف dans un rapport d'annexion.

Ex. :

سَائِقُونَ	سَائِقُو الْوِزَارَةِ
مُهَنْدِسُونَ	مُهَنْدِسُو الشَّرِكَةِ

Le pluriel externe masculin est lui aussi peu fréquent. C'est celui des participes, de certains adjectifs et de quelques noms.

- 2) Le pluriel externe féminin ou pluriel sain :

الْجَمْعُ الْمَوْثُوثُ السَّالِمُ

Le pluriel externe féminin se caractérise par la flexion

آتun au cas sujet : كَات

ātin aux cas direct et indirect : كَاتِ

- Cas sujet :

سَيَّارَةٌ	→	سَيَّارَاتُ
عِمَارَةٌ	→	عِمَارَاتُ
قَاعَةٌ	→	قَاعَاتُ
- Cas direct :

سَيَّارَةٌ	→	سَيَّارَاتِ
عِمَارَةٌ	→	عِمَارَاتِ
قَاعَةٌ	→	قَاعَاتِ
- Cas indirect :

سَيَّارَةٌ	→	سَيَّارَاتِ
عِمَارَةٌ	→	عِمَارَاتِ
قَاعَةٌ	→	قَاعَاتِ

▷ N.B. Très fréquent en arabe, le pl. externe fém. s'applique :

- aux noms ayant une désinence féminine.
- aux maṣḍars et aux participes des formes dérivées que nous étudierons par la suite.

Ex : إِقْتِصَادٌ économie إِقْتِصَادَاتُ
مُجْتَمَعٌ société مُجْتَمَعَاتُ

- aux termes nouveaux (néologismes).

Ex : غَازٌ gaz غَازَاتُ
جُمْهُورِيَّةٌ république جُمْهُورِيَّاتُ

- 3) Les pluriels internes :

جَمْعُ التَّكْسِيرِ

Ces pluriels présentent des formes si diverses qu'il est difficile de fixer des règles à la fois générales et précises permettant de les former. Il faut donc s'efforcer d'en retenir le plus grand nombre possible et, si l'on hésite sur le pluriel d'un nom, consulter le dictionnaire. Dans cette méthode, nous ferons toujours suivre un nom de son pluriel.

Ex : كِتَابٌ	pl.	كُتُبٌ
un livre		des livres
مَدِينَةٌ	pl.	مُدُنٌ
une ville		des villes
رَجُلٌ	pl.	رِجَالٌ
un homme		des hommes
يَوْمٌ	pl.	أَيَّامٌ
un jour		des jours
دَارٌ	pl.	دِيَارٌ
une maison		des maisons

EXERCICES D'APPLICATION

I. Recopiez les phrases de la leçon et traduisez-les.

II. Mettez au مُشَى puis au جَمْعُ الْمَذَكَّرِ السَّالِمِ (pluriel externe masculin) les noms suivants, puis employez-les comme مُضَافٍ

- مَوْظِفٌ un employé
- مُحَاضِرٌ un conférencier
- فَلَّاحٌ un paysan
- سَائِقٌ un chauffeur

III. Mettez au جَمْعُ الْمُؤَنَّثِ السَّالِمِ (pluriel externe féminin) les noms suivants, puis déterminez-les à l'aide de l'article

- مُحَاضِرَةٌ une conférence
- بَلَدِيَّةٌ une commune
- عَائِلَةٌ une famille
- شَهَادَةٌ une attestation

LEÇON 7

- 1 — اسْتَقْبَلَ مُدِيرُ الْمَصْنَعِ فِي مَكْتَبِهِ الْمُمَثِّلِينَ النَّقَابِيِّينَ
- 2 — دَخَلَ التَّلَامِيذُ دُكَّانَ كُتَيْبٍ وَاشْتَرَوْا كُتُبًا وَكَرَارِيسَ وَأَقْلَامًا .
- 3 — كَتَبَتِ الْأَمِينَاتُ رَسَائِلَ دُلُوبَةٍ عَلَى آلَةِ الْكِتَابَةِ الْكَهْرَبَائِيَّةِ وَسَلَّمْنَهَا لِرَئِيسِ الْمَصْلَحَةِ .
- 4 — تَجَوَّلَ الطُّلَّابُ فِي شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ ثُمَّ رَجَعُوا إِلَى الْجَامِعَةِ فِي الْمَسَاءِ لِيَسْتَمِعُوا إِلَى أَسْتَاذٍ مُحَاضِرٍ أَعْجَبِيٍّ .
- 5 — تُسَافِرُ بَعْضُ طَالِبَاتِ مَعْهَدِ اللُّغَةِ وَالْآدَابِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى تُونِسَ فِي الْعُطْلَةِ الصَّيْفِيَّةِ الْمُقْبِلَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- اسْتَقْبَلَ : verbe au ماضِي ; son مضارع est يَسْتَقْبِلُ :
accueillir.
- مَكْتَبٌ : pl. مَكَاتِبُ : un bureau.
- الْمُمَثِّلِينَ : (جمع مُذَكَّرٌ سَالِمٌ) est le pl. externe masc. de الْمُتَمَثِّل : les représentants.
- النَّقَابِيِّينَ : est le pl. externe masc. de النَّقَابِيُّ : syndicaux.
- دَخَلَ : verbe au ماضِي ; son مضارع est يَدْخُلُ :
entrer.
- التَّلَامِيذُ : pl. de التَّلَامِيذُ : les élèves.
- دُكَّانٌ : pl. دُكَّائِينَ : des magasins ; des boutiques.
- كُتَيْبٌ : pl. كُتَيْبُونَ : un libraire.
- اشْتَرَى : verbe au ماضِي ; son مضارع est يَشْتَرِي :
acheter.

- كُتُبُ pl. de كِتَابٌ : des livres.
 كُرَاسٌ pl. de كُرَاسٌ : des cahiers.
 أَقْلَامٌ pl. de قَلَمٌ : des stylos.
 كَتَبْتُ verbe au ماضٍ ; son مضارع est يَكْتُبُ : écrire.
 أَمِينَاتُ pl. externe fém. (جَمْعُ مُؤَنَّثٍ سَالِمٍ) de أَمِينَةٌ :
 des secrétaires.
 رَسَائِلُ pl. de رِسَالَةٌ : des lettres.
 طَوِيلَةٌ : longue.
 آلَةٌ pl. آَلَاتٌ : une machine.
 كِتَابَةٌ : une écriture.
 كَهْرَبَائِيَّةٌ : électrique.
 سَلَّمَهَا le pronom هَا est mis pour رَسَائِلُ ; il est précédé
 de سَلَّمَنَ , verbe au ماضٍ , 3^e pers. fém. pl. ;
 son مضارع est يُسَلِّمُ : remettre.
 مَصْلَحَةٌ pl. مَصَالِحُ : un service.
 تَجَوَّلَ verbe au ماضٍ , son مضارع est يَتَجَوَّلُ : se pro-
 mener.
 شَوَارِعُ pl. de شَارِعٌ : des rues.
 الْمَدِينَةُ pl. الْمُدُنُ : la ville.
 إِلَى : à, vers.
 الْجَامِعَةُ pl. externe fém. الْجَامِعَاتُ : l'université.
 لِـ pour, suivi de يَسْتَمِعُوا verbe au مضارع , dont
 le ماضٍ est اِسْتَمَعَ : écouter.
 مُحَاضِرٌ pl. مُحَاضِرُونَ (pl. ext. masc.) : un conférencier.
 أَجْنَبِيٌّ adjectif masc. sing. : étranger.
 تُسَافِرُ verbe au مضارع ; son ماضٍ est سَافَرَ : voya-
 ger.
 بَعْضُ : quelques, certains.
 طَالِبَاتُ pl. externe fém. de طَالِبَةٌ : des étudiantes.
 الْأَدَابُ pl. de الْأَدَبُ : les lettres, la littérature.
 الْعَرَبِيَّةُ adjectif fém. sing. : arabe.

تُونِس : Tunis.
 الْعُطْلَة : le congé, les vacances.
 الصَّيْفِيَّة adj. fém. sing. : estival, d'été.
 الْمُقْبِلَة : prochaine.
 إِنَّ شَاءَ اللَّهُ composé de إِنَّ particule du conditionnel : si;
 de شَاءَ verbe au ماضِي (son مضارع est يَشَاءُ :
 vouloir) et de اللَّهُ :Dieu.

L'ACCORD DU VERBE ET DE L'ADJECTIF

1) L'accord du verbe :

□ a) Lorsque le verbe précède le sujet, l'accord se fait en genre seulement.

● — Le verbe est au masc. sing. lorsque son sujet est :

— *Au masc. sing.*

Ex : نَزَلَ مُسَافِرٌ مِنَ الْقِطَارِ :

un voyageur est descendu du train.

— *Au masc. duel*

Ex : وَصَلَ فَلَاحَانٍ إِلَى الْمَزْرَعَةِ :

deux paysans sont arrivés à la ferme.

— *Au masc. pluriel de personnes*

Ex : ذَهَبَ الْعُمَالُ إِلَى الْمَصْنَعِ :

Les ouvriers sont allés à l'usine.

● — Le verbe est au fém. sing. lorsque son sujet est :

— *Au fém. sing.*

Ex : رَكِبَتِ امْرَأَةٌ فِي الْحَافِلَةِ :

Une femme est montée dans l'autobus.

— *Au fém. duel*

Ex : خَرَجَتْ طَالِبَتَانِ مِنْ قَاعَةِ الْمُحَاضَرَةِ :
deux étudiantes sont sorties de la salle de conférence.

— *Au fém. plur. de personnes*

Ex : دَخَلَتْ نِسَاءُ دَارِ الْبَلَدِيَّةِ :
des femmes sont entrées dans la mairie.

- ☐ b) Lorsque le verbe suit le sujet, l'accord se fait en genre et en nombre si ce sujet est un singulier, un duel ou un pluriel de personnes.

Ex : إِنَّ الْقِطَارَ دَخَلَ إِلَى الْمَحْطَةِ :
Le train est entré en gare.

جَارَتَانَا تَعْمَلَانِ فِي الدَّائِرَةِ :
Nos deux voisines travaillent à la Daïra.

التُّجَّارُ يَسْتَقْبِلُونَ الْمُشْتَرِينَ :
Les commerçants reçoivent les clients.

- ☐ c) Si le sujet est un pluriel désignant des objets ou des animaux, le verbe reste toujours au fém. sing., qu'il précède ou suive le sujet.

Ex : وَقَفَتِ السَّيَّارَاتُ ou السَّيَّارَاتُ وَقَفَتْ :
نَبَحَتِ الْكِلَابُ ou الْكِلَابُ نَبَحَتْ :
Les chiens ont aboyé.

2) L'accord de l'adjectif

L'adjectif s'accorde avec le nom auquel il se rapporte de la même manière que le verbe suivant son sujet.

Ex :

بَابٌ مُغْلَقٌ : une porte fermée
أَبْوَابٌ مُغْلَقَةٌ : des portes fermées.
سَيَّارَةٌ رَسْمِيَّةٌ : une voiture officielle.
سَيَّارَاتٌ رَسْمِيَّةٌ : des voitures officielles.

قَطُّ أَسْوَدُ : un chat noir.

قِطَاطٌ سَوْدَاءُ : des chats noirs.

بَقْرَةٌ هُلَنْدِيَّةٌ : une vache hollandaise.

بَقَرَاتٌ هُلَنْدِيَّةٌ : des vaches hollandaises.

مَوْظِفٌ جَدِّي : un employé sérieux.

مُوظَّفُونَ جَدِّیُونَ : des employés sérieux.

أَنْسَةٌ لَطِيفَةٌ : une demoiselle charmante

أَوَانِسُ لَطِيفَاتٍ : des demoiselles charmantes.

▷ N.B. Si l'adjectif se rapporte à des noms de genres différents, le masculin l'emporte.

Ex : طُلَّابٌ وَطَالِبَاتٌ مُجْتَهِدُونَ :
des étudiants et des étudiantes studieux.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Recopiez les phrases de la leçon et traduisez-les.

II. Relevez les verbes et les adjectifs employés dans ces phrases et justifiez leur accord.

III. Accordez le verbe avec son sujet dans les phrases suivantes :

إِنَّ الْعُمَالَ (رَجَعَ) مِنَ الْمَصْنَعِ :

Les ouvriers sont revenus de l'usine.

نِسَاءٌ (نَزَل) مِنَ الْحَافِلَةِ :

Des femmes sont descendues de l'autobus.

(طَلَبَ) مِنَّا التَّقَايُونَ شَهَادَةَ الْعَمَلِ :

Les syndicalistes nous ont demandé l'attestation de travail.

(وَصَلَ) الْحَافِلَاتُ :

Les autobus sont arrivés

إِنَّ الْوَزَارَاتِ (فَتَحَ) أَبْوَابَهَا :

Les ministères ont ouvert leurs portes.

LEÇON 8

- 1 — هَلْ اشْتَرَيْتَ جَرِيدَةَ الْيَوْمِ ؟
— نَعَمْ ! وَلَكِنْ نَسَيْتُهَا فِي الْمَكْتَبِ .
- 2 — أَتَشَاهِدُ فَيَلَمْ هَذِهِ السَّهْرَةَ ؟
— لَا ! فَأَنَا الْيَوْمَ تَعَبَانُ فَلَا أَفْضَلُ لِي أَنْ أَتَامَ .
- 3 — قَدْ أَخْبَرَنِي صَدِيقِي مِنَ الْمَحَطَّةِ الْمَرْكَزِيَّةِ بِالْهَاتِفِ أَنَّهُ سَيُزُورُنَا غَدًا وَقْتَ الْعَدَاءِ أَوْ وَقْتَ الْمَشَاءِ .
- 4 — إِلَى أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ تُسَافِرَ فِي هَذِهِ السَّنَةِ ؟
— إِلَى الصَّيْنِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ! ... أَرَأَيْكَ تَبْتَئِمُ وَلِمَذَا ؟
— عَفْوًا يَا أَخِي ! مَا كُنْتُ أَتَوَقَّعُ هَذَا الْجَوَابَ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- هَلْ : est-ce que... ?
جَرِيدَةٌ pl. جَرَائِدُ : un journal.
نَعَمْ : oui.
لَكِنْ : mais.
نَسَيْتُهَا , verbe يَنْسَى — نَسِيَ suivi du pronom affixe هَا : oublier.
أَ : est-ce que... ? suivi de تَشَاهِدُ dont le ماضِي est شَاهَدَ
هَذِهِ adjectif démonstratif: cette.
سَهْرَةٌ pl. externe fêm : سَهَرَاتُ : une soirée.
لَا : non.
تَعَبَانُ adjectif masc. sing. : fatigué.
الْأَفْضَلُ le meilleur (adj.) ; le mieux (adv.).
لِي : à moi.

- أَنَامَ : dormir. verbe au مضارع , son ماضي est نَامَ .
- قَدْ : certes. particule marquant la certitude .
- أَخْبَرَنِي : informer. verbe أَخْبَرَ au ماضي , suivi du pronom affixe ي (voir leçon 5); son مضارع est يُخْبِرُ .
- صَدِيقِي : mon ami. صَدِيقٌ est suivi du pronom affixe ي ; son pl. est أَصْدِقَاءُ .
- المَحَطَّةُ : la gare. pl. externe fém. : المَحَطَّاتُ .
- المَرْكَزِيَّةُ : centrale.
- الهَاتِفُ : le téléphone.
- سَيُزَوِّرُنَا : nous avons la particule سَ qui marque le futur, suivie du verbe يَزُورُ au مضارع (son ماضي est زَارَ : rendre visite) et enfin le pronom affixe نَا 1^{re} pers. du pl.
- غَدًا : demain.
- وَقْتُ : temps, heure, moment. pl. أَوْقَاتُ .
- الْعَدَاءُ : le déjeuner.
- أَوْ : ou bien.
- أَيْنَ : où... ?
- تُرِيدُ : vouloir, désirer. verbe au مضارع ; son ماضي est أَرَادَ .
- سَنَةً : une année. pl. سَنَوَاتُ .
- الصِّينَ : la Chine.
- أَرَاكَ : voir. verbe أَرَى au مضارع , suivi du pronom affixe كَ , 2^e pers. masc. sing. ; son ماضي est رَأَى .
- تَبْتَسِمُ : sourire. verbe au مضارع ; son ماضي est ابْتَسَمَ .
- لِمَاذَا : pourquoi ?
- عَفْوًا : pardon.
- يَا أَخِي : Ô mon frère.

مَا : particule de négation.

يَكُونُ : son مضارع (كَانَ) ماضي , verbe au كُنْتُ être.

تَوَقَّع : s'attendre à. son ماضي (تَوَقَّعَ) مضارع , verbe au اتَّوَقَّعَ

هذا adjectif démonstratif : ce, cet.

جَوَابُ pl. أَجَوِبَةٌ : une réponse.

LES PARTICULES الحُرُوفُ

Vous avez certainement constaté que la langue arabe fait un usage fréquent de particules de différente nature, prépositions, conjonctions, adverbes, etc. Ce sont des mots très utiles car ils indiquent les articulations de la phrase et facilitent sa compréhension ; ils sont d'autant plus utiles que les signes de ponctuation n'existaient pas dans les textes arabes (ils n'ont été adoptés que récemment).

Nous distinguerons 4 catégories dans ces particules:

1) Les particules de coordination : حُرُوفُ الْعَطْفِ

a) وَ wa : et

On emploie cette particule quand on veut relier des mots ou des propositions sans intention de les ordonner.

Ex : اِشْتَرَيْتُ كُتُبًا وَكَرَارِيسَ وَأَقْلَامًا

J'ai acheté des livres, des cahiers et des stylos.

On peut intervertir l'ordre des termes sans altérer le sens de la phrase.

اِشْتَرَيْتُ أَقْلَامًا وَكُتُبًا وَكَرَارِيسَ

b) فَ fa : et

L'emploi de cette particule implique l'existence d'un ordre chronologique ou logique.

Ex : ذَهَبْتُ إِلَى السَّيْنَمَا فَوَجَدْتُ الشَّبَّاكَ مُغْلَقًا

Je suis allé au cinéma et j'ai trouvé le guichet fermé.

وَقَفَّتِ السَّيَّارَةُ فَتَنَزَّلَ مِنْهَا وَزِيرٌ

La voiture s'est arrêtée et un ministre en est descendu.

c) **ثُمَّ** tumma : puis, ensuite, marque la succession dans le temps, avec un intervalle plus grand que **فَ**

Ex : سَافَرْتُ إِلَى تُونِسَ ثُمَّ إِلَى الْقَاهِرَةِ

Je suis allé en voyage à Tunis, puis au Caire.

d) **أَوْ** aw : ou bien, marque l'alternative dans les phrases non interrogatives.

Ex : يَزُورُنَا صَدِيقٌ وَقْتُ الْغَدَاءِ أَوْ وَقْتُ الْعِشَاءِ

Un ami nous rendra visite à l'heure du déjeuner ou à l'heure du dîner.

Dans les phrases interrogatives, on emploie **أَمْ** am (voir exemple ci-dessous).

2) Les particules interrogatives : حُرُوفُ الْإِسْتِفْهَامِ

☐ On peut employer indifféremment **أَ** ou **هَلْ** est-ce que ... ?

a) أَشَاهِدُ فِيلَمْ هَذِهِ السَّهْرَةَ أَمْ لَا ؟ **أَ** a

b) هَلْ اشْتَرَيْتَ جَرِيدَةَ الْيَوْمِ أَمْ لَا ؟ **هَلْ** hal

☐ On emploie également un certain nombre d'adverbes qui ont aussi un sens interrogatif.

a) **كَيْفَ** kayfa : comment... ?

Ex : كَيْفَ حَالُكَ ؟ comment vas-tu ?

b) **أَيْنَ** ayna : où... ?

Ex : أَيْنَ كُنْتَ ؟ où étais-tu ?

c) **مَتَى** mata : quand... ?

Ex : مَتَى وَصَلْتَ ؟ quand es-tu arrivé ?

d) **كَمْ** kam : combien... ?

Ex : كَمْ ثَمَنُ هَذَا الْكِتَابِ ؟ ou : combien coûte ce livre ?

3) Les particules de négation : حُرُوفُ النِّفْيِ

a) **لَا** :lā, s'emploie devant un verbe au **مضارع** ou devant un nom.

Ex : لَا أَذْهَبُ إِلَى الْعَمَلِ الْيَوْمَ : Je ne vais pas au travail aujourd'hui.

لَا طَالِبٌ فِي الْجَامِعَةِ : Il n'y a aucun étudiant à l'université .

b) مَا mā, s'emploie devant un verbe au ماضي

Ex : مَا أَعْلَمْتُهُ : Je ne l'ai pas informé :

c) فَقَطْ faqat : rien d'autre, seulement

Ex : اشْتَرَيْتُ هَذَا الْكِتَابَ فَقَطْ

J'ai acheté ce livre seulement

d) قَطْ qattu : jamais (dans le passé).

Ex : مَا اسْتَمَعْتُ إِلَيْهِ قَطْ

Je ne l'ai jamais écouté.

◇ N.B. : Pour la négation dans le futur, on emploie le nom أَبَدٌ (éternité) comme complément circonstanciel de temps أَبَدًا abadan : jamais.

Ex : لَا أَسْتَمِعُ إِلَيْهِ أَبَدًا

Je ne l'écouterai jamais.

4) La particule affirmative : حَرْفُ الْجَوَابِ

نَعَمْ na'am : oui.

Ex : هَلْ جَاءَ الطَّبِيبُ ؟ — Le médecin est-il venu ?

نَعَمْ — Oui !

EXERCICES D'APPLICATION

I. Recopiez les phrases de la leçon et traduisez-les.

II. Relevez les différentes particules contenues dans ces phrases et indiquez leur nature.

III. Transposez la phrase 3 au pluriel en remplaçant صَدِيقِي qui est au sing. par le pluriel. أَصْدِقَاءُنَا (nos amis).

IV. Traduisez en arabe les phrases suivantes :

1) Avez-vous étudié une langue étrangère ?

2) Où habitez-vous ? En ville ou à la campagne ?

3) Quand le président a-t-il inauguré cette usine ?

4) Je n'ai pas trouvé la porte fermée.

زِيَارَةُ نَجِيبٍ لِصَدِيقِهِ حَمِيدَ

— السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا صَدِيقِي الْمَرْيُومَ ! أَلَا تَحْتَاجُ إِلَى صَيفٍ ؟
 — وَكَيْفَ لَا ! هَذَا أَنْتَ ! يَا لَهَا مِنْ مُفَاجَأَةٍ ! تَفَضَّلْ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟
 — بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ! وَأَنْتَ وَالْأَوْلَادُ وَالسَّيِّدَةُ مَرْيَمُ ؟
 — كُلُّنَا بِخَيْرٍ ! يَا مَرْيَمُ تَعَالَى هَذَا نَجِيبٌ زَارَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ السَّعِيدِ !
 — أَهْلًا بِكَ وَمَرْحَبًا ! هَذِهِ بِالْفِعْلِ مُفَاجَأَةٌ ! وَهَلْ أَتَيْتَ وَحْدَكَ ؟ أَلَمْ تُرَافِقْكَ
 سَلِيمَةً ؟
 — أَنَا وَحْدِي هَذِهِ الْمَرَّةَ . وَتَرَكْتُ سَلِيمَةً بِمِلْيَانَةٍ وَهِيَ تُبَلِّغُ لَكُمْ السَّلَامَ وَتَتَمَنَّى
 أَنْ تَسْتَقْبِلَكُمْ جَمِيعًا فِي يَوْمٍ قَرِيبٍ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

زِيَارَةٌ	pl. زِيَارَاتٌ : une visite.
نَجِيبٌ	nom propre de personne : Nagib.
حَمِيدٌ	nom propre de personne : Hamid.
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	formule de politesse employée pour saluer une ou plusieurs personnes : le salut soit sur toi.
يَا	: ô.
عَزِيزٌ	pl. أَعَزَّاءُ : cher, aimé.
أَلَا	particule interrogative suivie de la particule de négation: لَا
تَحْتَاجُ	verbe au مضارع ; son ماضِي est إِحْتَاجُ : avoir besoin.
كَيْفَ لَا	: comment non... ?
هَذَا	pronom démonstratif : celui-ci.
يَا لَهَا	formule exprimant la surprise, l'admiration : Quel... !
مُفَاجَأَةٌ	pl. مُفَاجَأَاتٌ : une surprise.

تَفَضَّلْ	verbe à l'impératif (الأمر) , 2 ^e pers. masc. sing. C'est le verbe تَفَضَّلَ — يَتَفَضَّلُ ; formule d'invitation dont le contenu est précisé par le contexte : elle signifie ici : entre donc !
كَيْفَ حَالُكَ بِخَيْرٍ	: comment vas-tu ? (m. à m. : comment est ton état). se compose de la particule ب suivie de خَيْر : le bien; m. à m. « avec le bien » = je vais bien.
الْحَمْدُ لِلَّهِ	: louange à Dieu, Dieu soit loué !
أَوْلَادٌ	pl. de وَلَدٌ : des enfants.
سَيِّدَةٌ	pl. سَيِّدَاتٌ : une dame.
مَرْيَمَ	nom propre de personne : Meriem (Marie).
كُلُّنَا	composé de كُلٌّ , suivi du ضمير نَا : nous tous.
تَعَالَى	impératif du verbe تَعَالَى , 2 ^e pers. fém. sing. : viens !
زَارَنَا	composé du verbe زَارَ — يَزُورُ suivi du ضمير نَا : rendre visite (à nous).
سَعِيدٌ	pl. سَعْدَاءُ : heureux.
أَهْلًا بِكَ وَمَرْحَبًا	formule de politesse : sois le bienvenu.
بِالْفِعْلِ	: en effet, en fait, de fait.
هَلْ	particule interrogative : est-ce que... ?
أَتَيْتَ	verbe يَأْتِي — أَتَى : venir.
وَحْدَكَ	: seul.
أَلَمْ	composé de أ , particule interrogative suivie de لَمْ , particule de négation.
تُرَافِقُكَ	verbe يُرَافِقُ — رَافَقَ , suivi du ضمير كَ : accompagner.
سَلِيمَةَ	nom propre de personne : Salima.
وَحْدِي	: seul.
مَرَّةً	pl. مَرَّاتٍ et مَرَارٌ : une fois.
تَرَكْتُ	verbe au ماضى ; son مضارع est يَتْرُكُ : laisser.
مِلْيَانَةٌ	ville située à 120 km à l'ouest d'Alger : Miliana.
تُبَلِّغُ	verbe au مضارع; son ماضى est بَلَّغَ : transmettre.

السَّلَام : le salut.

تَتَمَنَّى : sou-
verbe au مضارع ; son ماضي est
haïter.

كُم : ضمير
verbe يَسْتَقْبِلُ — إِسْتَقْبَلُ suivi du
: accueillir.

جَمِيعًا : tous ensemble.

قَرِيبٌ : proche ; contraire de بَعِيدٌ : loin, éloigné.

LES PARTICULES (SUITE) الحُرُوفُ

1) Particules employées devant un verbe :

a) سَ s'emploie devant un verbe au مضارع pour exprimer un futur rapproché.

Ex : سَيَأْتِي il va venir.

b) سَوْفَ s'emploie devant un verbe au مضارع pour exprimer un futur lointain.

Ex : سَوْفَ يُسَافِرُ il voyagera (dans quelque temps).

c) قَدْ : employée devant un verbe au ماضي , elle souligne la réalité de l'action.

Ex : قَدْ سَمِعَ certes, il a entendu.

employée devant un verbe au مضارع , elle exprime un doute quant à la réalisation de l'action.

Ex : قَدْ يَسْتَقْبِلُ peut-être recevra-t-il ; il se peut qu'il reçoive.

d) لَمَّا : lorsque, quand, s'emploie devant un verbe au ماضي

Ex : لَمَّا وَصَلَ quand il arriva...

e) لَوْ — إِنْ — إِذَا s'emploient devant un verbe au ماضي et expriment l'éventualité avec des nuances que nous préciserons plus tard.

2) Particules employées devant un nom :

ce nom se met toujours au cas indirect.

a) مِنْ : de (origine, point de départ dans le temps ou l'espace) ; elle s'oppose à

b) إِلَى : vers (point d'arrivée dans le temps ou l'espace).

Ex : مَشَيْتُ مِنَ الدَّارِ إِلَى الْجَامِعَةِ :

J'ai marché de la maison à l'université.

c) عَلَى : sur.

Ex : جَلَسْتُ عَلَى كُرْسِيٍّ :

Je me suis assis sur une chaise.

d) فِي : dans, à l'intérieur de.

Ex : رَكِبْتُ فِي الْحَافِلَةِ :

Je suis monté dans l'autobus.

e) عَنْ : de (éloignement).

Ex : ابْتَعَدْتُ عَنْ الْمَرْعَةِ :

Je me suis éloigné de la ferme.

f) بِ : avec (particule instrumentale).

Ex : أَكَلْتُ بِمِلْعَقَةٍ :

J'ai mangé avec une cuillère.

— dans

Ex : كَانَ بِالْمَدِينَةِ تَاجِرٌ :

Il y avait dans la ville un commerçant.

g) لِ 1) à (appartenance).

Ex : الْكِتَابُ لِلْأُسْتَاذِ :

Le livre appartient au professeur.

2) elle sert à rendre le verbe avoir qui n'existe pas en arabe :

Ex : لِي وَلَدٌ : J'ai un enfant.

La voyelle "i" devient "a" lorsque لِ est suivi des autres pronoms affixes.

Ex : لَهُ بِنْتُ : il a une fille.

3) **pour** : le but ou la cause.

Ex : **لِذَلِكَ** : à cause de cela.

لِلْبَيْعِ : pour la vente.

h) **مَعَ** — **avec** (idée d'accompagnement).

Ex : **خَرَجْتُ مِنَ الْمَكْتَبِ مَعَ زَمِيلِي** :

Je suis sorti du bureau avec mon collègue.

— **avec** (soi) : **sur** (soi).

Ex : **مَا مَعِيَ بَطَاقَةُ التَّعْرِيفِ** :

Je n'ai pas sur moi la carte d'identité.

i) **كَ** : **comme**.

Ex : **يَسْبَحُ كَسَمَكَةٍ** :

Il nage comme un poisson.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Recopiez le texte de la leçon et traduisez-le.

II. Employez la particule adéquate dans les phrases suivantes.

هذا الإيصال ... صديقي

رَجَعْنَا ... دَارَ الْبَلَدِيَّةِ

أَخْبِرْكَ ... الْهَاتِفِ

وَصَلَّ مُحَمَّدٌ ... الصَّبَاحِ

أَسْكُنُ ... أَخِي

خَرَجْتُ ... الْجَامِعَةِ

نَزَلَ ... الْقِطَارِ

يَعْمَلُ ... الشَّرِكَةِ

III. Traduisez en arabe les phrases suivantes :

— Aux prochaines vacances, je voyagerai avec ma famille ; nous visiterons la Tunisie, puis l'Egypte.

— J'ai reçu aujourd'hui, à l'Université, les représentants des étudiants.

— Des professeurs étrangers sont arrivés hier soir à Alger. Ils enseigneront (1) à l'Institut de langue et littérature arabes.

(1) **يُدْرَسُ** **دَرَسَ**

زِيَارَةُ نَجِيبٍ لِصَدِيقِهِ حَمِيدٍ (تَابِعْ)

- سَنُزُورُكُمْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ لِأَوَّلِ فُرْصَةٍ ! أَتُرِيدُ قَهْوَةً أَمْ شَايَا ؟
 — قَهْوَةً خَفِيفَةً مِنْ فَضْلِكَ وَكَأْسًا مِنَ الْمَاءِ .
 — عَلَى مُرَادِكَ .
 — سَتَعْدَى مَعَنَا طَبْعًا !
 — لَا مَعَ الْأَسَفِ فَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَبْقَى مَعَكُمْ هَذِهِ الْمَرَّةَ
 — هَذَا مُسْتَحِيلٌ ! مَا هُوَ الْمَانِعُ ؟
 — عَلَيَّ بِالذَّهَابِ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِعِمَادَةِ زَمِيلٍ جُرِحَ فِي حَادِثِ سَيَّارَةٍ .
 — شَفَاهُ اللَّهُ وَحَفِظْنَا مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ !
 — ثُمَّ عَلَيَّ بِالرَّجُوعِ إِلَى مَلْيَاةٍ قَبْلَ غُرُوبِ الشَّمْسِ لِأَنِّي لَا أَحِبُّ السِّيَاقَةَ لَيْلًا !
 — فَعَلَيْ مُرَادِ اللَّهِ إِذْنُ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- سَنُزُورُكُمْ composé de سَ particule exprimant un futur rapproché ; du verbe نَزَرُ qui est le مُضَارِع de زَارَ et du ضَمِير مُتَّصِل كُمْ : 2^e pers. masc. pl.
 لأَوَّلِ composé de لِ et أَوَّل dont le fém. est أَوَّلَى : premier.
 فُرْصَةً pl. فُرْصٌ : une occasion.
 أَتُرِيدُ composé de أَ particule interrogative suivie du verbe تُرِيدُ qui est le مُضَارِع de أَرَادَ : vouloir, désirer.
 قَهْوَةً : un café.
 أَمْ : ou bien... ?
 شَايٍ : un thé.
 خَفِيفَةً : légère, contraire de ثَقِيلَةٌ
 مِنْ فَضْلِكَ : s'il te plaît.

كَأْسٌ	pl. كُؤُوسٌ : un verre.
الماء	pl. المِيَاهُ : l'eau.
عَلَى مُرَادِكَ	: selon ton désir = comme tu veux.
سَتَعْدَى	composé de س et du verbe تَعْدَى qui est le مُضَارِعُ de تَغْدَى : déjeuner.
مَعَنَا	composé de مَعَ , particule d'accompagnement : avec, suivie du ضَمِيرِ مُتَّصِلِ نَا : 1 ^{re} pers. pl.
طَبَعًا	: naturellement.
لَا	particule de négation : non.
الْأَسْفُ	: le regret.
أَسْتَطِيعُ	verbe au مُضَارِعِ ; son مَاضِي est اسْتَطَاعَ : pouvoir.
أَبْقَى	verbe يَبْقَى — بَقِيَ : rester.
هَذِهِ	adjectif démonstratif fém. sing. : cette.
مُسْتَحِيلٌ	: impossible.
فَمَا	composé de ف et de مَا particule interrogative : quel... ?
الْمَانِعِ	participe actif (إِسْمُ الْفَاعِلِ) dérivé du verbe مَنَعَ : empêcher, interdire.
عَلَيَّ	composé de عَلَى : sur ; suivi du ضَمِيرِ مُتَّصِلِ ي : 1 ^{re} pers. sing.; m.à m. : sur moi = je dois.
بِالذَّهَابِ	composé de بِ suivi de الذَّهَابُ : l'aller, le verbe étant يَذْهَبُ — ذَهَبَ
المُسْتَشْفَى	pl. المُسْتَشْفَيَاتُ : l'hôpital.
لِعِيَادَةِ	composé de لِ : pour ; suivi de عِيَادَةٌ : visite rendue à un malade.
زَمِيلٌ	pl. زُمَلَاءُ : un collègue.
جُرِحَ	c'est le verbe يَجْرَحُ — جَرَحَ : blesser ; il est employé ici à la forme passive : a été blessé.
حَادِثٌ	pl. حَوَادِثُ : un accident.

شَفَاهُ composé du verbe شَفَى — يَشْفِي : guérir, suivi
du ضَمِير مُتَّصِل ه : 3^e pers. masc. sing.

حَفَظَ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَحْفَظُ : pré-
server.

مِنْ : de.

كُلِّ : tout.

بَلَاءٌ : un malheur.

ثُمَّ : puis, ensuite.

الرَّجُوعُ : le retour, le verbe étant رَجَعَ — يَرْجِعُ

قَبْلَ : avant ; contraire de بَعْدَ

غُرُوبٌ : un coucher.

الشَّمْسُ nom fém. par nature : le soleil.

لَأَنِّي : parce que je...

أَحَبَّ : aimer. verbe au مُضَارِع ; son مَاضِي

السِّيَاقَةُ : la conduite.

لَيْلًا : de nuit.

عَلَى مُرَادِ اللَّهِ : selon la volonté de Dieu, à la grâce de Dieu !

إِذَنْ : donc.

LE PARTICIPE ACTIF

إِسْمُ الْفَاعِلِ

Le **إِسْمُ الْفَاعِلِ** ou participe actif sert en arabe à exprimer le nom d'agent. Il a une forme fixe. On l'obtient à partir d'un verbe trilitère⁽¹⁾ **فَعَلَ** en allongeant la voyelle « a » de la 1^{re} radicale et en mettant la voyelle « i » sous la seconde radicale :

فَاعِلٌ

Ex :	عَلِمَ	(savoir)	→	عَالِمٌ	un savant
	كَتَبَ	(écrire)	→	كَاتِبٌ	un écrivain
	سَرَقَ	(voler)	→	سَارِقٌ	un voleur.

1. Les participes actif et passif des verbes non trilitères seront étudiés plus tard.

إِسْمُ الْمَفْعُولِ

Le **إِسْمُ الْمَفْعُولِ** ou participe passif désigne en arabe la personne ou l'objet ayant subi l'action exprimée par le verbe. Il a une forme fixe. On l'obtient à partir d'un verbe trilitère, en principe transitif, en préfixant un « mīm » surmonté de la voyelle « a » et en allongeant la voyelle « u » de la seconde radicale.

مَفْعُولٌ

Ex :	شَرِبَ (boire)	→	مَشْرُوبٌ bu
	سَمِعَ (entendre)	→	مَسْمُوعٌ entendu
	عَرَفَ (connaître)	→	مَعْرُوفٌ connu

Pour obtenir le féminin de l'un ou l'autre participe, il suffit d'ajouter un ta marbuta : ة

Ex :	مَفْتُوحٌ ouvert	→	مَفْتُوحَةٌ ouverte
	عَالِمٌ savant	→	عَالِمَةٌ savante

L'ADJECTIF APPARENTÉ AU PARTICIPE ACTIF

الْصِّفَةُ الْمُشَبَّهَةُ بِاسْمِ الْفَاعِلِ

La **الصِّفَةُ الْمُشَبَّهَةُ** est une forme dérivée d'un verbe intransitif et dont le sens est apparenté à celui du participe actif. Elle exprime une qualité durable alors que le participe actif exprime un état passager.

□ Les principales formes de **الصِّفَةُ الْمُشَبَّهَةُ** sont :

a) **فَاعِلٌ** qui est une forme brève du nom d'agent **فَاعِلٌ**

Ex :	قَذِرٌ sale.
	فَرِحٌ joyeux.

b) **فَعِيلٌ** forme d'adjectif la plus fréquente, elle est dérivée d'un verbe qualitatif (qui énonce la qualité possédée par le sujet).

Ex :	خَفِيفٌ léger	مَرِيضٌ malade
	سَعِيدٌ heureux	سَلِيمٌ sain

Un grand nombre de ces adjectifs sont employés comme substantifs.

Ex : طَبِيبٌ un médecin
قَرِيبٌ un proche parent
أَمِيرٌ un émir (un prince)

c) فَعْلَانٌ ou فَعْلَانٌ

Ex : عَطْشَانٌ assoiffé
جَوْعَانٌ affamé

d) أَفْعَلٌ exprime une couleur ou une particularité physique.

Ex : أَسْمَرٌ : brun
أَحْدَبٌ : bossu
أُحْوَرٌ : qui a de grands yeux noirs

EXERCICES D'APPLICATION

I. Formez le اسم الفاعل et le اسم المفعول (les participes actif et passif) des verbes suivants :

رَكِبَ (monter) ;	دَرَسَ (étudier)
طَلَّبَ (demander) ;	جَهِلَ (ignorer)
سَكَنَ (habiter) ;	فَهِمَ (comprendre)

II. Formez الصِّفَةُ الْمُشَبَّهَةُ des verbes suivants :

— à la forme فَعِيلٌ
جَمُلَ (être beau)
كَرَّمَ (être généreux)
شَرَّفَ (être noble)

— à la forme فَعْلَانٌ
غَضِبَ (être en colère)
فَرِحَ (être content)
نَعَسَ (avoir sommeil)

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

- Maman, peux-tu m'accompagner⁽¹⁾ chez une amie ?
- Qui est cette amie ? Où habite-t-elle ?
- C'est Hamida, elle habite près de l'Université.
- C'est sur mon chemin. Mais pourras-tu rentrer⁽²⁾ seule ?
- Naturellement ! Je reviendrai avant le dîner.
- Alors, viens ! La voiture est devant la porte de l'immeuble.

1. أَنْ تُرَافِقْنِي

2. أَنْ تَعُودِي

بَعْدَ الْخُرُوجِ مِنَ الثَّانَوِيَّةِ

- مَسَاءَ الْخَيْرِ يَا أُمِّي !
 — مَسَاءَ الْخَيْرِ يَا بُنَيَّ ! كَيْفَ قَضَيْتَ هَذَا الْيَوْمَ ؟
 — قَضَيْتُهُ حَسَبَ مَا يُرَامُ !
 — مَاذَا دَرَسْتُمْ فِي الْقِسْمِ ؟
 — بَدَأْنَا بِدَرْسٍ فِي تَارِيخِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ
 — مَاذَا كَانَ مَوْضُوعُ الْيَوْمِ ؟
 — شَرَعْنَا فِي دِرَاسَةِ النَّهْضَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَآثَارِهَا فِي الْمِيْدَانِ الْاجْتِمَاعِيِّ وَالثَّقَافِيِّ
 — هَذَا مَوْضُوعٌ شَيِّقٌ الْفَتْ فِيهِ كُتِبَ عِدِيدَةٌ قِيَمَةٌ وَأَذْكُرُ أَنَّي أَحْبَبْتُ فِي شَبَابِي
 هَذِهِ الْفَتْرَةَ الزَّمَانِيَّةَ مِنَ الْحَضَارَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ .
 — كُنْتُ عَلَى صَوَابٍ . فَلَقَدْ اسْتَعَذَبْتُ أَنَا أَيْضًا كُلَّ مَا قَالَهُ لَنَا أَسْتَاذُنَا .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَخْرُجُ — خَرَجَ : une sortie ; le verbe est
 الْثَّانَوِيَّةُ pl. الثَّانَوِيَّاتُ : le lycée.
 أُمِّي composé de أُمُّ , pl. أُمَّهَاتُ , suivi du pronom affixe
 1^{re} pers. sing. ي : ma mère.
 بُنَيَّ diminutif de ابْنٌ , pl. أَبْنَاءُ ; le fém. est بِنْتُ ,
 pl. بَنَاتُ ; يَا بُنَيَّ : mon cher fils !
 قَضَيْتَ verbe قَضَى au مَاضِي ; son مُضَارِعُ
 est يَقْضِي : passer (le temps).
 حَسَبَ : selon.
 يُرَامُ c'est le verbe رَامَ — يَرُومُ , syn. de أَرَادَ :
 vouloir ; l'expression حَسَبَ مَا يُرَامُ signifie parfaite-
 ment, très bien (m.à m. : comme on le désire).
 مَاذَا interrogatif : qu'est-ce que... ?

بَدَأُ	verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَبْدَأُ : com- mencer.
دُرُسٌ	pl. دُرُوسٌ : une leçon.
تَارِيخٌ	pl. تَوَارِيخٌ : histoire.
كَانَ	verbe d'état au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَكُونُ : être.
مَوْضُوعٌ	pl. مَوَاضِيْعُ ou مَوْضُوعَاتٌ : un sujet.
شَرَعْنَا	verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَشْرَعُ , syn. de بَدَأُ : commencer.
دِرَاسَةٌ	pl. دِرَاسَاتٌ : une étude.
النَّهْضَةُ	la Renaissance.
العَرَبِيَّةُ	: arabe.
آثَارٌ	pl. de أَثَرٌ : traces, influences.
مِيزَانٌ	pl. مِيزَانِيْنٌ : un domaine.
إِجْتِمَاعِيٌّ	: social.
ثَقَافِيٌّ	: culturel.
شَيِّقٌ	: attrayant, agréable, qui plaît.
أَلْفٌ	c'est le verbe يُوَلِّفُ — أَلَفَ : composer (une œuvre).
عَدِيدَةٌ	syn. de كَثِيرَةٌ : nombreuse.
قِيَمَةٌ	: de valeur.
أَذْكُرُ	verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est ذَكَرَ : se souve- nir.
أَحْبَبْتُ	c'est le verbe يُحِبُّ — أَحَبَّ : aimer.
شَبَابٌ	: jeunesse.
فَتْرَةٌ	pl. فَتَرَاتٌ : une période.
زَمَانِيَّةٌ	se rapporte à زَمَانٌ , pl. أَزْمِنَةٌ : temps.
الْحَضَارَةُ	pl. الْحَضَارَاتُ : la civilisation.
الْإِسْلَامِيَّةُ	: islamique.
كُنْتُ	verbe كَانَ — يَكُونُ , à la 2 ^e pers. sing. fém. : être.
عَلَى صَوَابٍ	: avoir raison.

يَسْتَعْذِبُ est مُضارع ; son ماضِي ; اِسْتَعْذَبْتُ
apprécier.

أَيْضًا : aussi.

يَقُولُ est مُضارع ; son ماضِي ; قَالَ
dire.

LES INTENSIFS

المُبَالَغَةُ

المُبَالَغَةُ marque l'intensité de l'action exprimée par le verbe. Ses principales formes sont :

□ 1) فَعَّالٌ cette forme, qui est très fréquente, est celle :

a) des adjectifs dérivés de verbes.

Ex : سَرَقَ voler —————> سَرَّاقٌ grand voleur
كَذَّبَ mentir —————> كَذَّابٌ grand menteur

b) des noms de métiers dérivés de verbes ou de noms.

Ex : طَبَخَ cuire —————> طَبَّاخٌ cuisinier
خَبَزَ pétrir —————> خَبَّازٌ boulanger
بَقَلَ légume —————> بَقَّالٌ marchand de légumes

□ 2) فَعِيلٌ

Ex : سَكِرَ ivrogne
صَدِيقٌ très sincère

□ 3) فَعُولٌ

Ex : حَلُوبٌ bonne laitière
نَوُومٌ gros dormeur

LES ADJECTIFS DE RELATION

النَّسْبَةُ

La **نَسْبَةُ** qui exprime différents rapports avec le nom de base, comme l'origine ethnique, géographique, la spécialité etc. s'obtient à l'aide du suffixe **يَّ** (iyyun). Dans le cas de noms féminins, il faut supprimer le **ta marbuta** ة avant d'ajouter le suffixe.

Ex : de	عَرَبٌ	arabe	→	عَرَبِيٌّ	un Arabe
	فَرَنْسَا	France	→	فَرَنْسِيٌّ	un Français
	مَدْرَسَةٌ	école	→	مَدْرَسِيٌّ	scolaire

La terminaison **يَّة** est utilisée à l'heure actuelle pour former des noms abstraits de doctrines politiques, philosophiques, littéraires etc.

Ex :	الْإِشْتِرَاقِيَّةُ	le socialisme
	الرَّأْسِمَالِيَّةُ	le capitalisme
	الْهُوِّيَّةُ	l'identité
	الْوُجُودِيَّةُ	l'existentialisme
	الْوَاقِعِيَّةُ	le réalisme.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Donnez la **مُبَالَغَةُ** des verbes suivants :

a) à la forme **فَعَّالٌ**

يَرْحَلُ — رَحَلَ	se déplacer.
يَبْحَثُ — بَحَثَ	chercher.
يَرَسُمُ — رَسَمَ	dessiner, peindre.
يَخْلُقُ — خَلَقَ	coiffer.
يَنْسِجُ — نَسَجَ	tisser.
يَنْقُلُ — نَقَلَ	transporter.

b) à la forme **فَعُولٌ**

يَصْبِرُ — صَبَرَ	prendre en patience.
يَنْصَحُ — نَصَحَ	donner des conseils.

II. Relevez les adjectifs de relation (النسبة) employés dans la leçon puis construisez une نسبة à partir des termes suivants :

مِصْرُ	Egypte
الْجَزَائِرُ	Algérie
دِمَشْقُ	Damas
شُرْطَةُ	police
دَرَكَ	gendarmerie
جَامِعَةُ	université

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

- Maman, je voudrais prendre rapidement mon goûter aujourd'hui.
- Pourquoi rapidement ?
- J'ai beaucoup de devoirs.
- Tu devrais te reposer un peu après une journée passée au lycée.
- Je me reposerai ce soir devant la télévision.
- Que veux-tu voir ?
- Un film italien ; c'est un film social sur la vie des paysans.

بَعْدَ الْخُرُوجِ مِنَ الثَّانَوِيَّةِ (تَابِعْ)

- وَمَاذَا فَعَلْتُمْ بَعْدَ ذَلِكَ ؟
 — جَاءَنَا بَعْدَ الْإِسْتِرَاحَةِ أَسْتَاذُ الرِّيَاضِيَّاتِ فَصَحَّحَ لَنَا الْفُرُوضَ الْمَنْزِلِيَّةَ ثُمَّ أَلْقَى عَلَيْنَا دَرْسًا فِي الْجَبْرِ
 — آه ! فَهَذَا أَصْعَبُ مِنْ تَارِيخِ الْأَدَبِ !
 — رُبَّمَا عَلَى الْبَعْضِ
 — وَهَلْ فَهِمْتَ أَنْتَ جَيِّدًا ؟
 — فَهِمْتُ كُلَّ شَيْءٍ بِسُهُولَةٍ
 — أَتَكُونُ أَنْتَ التَّلْمِيذَ الْأَذْكَى ؟
 — هَلْ انْتَهَيْتَ مِنَ الْإِسْتِهْزَاءِ بِي ؟
 — عَفْوًا يَا بُنَيَّ ! كُنْتُ أَمْزُحُ ! فَمَاذَا فَعَلْتُمْ بَعْدَ هَذَا ؟
 — تَوَجَّهْنَا عَلَى الثَّانِيَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ إِلَى الْمَحْبَرِ حَيْثُ قُمْنَا بِتَجَارِبٍ فِي الْفِيزِيَاءِ وَالْكِيمِيَاءِ تَحْتَ إشرافِ أَسْتَاذَتِنَا .
 — طَيِّب ! وَالْآنَ تَعَالَى إِلَى الْمَطْبَخِ لِنَتَنَاوَلَ لُمُجَّتَكَ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- فَعَلْتُمْ : faire.
 مَضَارِعُ : son
 مَاضِي : au
 جَاءَنَا : et dont
 مَاضِي : au
 جَاءَ : composé du
 يَجِيءُ : venir ;
 نَا : suivi de
 نَا : pronom
 affixe, 1^{re} pers. du pluriel.
- الْإِسْتِرَاحَةُ : le repos ; la récréation, le verbe est :
 إِسْتَرَاخَ :
 الرِّيَاضِيَّاتُ : les mathématiques.
- صَحَّحَ : corriger.
 مَضَارِعُ : son
 مَاضِي : au
 صَحَّحَ : verbe
- الْفُرُوضُ : pl. de
 الْفَرَضُ : les devoirs.
- الْمَنْزِلِيَّةُ : adjectif de relation : de maison.
- أَلْقَى : jeter.
 مَضَارِعُ : son
 مَاضِي : au
 أَلْقَى : verbe

- الْقَى دَرْسًا signifie : faire une leçon, un cours.
 الْجَبْر : l'algèbre.
 آه : Ah !
 أَصْعَبُ est un إِسْمُ تَفْضِيلٍ (élatif : v. leçon ci-dessous) : plus difficile.
 رُبَّمَا : peut-être.
 الْبَعْضُ : certains.
 فَهِمْتُ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَفْهَمُ : comprendre.
 جَيِّدًا : bien.
 كُلُّ شَيْءٍ : tout.
 سُهُولَةً : facilité, le verbe est يَسْهُلُ — سَهْلٌ
 الْأَذْكَى : إِسْمُ تَفْضِيلٍ (élatif) : le plus intelligent.
 انْتَهَيْتُ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَنْتَهِي : cesser, finir.
 اسْتَهْزَأَ : ironie, le verbe est يَسْتَهْزِئُ — اسْتَهْزَأَ
 بِي : de moi.
 أَمْرَحُ verbe au مُضَارِع ; son مَاضِي est مَرَحَ : plaisanter.
 تَوَجَّهْنَا verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَتَوَجَّهُ : se diriger.
 الثَّانِيَةِ : 2^e (sous-entendu : heure).
 بَعْدَ الظُّهْرِ m. à m. : après la prière de midi.
 الْمَحْبَرُ pl. الْمَحَابِرُ : le laboratoire.
 حَيْثُ : où.
 قُمْنَا verbe au قَامَ au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَقُومُ : se lever ; lorsqu'il est suivi de la particule بِ , il signifie : accomplir, exécuter quelque chose.
 تَجَارِبُ pl. de تَجْرِبَةٌ une expérience ;
 le verbe est يُجَرِّبُ — جَرَّبَ
 الْفِيزِيَاءُ : la physique.

الكيمياء : la chimie.

تَحْتَ : sous.

إشراف : contrôle, surveillance.

أستاذة fém. de أستاذ

طَيِّب : c'est bon !

الآن : maintenant.

تَعَالَ : viens.

يَتَنَاوَل : prend-
verbe au ماضى ; son مضارع est
dre.

لُمَجَّة : un goûter.

L'ÉLATIF

إِسْمُ التَّفْضِيلِ

Le **إِسْمُ التَّفْضِيلِ** indique le degré de supériorité de la qualité exprimée par l'adjectif qualificatif. Il a des équivalents dans la langue française, le comparatif et le superlatif de supériorité.

Il présente une forme unique :

فُعْلَى fém. **أَفْعَلُ**

dérivée d'un verbe trilitère qualificatif⁽¹⁾ ou actif⁽²⁾.

a) *L'élatif = comparatif de supériorité.*

Le thème **أَفْعَلُ** est invariable. Il est toujours suivi de la préposition **مِنْ** qui introduit le complément.

Ex : **عَلِيٌّ أَجْمَلُ مِنْ مُحَمَّدٍ :**

Ali est plus beau que Mohammed.

Ex : **فَاطِمَةُ أَكْبَرُ مِنْ فَرِيدَةَ :**

Fatima est plus grande que Farida.

هَذِهِ السَّيَّارَاتُ أَسْرَعُ مِنْ تِلْكَ :

Ces voitures sont plus rapides que celles-là.

1. Verbe qualificatif : qui énonce la qualité possédée par le sujet.

2. Verbe actif : qui énonce l'action accomplie par le sujet.

b) L'élatif = superlatif de supériorité. Il se forme sur le thème **أَفْعَلُ** précédé de l'article et qui s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte : **الْأَفْعَلُ** au masculin, **الْفُعْلَى** au féminin.

Ex : **الطَّالِبُ الْأَذْكَى** :

L'étudiant le plus intelligent.

الْمَدِينَةُ الْكُبْرَى :

La plus grande ville.

- Le superlatif peut être rendu également par l'emploi de l'état d'annexion, le 1^{er} terme étant l'élatif et le second un nom déterminé au pluriel.

Ex : **أَجْمَلُ النِّسَاءِ** :

La plus belle des femmes.

أَسْرَعُ السَّيَّارَاتِ :

La plus rapide des voitures.

- ▷ N.B. Les adjectifs de couleur ou de particularité physique ont au masculin la forme **أَفْعَلُ** qui n'est pas un élatif.

Ex : **أَبْيَضُ** fém. **بَيْضَاءُ** blanc.

أَحْدَبُ fém. **حَدْبَاءُ** bossu.

- Pour obtenir l'élatif de ces adjectifs, on emploie le nom d'action correspondant précédé d'un élatif de supériorité comme **أَكْثَرُ** plus nombreux ou **أَشَدُّ** plus intense.

Ex : **أَشَدُّ بَيَاضًا** plus blanc.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Formez les élatifs dérivés des verbes suivants :

عَلِمَ (savoir)

سَهَّلَ (être facile)

جَهَلَ (ignorer)

بَخَلَ (être avare)

II. Employez l'élatif أَوْسَعُ (plus spacieux) comme comparatif dans les phrases suivantes :

a) السَّفِينَةُ ... مِنَ الطَّائِرَةِ

(le bateau est plus spacieux que l'avion)

b) الْمَكْتَبُ ... مِنْ حُجْرَةِ الدَّرْسِ

(le bureau est plus spacieux que la salle de cours)

c) السُّفُنُ ... مِنَ الطَّائِرَاتِ

(les bateaux sont plus spacieux que les avions)

d) الْمَكَاتِبُ ... مِنْ حُجَرِ الدَّرْسِ

(les bureaux sont plus spacieux que les salles de cours)

III. Employez l'élatif أَسْعَدُ (plus heureux) comme superlatif dans les phrases suivantes:

الطَّالِبَةُ ... هِيَ فَاطِمَةُ l'étudiante la plus heureuse est Fatima.

الطَّالِبُ ... هُوَ أَحْمَدُ l'étudiant le plus heureux est Ahmed.

IV. Traduisez en français le texte de la leçon.

V. Traduisez en arabe le texte suivant :

— Le professeur de mathématiques est-il revenu ?

— Oui et nous avons passé deux longues heures avec lui. Nous avons ensuite apprécié la récréation !

— Est-ce que le cours était difficile ?

— Je l'ai trouvé difficile cette fois-ci. Je vais aller chez un ami : nous reverrons⁽¹⁾ le cours ensemble et préparerons nos devoirs pour demain.

أَعَادَ النَّظَرَ فِي (1)

في السوق

— ذَهَبْتُ صَبَاحَ أَمْسٍ إِلَى السُّوقِ مَاشِيًا فَوَجَدْتُ الْبَقَّالِينَ قَدْ عَرَضُوا كُلَّ أَنْوَاعِ الْخَضِرِ وَالْفَوَاكِهِ وَوَضَعُوا عَلَيْهَا تَسْعِيرَةَ الْبَيْعِ . فَوَقَفْتُ أَمَامَ بَائِعٍ فَحَيَّيْتُهُ فَرَحَّبَ بِي قَائِلًا :

— أَهْلًا وَمَرْحَبًا بِكَ سَيِّدِي ! مَا مُرَادُكَ الْيَوْمَ ؟
— أُرِيدُ مِنْ فَضْلِكَ كِيلُوغَرَامًا مِنَ اللَّوْبِيَا وَآخَرَ مِنَ الْبَصَلِ وَسَلَاطَةً وَكِيلُوغَرَامًا
أَيْضًا مِنَ الْبُرْتُقَالِ وَآخَرَ مِنَ التَّمْرِ .
فَوَزَنَ لِي مَا طَلَبْتُ مِنْهُ بِسُرْعَةٍ وَتَسَلَّمَ الثَّمَنَ شَاكِرًا . فَوَدَّعْتُهُ وَتَوَجَّهْتُ إِلَى الْقَصَابِ الْمُعْتَادِ فَطَلَبْتُ مِنْهُ — بَعْدَمَا تَبَادَلْنَا بَعْضَ الْأَخْبَارِ — رِطْلًا مِنْ لَحْمِ الْغَنَمِ وَرِطْلًا آخَرَ مِنْ لَحْمِ الْبَقَرِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

سُوق pl. أسواق : un marché. C'est un nom qui possède les deux genres, masculin et féminin.

Ex : السوق المشترك : le marché commun. On peut dire aussi : السوق المشترك

يَمْشِي — مَشَى : marchant ; le verbe est
الْبَقَّالِينَ pl. externe masc. de بَقَّال : les marchands de légumes.
عَرَضُوا verbe عَرَضَ — يَعْرِضُ : exposer ; il est à la 3^e pers. du masc. pl, car son sujet qui est un pl. de personnes est placé avant.

كُلَّ : tout .
أَنْوَاعُ pl. de نَوْع : sorte, variété.

الْخَضِرُ : les légumes.
وَضَعُوا verbe au مَاضِي , 3^e pers. du masc. pl. ; son مضارع est يَضَعُ : mettre, poser.

عَلَيْهَا = على + ها : sur elle.
 تَسْعِيرَةٌ : prix.
 الْبَيْعُ la vente ; le verbe est بَاعَ — يَبِيعُ
 بَائِعٌ pl. بَاعَةٌ : un vendeur.
 حَيَّيْتُهُ verbe حَيَّى — يُحَيِّي suivi du pronom هُ : saluer
 رَحَّبَ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يُرَحِّبُ : sou-
 haiter la bienvenue ; il s'emploie suivi de بِ ; le ي
 de بِي est le pronom affixe, 1^{re} pers. sing.

أَهْلًا وَمَرْحَبًا بِكَ formule de bienvenue qui signifie littéralement : tu
 trouves en nous une famille et un lieu spacieux.

قَائِلًا : disant ; le verbe est قَالَ — يَقُولُ
 سَيِّدِي : Monsieur; سَيِّدَتِي : Madame.
 مَا مُرَادُكَ expression interrogative qui signifie : que désires-tu ?
 أُرِيدُ verbe au مُضَارِع ; son مَاضِي est أَرَادَ
 مِنْ فَضْلِكَ : s'il te plaît.
 كِيلُوغَرَامًا : un kg.
 لَوْيًّا : des haricots.
 بَصَلٍ : des oignons.
 سَلَاطَةٌ : une salade.
 أَيْضًا : aussi.
 بُرْتُقَالٍ : des oranges.
 تَمَرٍ : des dattes.
 وَزَنَ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَزِنُ : peser.
 مَا c'est un relatif : ce que.
 سُرْعَةً : vitesse, rapidité.
 تَسَلَّمَ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَتَسَلَّمُ
 recevoir ; se faire remettre.
 ثَمَنٍ : prix.
 شَاكِرًا : remerciant ; le verbe étant شَكَرَ — يَشْكُرُ
 وَدَّعْتُ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يُودِّعُ : dire au
 revoir ; faire ses adieux.

قَصَّابٌ	pl. قَصَّابَةٌ , syn. de جَزَّارٌ : un boucher.
مُعْتَادٌ	: habituel.
تَبَادَلْنَا	verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَتَبَادَلُ : échanger.
أَخْبَارٌ	pl. de خَبْرٌ : des nouvelles.
رِطْلٌ	pl. أَرْطَالٌ : une livre.
الْغَنَمُ	: les ovins ; on distingue : كَبْشٌ : un mouton ; نُعْجَةٌ : une brebis.
آخَرُ	fém. أُخْرَى : autre.
الْبَقَرُ	: les bovins ; on distingue : ثَوْرٌ : un bœuf.
بَقْرَةٌ	une vache ; عِجْلٌ un veau.

LES DÉMONSTRATIFS

أَسْمَاءُ الْإِشَارَةِ

Il existe en arabe 3 sortes de démonstratifs :

□ a) *Les démonstratifs désignant des êtres ou des objets proches*

هَذَا : masculin singulier

Ex : هَذَا الْوَلَدُ : cet enfant- là ⁽¹⁾

هَذِهِ ou هِئِهِ : féminin singulier

Ex : هَذِهِ الْبِنْتُ : cette fille- là ⁽¹⁾

هَذَانِ : duel masculin au cas sujet

Ex : هَذَانِ الْكِتَابَانِ : ces 2 livres- là ⁽¹⁾

aux autres cas, on a : هَذَيْنِ

هَتَانِ : duel féminin au cas sujet

Ex : هَتَانِ الْمُعَلِّمَتَانِ : ces 2 enseignantes- là ⁽¹⁾

aux autres cas, on a : هَتَيْنِ

هَؤُلَاءِ : pluriel masculin ou féminin

Ex : هَؤُلَاءِ الْأَوْلَادُ : ces enfants- là ⁽¹⁾

هَؤُلَاءِ الْبَنَاتُ ces filles- là ⁽¹⁾

1. La langue littéraire française établit la distinction entre démonstratifs rapprochés et démonstratifs éloignés : celui-ci, voici — celui-là, voilà. Mais dans la langue courante, cette distinction s'est si bien effacée qu'on emploie : celui-là, celle-là, voilà pour désigner des personnes rapprochées.

□ b) *Les démonstratifs désignant des êtres ou des objets peu éloignés*

ذَاكَ : masculin singulier

Ex : ذَاكَ الْكِتَابُ

تِيكَ féminin singulier

Ex : تِيكَ الْبِنْتُ

أُولَئِكَ plur. masculin et féminin.

Ex : أُولَئِكَ الرِّجَالُ
أُولَئِكَ النِّسَاءُ

□ c) *Les démonstratifs désignant des êtres ou des objets éloignés*

ذَلِكَ masculin singulier

Ex : ذَلِكَ الْمُعَلِّمُ

ce maître (là-bas)

تِلْكَ féminin singulier

Ex : تِلْكَ الْمَدْرَسَةُ

cette école (là-bas)

أُولَئِكَ pluriel masculin ou féminin.

Ex : أُولَئِكَ الرِّجَالُ
أُولَئِكَ النِّسَاءُ

◇ N.B. 1. Nous avons volontairement omis de vous donner les formes du duel dans les deux dernières catégories parce qu'elles sont très rarement employées.

2. Nous avons par ailleurs 4 démonstratifs qui indiquent le lieu.

هُنَا là (proche)

هُنَاكَ là (assez éloigné)

هُنَالِكَ là-bas (éloigné) ainsi que : ثُمَّ avec une voyelle « a » sur le ث ;

à ne pas confondre avec la particule de coordination : ثُمَّ

3. Les démonstratifs s'accordent avec le nom auquel ils se rapportent selon les mêmes règles que l'adjectif qualificatif (voir leçon 7).

I. Employez les démonstratifs désignant des êtres ou des objets proches dans les phrases suivantes :

- السَّيَّارَاتُ الرَّسْمِيَّةُ وَاقِفَةٌ (Ces voitures officielles sont arrêtées).
..... السَّائِقُونَ يُسْرِعُونَ (Ces chauffeurs vont vite).
..... أَبْوَابُ الْعِمَارَةِ مُغْلَقَةٌ (Les portes de cet immeuble sont fermées).
..... الْأَمِينَاتُ جَدِّيَّاتٌ (Ces secrétaires sont sérieuses).

II. Employez les démonstratifs désignant des êtres ou des objets éloignés dans les phrases précédentes.

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Je suis allé ce matin au marché avec mon fils. Les marchands avaient exposé toutes sortes de légumes et de fruits et attendaient les clients⁽¹⁾. Il y avait beaucoup d'hommes et un petit nombre de femmes. Ils s'arrêtaient devant les vendeurs, les saluaient, regardaient la marchandise⁽²⁾ et les prix : parfois, ils achetaient, parfois ils s'éloignaient.

1. الْمُشْتَرِينَ

2. البَضَاعَةَ

في السوق (تابع)

ثُمَّ تَوَجَّهْتُ إِلَى اللَّبَّانِ فَوَجَدْتُ عِنْدَهُ بَعْضَ الْمُشْتَرِينَ مُصْطَفِينَ فَوَقَفْتُ وَرَاءَهُمْ
 حَتَّى وَصَلَ دَوْرِي فَاشْتَرَيْتُ حَلِيبًا وَزُبْدَةً وَجُبْنًا وَبَيْضًا .
 وَانْصَرَفْتُ مِنْ هُنَاكَ فَقَطَعْتُ الشَّارِعَ وَتَوَجَّهْتُ إِلَى الْخَبَازِ الَّذِي كَانَ قَدْ عَرَضَ
 أَنْوَاعًا مُخْتَلِفَةً مِنَ الْخُبْزِ وَمَلَأَ الْوَاجِهَةَ بِالْحَلَوِيَّاتِ الطَّيِّبَةِ فَطَلَبْتُ مِنْهُ مَا أَرَدْتُ
 وَتَمَنَّيْتُ لَهُ نَهَارًا مُبَارَكًا .
 وَلَمَّا تَيَقَّنْتُ أَنَّي مَا نَسِيتُ شَيْئًا رَجَعْتُ إِلَى الْمَنْزِلِ فَاسْتَقْبَلَتْنِي زَوْجَتِي وَأَخَذَتْ
 الْقَفَّةَ مِنْ يَدِي فَدَخَلْتُ الْمَطْبَخَ مَعَهَا وَسَاعَدْتُهَا عَلَى وَضْعِ الْأَغْذِيَةِ دَاخِلَ الثَّلَاجَةِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- لَبَّانٌ : un laitier, un crémier.
 عِنْدَهُ : chez lui.
 الْمُشْتَرِينَ pl. externe masc. de الْمُشْتَرِي : les clients.
 مُصْطَفِينَ adjectif au masc. pl. (son sing. est مُصْطَفٍ) car il se rapporte à un pluriel de personnes : alignés.
 وَرَاءَهُمْ = وَرَاءَ + هُمْ : derrière eux.
 حَتَّى : jusqu'à, jusqu'à ce que...
 دَوْرِي : tour, rôle. Il est suivi du pronom affixe ي , 1^{re} pers. sing.
 حَلِيبٌ : du lait.
 زُبْدَةٌ : du beurre.
 جُبْنٌ : du fromage.
 بَيْضٌ : des œufs.
 انْصَرَفْتُ verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَنْصَرِفُ : partir, s'en aller.
 هُنَاكَ : là.

قَطَعْتُ : cou-
per, traverser. verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَقْطَعُ

حَبَّازٌ : un boulanger. حُبْزٌ : pain.

مُخْتَلِفَةٌ : variée.

مَلَأَ : remplir. verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَمْلَأُ

وَاجِهَةٌ pl. : une vitrine.

الْحَلَوِيَّاتُ : les pâtisseries.

الطَّيِّبَةُ adjectif fém. sing. car il se rapporte à un pluriel
d'objets: bonne, savoureuse.

مَا est ici un relatif : ce que.

تَمَنَّى : souhaiter. verbe au مَاضِي (تَمَنَّى) ; son مُضَارِع est يَتَمَنَّى

نَهَارٌ pl. : une journée.

مُبَارَكٌ : béni.

لَمَّا : lorsque.

تَيَقَّنَ : s'assu-
rer. verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَتَيَقَّنُ

مَا : négation : ne... pas.

شَيْءٌ pl. : une chose.

مَنْزِلٌ pl. : maison, demeure.

زَوْجٌ , pl. : une femme, une épouse. زَوَاجَاتُ

pl. : un mari, un époux. أَزْوَاجُ

أَخَذْتُ : pren-
dre. verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَأْخُذُ

قَفَّةٌ pl. : un panier.

يَدِي : ma main. pl. : يَد + ي

مَعَهَا : avec elle.

سَاعَدْتُ : aider. verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يُسَاعِدُ

وَضَعَ : poser, mettre. - وَضَعَ est le nom dérivé du verbe

أَغْذِيَةٌ pl. de غِذَاءٌ : des aliments, des denrées.

دَاخِل : à l'intérieur.
ثَلَاثَة pl. ثَلَاثَات : un frigidaire.

LE RELATIF

الِإِسْمُ الْمَوْصُولُ

Le relatif introduit une proposition relative qui qualifie l'antécédent.

Nous distinguons deux sortes de relatifs :

a) Les relatifs employés avec un antécédent déterminé⁽¹⁾

الَّذِي masc. sing.

Ex : الْكِتَابُ الَّذِي قَرَأْتُهُ مُفِيدٌ

Le livre que j'ai lu est intéressant.

الَّتِي fém. sing.

Ex : الْغُرْفَةُ الَّتِي اكْتَرَيْتَهَا صَغِيرَةٌ

La chambre que j'ai louée est petite.

الَّذَانِ duel masc. Cas sujet.

Ex : الرَّجُلَانِ اللَّذَانِ دَخَلَا الشَّرِكَةَ مُهَنْدِسَانِ

Les 2 hommes qui sont entrés dans la société sont 2 ingénieurs.

الَّذَيْنِ duel masc. Cas direct ou indirect.

Ex : إِنَّ الرَّجُلَيْنِ اللَّذَيْنِ دَخَلَا...

اللَّتَانِ duel fém. Cas sujet.

Ex : رَجَعَتِ الطَّالِبَتَانِ اللَّتَانِ كَانَتَا غَائِبَتَيْنِ

Les 2 étudiantes qui étaient absentes sont revenues.

اللَّتَيْنِ duel fém. Cas direct ou indirect.

1. Si l'antécédent est indéterminé, le relatif n'est pas exprimé.

Ex : كِتَابٌ قَرَأْتُهُ مُفِيدٌ

الَّذِينَ pl. masc. invariable.

Ex : رَجَعَ الْأَسَاتِذَةُ الَّذِينَ سَافَرُوا إِلَى مِصْرَ

Les professeurs qui sont allés en Egypte, sont revenus.

اللَّوَاتِي pl. fém. invariable.

Ex : إِنَّ الْمُعَلِّمَاتِ اللَّوَاتِي يَسْكُنْنَ مَعَنَا أَجْنَبِيَّاتٌ

Les maîtresses qui habitent avec nous, sont des étrangères.

Ce relatif s'accorde avec l'antécédent comme un adjectif (voir leçon 7).

b) Les relatifs sans antécédent

مَنْ s'emploie pour les personnes.

Ex : رَأَيْتُ مَنْ زَارَكُمْ أَمْسَ

J'ai vu celui qui vous a rendu visite hier.

مَا s'emploie pour les objets et les animaux.

Ex : سَمِعْتُ مَا قُلْتَ

J'ai entendu ce que tu as dit.

▷ N.B. Nous avons rencontré ces relatifs employés comme interrogatifs

(مَنْ qui ? ; مَا quoi... ?).

I. Employez le relatif dans les phrases suivantes :

التِّلْفَظَةُ اشْتَرَيْتَاهَا جَدِيدَةً

La télévision que nous avons achetée est neuve.

الْمُدُنُ زُرْتُهَا جَمِيلَةً

Les villes que j'ai visitées sont belles.

الطُّلَّابُ يَعْمَلُونَ يَنْجَحُونَ

Les étudiants qui travaillent réussissent.

الْبَنَاتُ فِي الْحَدِيقَةِ قَطَفْنَ أَزْهَارًا

Les filles qui sont dans le jardin ont cueilli des fleurs.

II. Recopiez les phrases précédentes en supprimant l'article des antécédents.

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Nous sommes arrivés devant notre marchand habituel qui nous accueille avec le sourire⁽¹⁾ :

— Comment allez-vous depuis hier ? Vous avez oublié quelque chose ?

— Oui, nous sommes revenus pour acheter des pommes de terre.

Mon fils me dit : « De la salade aussi ».

Nous sommes allés ensuite chez le boulanger, puis chez le crémier.

شِرَاءُ بَدَلَةٍ

ذَهَبْتُ مَعَ زَوْجَتِي لِشِرَاءِ بَدَلَةٍ : فَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى شَارِعِ ابْنِ مَهِيدِي شَاهَدْنَا فِي
إِحْدَى وَاجِهَاتِ دُكَاكِينِ الْمَلَابِسِ الْجَاهِزَةِ بَدَلَاتٍ شَيْقَةً مُخْتَلِفَةً الْأَلْوَانِ فَقَالَتْ لِي
زَوْجَتِي :

— أَنْظُرْ أَيْضًا إِلَى الْأَسْعَارِ فِيهِ هُنَا مَعْقُولَةٌ !
فَسَمِعَهَا التَّاجِرُ وَكَانَ وَاقِفًا عَلَى الْعَتَبَةِ فَقَالَ لَنَا :
— تَفَضَّلَا ! فَسَتَجِدَانِ فِي الدَّخْلِ مَا يُرْضِيكُمَا !
فَدَخَلْنَا فَقَسْتُ وَاحِدَةً زَرْقَاءَ ثُمَّ أُخْرَى رَمَادِيَّةً فَوَقَعَ إِخْتِيَارُنَا عَلَى هَذِهِ الْأَخِيرَةِ
فَحَفِظَهَا لَنَا التَّاجِرُ فِي غُلْبَةٍ قَائِلًا :
— شَيْءٌ آخَرُ ؟ عِنْدِي أَقِمَصَةٌ مُمْتَازَةٌ وَسِتْرٌ وَسَرَاوِيلُ
فَشَكَرْنَاهُ ثُمَّ سَلَّمْنَا لَهُ صَكًّا وَوَدَّعْنَاهُ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- شِرَاءٌ : un achat.
بَدَلَةٌ pl. بَدَلَاتٌ : un costume.
لَمَّا : lorsque.
وَصَلْنَا : arriver. verb au ماضٍ ; son مضارع est يَصِلُ
ابن مهدي : Ben Mhidi. Une grande rue d'Alger (l'ex-rue d'Isly)
porte le nom de Larbi Ben Mhidi, héros de la Révolution algérienne, assassiné en 1957.
إِحْدَى : une. fém. de أَحَدٌ
الْمَلَابِسُ syn. de الثِّيَابُ : les vêtements.
الْجَاهِزَةُ : prête. L'expression الْمَلَابِسُ الْجَاهِزَةُ signifie prêt-à-porter.
الْأَلْوَانُ pl. de لَوْنٌ : des couleurs, des coloris.
مُخْتَلِفَةٌ : différent, divers.
أَنْظُرْ : regarde. verb à l'impératif de نَظَرَ

- الأسعارُ pl. de السَّعْرُ : les prix.
هنا : ici.
معقولةٌ : raisonnable.
سمِعَ verbe au ماضِي ; son مُضارع est يَسْمَعُ : entendre.
واقِفٌ est le اِسْمُ الفاعِلِ du verbe وَقَفَ — يَقِفُ : se tenir debout.
العتبةُ pl. العَتَبَاتُ : le seuil.
تَقْضَاً verbe à l'impératif (duel) : je vous prie.
سَتَجِدَانِ composé de la particule سَ et du verbe يَجِدُ — وَجَدَ : trouver.
الداخِلِ est le اِسْمُ الفاعِلِ du verbe دَخَلَ : l'intérieur.
s'oppose à الخارجِ : l'extérieur ; l'étranger.
ما relatif : ce que.
يُرْضِيكُمَا composé du verbe au مُضارع : يُرْضِي (son ماضِي est أَرْضَى), suivi du pronom affixe كُما 2^e pers. du duel : satisfaire.
قَسْتُ c'est le verbe قَاسَ au ماضِي ; son مُضارع est يَقِيسُ : essayer.
واحدةٌ : une.
زَرْقَاءُ adjectif de couleur, fém. de أَزْرَقُ : bleue.
أُخْرَى fém. de آخِرُ : une autre.
رَمَادِيَّةٌ adjectif de relation : grise.
وَقَعَ verbe au ماضِي ; son مُضارع est يَقَعُ : tomber.
إِخْتِيَارٌ : un choix.
أَخِيرَةٌ : dernière.
حَفِظَ verbe au ماضِي ; son مُضارع est يَحْفَظُ : conserver.
عُلْبَةٌ pl. عُلَبٌ : une boîte.
قَائِلًا : disant.

- شَيْءٌ pl. أَشْيَاءُ : une chose.
 عِنْدِي composé de عِنْدَ : chez, suivi du pronom affixe ي : j'ai.
 أَقْمِصَةٌ ou قَمِيصٌ pl. de : des chemises.
 مُمْتَازَةٌ : de qualité supérieure.
 سِتْرٌ pl. de سِتْرَةٌ : des vestes.
 سِرَاوِيلٌ pl. de سِرْوَالٌ : des pantalons.
 شَكَرْنَاهُ verbe يَشْكُرُ — شَكَرَ : remercier, suivi du pronom affixe: هُ
 صَكٌّ pl. صُكُوكٌ : un chèque.
 وَدَّعْنَا verbe وَدَّعَ au مَاضِي ; son مُضَارِع est يُودِّعُ : dire au revoir (ou adieu).

LES FLEXIONS CASUELLES

On entend par flexions casuelles les variations de la voyelle ou de la terminaison finales d'un nom ou d'un adjectif selon sa fonction dans la phrase.

L'arabe compte 3 cas correspondant aux 3 voyelles : a, u, i.

Nom	cas sujet مَرْفُوعٌ	cas direct مَنْصُوبٌ	cas indirect مَجْرُورٌ
sing. مُفْرَدٌ	مُعَلِّمٌ	مُعَلِّمًا	مُعَلِّمٍ
duel مُتَنَبِّئَانِ	مُعَلِّمَانِ	مُعَلِّمَيْنِ	مُعَلِّمَيْنِ
pl. masc. ext. جَمْعٌ مُذَكَّرٌ سَالِمٌ	مُعَلِّمُونَ	مُعَلِّمِينَ	مُعَلِّمِينَ
pl. fém. ext. جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ سَالِمٌ	مُعَلِّمَاتٌ	مُعَلِّمَاتٍ	مُعَلِّمَاتٍ
pl. int. جَمْعٌ تَكْسِيرٌ	أَيَّامٌ	أَيَّامًا	أَيَّامٍ

- ▷ N.B. 1) Signalons que les 3 voyelles n'apparaissent pas dans les noms ou les adjectifs qui se terminent par un alif.

Ex : الفَتَى ; العَصَا
 Le bâton ; Le jeune homme.

Les voyelles « u » et « i » n'apparaissent pas dans les noms ou les adjectifs qui se terminent par un ya.

Ex : النَّادِي ; الْقَاضِي
 Le juge ; Le club

2) Rappelons que le مُثْنَى et الْجَمْعُ الْمَذْكَرُ السَّالِمُ perdent leur nūn (ن) lorsqu'ils sont employés comme مُضَاف, c'est-à-dire 1^{er} terme dans un rapport d'annexion (voir leçon 6).

EXERCICES D'APPLICATION

I. Construisez le المُثْنَى (duel) des noms suivants et employez-les comme 1^{er} terme (مُضَاف) dans un rapport d'annexion (مُضَافٌ إِلَيْهِ).

مَكْتَبَةٌ (une bibliothèque) ; مَطْعَمٌ (un restaurant)
غُرْفَةٌ (une chambre) ; قَمِيصٌ (une chemise).

II. Construisez le الْجَمْعُ الْمَذْكَرُ السَّالِمُ (pluriel externe masc.) des noms suivants et employez-le comme 1^{er} terme (مُضَاف) dans un rapport d'annexion (مُضَافٌ إِلَيْهِ).

فَلَّاحٌ (un paysan) ; كُتُبِيٌّ (un libraire).
مُهَنْدِسٌ (un ingénieur) ; مُسْلِمٌ (un musulman)

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

J'ai vu dans une vitrine de la rue Ben Mhidi des vêtements pour hommes , des chemises de différentes couleurs, des pantalons, des vestes et des costumes.

Mon choix s'est porté sur une chemise bleue mais son prix était élevé. J'ai consulté⁽¹⁾ ma femme qui me dit :

— C'est une belle chemise ; tu la porteras avec le costume bleu que nous avons acheté à Oran. As-tu ton chèque sur toi ?

1. شاور

جَوْلَةٌ بِالسَّيَّارَةِ

رَكِبْتُ مَعَ أَبِي فِي سَيَّارَتِهِ لِنَقُومَ بِجَوْلَةٍ خَارِجَ الْمَدِينَةِ . وَكَانَ أَبِي يُحِبُّ السَّرْعَةَ
فَكَلَّمَا لَحِقَ سَيَّارَةً تَجَاوَزَهَا .
وَبَيْنَمَا نَحْنُ كَذَلِكَ إِذْ بِرِجَالِ الدَّرَكِ يُصَفِّرُونَ عَلَيْنَا . فَوَضَعَ أَبِي رِجْلَهُ عَلَى
الْمَكْبَحِ فَتَوَقَّفَتِ السَّيَّارَةُ فَاقْتَرَبَ مِنَّا أَحَدُهُمْ وَرَفَعَ يَدَهُ مُحْيِيًا ثُمَّ قَالَ : « لَا يَخْفَى
عَنكَ سَيِّدِي أَنَّ السَّرْعَةَ مَحْدُودَةٌ فِي الطَّرِيقِ الْمُتَوَيَّةِ الَّتِي فِي وَسْطِهَا خَطٌّ أَصْفَرُ
مُتَوَاصِلٌ ! نَأْوِلِي مِنْ فَضْلِكَ أَوْ رَاقِ السَّيَّارَةَ » .
فَمَدَّ لَهُ أَبِي الْبُطَاقَةَ الرَّمَادِيَّةَ وَشَهَادَةَ التَّامِينَ وَشَهَادَةَ الْكَفَاءَةِ لِسِيَّاقَةِ السَّيَّارَاتِ
فَنَظَرَ فِيهَا الدَّرَكِيُّ بَرْهَةً ثُمَّ سَجَّلَ لِأَبِي مُخَالَفَةً وَرَدَّ لَهُ أَوْرَاقَهُ . فَحِينَا مَرَّةً ثَانِيَةً
وَأَشَارَ إِلَيْنَا بِالْإِنْصِرَافِ . فَرَجَعْنَا إِلَى الْمُسْتَوْدَعِ رُويْدًا رُويْدًا !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَجُولُ — جَال : dérivé du verbe جَالَتْ , pl. جَوْلَاتُ : جَوْلَةٌ
une promenade.
أَبِي : pl. يَ ; composé de أَبٌ suivi du pronom affixe يَ
آباءُ mon père.
لِنَقُومَ : composé de لَ pour, suivi de نَقُومُ , verbe
au مُضَارِعِ ; son مَاضِي est قَامَ : se lever ;
lorsqu'il est suivi de la particule بِ (قَامَ بـ....) , il
signifie : accomplir, exécuter quelque chose.
يُحِبُّ : aimer. أَحَبَّ : son مَاضِي , au مُضَارِعِ
سُرْعَةً : vitesse, rapidité, le verbe correspondant est أَسْرَعَ
يُسْرِعُ : aller vite, se hâter.
كَلَّمَا : chaque fois que.
لَحِقَ : rejoindre. يَلْحَقُ : son مُضَارِعِ , مَاضِي
dre.

تَجَاوَزَهَا composé du verbe تَجَاوَزَ au ماضي , suivi du pronom affixe هَا ; son مضارع est يَتَجَاوَزُ : dépasser.

بَيْنَمَا : pendant que.

كَذَلِكَ : ainsi (comme cela).

إِذْ : quand, lorsque.

رِجَالُ الدَّرَكِ composé de رِجَالٌ , pl. de رَجُلٌ : des hommes ; et de الدَّرَك , nom dérivé du verbe يَدْرِكُ — دَرَكٌ : poursuivre ; l'expression رِجَالُ الدَّرَكِ signifie : les gendarmes ; pour le sing., on emploie دَرَكِيٌّ : un gendarme.

يُصَفِّرُونَ verbe au مضارع , son ماضي est صَفَّرَ : siffler ; l'accord ici s'est fait en nombre avec le sujet, car celui-ci est un pl. de personnes employé avant le verbe (voir leçon 7 sur l'accord du verbe avec son sujet).

وَضَعَ verbe au ماضي , son مضارع est يَضَعُ : mettre, poser.

رِجْلُهُ composé de رِجْلٌ : nom fém. par nature ; son pl. est أَرْجُلٌ : un pied ; et du pronom affixe هُ

مَكْبَحٌ nom d'instrument dont le pl. est مَكَابِحُ ; il est dérivé du verbe يَكْبَحُ — كَبَحَ (retenir, arrêter), d'où le sens de : frein.

تَوَقَّفَ verbe au ماضي , son مضارع est يَتَوَقَّفُ : s'arrêter.

إِقْتَرَبَ verbe au ماضي , son مضارع est يَقْتَرِبُ : s'approcher.

مِنَّا composé de نَا + مِنْ : de nous.

أَحَدُهُمْ composé de أَحَدٌ : un, suivi du pronom affixe هُمْ : l'un d'eux.

رَفَعَ verbe au ماضي , son مضارع est يَرْفَعُ : lever.

يَدُهُ	composé de يَدٌ, nom fém. par nature ; son pl. est الأَيْدِي : une main ; et du pronom affixe هُ
مُحِيًّا	: saluant , le verbe étant حَيَّي — حَيَّي : saluer.
لَا	particule de négation : ne... pas.
يَخْفَى	verbe au مضارع , son ماضى est خَفِيَ : disparaître. L'expression لَا يَخْفَى عَنْكَ correspond au français : vous n'ignorez pas.
مَحْدُودَةٌ	est le اسم المفعول du verbe يَحْدُّ — حَدَّ : limitée.
طُرُقٌ	pl. de طَرِيقٌ : des routes.
مُلتَوِيَّةٌ	dérivé du verbe يَلْتَوِي — اِلْتَوَى (s'enrouler) ; l'expression طُرُقٌ مُلتَوِيَّةٌ signifie : "les routes sinueuses".
حَظٌّ	pl. حُطُوطٌ : ligne, trait.
أَصْفَرُ	adjectif de couleur, son fém. est صَفْرَاءُ : jaune.
مُتَوَاصِلٌ	: continu ; le verbe est تَوَاصَلَ — تَوَاصَلَ
نَاوِلِي	composé du verbe نَاوَلَ — نَاوَلَ à l'impératif:donner ; et du pronom affixe ي précédé d'un nūn (voir leçon 5).
مِنْ فَضْلِكَ	: s'il te plaît.
أَوْرَاقٌ	pl. de وَرَقَةٌ : des feuilles.
مَدَّ	verbe au ماضى , son مضارع est يَمُدُّ : tendre.
شَهَادَةٌ	pl. شَهَادَاتٌ : attestation, certificat.
التَّامِينِ	nom dérivé du verbe يُوَمِّنُ — أَمَّنَ : l'assurance.
الكَفَاءَةُ	: l'aptitude.
سِيَّاقَةٌ	nom dérivé du verbe يَسُوقُ — سَاقَ : conduite. l'expression شَهَادَةُ الكَفَاءَةِ لِسِيَّاقَةِ السَّيَّارَاتِ signifie : le permis de conduire.
بُرْهَةٌ	: un moment, un instant.
سَجَّلَ	verbe au ماضى , son مضارع est يُسَجِّلُ : inscrire, enregistrer.
مُخَالَفَةٌ	pl. مُخَالَفَاتٌ : un procès-verbal, une contravention.
رَدَّ	verbe au ماضى , son مضارع est يَرُدُّ : rendre.
ثَانِيَّةٌ	nom de nombre ordinal : 2 ^e .

- أشار : faire
verbe au ماضي , son مضارع est يشير
signe.
- انصرف : s'en aller.
nom dérivé du verbe انصرف — انصرف
- مستودع : un dépôt, un garage.
pl. مستودعات
- رويدًا : doucement, lentement.
رويدًا رويدًا

LE CAS SUJET

1. Le sujet الفاعل

Le sujet grammatical de la phrase verbale se met toujours au cas sujet.

- La flexion casuelle est caractérisée par la voyelle "u" (damma) sur la dernière consonne lorsque le sujet est :

a) un singulier masculin ou féminin.

- Ex :
خرج المعلم : Le maître est sorti.
خرجت المعلمة : La maîtresse est sortie.

b) un pluriel féminin externe sain.

- Ex :
وصلت الطالبات : Les étudiantes sont arrivées

c) un pluriel interne

- Ex :
سقطت الأوراق : Les feuilles sont tombées.

- La flexion casuelle est caractérisée par un "alif" suivi d'un "nūn" lorsque le sujet est au duel.

- Ex :
وصل الولدان : Les deux enfants sont arrivés
وصلت البنات : Les deux filles sont arrivées

Rappelons que le duel (المُثنى) perd le "nūn" final lorsqu'il est employé comme مُضَاف (1^{er} terme d'un rapport d'annexion).

Ex : وَصَلَ وَلَدَا الْمُعَلِّمِ : Les deux fils du maître sont arrivés.

- La flexion casuelle est caractérisée par un "wāw" suivi d'un "nūn" lorsque le sujet est un pluriel masculin externe.

Ex : جَلَسَ الْمُعَلِّمُونَ : Les maîtres se sont assis.

Rappelons là aussi que ce pluriel perd son "nūn" final lorsqu'il est employé comme مُضَاف

Ex . جَلَسَ مُعَلِّمُو الْمَدْرَسَةِ : Les maîtres de l'école se sont assis.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Dans chacune des phrases suivantes, remplacez les points par un sujet.

سَافَرَ إِلَى الصِّينِ a voyagé en Chine.

شَاهَدْتُ فِيلْمًا فِي التَّلْفِزَةِ

اسْتَقْبَلَ النَّقَابِيِّنَ

دَشَّنَ مَصْنَعًا

خَرَجَ مِنْ قَاعَةِ الْأَكْلِ

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

- Es-tu allé à Alger cette semaine ?
- Oui ! J'y suis allé et les gendarmes m'ont dressé une contravention.
- Pourquoi ?
- Parce que j'avais oublié les papiers de la voiture dans ma veste à la maison.

مُوظَّفُ الْبَرِيدِ

- مَسَاءَ الْخَيْرِ سَيِّدِي !
 — مَسَاءَ الْخَيْرِ ! مَا مُرَادُكَ سَيِّدِي ؟
 — أُرِيدُ مِنْ فَضْلِكَ أَنْ أُبْعَثَ هَذِهِ الرِّسَالَةَ إِلَى فِرَنْسَا عَنْ طَرِيقِ الْجَوِّ فَكَمْ يَجِبُ ؟
 — ذَلِكَ بِحَسَبِ وَزْنِهَا، نَأُولِنِي رِسَالَتَكَ ... يَجِبُ طَائِعُ بَرِيدِي بِدَيْنَارَيْنِ . وَقَدْ نَسِيتُ أَنْ تَكْتُبَ عَلَيَّ ظَهْرَ الطَّرْفِ عَنْوَانَ الْمُرْسِلِ .
 — بِالْفِعْلِ ! شُكْرًا سَيِّدِي ! وَالْآنَ أُرِيدُ أَنْ أَسْلَمَ حَوَالَةَ . وَإِلَيْكَ إِشْعَارُ الْمُرُورِ !
 — طَيِّبٌ ! إِنْتَظِرْ بُرْهَةً ... مَعَ الْأَسْفِ ، سَيِّدِي ! فَعَيِّرْ مُمَكِنَ الْيَوْمِ لِأَنَّ مُوزَّعَ الْبَرِيدِ لَمْ يَعُدْ بَعْدَ مِنْ دَوْرَتِهِ . إِرْجِعْ غَدًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَمَمَكَ بِطَاقَةِ التَّعْرِيفِ .
 — شُكْرًا سَيِّدِي وَتُصَبِّحُ عَلَى خَيْرٍ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

مُوظَّفُ	pl. مُوظَّفُونَ : un employé, un fonctionnaire.
الْبَرِيدِ	: la poste.
مَا مُرَادُكَ	: que désires-tu ?
أُرِيدُ	verbe au مُضَارِع , son ماضِي est أَرَادَ : vouloir.
أَبْعَثُ	verbe au مُضَارِع , son ماضِي est بَعَثَ : envoyer, expédier ; syn. de أَرْسَلَ - يُرْسِلُ
طَرِيقُ الْجَوِّ	: la voie aérienne.
كَمْ	: combien... ?
يَجِبُ	verbe au مُضَارِع , son ماضِي est وَجَبَ : devoir.
بِحَسَبِ	: en fonction de, selon.
وَزْنٌ	: poids ; le verbe est يَزِنُ — وَزَنَ : peser.
طَائِعٌ	pl. طَوَائِعُ : un timbre.
بَرِيدِي	adjectif de relation : postal.

دِينَارَيْنِ	est le duel de دِينَار : 2 dinars.
ظُهُورٌ	pl. : un dos.
ظُرُوفٌ	pl. : une enveloppe.
عُنُوتٌ	pl. : une adresse.
مُرْسِلٌ	pl. : un expéditeur.
بِالْفِعْلِ	: en effet.
حَوَالَةٍ	pl. : un mandat.
إِلَيْكَ	composé de كَ + إِلَى : à toi, voici.
إِشْعَارٌ	: un avis.
مُرُورٌ	: un passage.
إِنْتَظِرْ	verbe إِنْتَظَرَ à l'impératif, le مُضَارِع est يَنْتَظِرُ : attendre.
مَعَ الْأَسَفِ	m. à m. : avec regret = je regrette, je suis désolé.
غَيْرُ مُمَكِّنٍ	: ce n'est pas possible.
الْيَوْمَ	: aujourd'hui.
مُوزَّعٌ	pl. : مُوزَّعُونَ : distributeur ; l'expression مُوزَّعُ الْبَرِيدِ signifie le facteur.
لَمْ	: particule de négation : ne... pas.
يَعُدُّ	: C'est le verbe يَعُودُ — عاد syn. de يَرْجِعُ — رَجَعَ : revenir.
بَعْدُ	: encore.
دَوْرَةٌ	pl. : دَوْرَاتٌ : une tournée.
مَعَكَ	: avec toi.
تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ	composé du verbe تُصْبِحُ au مُضَارِع (son ماضِي est أَصْبَحَ) : être au matin ; et de عَلَى خَيْرٍ : dans le bien ; l'expression تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ signifie : Bonsoir.

2. Le sujet apparent : نَائِبُ الْفَاعِلِ

Quand on transpose une phrase de l'actif au passif, le sujet qui accomplit l'action n'est pas mentionné tandis que la personne ou l'objet qui subissent l'action deviennent sujets du verbe passif. Appelés par les grammairiens sujets apparents, ils se mettent toujours au cas sujet .

Le verbe passif a la forme .

فُعِلَ au ماضي
 et يُفْعَلُ au مضارع

et il s'accorde en genre avec le sujet apparent.

Ex : *au ماضي actif* : كَتَبَ الصَّحَافِيُّ مَقَالَةً
 Le journaliste a écrit un article.

au ماضي passif : كُتِبَتْ مَقَالَةٌ
 un article a été écrit.

Ex : *au مضارع actif* : يَفْتَحُ التَّاجِرُ الدُّكَّانَ
 Le commerçant ouvre le magasin.

au مضارع passif : يُفْتَحُ الدُّكَّانُ
 Le magasin s'ouvre, on ouvre le magasin.

- ▷ N.B. Seuls les verbes d'action qui admettent un complément d'objet direct (verbes transitifs directs) peuvent être tournés au passif avec sujet apparent.

Ex : actif : وَضَعَ الْأُسْتَاذُ الْوَنَائِقَ فِي الْمَحْفَظَةِ

le professeur a mis les copies dans la serviette

passif : وَضِعَتِ الْوَنَائِقُ فِي الْمَحْفَظَةِ

les copies ont été mises dans la serviette.

ou au passif impersonnel, c'est-à-dire un passif figé à la 3^e pers. masc. sing.
et dont le sujet virtuel est النَّاسُ les gens.

Ex : فُرِحَ بِهَا on se réjouit de la voir.
 ذَهَبَ بِهِ on l'emmena.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Mettez au passif (مَبْنِي لِلْمَجْهُولِ) les verbes des phrases suivantes :

شَرِبَ الْوَلَدُ الْحَلِيبَ — L'enfant a bu le lait.

قَرَأْتُ الْجَرِيدَةَ — J'ai lu le journal.

يَصْنَعُ الْعُمَالُ السَّيَّارَاتِ — Les ouvriers fabriquent les voitures.

تُبْعَثُ الْأَمِينَةُ الرِّسَائِلَ — La secrétaire expédie les lettres.

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Je suis allé ce matin à la poste pour retirer une lettre recommandée envoyée d'Alger. L'employé m'a demandé la carte d'identité. Je la lui ai présentée⁽¹⁾ et il m'a remis ma lettre. Je l'ai remercié et je suis parti.⁽²⁾

1. قَدَّمَ لـ

2. يَنْصَرِفُ . إِنْصَرَفَ

مُوظَّفُ الْبَرِيدِ (تَابِع)

- وَأَنْتِ أَنْسَتِي مَا مُرَادُكِ ؟
 — أَرِيدُ أَنْ أَبْعَثَ هَذَا الطَّرْدَ مَضْمُونًا إِلَى بَغْدَادَ .
 — نَعَمْ ! إِمْلَأِي هَذِهِ الْوَرَقَةَ وَاذْكُرِي مَا هُوَ مُحتَوَاهُ بِالتَّفْصِيلِ وَلَا تَنْسِي قِيَمَتَهُ .
 — وَأَنْتِ سَيِّدَتِي مَا مُرَادُكِ ؟
 — أَرِيدُ مُكَالَمَةَ هَاتِفِيَّةٍ مَعَ الْمُفْتَشِيَّةِ الْإِكَادِمِيَّةِ بِوَهْرَانٍ وَلَكِنْ لَيْسَ مَعِيَ رَقْمُ الْهَاتِفِ .
 لَدَيْكَ عَلَى الْمِنْضَدَةِ دَلِيلُ الْهَاتِفِ فَاطْلَعِي عَلَيْهِ . ثُمَّ تَوَجَّهِي إِلَى الْمَسْئُولَةِ عَنْ مَصْلَحَةِ الْهَاتِفِ .
 — شُكْرًا سَيِّدِي وَقَبْلَ ذَلِكَ أَرِيدُ أَنْ أَبْعَثَ هَذِهِ الْبَرْقِيَّةَ إِلَى الرَّبَاطِ .
 — نَعَمْ ! ... تَسْعَةُ دَنَائِيرٍ مِنْ فَضْلِكَ .
 — تَفَضَّلْ ! هَا هِيَ ! وَشُكْرًا جَزِيلًا .
 — نَحْنُ فِي خِدْمَتِكَ سَيِّدَتِي .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- أَنْسَتِي : Mademoiselle.
 الطَّرْدُ pl. : الطُّرُودُ : le colis.
 مَضْمُونٌ est le إِسْمُ الْمَفْعُولِ (participe passif) du verbe :
 :recommandé. يَضْمَنُ — ضَمَنَ
 بَغْدَاد : Bagdad, capitale de l'Irak.
 نَعَمْ : oui.
 إِمْلَأِي c'est le verbe مَلَأَ à l'impératif ; son مُضَارِع est
 : remplir. يَمْلَأُ
 اذْكُرِي c'est le verbe ذَكَرَ à l'impératif ; son مُضَارِع
 : citer, mentionner. يَذْكُرُ
 مُحتَوَاهُ composé de مُحتَوَى pl. : مُحتَوَيَاتُ : un contenu ;
 suivi du pronom affixe هُ

- بالتفصيل : en détail ; le verbe est فَصَّلَ — يُفَصِّلُ : détailler.
 قِيَمَةٌ pl. قِيَمٌ : une valeur.
 سَيِّدَتِي : Madame.
 مُكَالَمَةٌ pl. مُكَالِمَاتٌ : une communication.
 هَاتِفِيَّةٌ adjectif de relation (نسبة) : téléphonique.
 الْمُفْتَشِيَّةُ : l'inspection : pl. الْمُفْتَشِيَّاتُ
 الْأَكَادِمِيَّةُ : académique.
 وَهْرَانٌ : Oran (ville de l'Ouest algérien).
 وَلَكِنْ : mais.
 لَيْسَ verbe exprimant une négation : ne... pas être.
 رَقْمٌ pl. أَرْقَامٌ : un numéro.
 الْهَاتِفُ : le téléphone.
 لَدَيْكَ composé de لَدَى + كَ : tu as là, tu as à ta disposition.
 الْمِنْضَدَةُ : la table.
 دَلِيلُ الْهَاتِفِ : l'annuaire téléphonique.
 اِطْلَعِي c'est le verbe اِطْلَعَ à l'impératif ; son مُضَارِع est يَطْلَعُ : consulter.
 مَسْئُولَةٌ pl. مَسْئُولَاتٌ est le اِسْمُ الْمَفْعُول du verbe يَسْأَلُ - سَأَلَ : une responsable.
 مَصْلَحَةٌ : un service.
 الْبَرْقِيَّةُ pl. الْبَرْقِيَّاتُ : le télégramme.
 الرَّبَاطُ Rabat (Capitale du Maroc).
 تِسْعَةٌ : 9.
 دَنَانِيرٌ pl. de دِينَارٌ : dinar.
 هَا هِيَ : voici ; à vous.
 شُكْرًا جَزِيلًا : merci beaucoup.
 نَحْنُ فِي خِدْمَتِكِ : à votre service.

الْجُمْلَةُ الْإِسْمِيَّةُ

1) Définition :

La phrase nominale se compose de deux éléments :

- a) le مُبْتَدَأُ l'inchoatif (sujet)⁽¹⁾
- b) le خَبَرُ l'énonciatif (attribut)⁽¹⁾

et peut exprimer différents rapports tels que la définition, la constatation d'un état ou d'une qualité.

Ex : الطَّائِرَةُ سَرِيعَةٌ L'avion (est) rapide.
 الطَّبِيبُ مَاهِرٌ Le médecin (est) habile.
 الْوَلَدُ نَائِمٌ L'enfant dort.

2) Accord :

Les deux éléments de la phrase nominale se mettent au cas sujet.

Le خَبَرُ s'accorde avec le مُبْتَدَأُ en genre et en nombre si celui-ci est un nom de personne.

Ex : الطَّالِبَانِ مُجْتَهِدَانِ Les deux étudiants (sont) studieux.
 الْمُعَلِّمَاتُ جَدِّيَّاتُ Les enseignantes (sont) sérieuses
 الْعُمَّالُ مُسْتَرِيحُونَ Les ouvriers (sont) au repos.

Au cas où le مُبْتَدَأُ est un pluriel d'objets ou d'animaux, le خَبَرُ se met au fém. sing. (voir leçon 7 : la règle d'accord des adjectifs).

Ex : الْعِمَارَاتُ جَدِيدَةٌ les immeubles (sont) neufs.

3) Nature du مُبْتَدَأُ et du خَبَرُ

- Le مُبْتَدَأُ peut être
 — un nom

Ex : سَلِيمٌ طَبِيبٌ Salim (est) médecin

1. Selon la terminologie des orientalistes.

— *un pronom isolé*

Ex : هُوَ أَسْتَاذٌ Il (est) professeur.

— *Un adjectif démonstratif*

Ex : هَذَا مُهَنْدِسٌ Celui-ci (est) ingénieur

□ Le *خَبَر* qui est toujours indéterminé, peut être

— *un nom :*

Ex : السَّائِقُ أَجْنَبِيٌّ Le chauffeur (est) un étranger.

— *un إسم فاعِل*

Ex : الْمَرِيضُ نَائِمٌ Le malade dort.

— *un اسم مفعول*

Ex : النَّافِذَةُ مَفْتُوحَةٌ La fenêtre (est) ouverte.

— *une صفة*

Ex : الْجَارَةُ ظَرِيفَةٌ La voisine (est) aimable.

— *une phrase nominale*

Ex : الْكِتَابُ ثَمَنُهُ مُرْتَفِعٌ Le prix du livre est élevé.

— *une phrase verbale.*

Ex : الْكَسْلَانُ لَا يَنْجَحُ Le paresseux ne réussit pas.

— *un complexe prépositionnel*

Ex : لِي وَلَدٌ j'ai un enfant (à moi, un enfant)
لَكُمْ كُتُبٌ vous avez des livres.

▷ N.B. Lorsque le *مُبْتَدَأ* est déterminé, il se place avant le complexe prépositionnel.

Ex : الولد لي l'enfant (est) à moi
الكتب لكم les livres (sont) à vous.

Lorsque le مُبتدأ est indéterminé, il se place après le complexe prépositionnel.

Ex : مَجَلَّةٌ فِي صَنْدُوقِ الرِّسَائِلِ خَبَرٌ Il y a une revue dans la boîte aux lettres.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Mettez le مُبتدأ des phrases suivantes au pluriel externe. (الجمع السالم)

الفلاح يعمل في حقله :

Le paysan travaille dans son champ.

الكتبي يبيع الجرائد في دكانه :

Le libraire vend les journaux dans son magasin.

المسافر نازل من القطار :

Le voyageur descend du train.

الطالبة المجتهدة تنجح في امتحانها :

L'étudiante studieuse réussit à son examen.

موظف البريد جدي في عمله :

L'employé des postes est sérieux dans son travail.

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

— J'ai vu le facteur devant votre porte. Les nouvelles⁽¹⁾ sont-elles bonnes⁽²⁾ ?

— Mon fils m'a envoyé de France un colis recommandé.

— Il va bien ?

— J'ai reçu sa lettre hier, il va très bien, je vous remercie !

1. الأخبار 2. حسنة

عِنْدَ الطَّيِّبِ

- لَمَّا وَصَلْتُ عِنْدَ الطَّيِّبِ اسْتَقْبَلْتَنِي آنِسَةٌ لَطِيفَةٌ قَائِلَةٌ :
 — مَسَاءَ الْخَيْرِ سَيِّدِي هَلْ لَكَ مَوْعِدٌ مَعَ الطَّيِّبِ ؟
 — نَعَمْ آنِسَتِي قَدْ حُدِّدَ لِي مَوْعِدٌ عَلَى السَّادِسَةِ مَسَاءً
 — مَا اسْمُكَ مِنْ فَضْلِكَ ؟
 — إِسْمِي تَوْفِيقُ
 فَظَرْتُ بِسُرْعَةٍ فِي دَفْتَرِهَا ثُمَّ قَالَتْ لِي :
 — تَفَضَّلْ بِالْجُلُوسِ فِي قَاعَةِ الْإِنْتِظَارِ سَأُنَادِيكَ بَعْدَ بُرْهَةٍ
 فَبَقِيتُ جَالِسًا أَتَصَفَّحُ مَجَلَّاتٍ حَتَّى عَادَتْ إِلَيَّ الْآنِسَةُ فَأَدْخَلْتَنِي إِلَى غُرْفَةِ الْفَحْصِ
 فَصَافَحَنِي الطَّيِّبُ سَائِلًا :
 — مِمَّا تَتَأَلَّمُ سَيِّدِي ؟
 — إِنِّي أَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي جَنْبِي الْأَيْمَنِ .

ETUDE DU VOCABULAIRE

طَبِيبٌ	pl. أَطِبَّاءُ : un médecin.
لَطِيفَةٌ	est une صفة au fém. : charmante, gracieuse.
قَائِلَةٌ	est le اسم الفاعل du verbe قَالَ : disant.
مَوْعِدٌ	pl. مَوَاعِدُ : un rendez-vous.
حُدِّدَ	verbe au ماضي à la voix passive (مَبْنِي لِلْمَجْهُولِ) c'est le verbe حَدَّدَ — يُحَدِّدُ : limiter, fixer.
السَّادِسَةِ	nombre ordinal employé comme épithète de السَّاعَةِ (l'heure) qui est sous-entendue : la 6 ^e (heure), 6 h.
مَا	interrogatif : Que... ? Qu'est-ce que... ? Quoi... ?
إِسْمُكَ	composé de إِسْمٌ pl. أَسْمَاءُ : un nom, et du pronom affixe كَ (الضَّمِيرُ الْمُتَّصِلُ) 2 ^e pers. masc. sing.
إِسْمِي	composé de اسم et du pronom affixe ي 1 ^{re} pers. sing.

تَوْفِيقٌ	nom propre : Tawfiq.
الْجُلُوسُ	nom dérivé du verbe يَجْلِسُ — جَلَسَ : s'asseoir.
إِنْتَظَارٌ	nom dérivé du verbe يَنْتَظِرُ — إِنْتَظَرَ : attente.
سَأَادِيكَ	composé de سَ particule exprimant un futur rapproché ; du verbe أَنَادِي : مَضَارِعُ son مَاضِي est نَادَى : appeler ; et du pronom affixe كَ
أَتَصَفَّحُ	verbe au مَضَارِعُ ; son مَاضِي est تَصَفَّحَ : feuilleter.
مَجَلَّاتٍ	est مَجَلَّةٌ (pl. fém. externe) de الْجَمْعُ الْمُؤَنَّثُ السَّالِمُ ; il est ici au cas direct avec une flexion en "i" (voir leçon 15) : des revues.
عَادَتْ	verbe au مَاضِي syn. de رَجَعَ ; son مَضَارِعُ est يَعُودُ : revenir.
إِلَيَّ أَدْخَلْتَنِي	composé de إِلَى : vers, et du pronom affixe ي c'est le verbe أَدْخَلَ au مَاضِي , son مَضَارِعُ est يُدْخِلُ : faire rentrer, introduire, suivi de نِي
الْفَحْصُ	nom dérivé du verbe يَفْحَصُ — فَحَصَ : ausculter, examiner.
صَافَحَ	verbe au مَاضِي ; son مَضَارِعُ est يُصَافِحُ : serrer la main de quelqu'un.
سَأَلًا	est le اسْمُ الْفَاعِلِ du verbe يَسْأَلُ — سَأَلَ : questionner, demander.
مِمَّا تَتَأَلَّمُ	composé de مِنْ + مَا : de quoi ? verbe au مَضَارِعُ ; son مَاضِي est تَأَلَّمَ : souffrir.
أَشْعُرُ أَلَمٌ	verbe au مَضَارِعُ ; son مَاضِي est شَعَرَ : éprouver. pl. أَلَمٌ : une douleur.
جَنْبِي	composé de جَنْبٌ , pl. أَجْنَابٌ : un côté ; et du pronom affixe ي
أَيْمَنُ	son fém. est يُمْنَى : droit. C'est le contraire de يُسْرَى fém. أَيْسَرُ : gauche.

كَانَ وَأَخْوَاتُهَا (كان et ses analogues).

- Lorsque **يَكُونُ** **كَانَ** introduit une phrase nominale, le 1^{er} terme (المُبْتَدَأُ) devient son sujet (إِسْمُهَا) et reste au cas sujet, le second terme (الخَبَرُ) devient son attribut (خَبَرُهَا) et se met au cas direct.

Ex : الطَّيِّبُ حَاضِرًا مُبْتَدَأُ خَبَرٌ كَانَ الطَّيِّبُ حَاضِرًا إِسْمٌ كَانَ خَبَرٌ

Le médecin (est) présent.

Le médecin était présent.

- **كَانَ** employé au ماضى situe dans le passé le rapport exprimé dans la phrase nominale.
- **كَانَ** employé au مضارع situe ce même rapport dans le futur :

Ex : **يَكُونُ** **الطَّيِّبُ حَاضِرًا** Le médecin sera présent.

- Les verbes analogues (أَخَوَاتُ) de **كَانَ** sont au nombre de 7, ils expriment une notion de durée, de « devenir ».

a) **يُصْبِحُ** — **أَصْبَحَ** : être au matin , devenir.

Ex : **أَصْبَحَ** **الْبَلَدُ** **مُصَنَّعًا** (Le pays est devenu industrialisé).
Le pays s'est industrialisé.

b) **يُضْحِي** — **أَضْحَى** : être au milieu de la matinée

Ex : **أَضْحَى** **السُّوقُ** **خَالِيًا** au milieu de la matinée, le marché était vide.

c) **يُمْسِي** — **أَمْسَى** : être au soir.

Ex : **أَمْسَى** **الْمَطَرُ** **غَزِيرًا** Le soir, la pluie était forte.

d) **يَظُلُّ** — **ظَلَّ** : passer la journée.

Ex : **ظَلَّ** **البَابُ** **مُغْلَقًا** La porte est restée fermée toute la journée.

e) **يَبِيتُ** — **بَاتَ** : passer la nuit.

Ex : **بَاتَ** **الْقِطَارُ** **سَائِرًا** Le train a roulé toute la nuit.

f) يَصِيرُ — صَارَ : devenir.

Ex : صَارَ الطَّالِبُ مُهَنْدِسًا : L'étudiant est devenu ingénieur.

g) لَيْسَ . n'a pas de مُضَارِع : ne pas... être.

Ex : لَيْسَ الْمُدِيرُ مُسَافِرًا : Le directeur n'est pas en voyage.

□ Ajoutons à كَانَ et ses analogues les verbes :

a) يَزَالُ — زَالَ : cesser, qui s'emploie au ماضى précédé de مَا et au مضارع précédé de لَا

Ex : مَا زَالَ الْأُسْتَاذُ مَرِيضًا : (Le professeur n'a pas cessé d'être malade.)
Le professeur est toujours malade.

b) يَدُومُ — دَامَ : durer, ne s'emploie plus qu'au ماضى et exprime un souhait.

Ex : دُمْتُ عَلَى خَيْرٍ : (Puissiez-vous rester dans le bien !) Au revoir !
ou encore précédé de مَا : tant que.

Ex : لَا أَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبِ مَا دَامَ رَئِيسُ الْمَصْلَحَةِ غَائِبًا :

Tant que le chef de service sera absent, je n'irai pas au bureau.

▷ N.B. L'emploi du verbe كَانَ en exposant temporel permet d'enrichir la gamme des temps en arabe.

a) Lorsque كَانَ est employé devant un verbe au ماضى , celui-ci correspond au plus-que-parfait. On intercale entre les deux verbes la particule قَدْ

Ex : كَانَ قَدْ قَرَأَ الْجَرِيدَةَ Il avait lu le journal.

b) Lorsque كَانَ est employé devant un verbe au مُضَارِع , celui-ci correspond à l'imparfait.

Ex : كَانَ يَدْرُسُ فِي جَامِعَةِ بَارِيسِ Il étudiait à l'Université de Paris.

I. Employez لَيْسَ devant les phrases nominales suivantes :

- a) الْمُعَلِّمَةُ جَالِسَةٌ : L'enseignante est assise.
 b) الدُّكَّانُ مَفْتُوحٌ : Le magasin est ouvert.
 c) الْمُهَنْدِسُ مُسَافِرٌ : L'ingénieur est en voyage.

II. Faites le même exercice en mettant les phrases précédentes au pluriel.

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Le matin, lorsque le médecin arriva à l'hôpital, la salle d'attente était pleine⁽¹⁾ de malades⁽²⁾... Un instant après, l'infirmière⁽³⁾ vint avec son carnet et appela les malades, chacun⁽⁴⁾ par son nom, pour l'introduire dans le cabinet de consultation. A 1 h de l'après-midi, la salle était vide. Le médecin prit sa serviette, remercia l'infirmière, lui serra la main, puis s'en alla.

1. مَمْلُوءَةٌ 2. مَرْضَى pl. de مَرِيضٌ 3. مُمَرِّضَةٌ 4. كُلُّ وَاحِدٍ

عِنْدَ الطَّيِّبِ (تابع)

— إِيخْلَعْ ثِيَابَكَ عَنْ جَذْعِكَ ثُمَّ اصْعَدْ عَلَى هَذَا السَّرِيرِ . فَفَعَلْتُ . فَأَلْقَى عَلَيَّ نَظْرَةً
عَامَّةً وَأَخَذَ يُلَامِسُ بَشِيرَتِي ثُمَّ جَسَّ كَبِدِي طَوِيلًا وَأَمَرَنِي قَائِلًا :
— تَنْشَقُّ بَعْمَقٍ تَوَقَّفْ عَنِ التَّنَفُّسِ !
وَعِنْدَئِذٍ ضَغَطَّ عَلَى كَبِدِي فَصِيحْتُ وَجَعًا فَقَالَ :
— طَيِّبُ ! وَالْآنَ أَخْرِجْ لِسَانَكَ !
فَقَالَ مَرَّةً أُخْرَى :
— طَيِّبُ !
— وَبَعْدَمَا قَاسَ لِي الضَّغْطَ الدَّمَوِيَّ تَتَاوَلَ سَمَاعَتَهُ فَأَجَالَهَا عَلَى صَدْرِي ثُمَّ عَلَى
ظَهْرِي فَفَحَصَ قَلْبِي وَقَالَ فِي النِّهَايَةِ :
— إِنَّهُ التَّهَابُ بِالْكَبِدِ ! سَأَصِفُ لَكَ الْأَدْوِيَةَ اللَّازِمَةَ مَعَ حِمِيَّةٍ إِذْ يَنْبَغِي أَنْ تَسْتَعْنِي
عَنِ الدَّسَمِ وَالْمَقْلِيِّ وَالتَّوَابِلِ وَالسَّمَكِ الْأَزْرَقِ .
فَشَكَرْتُهُ بِحَرَارَةٍ فَسَلَّمَ لِي الْوَصْفَةَ مَعَ وَرَقَةِ الضَّمَانِ الْاجْتِمَاعِيِّ وَتَمَنَّى لِي شِفَاءً
عَاجِلًا .

ETUDE DU VOCABULAIRE

إِيخْلَعْ	verbe خَلَعَ — يَخْلَعُ à l'impératif, 2 ^e pers. masc. sing.: ôter, enlever.
ثِيَابُ	est le pl. de ثَوْبٌ : des vêtements.
جَذْعُ	pl. جُذُوعُ : torse ; tronc.
سَرِيرُ	pl. أَسِرَّةٌ : un lit
إِصْعَدُ	verbe صَعَدَ — يَصْعَدُ à l'impératif, 2 ^e pers. masc. sing.: monter.
نَظْرَةٌ	pl. نَظَرَاتٌ : un regard.
عَامَّةٌ	fém. de عَامٌّ : générale.

- أَخَذَ : verbe au مَاضِي , son مُضَارِع est يَأْخُذُ : prendre ; lorsqu'il est suivi d'un verbe au مُضَارِع , il signifie : commencer.
- يَلَامِسُ : verbe au مُضَارِع , son مَاضِي est لَامَسَ : toucher du bout des doigts.
- بَشْرَةٌ : pl. بَشَرَاتٌ , syn. de جِلْدٌ : une peau.
- جَسَّ : verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَجْسُ : palper.
- كَبِدٌ : pl. أَكْبَادٌ : un foie.
- طَوِيلًا : longuement.
- أَمَرَنِي : composé du verbe يَأْمُرُ — أَمَرَ , suivi du pronom affixe ي 1^{re} pers. sing. : ordonner.
- تَنَشَّقُ : verbe يَتَنَشَّقُ — تَنَشَّقُ à l'impératif, 2^e pers. masc. sing. : sentir, inspirer.
- عُمُقٌ : pl. أَعْمَاقٌ : profondeur ; l'expression بَعُمُقٍ signifie : profondément.
- تَنَفُّسٌ : nom dérivé du verbe يَتَنَفَّسُ — تَنَفَّسَ : respiration.
- عِنْدَئِذٍ : à ce moment-là.
- ضَعَطَ : verbe au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَضْعُطُ : appuyer, presser.
- صَحَّتْ : verbe صَاخَ au مَاضِي ; son مُضَارِع est يَصِيحُ : crier, hurler.
- وَجَعٌ : pl. أَوْجَاعٌ , syn. de أَلَمٌ : une douleur.
- أَخْرَجَ : est le verbe يُخْرِجُ — أَخْرَجَ à l'impératif, 2^e pers. masc. sing. : faire sortir.
- لِسَانٌ : pl. أَلْسِنَةٌ : une langue.
- قَاسَ : verbe au مَاضِي , son مُضَارِع est يَقِيسُ : mesurer.
- دَمَوِيٌّ : est une نِسْبَةٌ construite sur دَمٌ : sanguin ; l'expression الضَّعْطُ الدَّمَوِيُّ signifie : la tension artérielle.
- سَمَاعَةٌ : : un écouteur, un stéthoscope.
- أَجَالَهَا : composé du verbe يُجِيلُ — أَجَالَ suivi du pronom affixe, 3^e pers. fém. : promener.

- صَدْرُ pl. صُدُورٌ : une poitrine ; il est suivi du pronom affixe, 1^{re} pers. sing.
- فَحَصَ verbe au ماضِي ; son مضارع est يَفْحَصُ : ausculter.
- قَلْبُ pl. قُلُوبٌ : un cœur ; il est suivi du pronom affixe, 1^{re} pers. sing.
- التَّهْيَةُ : la fin.
- إِلْتِهَابٌ nom dérivé du verbe يَلْتَهِبُ — إِلْتَهَبَ : inflammation.
- أَصَفَ verbe au مضارع , son ماضِي est وَصَفَ : décrire, prescrire.
- أَدْوِيَّةُ pl. de دَوَاءٌ : des médicaments.
- لَازِمَةٌ est le اسم الفاعل du verbe يَلْزَمُ — لَزِمَ : nécessaire.
- حِمِيَّةُ : un régime.
- يَنْبَغِي verbe au مضارع , son ماضِي est إِنْبَغَى : être souhaitable.
- تَسْتَغْنِي verbe au مضارع , son ماضِي est اسْتَغْنَى : se passer de .
- دَسَمٌ : du gras.
- مَقْلِيَّ est le إِسْمُ الْمَفْعُول du verbe قَلَى — قَلَّى : frit.
- تَوَابِلُ : des épices.
- سَمَكٌ est un collectif ; l'unité est سَكَّةٌ : du poisson.
- أَزْرَقُ adjectif de couleur, son fém. est زَرْقَاءُ : bleu.
- بَحْرَارَةٌ : avec chaleur.
- وَصْفَةٌ pl. وَصَفَاتٌ : une ordonnance.
- شِفَاءٌ : une guérison.
- عَاجِلٌ est le إِسْمُ الْفَاعِل du verbe عَجَلَ — يَعْجَلُ : prompt.

(إِنَّ ET SES ANALOGUES) إِنَّ وَأَخَوَاتُهَا

- إِنَّ est une particule d'insistance qui introduit une phrase nominale ; le 1^{er} terme (المُبْتَدَأُ) devient إِسْمُهَا et se met au cas direct, le 2^e terme (الْخَبَرُ) devient خَبَرُهَا et reste au cas sujet.

Ex :

الطَّرْدُ	مَضْمُونٌ
مُبْتَدَأٌ	خَبَرٌ
إِنَّ الطَّرْدَ	مَضْمُونٌ
إِسْمٌ إِنَّ	خَبَرٌ إِنَّ

- أَنَّ est une variante de إِنَّ mais qui introduit une proposition subordonnée : إِنَّ السَّرْعَةَ مَحْدُودَةٌ

Ex : لَا يَخْفَى عَنْكَ أَنَّ السَّرْعَةَ مَحْدُودَةٌ :
Vous n'ignorez pas que la vitesse est limitée.

- كَأَنَّ est employée pour introduire une comparaison.

Ex : كَأَنَّ هَذِهِ الدَّارَ فُنْدُقٌ :
Comme si cette maison était un hôtel.

- لَكِنَّ exprime l'opposition, la restriction : mais, pourtant, cependant ; elle est souvent précédée de وَ

Ex : كُلُّ الْعَائِلَةِ بِخَيْرٍ وَلَكِنَّ عَلِيًّا مَرِيضٌ :
Toute la famille va bien, mais Ali est malade.

- لَعَلَّ s'emploie pour exprimer un vœu réalisable, un souhait.

Ex : لَعَلَّ جَوَازَ السَّفَرِ جَاهِزٌ :
Peut-être que le passeport est prêt !

- لَيْتَ s'emploie pour exprimer un vœu irréalisable, un regret.

Ex : لَيْتَ الشَّبَابَ عَائِدٌ :
Ah ! Si la jeunesse revenait !...

▷ N.B. Toutes ces particules ne peuvent s'employer ni devant un verbe ni devant un pronom isolé (الضمير المنفصل)

Si toutefois, on veut employer إِنَّ devant une phrase verbale, il suffit d'isoler إِنَّ du verbe par le pronom affixe: •

Ex : de بَعَثَ رِسَالَةً : il envoya une lettre

on passe à إِنَّهُ بَعَثَ رِسَالَةً

Si la phrase commence par un pronom isolé, on le remplace par un pronom affixe :

Ex : de نَحْنُ طُلَّابٌ : nous sommes des étudiants

on passe à إِنَّا طُلَّابٌ

I. Placez **إِنَّ** devant les phrases nominales suivantes :

- a) السَّفِينَةُ جَدِيدَةٌ le navire est neuf.
- b) المُمَرِّضَةُ نَاشِطَةٌ l'infirmière est dynamique.
- c) الْفَلَّاحُ مُشْتَغِلٌ le paysan est en activité (travaille).

II. Faites le même exercice en mettant les phrases précédentes au pluriel.

III. Faites précéder de **كَانَ** les phrases du 1^{er} exercice, d'abord au singulier, ensuite au pluriel.

IV. Traduisez en français le texte de la leçon.

V. Traduisez en arabe le texte suivant :

- D'où viens-tu ainsi, cher ami ?
- De l'hôpital.
- Qu'es-tu allé faire ?
- Rendre visite⁽¹⁾ à un collègue : accident de voiture !
- Dieu nous en préserve !
- Une infirmière⁽²⁾ ne m'a pas laissé⁽³⁾ entrer ; le médecin, en effet, a interdit⁽⁴⁾ toute visite.
- Même à sa famille ?
- Oui, car il est dans un état grave.

في الوكالة

- صَبَّاحَ الْخَيْرِ سَيِّدِي !
 — صَبَّاحُكَ مُبَارَكٌ ! تَفَضَّلْ وَاجْلِسْ ! مَا مُرَادُكَ سَيِّدِي ؟
 — عَزَمْتُ عَلَى السَّفَرِ إِلَى بَارِيسَ لِأَقْضِيَ أَيَّامَ الْعُطْلَةِ السَّنَوِيَّةِ .
 — طَيِّبٌ سَيِّدِي ! أَتُرِيدُ أَنْ تُسَافِرَ بِالطَّائِرَةِ أَمْ بِالسَّفِينَةِ ؟
 — أَفْضَلُ الطَّائِرَةِ لِأَنِّي لَمْ أَرْكَبْ فِيهَا أَبَدًا .
 — وَفَضْلًا عَنْ ذَلِكَ فَإِنَّ الطَّائِرَةَ تَقْطَعُ الْمَسَافَةَ فِي سَاعَتَيْنِ أَمَّا السَّفِينَةُ فَتَقْطَعُ
 الْبَحْرَ الْأَبْيَضَ الْمُتَوَسِّطَ فِي عِشْرِينَ سَاعَةً ثُمَّ عَلَى الْإِنْسَانِ أَنْ يَأْخُذَ الْقِطَارَ مِنْ
 مَارْسِيلَةِ إِلَى بَارِيسَ .
 — اقْتَطِعْ لِي إِذَنْ تَذِكْرَةً لِيَوْمِ الْجُمُعَةِ إِنْ أُمَكَّنَ ذَلِكَ !
 — عَلَى مُرَادِكَ سَيِّدِي !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- وكالة : pl. وكالات : agence
 مُبَارَكٌ : béni , le verbe étant يُبَارِكُ — que nous rencon-
 trons dans l'expression « بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ » Que Dieu te
 bénisse » qui équivaut à : je te remercie.
 عَزَمْتُ : décider. verbe au ماضٍ, son مضارع est يَعْزِمُ
 سَفَرٌ : un voyage. pl. أَسْفَارٌ
 لِأَقْضِيَ : composé de أَقْضِيَ : pour, et du verbe أَقْضَى au
 ماضٍ, son مضارع est يَقْضِي : passer.
 سَنَوِيَّةٌ : سنّات pl. سنّة : construite sur نسبة : annuelle.
 طَائِرَةٌ : un avion. pl. طَائِرَاتٌ
 سَفِينَةٌ : un bateau. pl. سُفُنٌ
 أَفْضَلُ : préférer ; verbe au ماضٍ, son مضارع est يُفَضِّلُ
 l'expression فَضْلًا عَنْ signifie : en outre, de plus.

لَمْ	particule de négation.
فِيهَا	composé de فِي + هَا : dans elle.
مَسَافَةٌ	pl. مَسَافَاتٌ : une distance, un trajet.
سَاعَتَيْنِ	est le duel de سَاعَةٌ : 2 heures.
بَحْرٌ	pl. بَحَارٌ : une mer ; son diminutif بُحَيْرَةٌ signifie : un lac.
الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمُتَوَسِّطُ	: La mer Méditerranée.
عِشْرِينَ	nombre cardinal au cas indirect : il a la même désinence que الْجَمْعُ الْمَذْكُورُ السَّالِمُ ; au cas sujet, on dira عِشْرُونَ
إِنْسَانٌ	pl. أَنْاسِيٌ : une personne... l'expression عَلَى الْإِنْسَانِ signifie : on doit, il faut.
أَنَّ	: que.
إِقْطَعْ	verbe يَقْطَعُ — إِقْطَعْ à l'impératif : délivrer (un billet).
إِذَنْ	: donc.
تَذْكِرَةٌ	pl. تَذَاكِيرٌ : un billet.
يَوْمَ الْجُمُعَةِ	: le jour du vendredi.
أَمْكِنُ	verbe au ماضِي ; son مضارع est يُمَكِّنُ : être possible.

LES PRINCIPAUX EMPLOIS

DU CAS DIRECT

1) Le complément d'objet direct الْمَفْعُولُ بِهِ

Le مَفْعُولُ بِهِ est la personne ou l'objet qui subit l'action exprimée par le verbe. Il se met toujours au cas direct. Le مَفْعُولُ بِهِ peut être :

a) un singulier مُفْرَدٌ

Ex : فَتَحَتِ الْبِنْتُ النَّافِذَةَ La fille a ouvert la fenêtre.

b) un duel مُثْنِي

Ex : اشْتَرَى الْمُعَلِّمُ كِتَابَيْنِ Le maître a acheté deux livres.

c) un pluriel masculin externe : جمع مذكر سالم

Ex : رَأَيْنَا الْفَلَاحِينَ فِي الْحُقُولِ : Nous avons vu les paysans dans les champs.

d) un pluriel féminin externe : جمع مؤنث سالم

Ex : شَكَرَ الْوَزِيرُ الْأَمِينَاتِ : Le ministre a remercié les secrétaires.

2) Le complément absolu : الْمَفْعُولُ الْمُطْلَقُ

Le مَفْعُولُ الْمُطْلَقِ est un nom au cas direct qui a pour particularité d'être de la même racine que le verbe.

Le complément absolu nous permet :

a) d'insister sur l'intensité de l'action du verbe.

Ex : قُتِلَ اللَّصُّ قَتْلًا : Le voleur a été bel et bien tué.

b) d'expliciter la nature de l'action exprimée par le verbe.

Ex : إِضْرِبْهُ ضَرْبًا خَفِيفًا : Frappe-le légèrement !
(m. à m. : frappe-le de coups légers).

c) d'indiquer combien de fois l'action s'est produite.

Ex : دَقَّتِ السَّاعَةُ دَقَّتَيْنِ : La pendule a sonné 2 fois.

3) Le complément de manière ou d'état : الْحَالُ

Le حَال décrit l'état ou la manière d'être du sujet ou du complément d'objet direct.

Ex : شَرِبْتُ الْقَهْوَةَ مُرَّةً : جَاءَ الْمُسَافِرُ مَاشِيًا ;
حَال حَال

Le voyageur est venu en marchant. ; J'ai bu le café amer.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Relevez les noms employés comme compléments directs dans la leçon.

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Je lis le journal le soir, après le dîner, puis je regarde avec les enfants le film de la soirée à la télévision. Ma femme préfère lire des livres ou écouter de la musique à la radio. C'est pourquoi elle reste seule assise dans sa chambre.

سَفَرِي إِلَى بَارِيس

فَاتَّصَلَ بِالْهَاتِفِ بِأَحَدِ زُمَلَائِهِ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يُحَجِّزَ لِي مَكَانًا ثُمَّ حَضَرَ لِي التَّذْكَرَةَ وَسَلَّمَهَا لِي ذَاكِرًا مَبْلَغَ الذَّهَابِ وَالْإِيَابِ فَسَلَّمْتُ لَهُ بِدَوْرِي صَكًّا مُمَضًى وَشَكَرْتُهُ فَقَالَ :

— نَحْنُ فِي خِدْمَتِكَ سَيِّدِي وَلَيْكُنْ سَفْرُكَ مَيْمُونًا !
وَقَدْ بَقِيَ لِي الْآنَ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الدَّائِرَةِ لِأَتَسَلَّمَ جَوَازَ السَّفَرِ وَإِلَى الْوِزَارَةِ لِأَتَسَلَّمَ رُخْصَةَ الْخُرُوجِ ثُمَّ إِلَى الْبَنْكِ الْوَطْنِيِّ لِأَصْرِفَ الدَّانِيرَ وَأَخِيرًا إِلَى مَرْكَزِ التَّلْقِيحِ لِأَلْقَحَ مِنْ جَدِيدِ ضِدِّ الْجُدْرِي .
وَلَمَّا إِنْتَهَيْتُ مِنْ هَذِهِ الْإِجْرَاءَاتِ كُلِّهَا وَدَعْتُ عَائِلَتِي وَأَصْدِقَائِي وَتَوَجَّهْتُ إِلَى الْمَطَارِ فِي سَيَّارَةِ أَجْرَةٍ فَوَجَدْتُ هُنَاكَ جُمْهُورًا غَفِيرًا فِي ذَهَابٍ وَإِيَابٍ مِنْ زَاوِيَةٍ إِلَى زَاوِيَةٍ أُخْرَى .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَتَّصِلُ : join-
verbe au ماضى , son مضارع est
dre.
يُحَجِّزُ : réserver.
verbe au مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ (voix passive) ;
le ماضى est حَجَزَ : réserver.
مَكَانٌ : أَمْكِنَةٌ :
est le نَائِبُ فَاعِلٍ (sujet apparent) ; pl.
place.
يُحَضِّرُ : prépa-
verbe au ماضى , son مضارع est
rer.
ذَاكِرًا (حَالٌ) :
est le اسم الفاعل (employé ici comme
du verbe يَذْكُرُ — ذَكَرَ : citer, mentionner.
مَبْلَغٌ :
pl. مَبَالِغُ : montant, somme.
الذَّهَابُ : يَذْهَبُ — ذَهَبَ : l'aller.
nom dérivé du verbe
الْإِيَابُ : يَأُوبُ — آبَ : syn.
nom dérivé du verbe

- de **يَعُودُ** — **عَادَ** : le retour.
بِدَوْرِي composé de **بِ** ; de **دَوْرٌ** pl. **أَدْوَارٌ** : tour, rôle ;
 et du pronom affixe **ي**
مُمْضِي : signé , le verbe étant **أَمْضَى** — **يُمْضِي** , d'où **إِمضَاءٌ**
 : une signature.
وَلْيَكُنْ c'est le verbe **يَكُونُ** — **كَانَ** précédé de la particule
 de l'impératif (**لَا مَأْمَرٌ**) : qu'il soit.
مَيْمُونًا est le **اسْمُ الْمَفْعُولِ** du verbe **يَمُنُ** — **يَمُنُ** : être
 béni ; il est au cas direct car c'est le **خَبَرٌ** (attribut) de **كَانَ**
الآن est un **زَمَانٌ** (**ظَرَفٌ** (v. leçon ci-dessous) : maintenant.
رُخْصَةٌ pl. **رُخَصٌ** : une autorisation.
بَنْكٌ pl. **بُنُوكٌ** : une banque.
لِأَصْرَفٍ composé de **لِ** : pour, et de **أَصْرَفَ** verbe au **مُضَارِعِ**
 dont le **مَاضِي** est **صَرَفَ** : changer ; **الصَّرْفُ** :
 le change.
دَنَانِيرٌ pl. de **دِينَارٌ** ; le dinar était à l'origine une monnaie
 d'or et le dirhem (**دِرْهَمٌ** pl. **دَرَاهِمٌ**) une monnaie
 d'argent. Actuellement, ce sont les monnaies de diffé-
 rents pays arabes : dirhem pour le Maroc, dinar pour
 l'Algérie, la Tunisie, la Jordanie et l'Irak.
مَرْكَزٌ pl. **مَرَائِزٌ** : un centre.
تَلْقِيحٌ : une vaccination ; verbe **يُلْقِحُ** — **لَقَّحَ**
الْقَحِ : est le **مُضَارِعِ** مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ (voix passive).
مِنْ جَدِيدٍ : de nouveau.
ضِدٌّ pl. **أَضْدَادٌ** : contraire ; **ضِدٌّ** : contre.
الْجُدْرِي : la variole.
إِجْرَاءَاتٌ pl. de **إِجْرَاءٌ** : des démarches.
كُلِّهَا : toutes.
مَطَارٌ pl. **مَطَارَاتٌ** : un aéroport.
سَيَّارَةٌ أَجْرَةٌ : un taxi.
هُنَاكَ est **ظَرَفٌ** مَكَانٌ (v. leçon ci-dessous) : là-bas.

جُمْهُورٌ pl. جَمَاهِيرٌ : une foule, un public. Le néologisme : الْجُمْهُورِيَّةُ pl. الْجُمْهُورِيَّاتُ signifie la république.

غَفِيرٌ syn. de كَثِيرٌ : nombreuse.

زَاوِيَةٌ pl. زَوَايَا : coin, angle.

LES PRINCIPAUX EMPLOIS DU CAS DIRECT (SUITE)

3) Le complément circonstanciel de temps : ظَرْفُ الزَّمَانِ

Le ظَرْفُ الزَّمَانِ indique la durée de l'action exprimée par le verbe ou le moment où se produit cette action.

Ex : بَقِيتُ شَهْرًا وَيَوْمَيْنِ فِي أَرْوَبَا :

Je suis resté un mois et 2 jours en Europe.

وَصَلْتُ صَبَاحًا إِلَى الْمَدِينَةِ :

Je suis arrivé le matin dans la ville.

مَشَيْتُ كُلَّ النَّهَارِ :

J'ai marché toute la journée.

4) Le complément circonstanciel de lieu : ظَرْفُ الْمَكَانِ

Le ظَرْفُ الْمَكَانِ indique le lieu où se déroule l'action exprimée par le verbe.

Ex : وَقَفْتُ أَمَامَ الْمِرَاةِ :

Je me suis mis devant la glace.

جَلَسْتُ تَحْتَ النَّافِذَةِ :

Je me suis assis sous la fenêtre.

خَرَجَ النَّاسُ مِنَ الْمَحْطَةِ يَمِينًا وَشِمَالًا :

Les gens sortirent de la gare à droite et à gauche.

LES NOMS DE LIEU ET DE TEMPS : LEURS FORMES

إِسْمُ الْمَكَانِ وَإِسْمُ الزَّمَانِ : أَوْزَانُهُمَا

1) مَفْعَلٌ est la forme dérivée

a) d'un verbe trilitère dont la voyelle de la seconde radicale est "a" ou bien "u" au مُضَارِع

Ex : شَرِبَ → يَشْرَبُ مَشْرَبٌ : un abreuvoir.

رَقَبَ → يَرْقُبُ مَرْقَبٌ : un observatoire.

b) d'un verbe défectueux (نَاقِص)

Ex : رَمَى → يَرْمِي مَرْمَى : but, bois
(d'un terrain de football).

2) مَفْعِلٌ est la forme dérivée

a) d'un verbe trilitère dont la voyelle de la seconde radicale est "i" au مُضَارِع

Ex : جَلَسَ → يَجْلِسُ مَجْلِسٌ : assemblée.

b) d'un verbe assimilé (مِثَال)

Ex : وَضَعَ → يَضَعُ مَوْضِعٌ : une place.

◇ Signalons quelques exceptions :

مَغْرِبٌ : occident, dérivé de

يَغْرُبُ — غَرَبَ

مَشْرِقٌ : orient, dérivé de

يَشْرِقُ — شَرَقَ

مَسْجِدٌ : mosquée, dérivé de

يَسْجُدُ — سَجَدَ

مَسْقُطٌ : dans l'expression : مَسْقُطُ الرَّأْسِ : le lieu de naissance,

est dérivé du verbe : يَسْقُطُ — سَقَطَ

3) مَفْعَلَةٌ est une forme fréquente

Ex : : مَدْرَسَةٌ : une école.
: مَحْكَمَةٌ : un tribunal.

- ▷ N.B. Les formes du nom de lieu ou de temps dérivées d'un verbe non-trilitère sont celles du participe passif des verbes dérivés que nous étudierons plus tard.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Complétez les phrases ci-dessous en employant un des termes suivants :

الأَرْضُ — صَبَاحٌ — مُبْتَسِمٌ — مَجَلَّاتٌ — لَيْلٌ
(nuit) - (revues) - (souriant) - (matin) - (la terre)

Le libraire a vendu بَاعَ الْكُتُبُ
Les enfants ont regardé la télévision شَاهَدَ الْوُلَادُ التَّلْفِزَةَ
Le paysan a labouré حَرَثَ الْفِلَاحُ
Les étudiants ont voyagé سَافَرَ الطُّلَابُ
Le maître est sorti de l'école خَرَجَ الْمُعَلِّمُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

— J'aime⁽¹⁾ voyager ; c'est pourquoi je réserve chaque année une place de bateau, de train ou d'avion pour me rendre à l'étranger. Et vous ?

— J'aime rester ici.

— Comment passez-vous votre temps⁽²⁾ ?

Je rends visite à des amis ou bien je vais à la mer⁽³⁾ en famille, du matin jusqu'au soir.

1. يُحِبُّ - أَحَبُّ 2. الْوَقْتُ 3. الْبَحْرُ

في المطار

فَتَقَدَّمْتُ إِلَى مَصْلَحَةِ تَسْجِيلِ الْأُمْتَعَةِ وَكَانَ بِجَانِبِهَا رِجَالُ الْجَمَارِكِ فَأَمَرَنِي
أَحَدُهُمْ أَنْ أَفْتَحَ حَقِيَّتِي سَائِلًا :
— « هَلْ لَكَ شَيْءٌ تُصَرِّحُ بِهِ ؟ أَلَيْسَ مَعَكَ ذَهَبٌ أَمْ عُمَلَاتٌ صَعْبَةٌ ؟ »
فَأَجَبْتُهُ : « لَا سَيِّدِي ! لَيْسَ مَعِيَ مِنْ ذَلِكَ شَيْءٌ » . فَقَالَ : « حَسَن ! تَفْضَّلْ
إِذْنًا » . فَأَنْصَرَفْتُ وَقَصَدْتُ مَصْلَحَةَ شُرْطَةِ الْحُدُودِ فَسَلَّمْتُ لِشُرْطِي وَرَقَةَ الرُّكُوبِ
وَجَوَّازَ السَّفَرِ وَرُخْصَةَ الْخُرُوجِ وَورقة الاستعلامات فَحَقَّقَ فِيهَا ثُمَّ رَدَّ لِي جَوَّازَ السَّفَرِ
مُؤَشِّرًا وَسَمَحَ لِي بِالْمُرُورِ إِلَى الْبُحْرِ .
وَلَمْ أَكُنْ فِيهِ إِلَّا بَعْضَ الدَّقَائِقِ حَتَّى سَمِعْتُ فِي الْمَذْبِاعِ صَوْتًا رَخِيمًا يَقُولُ :
« الْمَطْلُوبُ مِنَ الْمُسَافِرِينَ الْمُتَوَجِّهِينَ إِلَى بَارِيسَ بِالْخَطُوطِ الْجَوِّيَّةِ الْجَزَائِرِيَّةِ أَنْ
يَتَقَدَّمُوا لِلرُّكُوبِ حِينًا » .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- فَتَقَدَّمْتُ : verbe au ماضي précédé de la particule de coordina-
tion فَ ; son مضارع est يَتَقَدَّمُ : s'avancer.
- تَسْجِيلٌ : enregistrement , le verbe étant سَجَّلَ — يُسَجِّلُ
- أُمْتَعَةٌ : pl. de مَتَاعٌ : des bagages, des affaires.
- الْجَمَارِكُ : pl. de الْجُمْرُكُ : les douanes ; جُمْرَكِي : un douanier.
- حَقِيَّةٌ : pl. حَقَائِبُ : une valise.
- سَائِلًا : est le اسم الفاعل de يَسْأَلُ — سَأَلَ : demander, ques-
tionner ; il est ici au cas direct car c'est un حال
- تُصَرِّحُ : verbe au مضارع , son ماضي est صَرَّحَ : déclai-
rer ; il s'emploie toujours suivi de la particule بِـ
- عُمَلَاتٌ صَعْبَةٌ : pl. de عُمْلَةٌ صَعْبَةٌ : des devises.
- فَأَجَبْتُهُ : composé de فَ , du verbe أَجَبْتُ au ماضي ,
son مضارع est يُجِيبُ : répondre ; et du pronom
affixe هـ

حَسَنٌ ! : c'est bon.

تَفَضَّلْ signifie ici : allez-y.

يَنْصَرِفُ : s'en aller. **مضارع** , son **ماضي** **إِنْصَرَفْتُ** aller.

يَقْصِدُ : aller
 مَضَارِعُ , son ماضِي , verbe au قَصَدْتُ
 vers... se diriger vers.

شُرْطَة : une police ; شُرْطِي : un agent de police.

حُدُودٌ pl. de حَدٌّ : des frontières.

يَرْكَبُ — رَكِبَ : embarquement, le verbe étant رُكِبَ

إِسْتِعْلَامَاتٌ pl. de إِسْتِعْلَامٌ : des renseignements.

examen : **يُحَقِّقُ** est **مضارع**, son **ماضي** verbe au **حَقَّقَ** ner.

rendre. : يَرُدُّ est مضارع , son ماضى , verbe au رَدَّ

يُؤَشِّرُ — أَشَرَّ : visé, le verbe étant مُؤَشِّرًا

تَأْثِيرٌ ; حال est au cas direct car c'est un مؤشراً

pl تَاشِيرُ : un visa.

سَمَحَ verbe au ماضى , son مضارع est يَسْمَحُ ; il s'emploie suivi de la particule لِ : accorder, permettre, tandis que يُسَامِحُ — سَامَحَ signifie : pardonner.

يَمُرُّ — مَرَّ : passage, le verbe étant مُرُورٌ

pl. أَبْهَاءٌ : un hall.

particule de négation suivie du verbe **أَمْكَتَ** dont
le **ماضِي** est **مَكَتَ** : rester, demeurer.

ثَوَانٍ - ثَانِيَةٌ : une
دَقَائِقُ pl. de دَقِيقَةٌ : des minutes ;
seconde.

مِذَايَع nom d'instrument, son pl. est مِذَايَع : un micro.

صَوْتٌ pl. أَصْوَاتٌ : une voix.

رَحِيم est une صِفَة : doux, harmonieux.

المُسَافِرِينَ (pl. masc. externe) de المُسَافِرُ : les voyageurs ; il est ici au cas indirect (ين) car il est

مَطْلُوبٌ	précédé de مِنْ	est le اسم المفعول du verbe طَلَبَ — يَطْلُبُ : il est demandé.
الْمُتَوَجِّهِينَ		se rapporte à un pluriel de personne, d'où son accord en nombre ; sing. الْمُتَوَجِّهُ : se dirigeant vers.
خُطُوطٌ		pl. de خَطٌّ : des lignes.
جَوِّيَّةٌ		est une نِسْبَةٌ construite sur جَوٌّ : aérienne.
حِينَ		est un ظَرْفُ زَمَانٍ au cas direct : tout de suite, immédiatement.

LES CAS INDIRECTS

الْمَجْرُورَاتُ

Se mettent au cas indirect :

1) الْمُضَافُ إِلَيْهِ ou complément de nom (voir leçon 5, paragraphe sur la détermination).

Ex : سُوقُ الْمَدِينَةِ : Le marché de la ville.
 مُضَافٌ مُضَافٌ إِلَيْهِ

2) Les noms précédés de particules du cas indirect, appelées : حُرُوفُ الْجَرِّ

A ces particules étudiées à la leçon 9

(مِنْ — إِلَى — عَنْ — عَلَى — فِي — لِ — بِ — مَعَ — كَ)

il faut ajouter un certain nombre de mots qui sont des ظُرُوفُ الزَّمَانِ

ou des ظُرُوفُ الْمَكَانِ (des circonstanciels de temps ou de lieu) ;

les noms qui les suivent se mettent toujours au cas indirect.

a) ظُرُوفُ الزَّمَانِ

- وَقْتُ et حِينَ : au moment où

Ex : رَأَيْتُهُ حِينَ خُرُوجِهِ :

Je l'ai vu au moment où il sortait

سَلَّمْتُ عَلَيْهِ وَقْتُ وُصُولِهِ :

Je l'ai salué au moment de son arrivée

- مُدَّةٌ : pendant.

Ex : اشْتَرَاهُ مُدَّةَ إِقَامَتِهِ بِالْقَاهِرَةِ :

Il l'acheta pendant son séjour au Caire.

- مُنْذُ ou مُذٌ : depuis.

Ex : أَذْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مُنْذُ سَنَةٍ :

J'étudie la langue arabe depuis un an.

- قَبْلُ : avant ; بَعْدُ : après.

Ex : وَصَلْتُ إِلَى الْجَامِعَةِ بَعْدَ أَصْدِقَائِي وَقَبْلَ الْأُسْتَاذِ :

Je suis arrivé à l'Université après mes amis et avant le professeur.

b) ظُرُوفُ الْمَكَانِ

- حَوْلُ : autour.

Ex : جَلَسَ الضُّيُوفُ حَوْلَ الْمَائِدَةِ :

Les invités se sont assis autour de la table.

- وَرَاءُ : derrière.

Ex : يَسْكُنُ صَدِيقِي وَرَاءَ دَارِ الْبَلَدِيَّةِ :

Mon ami habite derrière la mairie.

- أَمَامَ : devant.

Ex : وَقَفْتُ أَمَامَ الْوَلَايَةِ :

Je me suis arrêté devant la préfecture.

- **فَوْقَ** : au-dessus et **تَحْتَ** : sous, au-dessous.

Ex : **وَضَعْتُ مِحْفَظَتِي فَوْقَ الْخِزَانَةِ** :
J'ai posé ma serviette au-dessus de l'armoire.
انْسَرَبَ السَّارِقُ تَحْتَ السَّرِيرِ :
Le voleur se glissa sous le lit.

- **بَيْنَ** : entre.

Ex : **جَلَسْتُ بَيْنَ الْبَابِ وَالنَّافِذَةِ** :
Je me suis assis entre la porte et la fenêtre.

- **عِنْدَ** : chez.

Ex : **سَيَّارَتِي عِنْدَ مُصْلِحِ السَّيَّارَاتِ** :
Ma voiture est chez le mécanicien.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Relevez tous les noms employés au cas indirect dans le texte et précisez leur fonction.

II. Mettez au pluriel la première phrase depuis **عَمَلَاتِ صَعْبَةٍ jusqu'à **فَتَقَدَّمْتُ****

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Je suis allé aujourd'hui chez le médecin après avoir téléphoné à sa secrétaire et pris un rendez-vous. En sortant de chez lui, j'ai vu une pharmacie⁽¹⁾ qui était encore ouverte. J'y suis entré et j'ai remis l'ordonnance au pharmacien⁽²⁾ qui, quelques minutes après, m'a remis à son tour les médicaments avec la feuille de sécurité sociale tamponnée⁽³⁾. Je l'ai payé ; il m'a remercié et souhaité une prompte guérison.

1. صَيْدَلِيَّةٌ 2. صَيْدَلِيٌّ 3. مَخْتُومٌ

عَلَى مَتْنِ الطَّائِرَةِ

وكان بأعلى السلم شاب وشابة فاستقبلانا بحفاوة . فدخلنا وجلسنا على مقاعد
لينة فربطنا أحزممتنا وبقيتنا نستمع إلى موسيقى عذبة إلى أن حان وقت الرحيل
فتحركت الطائرة وفي نفس الوقت سمعنا المضيفة تقول :
« إن قائد الطائرة ومساعديه يرحبون بكم ويتمنون لكم سفرا ممتعا » . ثم أضافت
بعض الاستعلامات تتعلق بالطقس وارتفاع الطائرة وسرعتها .
فتعجبت من هدوئها وقمتما كنت أنا مضطرب البال خائفا من وقوع حادث
فنظرت حولي ورأيت من يدخن ومن يطالع ومن يتحدث مع جاره فنزلت على
السكينة فحللت حزامي واشعلت سيجارة !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- عَلَى مَتْنِ الطَّائِرَةِ : dans l'avion (m. à m. : sur le dos de l'avion).
أَعْلَى : est un élatif dérivé du verbe عَلَا — يَعْلُو ; son fém. : عَلِيَا : haut.
سَلَمٌ pl. سَلَالِمٌ : une échelle.
شَابٌ pl. شَبَابٌ : un jeune homme.
شَابَةٌ pl. شَابَاتٌ : une jeune fille.
اسْتَقْبَلَانَا composé de اسْتَقْبَلَ , verbe au ماضي , 3^e pers. masculin duel (يَسْتَقْبِلُ : مُضَارِع) et du pronom affixe نَا , 1^{re} pers. du pluriel : accueillir.
حَفَاوَةٌ : amabilité.
مَقَاعِدُ pl. de مَقْعَدٌ : des sièges.
لَيِّنَةٌ est une صِفَةٌ : moelleux.
رَبَطْنَا verbe au ماضي , son مُضَارِع est يَرْبِطُ : attacher.
أَحْزِمَةٌ pl. de حِزَامٌ : des ceintures.
بَقِينَا verbe au ماضي (يَبْقَى) , son مُضَارِع est يَبْقَى : rester.

مُوسِيقَى : une musique.

عَذْبَةٌ : douce, agréable.

حَانَ : arriver. verbe au ماضى , son مضارع est

الرَّحِيلُ : le départ.

تَحَرَّكَتْ : se mettre en mouvement. verbe au ماضى , son مضارع est

فِي نَفْسِ الْوَقْتِ : au même moment.

مُضَيِّفَةٌ pl. مُضَيِّفَاتٌ : une hôtesse.

قَائِدٌ pl. قَوَادٍ : est le اسم الفاعل du verbe قَادَ : un guide, un chef ; ici : un commandant de bord.

مُسَاعِدِيهِ composé de مُسَاعِدٍ qui est le pl. masc. externe (جَمْعُ مُذَكَّرِ سَالِمٍ) de مُسَاعِدٌ (il est employé comme مُضَافٌ d'où la chute du ن : مُسَاعِدِينَ : 3^e pers. masc. sing. : ses aides = son équipage.

يُرْحِبُونَ verbe au مضارع , son ماضى est رَحَّبَ : souhaiter la bienvenue.

يَتَمَنَوْنَ verbe au مضارع , son ماضى est تَمَنَّى : souhaiter.

مُمْتَعًا : agréable.

أَضَافَتْ verbe au ماضى , son مضارع est يُضِفُ : ajouter.

تَتَعَلَّقُ verbe au مضارع , son ماضى est تَعَلَّقَ : s'attacher à qqch. ou qqn ; concerner, se rapporter à.

الطَّقْسُ : le temps.

ارْتِفَاعُ nom dérivé du verbe يَرْتَفِعُ — إِرْتَفَعَ : altitude.

سُرْعَةٌ : vitesse.

تَعَجَّبَتْ verbe au ماضى , son مضارع est يَتَعَجَّبُ : s'étonner.

هُدُوًى : calme.

وَقْتَمَا : au moment où...

مُضْطَرَبٌ : inquiet, préoccupé.

- البال : l'esprit.
 خَائِفًا : avoir peur. — خَافَ est le اسم الفاعل du verbe.
 وَقُوعٌ : se produire. — وَقَعَ nom dérivé du verbe.
 حَادِثٌ : un accident. pl. حَوَادِثُ.
 نَظَرْتُ : regarder. — يَنْظُرُ est son مضارع , ماضِي au verbe.
 حَوْلِي : autour de moi. — حَوْلٌ est le ظرف مكان , suivi du pronom affixe ي.
 رَأَيْتُ : voir. — يَرَى est son مضارع , ماضِي au verbe.
 مَنْ : relatif employé pour les personnes : qui.
 يُدَخِّنُ : fumer ; d'où دَخَانٌ : fumée, tabac. — دَخَنَ est ماضِي , son مضارع au verbe.
 يُطَالِعُ : lire. — طَالَعَ est ماضِي , son مضارع au verbe.
 يَتَحَدَّثُ : causer, bavarder. — تَحَدَّثَ est ماضِي , son مضارع au verbe.
 سَكِينَةٌ : une quiétude.
 حَلَلْتُ : détacher. — يَحُلُّ est son مضارع , ماضِي au verbe حَلَّ.
 أَشَعَلْتُ : allumer. — يُشْعِلُ est son مضارع , ماضِي au verbe.
 سِجَارَةٌ : C'est la transcription du mot «cigarette.» pl. سَجَائِرُ.

LE SUBJONCTIF

المُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ

Le subjonctif en arabe est régi par des particules appelées حُرُوفُ النَّصْبِ. Il se caractérise par une flexion "a" aux personnes du sing. — à l'exception de la 2^e pers. du fém. sing. — et à la 1^{re} pers. du pluriel ; par la chute du ن à la 2^e pers. du fém. sing., au duel et aux 2^e et 3^e pers. du masc. pluriel.

Les 2^e et 3^e pers. du fém. pl. ne subissent aucun changement.

Les حُرُوفُ النَّصْبِ sont :

a) أَنْ : que

Ex : أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ مَقَالََةً
Je voudrais que tu écrives un article.

b) لَنْ : négation dans le futur.

Ex : مَا قَرَأْتُ هَذَا الْكِتَابَ وَلَنْ أَقْرَأَهُ
Je n'ai pas lu ce livre et je ne le lirai pas.

c) إِذَنْ : donc, par conséquent

Ex : لَوْ كَانَ صَدِيقًا إِذَنْ يَزُورُنَا
S'il était un ami, il nous rendrait visite.

d) كَيْ (لَا مُ كَيْ) : pour que, afin que.

Ex : طَالِعِ الْكُتُبَ كَيْ تَتَّقِفَ
ou طَالِعِ الْكُتُبَ لِتَتَّقِفَ
Lis les livres pour que tu te cultives, pour te cultiver.

e) حَتَّى : jusqu'à ce que.

Ex : لَا تَخْرُجْ مِنَ الدَّارِ حَتَّى أَجِيءَ
Ne sors pas de la maison jusqu'à ce que j'arrive.

f) فَ appelée الْفَاءُ السَّبَابِيَّةُ : afin que, pour que, introduit une subordonnée après une principale interrogative ou négative.

Ex : أَوْصَلَ رَئِيسُ الْمَصْلَحَةِ فَأَعْرَضَ عَلَيْهِ هَذَا الْمَشْرُوعَ
Le chef de service est-il arrivé pour que je lui expose ce projet ?

Ex : لَسْتُ بِجِدِّي فَأَكْلَفُكَ بِهَذَا الْعَمَلِ
Tu n'es pas sérieux pour que je te confie ce travail.

CONJUGAISON

Au subjonctif : **المُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ**

Pluriel جَمْع	Duel مُثْنَى	Singulier مُفْرَد
لَنْ تَجْلِسَ لَنْ تَجْلِسُوا لَنْ تَجْلِسْنَ لَنْ يَجْلِسُوا لَنْ يَجْلِسْنَ	لَنْ تَجْلِسَا لَنْ يَجْلِسَا لَنْ تَجْلِسَا	لَنْ أَجْلِسَ لَنْ تَجْلِسَ لَنْ تَجْلِسِي لَنْ يَجْلِسَ لَنْ تَجْلِسَ

EXERCICES D'APPLICATION

I. Conjuguez le verbe يَسْمَعُ — سَمِعَ au subjonctif

II. Accordez les verbes entre parenthèses dans les phrases suivantes :

1) (أَرَادَ) هَؤُلَاءِ النَّاسُ أَنْ (بَعَثَ) طُرُوداً مَضْمُونَةً.
Ces personnes veulent expédier des colis recommandés.

2) إِنَّ مُورِّعَ الْبَرِيدِ لَنْ (رَجَعَ) بَعْدَ دَوْرَتِهِ.
Le facteur ne reviendra pas après sa tournée.

3) أ (يَرْجِعُ) الطُّلَابُ إِلَى الْجَامِعَةِ ف (اِنْتَظِرْ) هُمْ.
Les étudiants reviendront-ils à l'université pour que je les attende ?

لا سَيِّدِي لَنْ (رَجَعَ)
Non, Monsieur, ils ne reviendront pas.

4) نَعَشَيْنَا الْيَوْمَ بُكْرَةً كَثِيرَةً (شَاهَدَ) فَلَمْ السَّهْرَةَ.
Nous avons dîné tôt aujourd'hui pour voir le film de la soirée.

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Nous nous dirigeons vers Alger, lorsque nous vîmes sur la route un accident de voiture. Les gendarmes furent informés et arrivèrent immédiatement. Ils ne permirent pas aux gens de s'approcher du lieu de l'accident. Peu de temps après, arriva une ambulance⁽¹⁾ avec deux infirmiers⁽²⁾ ; le chauffeur fut transporté rapidement à l'hôpital le plus proche pour être soigné. Il était dans un état grave⁽³⁾.

1. سَيَّارَةُ الْإِسْعَافِ 2. مُمَرِّضٌ 3. خَطِيرٌ

على متن الطائرة (تابع)

وفي منتصف المسافة قدّمت لكل واحد منّا صينية عليها لحم بارد وسلطة وجبن وخبز وعنب فأكلت بشهية حتى شبعْتُ وشربتُ من عصير الليمون حتى ارتويتُ وارتشفتُ في النهاية فنجان قهوة معطرة !
وبينما أنا كذلك إذ أعلنت المضيفة أنّ الطائرة شرعت في النزول وأنّ الحرارة تبلغ 18 درجة مائوية وأنّ الساعة المحلية تُشير إلى السادسة مساءً . وبعد لحظات حطّت الطائرة بمطار « أورلي » فنزلنا وسقنا إلى الخارج عبر أروقة طويلة وهكذا وجدتُ نفسي في الشارع ! ...

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

أنصاف pl. نصف	m. à m. dans la moitié de, au milieu de ; syn. de	في منتصف
مسافة pl.	مَسَافَات : une distance, un trajet.	مسافة
قدّمت	verbe au ماضي à la voix passive. C'est le verbe	قدّمت
صينية pl.	الصَوَانِي : un plateau. Il est ici au cas sujet car il est	صينية
لحم pl.	لُحُوم : de la viande.	لحم
بارد	est le اسمُ الفاعِل du verbe يَرْدُ — بَرْد : froid.	بارد
سلطة	: une salade.	سلطة
جبن	: du fromage.	جبن
خبز	: du pain.	خبز
عنب	: du raisin.	عنب
شهية	: un appétit ; l'expression شَهِيَّة طَيِّبَة signifie : bon appétit.	شهية
شبعْتُ	verbe au ماضي ; son مضارع est يَشْبَعُ : être rassasié.	شبعْتُ

عَصِيرُ : un jus. — عَصَرَ صِفَة dérivée du verbe
الْلِيمُون : le citron. Ce mot se retrouve dans "limonade" : bois-
son à base de citron.

إِرْتَوَيْتُ : être désaltéré. مَضَارِع son ماضِي ;

إِرْتَشِفْتُ : déguster, siroter. مَضَارِع son ماضِي ;

نَهَايَة : une fin.

فَنَاجِيْنُ pl. : une petite tasse.

مُعْطَرَة : parfumée. — عَطَّرَ adjectif épithète dérivé de

وَبَيْنَمَا : et pendant que.

كَذَلِكَ : comme cela, ainsi.

أَعْلَنْتُ : annoncer. مَضَارِع son ماضِي ;

المُضَيِّفَاتُ pl. : l'hôtesse.

شَرَعْتُ : commencer. مَضَارِع son ماضِي ;

النُّزُولُ : la descente. — نَزَلَ nom dérivé du verbe

دَرَجَة pl. : un degré.

الْحَرَارَة : la température.

تَبْلَغُ : atteindre. مَضَارِع son ماضِي ;

مَائُوِيَة : centigrade.

السَّاعَة pl. : l'heure.

المَحَلِّيَة : locale. (نِسْبَة) construit sur المَحَلْ est un adjectif de relation

تَشِيرُ : indiquer. مَضَارِع son ماضِي ;

السَّادِسَة : 6°.

لَحْظَاتُ pl. de لَحْظَة : un court moment, un instant.

حَطَّطُ : se poser. مَضَارِع son ماضِي ;

أَوْزَلِي : Orly.

سَقْنَا : être conduit... ماضِي au يَسُوقُ — سَاقَ verbe

عَبَّرَ est un ظَرَفُ مَكَان au cas direct : à travers.
 أَرْوَقَةٌ pl. de رَوَاقٌ : des couloirs, des galeries.
 وَجَدْتُ verbe au ماضِي : son مضارع est يَجِدُ : trouver.
 L'expression وَجَدْتُ نَفْسِي signifie : je me suis trouvé.

LES VERBES A RACINE « ANORMALE »

الأفعال المُعْتَلَّة

Ce sont des verbes dont l'une des radicales est un alif (ا) , un wāw (و) ou un ya (ي) , lettres appelées par les grammairiens arabes حُرُوفُ الْعِلَّةِ . On distingue 3 sortes de verbes à racine "anormale"⁽¹⁾

a) **الفِعْلُ الْمِثَالُ** ou verbe assimilé est un verbe dont la 1^{re} radicale est un wāw ou un ya.

Ex : وَجَدَ trouver ; وَصَلَ arriver
 يَسِّسَ sécher ; يَيْسَسُ désespérer.

◇ Remarque :

La conjugaison d'un verbe assimilé au ماضِي est identique à celle d'un verbe "normal", mais au مضارع , il perd sa 1^{re} radicale lorsque celle-ci est un wāw.

Ex : وَجَدَ → يَجِدُ
 وَصَلَ → يَصِلُ

b) **الفِعْلُ الْأَجْوَفُ** ou verbe concave est un verbe dont la 2^e radicale est un wāw ou un ya qui apparaissent sous la forme d'un alif au ماضِي .

Ex : قَالَ — يَقُولُ : dire.
 بَاعَ — يَبِيعُ : vendre.
 خَافَ — يَخَافُ : avoir peur (خَوْفٌ)

1. Leur conjugaison se trouve à la leçon 27.

▷ Remarque :

La conjugaison d'un verbe concave se caractérise par la chute de la 2^e radicale à certaines personnes du ماضِي et du مضارع

Au participe actif (إِسْمُ الْفَاعِلِ), on note l'apparition d'un hamza muni d'une voyelle "i" après la seconde radicale du verbe.

Ex : de قَالَ on a قَائِلٌ
de بَاعَ on a بَائِعٌ
de عَادَ on a عَائِدٌ

c) الْفِعْلُ النَّاقِصُ ou verbe défectueux est un verbe dont la 3^e radicale est un alif, un wāw ou un ya.

Ex : يَبْقَى — بَقِيَ rester
يُرْمِي — رَمَى lancer
يَدْعُو — دَعَا appeler, inviter.

▷ Remarque :

- Le participe actif est dépourvu de la lettre faible à l'indétermination, au cas sujet et au cas indirect.

Ex : de رَمَى on a رَام : un tireur.
de مَشَى on a مَاش : un marcheur.

- Mais si le participe actif est déterminé, la lettre faible réapparaît dépourvue de la voyelle "u" au cas sujet et de la voyelle "i" au cas indirect, mais pourvue de la voyelle "a" au cas direct.

Ex : كُنْتُ مَعَ الْمَاشِي et جَاءَ الرَّامِي
cas indirect cas sujet
أَخَذْتُ الْبَاقِي : J'ai pris le reste.
cas direct.

d) الْفِعْلُ الْأَصَمُّ ou verbe sourd n'est pas à proprement parler un verbe "anormal" puisqu'il ne contient aucune des 3 lettres faibles (ا, و, ي). C'est un verbe dont la 2^e et la 3^e radicales sont identiques et dont la conjugaison présente certaines particularités.

Ex : رَدَّ (رَدَدَ) : rendre.
مَدَّ (مَدَدَ) : tendre.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Indiquez la nature des verbes suivants et donnez leur participe actif

(اسم الفاعل)

وَضَعَ	poser	كَفَى	suffire	جَاعَ	avoir faim.
مَلَ	se lasser ;	سَاقَ	conduire ;	عَلَا	s'élever.
وَقَفَ	s'arrêter	مَسَّ	toucher.		

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant:

Visite d'un ami

- Bonjour, Fatima. Comment vas-tu ? Et la famille ?
- Tout le monde va bien, grâce à Dieu !
- Tu n'es pas allée au bureau aujourd'hui ?
- Non, j'ai demandé au chef de service un jour de congé pour faire⁽¹⁾ quelques démarches. Veux-tu un café ou un jus de fruit ?
- Je préfère un jus de fruit. Que vois-je ici ? Un livre d'arabe ? C'est toi qui apprends la langue arabe ?
- Oui, c'est moi, j'ai commencé le mois⁽²⁾ dernier.

1. يَقُومُ — قَامَ بِهِ. 2. شَهْرٌ

في باريس

فَمَا لَفَتْ نَظْرِي هُوَ كَثْرَةُ الْمَارَّةِ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَجْرُونَ مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ
وَكَثْرَةُ الْحَافِلَاتِ وَالشَّاحِنَاتِ وَالسَّيَّارَاتِ وَالدَّرَاجَاتِ النَّارِيَّةِ وَكَثْرَةُ الْعِمَارَاتِ الْعَالِيَةِ
وَالذِّكَاكِينِ الْوَاسِعَةِ وَالْوَاجِهَاتِ الْمَمْلُوءَةِ تَارَةً بِالْبَدَلَاتِ وَتَارَةً بِالْأَحْدِيَةِ وَتَارَةً
بِالْمَأْكُولَاتِ وَالْمَشْرُوبَاتِ الْكُحُولِيَّةِ وَتَارَةً يَغْلِبُ السَّجَائِرُ الْمُتَنَوِّعَةُ وَالْبِطَاقَاتُ
الْبَرِيدِيَّةُ وَبِالْجَرَائِدِ وَالْمَجَلَّاتِ الْمُصَوَّرَةِ ... وَهَلُمَّ جَرًّا .
وَبَعْدَمَا قَضَيْتُ سَاعَاتٍ مُتَمَتِّعًا بِهَذِهِ الْمَنَاطِرِ الْمُخْتَلِفَةِ قَصَدْتُ فُنْدُقًا لِكِتْرَاءِ
غُرْفَةٍ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

فَمَا : ce que. relatif précédé de فَا

لَفَتْ : détourner qqch., changer son cours. يَلْفُتُ est مَضَارِعُ son ماضِي ,
signifie : attirer son attention ; d'où le nom لَفِيَّةٌ : une pancarte.

كَثْرَةٌ : le grand nombre de... ; l'abondance de...

الْمَارَّةُ pl. de الْمَارُّ qui est le اِسْمُ الْفَاعِلِ du
verbe يَمُرُّ — مَرَّ , verbe sourd : les passants.

يَجْرُونَ : جَرَى est ماضِي son مَضَارِعُ au نَاقِصٍ
courir.

مَكَانٌ pl. اَمْكِنَةٌ : une place, un endroit.

الْحَافِلَاتُ pl. de الْحَافِلَةُ : les autobus.

الشَّاحِنَاتُ pl. de الشَّاحِنَةُ : les camions.

الدَّرَاجَاتُ pl. de الدَّرَاجَةُ : les bicyclettes. L'expression الدَّرَاجَةُ النَّارِيَّةُ
signifie : la motocyclette.

الْوَاسِعَةُ : large, spacieuse.

الْعَالِيَةُ : élevée.
fém. de الْعَالِي qui est le اسم الفاعل du verbe نَاقَصَ : pleine, remplie.
الْمَمْلُوءَةُ : est le اسم المفعول du verbe مَلَأَ —

تَارَةً : tantôt.

الأَحْذِيَّةُ : les chaussures.
pl. de الْحِذَاءُ

الْمَأْكُولَاتُ : les aliments, la nourriture.
pl. de الْمَأْكُول qui est le اسم المفعول du verbe يَأْكُلُ — أَكَلَ

الْمَشْرُوبَاتُ : les boissons.
pl. de الْمَشْرُوب qui est le اسم المفعول du verbe يَشْرَبُ — شَرِبَ

كُحُولِيَّةٌ : alcoolisée.
est une نِسْبَةٌ construite sur كُحُولٌ

عُلَبٌ : des boîtes.
pl. de عُلْبَةٌ

مُتَنَوِّعَةٌ : variée.

بَرِيدِيَّةٌ : postale.
est une نِسْبَةٌ construite sur بَرِيدٌ

مُصَوَّرَةٌ : illustrée.

وَهْلَمْ جَرًّا : etc.

مَضَارِعُ : son ماضِي (défectueux) au ناقِصِ verb est يَقْضِي : passer.
قَضَيْتُ

سَاعَاتُ : des heures.
pl. fém. externe (جَمْعُ مُؤَنَّثٍ سَالِمٍ) de سَاعَةٍ ; il porte la voyelle flexionnelle "i" du cas direct :

حَالٌ : jouissant ; il est au cas direct car c'est un مُتَمَتِّعٌ

مَنَاطِرُ : des paysages, des spectacles.
pl. de مَنَظَرٌ

مُخْتَلِفَةٌ : divers, différent, varié.

يَقْصِدُ : se diriger vers un lieu ; s'y rendre.
est مَضَارِعُ , son ماضِي verb au قَصَدْتُ

فُنْدُقٌ : un hôtel.
pl. فُنَادِقُ , syn. de نَزْلٌ

إِكْتِرَاءٌ : une location.
nom dérivé du verbe يَكْتَرِي — إِكْتَرَى

المُضَارِعُ الْمَجْزُومُ

L'apocopé est régi par des particules appelées حُرُوفُ الْجَزْمِ. Il se caractérise par l'absence de voyelle en finale aux personnes du sing. (à l'exception de la 2^e pers. fém. sing.) et à la 1^{re} pers. du plur. Il se confond pour les autres personnes avec الْمُضَارِعُ الْمَنْصُوب (voir leçon 24).

Les حُرُوفُ الْجَزْمِ sont :

a) لَمْ négation dans le passé.

Ex : لَمْ تَذْهَبْ إِلَى السُّوقِ :
Tu n'es pas allé au marché.

b) لَمَّا négation qui se prolonge jusqu'au moment où l'on parle.

Ex : تَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّةَ وَلَمَّا يَكْتُبْ :
Il a appris l'arabe mais il n'écrit pas encore.

c) لِامُ الْأَمْرِ particule de l'impératif.

Ex : لِيَعْمَلْ مَعَنَا :
Qu'il travaille avec nous.

d) لَا النَّاهِيَّة particule de défense.

Ex : لَا تَجْلِسْ فِي مَجْرَى الْهَوَاءِ :
Ne t'assois pas dans le courant d'air.

e) إِنَّ (si) مَنْ (celui qui) مَا (ce que) entraînent l'apocopé de 2 verbes successifs.

Ex :

إِنْ تَكْسَلْ تَخْبُ : Si tu es paresseux, tu échoueras.

مَنْ يَبْتَغِ يَجِدْ : Celui qui cherche trouve.

مَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ : Ce que tu feras, je le ferai.

Conjugaison de l'apocopé الْمُضَارِعُ الْمَجْزُومُ

Pluriel جَمْع	Duel مُثْنَى	Singulier مُفْرَد
لَمْ نَجْلِسْ لَمْ تَجْلِسُوا لَمْ تَجْلِسْنَ لَمْ يَجْلِسُوا لَمْ يَجْلِسْنَ	لَمْ تَجْلِسَا لَمْ يَجْلِسَا لَمْ تَجْلِسَا	لَمْ أَجْلِسْ لَمْ تَجْلِسْ لَمْ تَجْلِسِي لَمْ يَجْلِسْ لَمْ تَجْلِسْ

L'IMPÉRATIF

الأَمْرُ

A partir des 2^e personnes du الْمُضَارِعُ الْمَجْزُومُ, nous formons l'impératif en supprimant la 1^{re} lettre qui est le حَرْف du مُضَارِع de جَلَسَ : لَمْ تَجْلِسْ on aboutit à جَلِسْ :

Cette forme ne peut exister telle quelle puisque le sukūn n'affecte jamais l'initiale d'un mot. On la fait précéder d'un alif, dit alif prosthétique, muni d'un hamza et de la voyelle :

1) "i" si la voyelle de la seconde radicale du verbe au مُضَارِع est "i" ou bien "a".

Ex : جَلَسَ → اجْلِسْ : assieds-toi
de فَتَحَ — يَفْتَحُ l'apocopé est لَمْ تَفْتَحْ
le أَمْر est donc افْتَحْ → افْتَحْ : ouvre.

2) "u" si la voyelle de la seconde radicale du verbe au مُضَارِع est "u".

Ex : de خَرَجَ — يَخْرُجُ l'apocopé est لَمْ تَخْرُجْ
et le أَمْر est donc اُخْرُجْ → اُخْرُجْ : sors.

- ▷ N.B. Si nous obtenons une forme dont la 1^{re} consonne est munie d'une voyelle, l'emploi de l'alif prosthétique devient inutile. C'est le cas des verbes assimilés (مِثَال) , concaves (أَجَوْف) ou sourds (أَصَمَّ) (voir tableau des conjugaisons à la leçon suivante).

Ex : — **فَعْلٌ مِثَال**
 يَقِفُ — وَقَفَ : s'arrêter.
 لَمْ تَقِفْ est المضارع المجزوم
 le أَمْرُ est donc قِف : arrête-toi.

— **فعل أجوف**
 يَقُولُ — قَالَ : dire
 لَمْ تَقُلْ est المضارع المجزوم
 le أَمْرُ est donc قُل : dis.

— **فِعْلٌ أَصَمُّ**
 يَمُرُّ — مَرَّ : passer.
 لَمْ تَمُرَّ est المضارع المجزوم
 le أَمْرُ est donc مَرَّ

Conjugaison du verbe جَلَسَ au أَمْرُ (impératif.)

pluriel جمع	duel - مُثَنًى	sing. مُفْرَد
اجلسُوا 2 ^e pers. masc. pl. اجلسْنَ 2 ^e pers. fém. pl.	اجلسَا 2 ^e pers. duel fém. et masc	اجلسْ 2 ^e pers. m. sing. اجلسي 2 ^e pers. fém. sing.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Conjuguez le verbe **يَدْخُلُ — دَخَلَ** à l'apocopé. (المُضَارِعُ المَجْزُومُ)

II. Accordez les verbes entre parenthèses dans les phrases suivantes:

1) لَمْ (خَرَجَ — يَخْرُجُ) الطُّلَّابُ مِنْ قَاعَةِ الْمُحَاضَرَةِ

Les étudiants ne sont pas sortis de la salle de conférence.

2) إِنَّ الْبَنَاتِ لَمْ (دَرَسَ — يَدْرُسُ) فِي الْمَعْهَدِ الْفَنِيِّ

Les filles n'ont pas étudié à l'Institut de technologie.

3) لِ (عَمِلَ — يَعْمَلُ) الْمُهَنْدِسُ أَحْمَدُ فِي الشَّرِكَةِ

Que l'ingénieur Ahmed travaille dans la société.

4) إِنَّ الرُّكَّابَ لَمَّا (نَزَلَ — يَنْزِلُ) مِنَ السَّفِينَةِ

Les passagers ne sont pas encore descendus du bateau.

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Visite d'un ami (suite)

- Je voudrais t'accompagner⁽¹⁾ ; est-ce que c'est possible⁽²⁾ ?
- Notre professeur t'accueillera avec chaleur.
- Je pourrais commencer cette semaine ?
- Oui, ce soir même ; il te faudra acheter ce livre et un cahier.
- Où étudies-tu ? Et combien de fois par semaine ?
- A l'école de notre quartier, à proximité de la mairie ; j'y vais 2 fois par semaine, le soir après la sortie du bureau. Je t'attendrai devant la porte.
- Je te remercie beaucoup, Fatima. A bientôt !

1. يُرَافِقُ — رَافَقَ 2. مُمَكِّنٌ

في باريس (نهاية)

فَدَخَلْتُ فِي فُنْدُقٍ ذِي نَجْمَتَيْنِ حَيْثُ اسْتَقْبَلَنِي سَيِّدٌ ظَرِيفٌ وَرَافَقَنِي فِي الْمَصْعَدِ إِلَى الطَّبَقَةِ السَّادِسَةِ ثُمَّ سَلَّمَ لِي الْمِفْتَاحَ مَعَ وَرَقَةِ الاسْتِعْلَامَاتِ وَتَمَنَّى لِي لَيْلَةً سَعِيدَةً .
وَكَانَتْ الْعُرْفَةُ نَظِيفَةً فِيهَا أَثَاثٌ عَصْرِيٌّ جَمِيلٌ وَشُرْفَةٌ كَبِيرَةٌ تُظَلُّ عَلَى مَشْهَدٍ رَائِعٍ . فَاسْتَرَحْتُ عَلَى السَّرِيرِ بُرْهَةً ثُمَّ اسْتَحَمْتُ وَلَبِسْتُ مَنَامَتِي وَنِمْتُ إِلَى أَنْ طَلَعَ النَّهَارُ . فَتَهَضُّتُ وَتَهَيَّأْتُ ثُمَّ قَصَدْتُ حَانَّةً تَتَاوَلَتْ فَطُورِي فِيهَا .
وَكَانَ لِي مُدَّةَ إِقَامَتِي بَرْنَامَجٌ يَوْمِيٌّ فَكُنْتُ كُلَّ صَبَاحٍ أَتَجَوَّلُ فِي النُّهْجِ مُتَفَقِّدًا فِي الْوَاجِهَاتِ مَا كَلَّفَتْنِي بِشِرَائِهِ الْمَائِلَةُ . وَبَعْدَ الظُّهْرِ كَانَ يَطِيبُ لِي أَنْ أَقْضِيَ سَاعَاتٍ فِي الْمَتَاحِفِ أَوْ الْمَكْتَبَاتِ وَفِي الْمَسَاءِ كُنْتُ أَذْهَبُ إِلَى السِّنِمَا أَوْ إِلَى الْمَسْرَحِ .
فَمَرْتُ الْأَيَّامُ هَكَذَا إِلَى أَنْ عُدْتُ — غَنِيًّا بِالذِّكْرِيَّاتِ — إِلَى بِلَادِي مُسْتَعِدًّا لِلْعَمَلِ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

ذِي	au cas indirect ; ذَا	au cas direct, ذُو	au cas sujet.
	Il signifie : celui qui a, celui qui possède.		
نَجْمَتَيْنِ	est le duel, cas indirect de نَجْمَةٌ : une étoile.		
حَيْثُ	: où.		
اسْتَقْبَلَنِي	verbe اسْتَقْبَلَ au ماضِي , suivi de نِي (v. leçon 5), son مضارع est يَسْتَقْبِلُ : accueillir, recevoir.		
ظَرِيفٌ	: poli, aimable, affable.		
رَافَقَ	verbe au ماضِي , son مضارع est يُرَافِقُ : accompagner.		
الطَّبَقَةُ	pl. الطَّبَقَاتُ : l'étage.		
المَصْعَدُ	: l'ascenseur.		

السَّادِسَةُ : le 6^e.

سَلَّمَ لـ : remettre, confier ; son مُضَارِع est يُسَلِّمُ

المِفْتَاحُ pl. de : les clés.

وَرَقَةٌ pl. أَوْرَاقٌ : une feuille, une fiche.

الاسْتِعْلَامَاتُ pl. de الاستعلام : les renseignements.

تَمَنَّى : souhaiter. son ماضى est يَتَمَنَّى

لَيْلَةٌ pl. لَيْلَاتٌ : une nuit ; on dit aussi لَيْلٌ pl. لَيَالٍ (الليالي)

سَعِيدَةٌ : heureuse.

نَظِيفَةٌ : propre : d'où النَّظَافَةُ : la propreté.

أثاثٌ : des meubles.

عَصْرِيٌّ est une نِسْبَةٌ construite sur عَصْرٌ : moderne.

جَمِيلٌ : beau.

شُرْفٌ pl. : un balcon.

تُطَلُّ : donner sur. son ماضى est أَطَلَّ

مَنْظَرٌ pl. مَشَاهِدٌ : une vue, syn. de

رَائِعٌ est le إسم الفاعل du verbe يَرْوَعُ — رَاعَ : superbe.

إِسْتَرَحْتُ : se reposer, d'où الإستراحة : le repos, la détente. son ماضى est يَسْتَرِيحُ

السَّرِيرُ pl. الأسيرة : le lit.

بُرْهَةٌ : un instant.

إِسْتَحَمْتُ : se baigner. Le nom الحَمَّامُ signifie le bain. son ماضى est اسْتَحَمَ

يَلْبَسُ : se vêtir. son ماضى est لَبَسَ

مَنَامَةٌ pl. مَنَامَاتٌ : un pyjama. Il est dérivé du verbe يَنَامُ — نَامَ : dormir.

طَلَعَ : monter ; se lever (le jour, le soleil). son ماضى est طَلَعَ

النَّهَارُ : le jour.

- نَهَضْتُ : se lever.
 verb au ماضي , son مضارع est يَنْهَضُ
- تَهَيَّأْتُ : se préparer.
 verb au ماضي , son مضارع est يَتَهَيَّأُ
- قَصَدْتُ : aller, se diriger vers...
 verb au ماضي , son مضارع est يَقْصِدُ
- حَانَّةٌ : un bar.
 pl. حَانَاتٌ
- تَنَاوَلْتُ : prendre.
 verb au ماضي , son مضارع est يَتَنَاوَلُ
- فُطُورٌ : un petit déjeuner.
- مُدَّةٌ : un moment, une durée.
- إِقَامَةٌ : un séjour.
- بَرَامِجٌ : un programme.
 pl. بَرَامِجٌ
- يَوْمٌ : quotidien.
 est une نِسْبَةٌ construite sur يَوْمٌ
- كُلَّ صَبَاحٍ : chaque matin.
- أَتَجَوَّلُ : se promener.
 verb au مضارع , son ماضي est تَجَوَّلَ
- النَّهْجُ : les avenues, les boulevards.
 pl. de النَّهْجِ
- مُتَفَقِّدًا : recherchant, du verbe تَفَقَّدَ — تَفَقَّدَ ; il est au cas direct car il est employé comme حال
- مَا : relatif : ce que.
- كَلَّفَ : charger qqn.
 verb au ماضي , son مضارع est يُكَلِّفُ
- يَطِيبُ : être bon, agréable.
 verb au مضارع , son ماضي est طَابَ
- أَقْضِي : passer (le temps).
 verb au مضارع منصوب (subjunctif), son ماضي est قَضَى
- سَاعَاتٌ : des heures.
 pl. fém. externe (جمع مؤنث سالم) de سَاعَةٌ
- مَتَّاحِفٌ : des musées.
 pl. de مَتَّحِفٍ
- المَكْتَبَاتُ : les librairies.
 pl. fém. externe (جمع مؤنث سالم) de مَكْتَبَةٌ

المَسْرَحُ pl. المَسَارِحُ : le théâtre.

مَرَّتْ : passer. مَضَارِعُ : son ماضِي ,

هَكَذَا : ainsi.

عُدْتُ c'est le verbe عَادَ — يَعُودُ : revenir, syn. de رَجَعَ — يَرْجِعُ

غَنِيٌّ pl. أَغْنِيَاءُ : riche ; contraire de فَقِيرٌ

pl. فَقَرَاءُ : pauvre.

ذِكْرِيَّاتُ pl. de ذِكْرَى : des souvenirs.

بِلَادِي : mon pays.

مُسْتَعِدٌّ : prêt ; du verbe اسْتَعَدَّ — يَسْتَعِدُّ :

مُسْتَعِدًّا غَنِيًّا sont des compléments d'état. (حَال)

CONJUGAISON

قَالَ

الماضي	المضارع	م. المنصوب	م. المجزوم	الأمر
قُلْتُ	أَقُولُ	لَنْ أَقُولَ	لَمْ أَقُلْ	قُلْ
قُلْتَ	تَقُولُ	لَنْ تَقُولَ	لَمْ تَقُلْ	قُولِي
قُلْتِ	تَقُولِينَ	لَنْ تَقُولِي	لَمْ تَقُولِي	
قَالَ	يَقُولُ	لَنْ يَقُولَ	لَمْ يَقُلْ	
قَالَتْ	تَقُولُ	لَنْ تَقُولَ	لَمْ تَقُلْ	
قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	لَنْ تَقُولَا	لَمْ تَقُولَا	قُولَا
قَالَا	يَقُولَانِ	لَنْ يَقُولَا	لَمْ يَقُولَا	
قَالَتَا	تَقُولَانِ	لَنْ تَقُولَا	لَمْ تَقُولَا	
قُلْنَا	نَقُولُ	لَنْ نَقُولَ	لَمْ نَقُلْ	قُولُوا
قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	لَنْ تَقُولُوا	لَمْ تَقُولُوا	قُلْنَ
قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	لَنْ تَقُلْنَ	لَمْ تَقُلْنَ	
قَالُوا	يَقُولُونَ	لَنْ يَقُولُوا	لَمْ يَقُولُوا	
قُلْنَ	يَقُلْنَ	لَنْ يَقُلْنَ	لَمْ يَقُلْنَ	

اسم الفاعل : قَائِلٌ — اسم المفعول : مَقُولٌ¹

الماضي	المضارع	م. المنصوب	م. المجزوم	الأمر
رَمَيْتُ	أَرْمِي	لَنْ أَرْمِيَ	لَمْ أَرَمْ	إِزَمْ
رَمَيْتَ	تَرْمِي	لَنْ تَرْمِيَ	لَمْ تَرَمْ	إِزَمْ
رَمَيْتَ	تَرْمِينَ	لَنْ تَرْمِيَ	لَمْ تَرْمِيَ	إِزَمْ
رَمَى	يَرْمِي	لَنْ يَرْمِيَ	لَمْ يَرَمْ	
رَمَتْ	تَرْمِي	لَنْ تَرْمِيَ	لَمْ تَرَمْ	
رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	لَنْ تَرْمِيَا	لَمْ تَرْمِيَا	إِزْمِيَا
رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	لَنْ يَرْمِيَا	لَمْ يَرْمِيَا	
رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	لَنْ تَرْمِيَا	لَمْ تَرْمِيَا	
رَمَيْنَا	نَرْمِي	لَنْ نَرْمِيَ	لَمْ نَرَمْ	إِزْمُوا
رَمَيْتُمْ	تَرْمُونِ	لَنْ تَرْمُوا	لَمْ تَرْمُوا	إِزْمُوا
رَمَيْتَنِ	تَرْمِينِ	لَنْ تَرْمِينِ	لَمْ تَرْمِينِ	إِزْمِينِ
رَمَوْا	يَرْمُونِ	لَنْ يَرْمُوا	لَمْ يَرْمُوا	
رَمَيْنِ	يَرْمِينِ	لَنْ يَرْمِينِ	لَمْ يَرْمِينِ	

إِسْمُ الْفَاعِلِ : رَامٍ ، الرَّامِي — إِسْمُ الْمَفْعُولِ : مَرْمِيٌّ²

1. Lorsque la 2^e radicale devient "ya" au مضارع (exemple, le verbe مَبِيعٌ — بَاعَ), le اسم المفعول est مَبِيعٌ.
2. Lorsque la 3^e radicale devient "wāw" au مُضَارِع (exemple, le verbe مَدْعُوٌّ — دَعَا), le إِسْمُ الْمَفْعُولِ est مَدْعُوٌّ.

الماضي	المضارع	م. المنصوب	م. المجزوم	الأمر
مَرَرْتُ	أَمُرُّ	لَنْ أَمُرَّ	لَمْ أَمُرَّ	مُرَّ
مَرَرْتَ	تَمُرُّ	لَنْ تَمُرَّ	لَمْ تَمُرَّ	مُرَّ
مَرَرْتِ	تَمُرِينَ	لَنْ تَمُرِّي	لَمْ تَمُرِّي	مُرِّي
مَرَّ	يَمُرُّ	لَنْ يَمُرَّ	لَمْ يَمُرَّ	
مَرَّتْ	تَمُرُّ	لَنْ تَمُرَّ	لَمْ تَمُرَّ	
مَرَرْتُمَا	تَمُرَّانِ	لَنْ تَمُرَّا	لَمْ تَمُرَّا	مُرَّا
مَرَرْتَ	يَمُرَّانِ	لَنْ يَمُرَّا	لَمْ يَمُرَّا	
مَرَرْتِ	تَمُرَّانِ	لَنْ تَمُرَّا	لَمْ تَمُرَّا	
مَرَرْنَا	نَمُرُّ	لَنْ نَمُرَّ	لَمْ نَمُرَّ	
مَرَرْتُمَا	تَمُرُّونَ	لَنْ تَمُرُّوا	لَمْ تَمُرُّوا	مُرُّوا
مَرَرْتُمْ	تَمُرُّونَ	لَنْ تَمُرُّونَ	لَمْ تَمُرُّونَ	أَمُرُّونَ
مَرَرْتِنِ	يَمُرُّونَ	لَنْ يَمُرُّوا	لَمْ يَمُرُّوا	
مَرُّوا	يَمُرُّونَ	لَنْ يَمُرُّونَ	لَمْ يَمُرُّونَ	
مَرَرْنَ				

إسم الفاعل : مَارٌّ — إسم المفعول : مَمْرُورٌ

Observations :

1. Conjugaison du verbe concave (الأجوف) ; nous constatons que la lettre "faible" disparaît chaque fois que la 3^e radicale du verbe est munie d'un sukūn.
2. Conjugaison d'un verbe défectueux (الناقص) ; le fait le plus marquant est la disparition de la lettre "faible" à l'apocopé (في المجزوم) aux personnes sans désinence ainsi qu'à l'impératif.
3. Conjugaison d'un verbe sourd (الأصم) ; nous constatons que le مضارع مجزوم est identique au مضارع منصوب.

I. Conjuguez au مُضارع المَجْزُوم le verbe يَقْضِي — قَضَى

II. Donnez le اسم المفعول et le اسم الفاعل des verbes suivants:

يَسِيرُ — سَارَ ، يَقُومُ — قَامَ ، يَشُدُّ — شَدَّ (tenir)

يَسُوقُ — سَاقَ ، يَخَافُ — خَافَ ، يَقْضِي — قَضَى

يَصِيرُ — صَارَ ، يَبْقَى — بَقِيَ ، يَجِدُ — وَجَدَ

يَمَسُّ — مَسَّ (toucher).

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant:

Dimanche dernier, je suis allé à l'aéroport en voiture pour accueillir le directeur de notre société. L'avion est arrivé à 3 heures de l'après-midi. Il y avait beaucoup de monde devant les guichets de la police des frontières et devant les douaniers. Notre directeur n'attendit pas car il n'avait pas de bagages. Il est rapidement sorti et s'est dirigé vers ⁽¹⁾ moi. Je l'ai salué ⁽²⁾ et lui ai demandé s'il avait fait un bon voyage ; nous avons pris ensuite la route ⁽³⁾ d'Alger-la-Blanche.

نَحْوُ ١.

يُسَلِّمُ عَلَى — سَلَّمَ ٢.

طَرِيقُ ٣.

قِصَّةُ شَعْبِيَّة

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ أَحَدُ السَّلَاطِينِ يَمْلِكُ فَيْلًا بَدِيعًا . وَكَانَ هَذَا الْحَيَوَانُ الْعَزِيزُ عَلَى مَوْلَاهُ يَتَجَوَّلُ بِكُلِّ حُرِّيَّةٍ فِي شَوَارِعِ مَدِينَةِ فَاسَ عَائِثًا بِهَا وَمُسَبِّيًا يَوْمِيًّا خَسَائِرَ ضَخْمَةٍ فَتَشَجَّعَ أَهْلُ فَاسَ وَقَرَّرُوا أَنْ يَمِشُوا وَفَدًا مِنَ الْأَعْيَانِ إِلَى قَصْرِ الْمَلِكِ لِيَحْتَجَّ ضِدَّ هَذَا الْفِيلِ الْمَلُومِ .

وَفِي الْيَوْمِ الْمَوْعُودِ تَوَجَّهَ الْوَفْدُ نَحْوَ الْقَصْرِ فَأَقْدَأَ اثْنَاءَ طَرِيقِهِ أَعْضَاءَهُ الْوَاحِدَ بَعْدَ الْآخَرِ فَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ إِلَّا مُمَثِّلَانِ جَسُورَانِ فَدَخَلَا عَلَى الْمَلِكِ وَبَعْدَ مَا سَجَدَا بَيْنَ يَدَيْهِ أَخَذَ أَسْنُهُمَا الْكَلِمَةَ قَائِلًا :

« إِنَّ جَلَالََةَ الْمَلِكِ — أَدَامَهَا اللَّهُ عَلَيْنَا — تَمْلِكُ فَيْلًا مِنْ الطِّفْلِ مَا خَلَقَ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى وَإِنَّهُ لَيُسَمِّدُ أَهْلَ فَاسَ — إِنْ سَمَحْتَ جَلَالَتُكُمْ — أَنْ يَهْدُوا إِلَيْهِ أَنْثَى تُرَافِقُهُ وَتُوَائِسُهُ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

قِصَّةٌ	pl. قِصَصٌ : un conte, une nouvelle.
شَعْبِيَّةٌ	est une نسبة construite sur شَعْبٌ : populaire.
يُحْكِي	verbe au مُضَارِعِ مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ (à la voix passive) ; c'est le verbe حَكَى — يَحْكِي (défectueux) : raconter ; حِكَايَةٌ : une histoire.
قَدِيمٌ	pl. قَدَمَاءٌ : ancien.
زَمَانٌ	pl. أَرْمَنَةٌ : temps, époque.
سَلَاطِينُ	pl. de سُلْطَانٍ : des sultans.
يَمْلِكُ	verbe au مُضَارِعِ , son مَاضِي est مَلَكَ : posséder d'où مَالِكٌ pl. مُلَاكٌ : un propriétaire ; مِلْكٌ pl. أَمْلاكٌ : une propriété.
فِيلٌ	pl. أَفْيَالٌ : un éléphant.
بَدِيعٌ	est une صِفَةٌ : superbe.

- حَيَوَانٌ pl. حَيَوَانَاتٌ : un animal.
- المَوْلَى pl. المَوَالِي : le seigneur, le maître.
- فَاسٌ Fès : ville du Maroc. Au XI^e siècle, les Almoravides en firent une des cités les plus importantes du Maroc et du XIII^e au XV^e siècle, elle devint la capitale des Mérinides.
- حُرِّيَّةٌ pl. حُرِّيَّاتٌ : liberté.
- عَاثٌ est le اسم الفاعل du verbe أَجَوَفٌ (concave)
يَعِثُ - عَاثٌ : dévaster, saccager.
- مُسَبِّبٌ est le اسم الفاعل du verbe dérivé سَبَّبَ :
causer, provoquer.
- يَوْمِيَّ est une نسبة construite sur يَوْمٌ :
quotidiennement ; يَوْمِيًّا est un ظرف زمان tandis
que عَائِثًا et مُسَبِّبًا sont deux حال ; ils sont tous
trois au cas direct.
- خَسَائِرٌ est le pl. de خَسَارَةٌ : des dégâts.
- ضَخْمَةٌ est une صيغة : énorme.
- تَشَجَّعَ verbe dérivé au ماضي , son مضارع est يَتَشَجَّعُ :
rassembler son courage ; الشَّجَاعَةُ : le courage ;
الشُّجَاعُ pl. الشُّجَمَانُ : le courageux.
- أَهْلٌ pl. أَهَالٍ ou الْأَهَالِي : les habitants.
- قَرَّرُوا verbe dérivé au ماضي , son مضارع est يُقَرِّرُ :
décider.
- يَبْمَثُوا verbe au مضارع المنصوب car il est précédé de أَنَّ ;
son ماضي est بَمَثَ : envoyer.
- وَفْدٌ pl. وَفُودٌ : une délégation
- أَعْيَانٌ pl. de عَيْنٌ : des notables : notez le 1^{er} sens
de عَيْنٌ : un œil et son pluriel : عَيْنٌ et عُيُونٌ
- قَصْرٌ pl. قُصُورٌ : un palais.
- مَلِكٌ pl. مُلُوكٌ : un roi.

يَحْتَجُّ	verbe au مُضارع المنصوب car il est précédé de لِ ; son ماضي est اِحْتَجَّ : protester.
ضِدُّ	pl. اَضْدَادٌ : contraire de ; ضِدٌّ : contre.
مَلْعُونٌ	est le اسم المفعول du verbe يَلْعَنُ — لَعَنَ : maudit.
مَوْعُودٌ	est le اسم المفعول du verbe مِثَال (assimilé) : يَعِدُ — وَعَدَ : promettre; l'expression اليَوْمُ الْمَوْعُودُ signifie : le jour fixé.
نَحْوُ	est un ظَرْفُ مَكَان : vers.
فَاقِدًا	est le اسم الفاعل du verbe يَفْقِدُ — فَقَدَ : perdre, égarer ; il est au cas direct, car c'est un حَال
اِثْنَاءَ	est un ظَرْفُ زَمَان : au cours de... ; durant.
أَعْضَاءُ	pl. de عُضْوٌ : des membres.
إِلَّا	particule de l'exceptif : sauf ; excepté ; sinon .
جَسُورَانِ	est le duel de جَسُورٌ : téméraire.
سَجَدَا	verbe au ماضي masc. duel ; le مُضارع est يَسْجُدُ : se prosterner.
يَدَيْهِ	composé de يَدَيَّ qui est un duel employé comme مُضَاف d'où la chute du nūn : (يَدَيْنِ) 2 mains ; et du pronom affixe هـ ; l'expression بَيْنَ يَدَيْهِ signifie m. à m. : entre ses mains = devant lui.
أَسْنُهُمَا	composé de أَسْنٌ (élatif) : plus âgé ; et du pronom affixe : هُما
كَلِمَةً	pl. كَلِمَاتٌ : une parole ; l'expression : أَخَذَ الْكَلِمَةَ est un calque du français : prendre la parole.
جَلَالَةً	: grandeur, majesté.
أَدَامَ	verbe au ماضي , son مُضارع est يُدِيمُ : prolonger, faire durer.

يَلْطِفُ — لَطَفَ اسم التفضيل dérivé du verbe لَطَفَ : charming.
(d'où الصِّفَةُ : الصِّفَةُ : لطيف) : charming.

خَلَقَ verbe au ماضى , son مضارع est يَخْلُقُ : créer.
سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى est une expression qui accompagne le nom de Dieu : le Très-Haut.

لَيَسْعِدُ verbe au مُضارع précédé de la particule d'insistance لَ ; son ماضى est أَسْعَدَ : faire la joie de qqn, le rendre heureux ; السَّعَادَةُ : le bonheur qui s'oppose à الشَّقَاءُ : le malheur.

إِنْ particule du conditionnel : "si". Elle est employée ici devant un verbe au ماضى et n'a aucun effet morphologique.

سَمَحَ verbe au ماضى , son مضارع est يَسْمَحُ : permettre.

يُهْدُوا verbe au مُضارع مَنْصوب (subjunctif) ; son ماضى est أَهْدَى : offrir ; الْهَدَايَا pl. : le cadeau.

أُنْثَى pl. : إناث : une femelle.

تُرَافِقُ verbe au مضارع , son ماضى est رَافَقَ : accompagner.

تُؤَانِسُ verbe au مضارع , son ماضى est آَنَسَ : tenir compagnie à qqn...

مَزِيدَاتُ الْفِعْلِ الثَّلَاثِي

La dérivation consiste à construire à partir d'une racine verbale, par modification de voyelles, redoublement de la seconde radicale, ou adjonction de préfixes ou d'infixes, des formes verbales qui expriment d'autres sens que celui de la racine.

Les grammairiens comptent 14 formes dérivées que les orientalistes ont numérotées de 1 à 15 en partant du verbe trilitère. Nous étudierons les 10 premières qui sont les plus couramment employées, donnant pour chacune d'elles l'accompli, l'inaccompli et le nom d'action (en arabe مَصْدَر).

I. La 1^{re} forme est celle du verbe trilitère que vous connaissez

فَعَلَ ou فَعَّلَ ou فَعِّلَ

II. La 2^e forme se caractérise par le redoublement de la seconde radicale.

Ex : فَعَّلَ يُفَعِّلُ تَفْعِيلًا

عَلِمَ	savoir	→	عَلَّمَ	enseigner
خَرَجَ	sortir	→	خَرَّجَ	faire sortir
صَنَعَ	fabriquer	→	صَنَّعَ	industrialiser

Cette forme contient différents sens :

1) Elle exprime l'intensité, la répétition de l'action

intensité :	ضَرَبَ	frapper	→	ضَرَّبَ	frapper avec violence
répétition :	كَسَرَ	casser	→	كَسَّرَ	casser en petits morceaux
	قَطَعَ	couper	→	قَطَّعَ	découper

2) Elle rend factitifs les verbes qualitatifs de type فَعُلَ et les verbes de mouvement :

دَخَلَ	: entrer	→	دَخَّلَ	: faire entrer, introduire
نَزَلَ	: descendre	→	نَزَّلَ	: faire descendre
سَهَّلَ	: être facile	→	سَهَّلَ	: rendre facile, faciliter
فَرَّغَ	: être joyeux	→	فَرَّغَ	: rendre joyeux, réjouir

Les verbes intransitifs à la 1^{re} forme deviennent transitifs à la 2^e, tandis que les verbes transitifs ou les verbes de mouvement deviennent doublement transitifs à la 2^e forme :

Ex : عَلِمَ : savoir qqch. (v. transitif)
 عَلَّمَ : enseigner qqch. à qqn. (doublement transitif)
 عَلَّمَنِي اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ : il m'a enseigné la langue arabe

Ce verbe est suivi de deux compléments d'objet, le pronom affixe :

اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ ي

III. La 3^e forme : فَعَالًا - يُفَاعِلُ - مُفَاعَلَةٌ ou فَعَالًا

Caractérisée par l'allongement de la voyelle a de la première radicale, cette forme exprime différents sens :

1) Elle indique que le sujet s'efforce de réaliser l'action exprimée par la racine. A cette idée d'effort s'ajoute parfois celle de compétition, de concurrence.

Ex/ : قَتَلَ tuer → قَاتَلَ combattre
 سَبَقَ devancer → سَابَقَ chercher à devancer
 غَلَبَ dominer → غَالَبَ chercher à l'emporter.

2) La qualité exprimée par le verbe est exercée sur une personne :

 حَسُنَ être beau → حَاسَنَ bien traiter quelqu'un
 خَشُنَ être rude → خَاشَنَ brutaliser quelqu'un

3) Elle exprime parfois la réciprocité :

 كَتَبَ إِلَيْهِ il lui écrivit → كَاتَبَهُ il correspondit avec lui.

IV. La 4^e forme : أَفْعَلُ - يُفَعِّلُ - إِفْعَالًا

Elle s'obtient à l'aide de la préfixation d'un أَ

Ex : عَلِمَ savoir → أَعْلَمَ faire savoir, informer.

Elle comprend 2 sens principaux :

1) Comme la 2^e forme, elle donne un sens factitif à des verbes qualitatifs et à des verbes de mouvement qui deviennent transitifs :

Ex : بُعِدَ être loin —————> أَبْعَدَ éloigner
 سَقَطَ tomber —————> أَسْقَطَ faire tomber
 سَالَ couler —————> أَسَالَ faire couler.

Les verbes qui étaient transitifs à la 1^{re} forme deviennent doublement transitifs à la 4^e.

Ex : أَسْمَعُهُ قِطْعَةً مُوسِيقِيَّةً Il lui fit entendre un morceau de musique.

2) Elle comprend un grand nombre de verbes intransitifs qui expriment une position matérielle ou morale (verbes d'existence)

 اسْلَمَ : devenir musulman ;
 اَقْفَرَ : devenir désert ;
 امْسَى : être au soir .
 ابْحَرَ : prendre la mer.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Relevez les verbes dérivés (2^e, 3^e et 4^e formes) employés dans le texte.

II. Conjuguez le verbe قَرَّرَ au ماضِي

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

الفصول

إِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ السَّنَةَ تَنْقَسِمُ إِلَى أَرْبَعَةِ فُصُولٍ : الخَرِيفُ وَالشِّتَاءُ وَالرَّبِيعُ وَالصَّيْفُ
وهي المُدَّةُ الَّتِي تَحْتَاجُ إِلَيْهَا الْأَرْضُ لِتُدَوِّرَ دَوْرَهُ وَاحِدَةً حَوْلَ الشَّمْسِ .
إِنَّ الخَرِيفَ هُوَ فَصْلُ اسْتِعَادَةِ النَّشَاطِ فِي شَتَّى الْمَيَادِينِ : فَالتَّلَامِيذُ وَالْمُعَلِّمُونَ
يَرْجِعُونَ إِلَى مَدَارِسِهِمْ وَالطُّلَّابُ وَالْأُسَاتِذَةُ إِلَى مَعَاهِدِهِمْ وَالْعُمَالُ إِلَى مَصَانِعِهِمْ
وَالْمَوْظِفُونَ إِلَى مَكَاتِبِهِمْ وَالْفَلَاحُونَ إِلَى أَرْضِيهِمْ .
وَأَمَّا فِي الشِّتَاءِ فَنَلَاظِظُ أَنَّ النَّاسَ يَسْتَعِدُّونَ لِمُقَاوَمَةِ البَرْدِ وَالرُّطُوبَةِ فَيَدْفِنُونَ
مَنَازِلَهُمْ بِالْمَدَافِعِ الْغَازِيَةِ أَوْ الْكَهْرُبَائِيَّةِ . وَإِذَا خَرَجُوا إِلَى الشَّارِعِ لَبَسُوا الثِّيَابَ
الصُّوفِيَّةَ وَالْمَعَاطِفَ أَوْ الْجَلَابَاتِ أَوْ الْمِمْطَرَاتِ وَإِذَا فُوجئُوا بِالْمَطَرِ فَتَحُوا مِظَلَّاتِهِمْ
وَأَسْرَعُوا فِي مَشْيِهِمْ حَتَّى لَا يَتَبَلَّلُوا فَيَصِيبُهُمْ زُكَامٌ يُلْزِمُهُمْ بِالْبَقَاءِ فِي الْفِرَاشِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

فُصُولٌ pl. de فَصْلٌ : des saisons ; retenons le verbe فَصَّلَ
2^e forme (فَعَّلَ) : détailler ; son مصدر est تَفْصِيلٌ
pl. تَفَاصِيلٌ : des détails.

إِنَّا composé de إِنَّ qui marque l'insistance et du pro-
nom نَا 1^{re} pers. du pl.

نَعْلَمُ verbe au مُضَارِعِ , son مَاضِي est عَلِمَ : savoir ;
le مصدر est عَلِمَ pl. عُلُومٌ : une science.

سَنَةٌ pl. سَنَوَاتٌ : une année ; syn. عَامٌ , pl. أَعْوَامٌ
تَنْقَسِمُ verbe au مُضَارِعِ à la 7^e forme (إِنْفَعَلَ) ;
son مَاضِي est انْقَسَمَ : se diviser.

أَرْبَعَةٌ nombre cardinal : quatre.

الخَرِيفُ : l'automne.

الشِّتَاءُ : l'hiver.

الرَّبِيعُ : le printemps.

الصَّيْفُ : l'été.

تَحْتَاجُ verbe au مضارع à la 8^e forme (افْتَعَلَ) ;
son ماضِي est إِحْتَاجٌ et son مصدر : إِحْتِيَاجًا :
avoir besoin.

أَرْضُ pl. أَرْضٍ : une terre ; lorsqu'il est déterminé, il
s'écrit الْأَرْضِ

لِتَدُورَ verbe au مُضَارِعِ مَنْصُوبٍ car il est précédé de la par-
ticule de but لِـ ; son ماضِي est دَارَ ,
verbe أَجُوفٌ (concave) : tourner ; دَوْرَةٌ
pl. دَوْرَاتٍ : un tour, une révolution.

وَاحِدَةٌ fém. de وَاحِدٌ : une, unique.

حَوْلَ est un ظَرْفُ مَكَانٍ (circonstanciel de lieu, équivalent
d'une préposition) : autour.

الشَّمْسُ : le soleil (féminin par nature).

إِسْتِعَادَةٌ est le مصدر du verbe أَجُوفٌ
(concave) اِسْتَعَادَ — اِسْتَعِيدُ à la 10^e forme
(اِسْتَفْعَلَ) : un retour.

نَشَاطٌ : activité.

شَتَّى pl. de شَتَّى qui est le مصدر du verbe يَشْتِ :
divers, multiples.

مَيَادِينُ est le pl. de مَيْدَانٌ : des domaines.

تَلَامِيذُ pl. de تَلْمِيذٌ : des élèves.

مُعَلِّمُونَ est le جمع مذكر سالم au cas sujet (سُوءِ)
de مُعَلِّمٌ qui est le اسم الفاعل (participe actif) du
verbe عَلَّمَ 2^e forme (فَعَّلَ) : des enseignants.

يَرْجِعُونَ verbe au مُضَارِعِ, son ماضِي est رَجَعَ , syn.
de عَادَ — يَعُودُ : revenir. Remarquez l'accord du
verbe en nombre avec son sujet car celui-ci est :

a) un pluriel de personnes.

b) employé avant le verbe.

مَدْرَسَةٌ pl. مَدَارِسُ : une école.

تُلاحِظُ verbe au مضارع 3^e forme (فاعل) ; son ماضي
est لاحَظَ : remarquer, observer.

النَّاسُ : les gens.

يَسْتَعِدُّونَ verbe au مضارع 10^e forme (استفعل) ;
son ماضي est استَعَدَّ et son مصدر
est استَعِدَادًا : se préparer. Remarquez ici aussi l'accord
en nombre avec le sujet النَّاسُ

لِ particule du cas indirect : pour.

مُقَاوِمَةٌ est le مصدر du verbe يُقَاوِمُ — قَاوَمَ
3^e forme (فاعل) : lutter, combattre.

الْبَرْدُ : le froid.

الرَّطوبَةُ : l'humidité.

ف particule de coordination.

يُدْفِئُونَ verbe au مضارع 2^e forme (فعل) ; son ماضي
est دَفَّأَ : chauffer.

مَدَافِئُ est le pl. de مِدْفَأٌ dont la forme (مِفْعَلٌ) est celle des
noms d'instrument : des appareils de chauffage.

ثِيَابُ pl. de ثَوْبٌ : des vêtements.

صُوفِيَّةٌ est une نِسْبَةٌ (adjectif de relation) construite
sur صُوفٌ : de laine ; remarquez l'accord de l'adjectif
qui est au fém. sing. car il se rapporte à ثِيَابُ qui
est un pluriel d'objet (v. leçon 7).

مَعَاظِفُ pl. de مِعْطَفٌ : des manteaux.

جَلَابَاتُ est le جَمْعُ مؤنث سالم de جَلَّابَةٌ : des djellabas.

مِمْطَرَاتُ pl. de مِمْطَرٌ : des imperméables.

فُوجِعُوا verbe au ماضي voix passive (مَبْنِي لِلْمَجْهُولِ) .
C'est le verbe يُفَاجِئُ — فَاجَأَ 3^e forme (فاعل) ;
son مصدر et مُفَاجِئَةٌ : être surpris.

مَطَرٌ pl. أَمْطَارٌ : une pluie ; à ne pas confondre
avec مَطَارٌ qui signifie: aéroport.

- مِظَلَّات est le جمع مؤنث سالم (pl. fém. externe) de مِظَلَّة : des parapluies.
- أَسْرَعُوا verbe au ماضي , 4^e forme (أَفْعَل) ; son مضارع est يُسْرِع et le مصدر : إِسْرَاعًا : se hâter, se presser.
- مِشْيَةٌ nom dérivé du verbe يَمْشِي — مَشَى : une marche.
- حَتَّى particule de but : afin que, pour que.
- لَا particule de négation.
- يَتَبَلَّلُوا verbe au مضارع منصوب sous l'influence de حَتَّى , d'où la suppression du ن final ; son ماضي est تَبَلَّل , 5^e forme (تَفَعَّل) et son مصدر : تَبَلُّلاً : se mouiller.
- يُصِيبُ verbe au مضارع , son ماضي est أَصَاب , 4^e forme (أَفْعَل) et son مصدر : إِصَابَةً : atteindre.
- زُكَامٌ : un rhume, une grippe.
- يُلْزِمُ verbe au مضارع , 4^e forme (أَفْعَل) , son ماضي est أَلْزَمَ et son مصدر : إِلْزَامًا : obliger, contraindre.
- بَقَاءٌ est le مصدر du verbe بَقِيَ — يَبْقَى : rester, demeurer.
- الْفِرَاش : la literie ; il s'emploie pour سَرِير , pl. أُسِيرَة : un lit.

LES FORMES DÉRIVÉES DU VERBE (SUITE)

مَزِيدَاتُ الْفِعْلِ الثَّلَاثِي

I. La 5^e forme تَفَعَّلَ يَتَفَعَّلُ

On l'obtient en préfixant un ت (ta) à la 2^e forme : فَعَّلَ

Ex : عَلَّمَ enseigner تَعَلَّمَ apprendre

Cette forme exprime le réfléchi-passif de la 2^e forme :

Ex : مَزَّقَ déchirer تَمَزَّقَ se déchirer (réfléchi)
être déchiré (passif)

D'un verbe transitif à la 2^e forme, on passe à un verbe intransitif à la 5^e.

Ex : بَلَّلَ mouiller qqn ou qqch تَبَلَّلَ se mouiller.
 شَجَّع encourager qqn تَشَجَّع s'encourager.

D'un verbe doublement transitif à la 2^e forme, on passe à un verbe transitif à la 5^e.

Ex : شَرَّبَ مَاءً il lui fit boire de l'eau. تَشَرَّبَ مَاءً il s'imbiba d'eau.
 ذَكَرَهُ الْقَضِيَّةَ il lui rappela l'affaire. تَذَكَّرَ الْقَضِيَّةَ il se rappela l'affaire.

II. La 6^e forme تَفَاعَلَ يَتَفَاعَلُ

C'est la réfléchie-passive de la 3^e forme : on l'obtient par la préfixation d'un "ta" à فَاعَلَ

Ex : عَالَجَ soigner. تَعَالَجَ se soigner.

La 6^e forme exprime surtout la réciprocité :

Ex : كَاتَبَ écrire à qqn. تَكَاتَبَ échanger des lettres.
 سَاعَدَ aider. تَسَاعَدَ s'entr'aider.

Certains verbes de la 6^e forme ont le sens de « feindre ».

Ex : جَهِلَ ignorer تَجَاهَلَ faire l'ignorant.
 مَرِضَ être malade. تَمَارَضَ faire le malade.

III. La 7^e forme اِنْفَعَلَ يَنْفَعَلُ

On l'obtient par la préfixation de اِنْ à la racine. Elle exprime le réfléchi-passif de la 1^{re} forme.

Ex : سَحَبَ traîner اِنْسَحَبَ se traîner
 قَطَعَ couper اِنْقَطَعَ se couper

Certains verbes de la 7^e forme expriment une action subie, involontaire :

Ex : طَلَقَ lâcher اِنْطَلَقَ se détacher.
 فَتَحَ ouvrir اِنْفَتَحَ s'ouvrir.

IV. La 8^e forme : افْتَعَلَ — يَفْتَعِلُ : افْتَعَلَ

C'est la réfléchie-passive de la 1^{re} forme. On l'obtient par la préfixation d'un alif et l'infexion d'un ta après la 1^{re} radicale de la 1^{re} forme :

Ex : جَمَعَ réunir اجْتَمَعَ se réunir
نَزَعَ enlever انْتَزَعَ s'enlever.

Certains verbes de la 8^e forme signifient : « accomplir pour soi, dans son intérêt », l'action exprimée par la forme simple :

Ex : نَقِمَ punir اِنْتَقَمَ se venger
جَهَدَ se donner de la peine اجْتَهَدَ déployer des efforts.

Modifications du ta infixé :

1) Quand la racine commence par un ta, celui-ci est renforcé par le ta infixé ; on note à l'aide d'une šedda le redoublement de la lettre.

Ex : اتَّبَعَ → اتَّبَعَ → اتَّبَعَ suivre

2) Le ta devient un dal (د) lorsque la 1^{re} radicale est un zay (ز) ou un dal (د)

Ex : ازْدَهَرَ → ازْدَهَرَ → ازْدَهَرَ fleurir
ازْدَحَمَ → ازْدَحَمَ → ازْدَحَمَ bousculer
ادَّعَمَ → ادَّعَمَ → ادَّعَمَ soutenir

3) Le ta devient un "ta" (ط) lorsque la 1^{re} radicale est un ص ou un ض

Ex : اصْطَدَمَ → اصْطَدَمَ → اصْطَدَمَ heurter
اضْطَرَبَ → اضْطَرَبَ → اضْطَرَبَ frapper

4) Le ta est assimilé par le ط ou le ظ de la racine ; une šedda note le redoublement de la lettre :

Ex : اَطَّلَعَ → اَطَّلَعَ → اَطَّلَعَ monter
اَظْلَمَ → اَظْلَمَ → اَظْلَمَ causer du tort.

V. La 9^e forme **إِفْعَالًا يَفْعُلُ أَفْعَلُ**

Cette forme est celle des verbes qui expriment une couleur ou une particularité physique. Elle a pour origine un adjectif de couleur ou de particularité physique de la forme **أَفْعَلُ**

Ex : **أَحْمَرُ** rouge. **إِحْمَرَّ** devenir rouge.
أَعْوَرُ borgne. **إِعْوَرَ** devenir borgne.

VI. La 10^e forme **إِسْتَفْعَلًا يَسْتَفْعِلُ إِسْتَفْعَلُ**

C'est la réfléchie-passive de la 4^e forme ; on l'obtient par la préfixation du groupe de lettres **إِسْتَفْعَلُ** à la racine **فَعَلَ**

Ex : **أَعْلَمَ** renseigner, informer **إِسْتَعْلَمَ** se renseigner
أَعَانَ aider **إِسْتَعَانَ** s'aider

Certains verbes de la 10^e forme ont le sens de « rechercher » « demander » ce qui est exprimé par la racine.

Ex : **إِسْتَفْهَمَ** chercher à comprendre, s'interroger.
إِسْتَجَابَ demander une réponse.
إِسْتَفْسَرَ demander des explications.

D'autres indiquent que l'on trouve à une personne ou une chose la qualité exprimée par la racine.

Ex : **إِسْتَصَغَرَ** trouver petit qqch ou qqn.
إِسْتَفْبَحَ trouver laid.
إِسْتَحْسَنَ trouver beau.
إِسْتَعَذَّبَ trouver agréable, apprécier.

- ◇ N.B. : Il ne faut pas déduire de cette étude que tout verbe trilitère possède la série complète des formes dérivées analysées par les grammairiens. Vous vous apercevrez assez vite que le nombre de formes dérivées varie d'un verbe à un autre : ainsi **رَدَّ** (rendre) en compte 6, tandis que **عَذَّبَ** (être agréable) n'en présente que 2.

Nous vous conseillons donc de recourir au dictionnaire, en cas d'incertitude, pour vérifier si telle ou telle forme existe.

TABLEAU DES FORMES DÉRIVÉES :

المَصْدَرُ	إِسْمُ الْمَفْعُولِ	إِسْمُ الْفَاعِلِ	المُضَارِع	الْمَاضِي
تَفْعِيلًا — تَفْعِلَةً	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ
مُفَاعَلَةً — فِعَالًا	مُفَاعِلٌ	مُفَاعِلٌ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ
أَفْعَالًا	مُفَعِّلٌ	مُفَعِّلٌ	يُفَعِّلُ	أَفْعَلَ
تَفْعُلًا	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ
تَفَاعُلًا	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعِلٌ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ
اِنْفِعَالًا	مُنْفَعِّلٌ	مُنْفَعَّلٌ	يُنْفَعِّلُ	اِنْفَعَلَ
اِفْتِعَالًا	مُفْتَعِّلٌ	مُفْتَعَّلٌ	يَفْتَعِّلُ	اِفْتَعَلَ
اِفْعَالًا	مُفَعِّلٌ	مُفَعِّلٌ	يَفَعِّلُ	اِفْعَلَ
اِسْتِفْعَالًا	مُسْتَفَعِّلٌ	مُسْتَفَعَّلٌ	يَسْتَفَعِّلُ	اِسْتَفَعَلَ

EXERCICES D'APPLICATION

I. Relevez les verbes dérivés employés dans le texte en indiquant leur forme, leurs participes actif et passif ainsi que leur مَصْدَر

II. Conjuguez au ماضِي , au مُضَارِع et au أَمْر le verbe لَاحَظَ — يَلَاحِظُ

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

الفصول (تابع)

هَذَا نَحْنُ نَخْرُجُنَا مِنْ فَصْلِ الشِّتَاءِ الْبَارِدِ الْمُظْلِمِ وَدَخَلْنَا فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ الْمُشْرِقِ الْمُعْتَدِلِ الْجَوِّ .
 وَإِنَّ النَّاسَ كِبَارًا كَانُوا أَوْ صِغَارًا يَحْتَفِلُونَ بِهَذَا الْفَصْلِ الشِّبَقِ فَيَقْصِدُونَ الْأَرْيَافَ لِيَتَجَوَّلُوا فِيهَا .
 وَأَمَّا فِي الصَّيْفِ فَتَكُونُ الشَّمْسُ قَوِيَّةً وَالْحَرَارَةُ شَدِيدَةً وَلَا سَيِّمَا فِي الْمَنَاطِقِ الْجَنُوبِيَّةِ حَيْثُ تَبْلُغُ خَمْسِينَ دَرَجَةً مِئْوِيَّةً فِي الظِّلِّ .
 وَفِي هَذَا الْفَصْلِ يَقِلُّ النَّشَاطُ عَلَى مُسْتَوَى الْبِلَادِ وَكُلُّ حَيَاةٍ تَتَوَقَّفُ أَوْ تَكَادُ وَقَتْ الْقَيْلُولَةِ أَيَّ مَا بَيْنَ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ وَالثَّلَاثَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ .
 وَإِنَّ النَّاسَ يَخْتَارُونَ هَذَا الْفَصْلَ لِيَأْخُذُوا عَطَلَتَهُمُ السَّنَوِيَّةَ . فَمِنْهُمْ مَنْ يُغَادِرُ الشَّرَكَاتِ أَوْ الْإِدَارَاتِ وَمِنْهُمْ مَنْ يُغَادِرُ الْمَدَارِسَ أَوْ الْمَعَاهِدَ . فَيَقْصِدُ الْبَعْضُ إِلَى الْجِبَالِ وَالْبَعْضُ الْآخَرُ إِلَى شَوَاطِئِ الْبَحْرِ لِيَتَذَوَّقُوا رَاحَةً هُمْ أَهْلُهَا وَالْقَلِيلُ يُسَافِرُ إِلَى الْخَارِجِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

بارِدٌ	est le اسم الفاعل (participe actif) du verbe يَبْرُدُ — بَرَدٌ : froid.
مُظْلِمٌ	est le اسم الفاعل du verbe أَظْلَمَ — أَظْلَمَ : sombre, obscur. 4 ^e forme (أفعل)
مُشْرِقٌ	est le اسم الفاعل du verbe يُشْرِقُ — أَشْرَقَ : lumineux. 4 ^e forme (أفعل)
مُعْتَدِلٌ	est le اسم الفاعل du verbe يَعْتَدِلُ — اِعْتَدَلَ : équilibré, dans le juste milieu. 8 ^e forme (إفعل)
جَوٌّ	pl. أَجْوَاءٌ : air, atmosphère. L'expression مُعْتَدِلِ الْجَوِّ signifie : tempéré.

- كبارا adjectif, pl. de كَبِيرٌ : adultes, âgés. Il est au cas direct car il est le خَبَر de كان qui le suit ; il en est de même de صِغَارًا qui est le pl. de صَغِيرٌ : jeunes, petits.
- يَحْتَفِلُونَ verbe au مضارع 8^e forme (افْتَعَلَ), son ماضِي est احْتَفَلَ : fêter, se réjouir de... ce verbe est toujours suivi de la particule بِـ
- يَقْصِدُونَ verbe au مضارع, son ماضِي est قَصَدَ : aller vers ; se diriger ; syn. de تَوَجَّهَ إِلَى
- أَرْيَافٌ pl. de رِيْفٌ : campagne.
- لَيَتَجَوَّلُوا verbe au مُضارع منصوب car il est précédé de la particule de but لِـ (d'où chute du ن final). Le ماضِي est تَجَوَّلَ, 5^e forme (تَفَعَّلَ) : se promener.
- قَوِيَّةٌ est une صِفَة, fém. de قَوِيٌّ : forte.
- حَرَارَةٌ : chaleur.
- شَدِيدَةٌ est une صِفَة : intense.
- لَا سِيَّما : surtout, en particulier.
- مَنَاطِقُ pluriel de مَنَاطِقَةٌ : des régions.
- جَنُوبِيَّةٌ est une نِسْبَة construite sur جَنُوب : sud ; les autres points cardinaux sont : الشَّرْقُ : le nord ; الشَّامُ : l'est ; الغَرْبُ : l'ouest.
- حَيْثُ est un ظرف مكان, équivalent de l'adverbe de lieu : où.
- تَبْلُغُ verbe au مضارع, son ماضِي est بَلَغَ : atteindre, parvenir à...
- خَمْسِينَ nombre cardinal : cinquante ; il est au cas direct car il est est مَفْعُول به ; au cas sujet, nous dirons خَمْسُونَ ; sa déclinaison est celle du pluriel masc. externe.
- دَرَجَةٌ pl. درَاجَاتُ : un degré.
- مِئْوَةٌ est une نِسْبَة construite sur مِائَةٌ 100 : centigrade.
- ظِلٌّ pl. ظِلَالٌ : ombre.

يَقْلُ : diminuer. مَضَارِعُ : son ماضِي est قَلَّ : verbe au
مُسْتَوًى : اسم المفعول (participe passif) du
verbe اِسْتَوًى — يَسْتَوِي — اِسْتَوًى 8^e forme (افتمل) ;
son pl. est مُسْتَوَيَات : un niveau, un plan ; il signifie
ici : sur l'ensemble de...

بِلَادٍ : pl. de بَلَدٌ : des territoires, des pays ; il est employé
avec le sens du singulier lorsqu'il désigne une nation.

Ex : بِلَادُ الْجَزَائِرِ

حَيَاةٌ : une vie.

تَتَوَقَّفُ : verbe au مَضَارِعُ , 5^e forme (تَفَعَّلَ) , son ماضِي
est تَوَقَّفَ : s'arrêter.

تَكَادُ : verbe au مَضَارِعُ , son ماضِي est كَادَ : être sur le
point de. On l'appelle verbe d'imminence.

وَقْتُ : pl. أَوْقَاتٌ : temps, moment.

قِيلُولَةٌ : une sieste.

أَيٌّ : c'est-à-dire.

الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ : nombre ordinal : la 12^e , sous-entendu : heure.

الثَّالِثَةَ : nombre ordinal : la 3^e.

بَعْدَ الظُّهْرِ : après la prière de midi.

يَخْتَارُونَ : verbe au مَضَارِعُ 8^e forme (افتمل) , son ماضِي
est اِخْتَارَ et son مصدر : اِخْتِيَارًا : choisir.

لِيَأْخُذُوا : verbe au مَضَارِعُ منصوب car il est précédé de la parti-
cule de but لِ, d'où chute du ن final ; son ماضِي
est اَتَّخَذَ : prendre.

يُغَادِرُ : verbe au مَضَارِعُ , 3^e forme (فَاعِلٌ) ; son ماضِي
est غَادَرَ et son مصدر : مُغَادَرَةٌ : quitter.

مَنْ : est un اسم مَوْصُول (relatif) : qui.

إِدَارَات : est le جمع مؤنث سالم de إِدَارَةٌ qui est
le مصدر du verbe اَدَارَ — يُدِيرُ , 4^e forme (أَفْعَلٌ) :
administration.

- جِبَالٌ pl. de جَبَلٌ : des montagnes.
 شَوَاطِئُ pl. de شَاوِطٍ : bord, rivage.
 بَحَارٌ pl. : une mer.
 لِيَتَذَوَّقُوا verbe au مضارع منصوب car précédé de لِ ;
 son ماضي est تَذَوَّقَ , 5^e forme (تَفَعَّلَ) : goûter.
 رَاحَةٌ pl. رَاحَاتٍ : un repos.
 أَهْلٌ لِ : digne de
 قَلِيلٌ : peu ; contraire de كَثِيرٌ

LE مصدر DES 2^e, 4^e ET 10^e FORMES

- La 2^e forme فَعَّلَ a un مصدر en تَفَعَّلًا et en تَفَعَّلَةً (voir tableau leçon 29).

- a) Les verbes défectueux الْأَفْعَالُ النَاقِصَةُ ont leur مصدر en تَفَعَّلَةً
 Ex : وَصَّى → تَوْصِيَةً une recommandation.
 سَمَّى → تَسْمِيَةً une nomination.

- b) Les verbes concaves ont leur مصدر en تَفَعَّلًا
 Ex : خَوَّفَ → تَخَوُّفًا action de faire peur.
 ضَيَّعَ → تَضْيِيعًا perte.

- c) Les verbes dont la 3^e radicale est une hamza ont leur مصدر en تَفَعَّلًا et le plus souvent en تَفَعَّلَةً
 Ex : هَنَّا → تَهْنِئًا et تَهْنِئَةً féliciter
 نَبَأَ → تَنْبِيءًا et تَنْبِئَةً informer.

- La 4^e forme أَفْعَلَ a un مصدر en إِفْعَالًا , mais lorsque le verbe est concave (أَجُوف) , son مصدر est pourvu d'un ta final :
 Ex : أَشَارَ → إِشَارَةً faire signe.
 أَقَامَ → إِقَامَةً séjourner.

- La 10^e forme **إِسْتَفْعَلْ** a un **مصدر** en **إِسْتِفْعَالًا** , mais lorsque le verbe est concave (**أَجُوفٌ**) , son **مصدر** ici aussi se termine par un **ta**.

Ex : **إِسْتَقَامَ** → **إِسْتِقَامَةً** se redresser.
إِسْتَعَادَ → **إِسْتِعَادَةً** faire revenir.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Donnez le **مصدر** des verbes suivants :

سَلَّمَ ; **أَعَانَ** aider ; **إِسْتَفَادَ** profiter ;
سَوَّى égaliser ; **إِنْصَرَفَ** ; **إِسْتَجَابَ** répondre favorablement.

II. Conjuguez au **مَاضِي** , au **مُضَارِع** et au **أَمْر** le verbe **الزَّمَ**

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

مع عاملٍ مُهاجرٍ

— أَوَدُّ أَنْ تُحَدِّثَنِي عَنْ حَالَةِ الْعَامِلِ الْمُهَاجِرِ فَهَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُطْلِعَنِي عَلَى السَّبَبِ الَّتِي دَفَعَتْكَ إِلَيَّ الْهَجْرَةَ ؟
 — إَعْلَمُ أَنَّ السَّبَبَ الْوَحِيدَ هُوَ عَدَمُ وُجُودِ عَمَلٍ يَسْمَحُ لِي بِالتَّحْصِيلِ عَلَى قَوْتِ أَوْلَادِي وَذَلِكَ لِأَنَّهُ لَيْسَ فِي إِمْكَانِ بَلَدِنَا النَّامِي أَنْ يَسْتُخْدِمَ حَالِيًا كُلُّ مَنْ كَانَ فِي سِنِّ الْعَمَلِ فَالطَّلَبُ يَتَجَاوَزُ الْعَرَضَ بِكَثِيرٍ وَأَمَّا الْبِلَادُ الْمُصْنَعَةُ فَهِيَ فِي حَاجَةٍ إِلَى الْيَدِ الْعَامِلَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ فِي مُخْتَلَفِ الْمِيَادِينَ فَلَمْ يَبْقَ لِي إِذْنُ الْخِيَارِ فَعَزَمْتُ عَلَى الْهَجْرَةِ إِلَى فِرْنَسَا فِي إِطَارِ الْاتِّفَاقَاتِ الْمَوْضُوعَةِ بَيْنَ الْحُكُومَتَيْنِ فَأَنَا مُقِيمٌ هُنَاكَ مُنْذُ خَمْسِ سَنَوَاتٍ !
 — وَهَلْ هَاجَرْتَ وَحْدَكَ ؟
 — نَعَمْ ! قَدْ تَرَكْتُ عَائِلَتِي فِي الْقَرْيَةِ وَفِي آخِرِ كُلِّ شَهْرٍ أَبْعَثُ لَهَا حَوَالَةَ تَعِيشِ بِهَا .

— وَمَا هِيَ حِرْفَتُكَ ؟
 — لَيْسَتْ لِي حِرْفَةٌ مَعِيْنَةٌ فَمَا أَنَا إِلَّا عَامِلٌ يَدَوِّي مُسْتَحْدَمٌ فِي الْبِنَاءِ .
 الجزائر 1970

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يُهَاجِرُ — هَاجَرَ اسم الفاعل du verbe مُهاجرٌ
 مُهاجرون : émigré ; son pl. : مُهاجرة (3^e forme فاعل)
 الهجرة 1) l'Hégire : le 16 juillet 622 (an I de l'ère musulmane), le prophète Muhammad, fuyant l'hostilité des habitants de la Mecque, se réfugia à Médine.
 2) l'émigration.
 أَوَدُّ verb au مَضَارِعِ , son مَاضِي est وَدَّ , syn. de أَحَبَّ : aimer, désirer.

تُحَدِّثُ composé de تُحَدَّثُ , verbe au مضارع منصوب ,
son ماضي est حَدَّثَ et son مصدر : تُحَدِّثُ :
(2^e forme فَعَّلَ): entretenir ; et du pronom affixe
1^{re} pers. sing.

حَالَةٌ pl. حالات : situation.

تُطْلِعُنِي composé de تُطْلِعُ , verbe au مضارع منصوب ,
son ماضي est أَطْلَعَ et son مصدر : يُطْلِعُ :
(4^e forme أَفْعَلَ): faire connaître ; et du pronom affixe 1^{re} pers. sing.

دَفَعْتُكَ composé de دَفَعْتُ , verbe au ماضي , son مضارع
est يَدْفَعُ : pousser ; et du pronom affixe 2^e pers.
masc. sing.

اعْلَمْ est le أَمْرُ (impératif) du verbe عَلِمَ — يَعْلَمُ : sache !

الْوَحِيدُ est une صِفَةٌ : l'unique, le seul.

عَدَمٌ est le مصدر du verbe عَدِمَ — يَمُتُّ : manque,
absence, néant.

وَجُودٌ est le مصدر du verbe وَجَدَ — يَجِدُ : existence.

التَّحْصِيلُ est le مصدر du verbe حَصَلَ — يُحْصَلُ :
(2^e forme فَعَّلَ): obtenir.

قُوَّةٌ : subsistance, nourriture.

إِمْكَانٌ est le مصدر du verbe أَمَكَنَ — يُمَكِّنُ :
(4^e forme أَفْعَلَ): une possibilité ; son pl.
est الإِمْكَانِيَّاتُ : les moyens.

النَّامِي est le اسم الفاعل du verbe ناقص (défectueux):
نَمُو — يُنَمُو — نَمًا : croître, se développer ; à l'indé-
termination, nous dirons : نَامٍ. L'expression : بَلَدٌ نَامٍ
signifie : un pays en voie de développement.

يَسْتَعْدِمُ verbe au مضارع منصوب , son ماضي est اسْتَعْدِمَ
et son مصدر : اسْتَعْدَمًا (10^e forme اسْتَفْعَلَ):
employer.

حَالِيًا est un ظرف زمان au cas direct : actuellement.

- سِنَّ : un âge.
- الطَّلْبُ est le مصدر du verbe دَلَّلَ — يَطْلُبُ : la demande.
- الْمَرْضُ est le مصدر du verbe عَرَضَ — يَمْرُضُ : l'offre.
- مُصَنِّعَةٌ est le اسم المفعول du verbe صَنَعَ — يُصَنِّعُ (2^e forme فَعْلًا) : industrialisée.
- حَاجَةٌ pl. حَوَائِجُ : un besoin.
- الْيَدُ الْعَامِلَةُ signifie la main-d'œuvre.
- الْخِيَارُ : le choix ; le verbe correspondant est اِخْتَارَ — يَخْتَارُ : choisir.
- إِطَارٌ pl. إِطَارَاتٌ : un cadre.
- إِتِّفَاقَاتٌ pl. de إِتِّفَاقٌ qui est le مصدر du verbe اِتَّفَقَ — يَتَّفِقُ (8^e forme اِفْتَعَلَ) : des accords.
- مَوْضُوعَةٌ est le اسم المفعول du verbe وَضَعَ — يَضَعُ : établie.
- الْحُكُومَتَيْنِ est le duel de الْحُكُومَةُ au cas indirect : les 2 gouvernements.
- مُقِيمٌ est le اسم الفاعل du verbe أَقَامَ — يُقِيمُ : séjournant ; son مصدر est إِقَامَةٌ (4^e f : أَفْعَلُ).
- خَمْسٌ : nombre cardinal : cinq.
- تَرَكَ verbe au ماضى , son مضارع est يَتْرُكُ : laisser.
- قَرْيَةٌ pl. قُرَى : un village.
- تَمِيشٌ verbe au مضارع , son ماضى est عاش : vivre.
- حِرْفَةٌ pl. حِرَفٌ : un métier.
- مُيَمَّنَةٌ est le اسم المفعول du verbe عَيَّنَ — يُمَيِّنُ (2^e forme فَعْلًا) : déterminée, précise.
- يَدَوِيٌّ est une نسبة construite sur يَدٌ : manuel.
- L'expression عَامِلٌ يَدَوِيٌّ signifie : un manoeuvre.
- الْبِنَاءُ est le مصدر du verbe بَنَى — يَبْنِي : la construction, le bâtiment.

LES FORMES DÉRIVÉES : PARTICULARITÉS

Nous venons de voir le مصدر : إِتْفَاق du verbe يَتَّفِقُ — إِتْفَقَ (8^e forme); sa racine étant وَفَق (verbe assimilé), on aurait dû avoir :

إِوْتَفَاقًا → إِوْتَفَقَ → وَفَق

Comme il y a incompatibilité entre la voyelle "i" et le "و" qui la suit, celui-ci se change en ي qui à son tour est assimilé par le "ta", d'où la sedda sur le ت

إِتْفَقَ → إِيْتَفَقَ → إِوْتَفَقَ → وَفَق

autres exemples

إِتِّصَالًا : مصدر — إِتَّصَلَ — إِيْتَصَلَ — إِوْتَصَلَ — وَصَلَ
إِتِّسَاعًا : مصدر — إِتَّسَعَ — إِيْتَسَعَ — إِوْتَسَعَ — وَسَعَ

A la 4^e forme أَفْعَلَ et à la 10^e forme اسْتَفْعَلَ, nous constatons les changements phonétiques suivants :

(un reçu) إِيْصَالًا → إِوْصَالًا : مصدر , يُوْصِلُ → يُوْصِلُ → أَوْصَلَ → وَصَلَ
(importation) إِسْتِيرَادًا → إِسْتِيرَادًا : مصدر , يَسْتَوِرِدُ → إِسْتَوَرَدَ

EXERCICES D'APPLICATION

I. Mettez les verbes suivants à la 4^e, 8^e et 10^e formes et indiquez leur مصدر

وَضَحَ وَضَعَ وَصَفَ وَزَرَ
être clair ; poser ; décrire ; porter une lourde charge.

II. Conjuguez au ماضي , au مضارع et au أمر le verbe تَسَلَّمَ

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Chaque année, de nombreux émigrés de différents pays d'Afrique et d'Europe se rendent en France pour y travailler. Ces émigrés vivent dans des conditions très difficiles. Mais ils n'avaient le choix qu'entre le chômage et l'émigration. Ils quittent leur pays, seuls et lorsqu'ils ont trouvé du travail et un logement, ils écrivent à leurs familles et leur demandent de les rejoindre, car ils ne peuvent supporter la solitude.

مع عامل مُهاجر (تابع)

- وهل لاقيتْ صعوبات أثناء هذه المُدة ؟
 — وكيف لا سيدي ! فكان عليَّ أوَّل الأمر أنْ أَتَحَمَّلَ فِرَاقَ أُسْرَتِي ثُمَّ أنْ أَتَعَوَّدَ على أساليب الحَيَاة في وَسْطِ ذِي عَوَائِدْ تُخَالِفُ تَمَامًا عَوَائِدَنَا وَزِدْ على هذا أَنَّنِي لا أَحْسِنُ اللُّغَةَ الْفَرَنْسِيَّةَ .
- وهل لك علاقات مع الأهالي ؟
 — فإن كانت لي علاقات طَيِّبَةً مع القليل فلا أَكْتُمُكَ أَنَّنِي تَأَلَّمْتُ من عَدَمِ مُبَالَاةِ الكثير ومن عُنْصُرِيَّةِ بَعْضِ الْأَفْرَادِ ولهذا تَرَى الْمُهَاجِرَ لا يَقْصِدُ إِلَّا مُوَاطِنَهُ فَتَكُونُ — حَسَبَ الْجِنْسِيَّةِ — أَحْيَاءُ بِفَنَادِقِهَا وَمَطَاعِمِهَا يَتَرَدَّدُ عَلَيْهَا الْمُهَاجِرُونَ .
- وما هي وسائل التَّسْلِيَةِ يومَ الرَّاحَةِ ؟
 — ليستْ مُتَنَوِّعَةً ! فَإِذَا التَّسَكُّعُ في الشُّوَارِعِ وَإِذَا الْجُلُوسُ في المَقَاهِي حَيْثُ نَشَاهِدُ التَّلَفُّزَ أَوْ نَتَعَاطَى بَعْضَ الْأَلْعَابِ .
- وما هي مَشْرُوعَاتُكَ في المُسْتَقْبَلِ ؟
 — أنْ أَتَعَلَّمَ مِهْنَةً وَأَعُودَ إِلَى الْوَطَنِ !

الجزائر 1970

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- لاقيتْ verbe لاقى au ماضي son مضارع est et
 son مصدر : مُلَاقَاةٌ (3^e forme فاعل) : rencontrer.
- صُعوباتٍ est : صُعُوبَةٌ (pl. fém. ext.) الجمع المؤنَّث السالم :
 des difficultés ; il est au cas direct car il est مفعول به
 du verbe لاقى
- أوَّل الأمر : en premier lieu, d'abord.
- أَتَحَمَّلُ verbe au مضارع منصوب son ماضي est تَحَمَّلَ
 et son مصدر : تَحَمَّلًا (5^e forme تفعل) : supporter,
 endurer.

يُفَارِقُ — فارق	est le مصدر du verbe
(3 ^e forme فاعل) : la séparation.	
أُسْرَةٌ	pl. أُسَرٌّ, syn. عَائِلَةٌ : famille.
أَتَعَوَّدُ	verbe au مضارع منصوب, son ماضي est تَعَوَّدُ et son مصدر (5 ^e forme تفعل) : s'habituer.
أَسَالِيبُ	pl. de أُسْلُوبٌ : style, mode, manière.
الْحَيَاةُ	: la vie.
وَسَطٌ	pl. أَوْسَاطٌ : un milieu.
ذِي	est au cas indirect (cas sujet ذُو , cas direct ذَا) : possesseur de.
عَادَةٌ	pl. عَوَائِدُ : une habitude.
تُخَالِفُ	verbe au مضارع, son ماضي est خَالَفَ et son مصدر (4 ^e forme مُخَالَفَةٌ) : diverger.
تَمَامًا	est le مصدر du verbe تَمَّ — يَتِمُّ : s'achever. Il est au cas direct car c'est un حال : entièrement.
أُحْسِنُ	verbe au مضارع, son ماضي est أَحْسَنَ et son مصدر (4 ^e forme أَفْعَلُ) : l'expression إِحْسَانًا : أحسن لغة signifie : connaître une langue.
عِلَاقَاتُ	est le جمع المؤنث السالم de عِلَاقَةٌ : des relations.
الْأَهْلِي	pl. de أَهْلٌ : les habitants d'un pays, les autochtones.
أَكْتُمُكَ	composé de أَكْتُمُ, verbe au مضارع, son ماضي est كَتَمَ ; et du pronom affixe كَ, 2 ^e pers. masc. sing : cacher, dissimuler.
تَأَلَّمْتُ	verbe au مضارع, son ماضي est يَتَأَلَّمُ et son مصدر (5 ^e forme تفعل) : souffrir.
مُبَالَاة	est le مصدر du verbe يُبَالِي — بِالِي (3 ^e forme فاعل) : prêter attention à qqn ; l'expression عَدَمُ الْمُبَالَاة signifie : l'indifférence.
عُنْصُرِيَّةٌ	est un nom formé sur la نسبة : عُنْصُرِيٌّ : un racisme.
أَفْرَادٌ	pl. de فَرْدٌ : des individus.

مُوطِنٌ	est le اسم الفاعل du verbe يُوطِنُ — واطن (3 ^e forme فاعل) : un compatriote ; son pl. est مُوطِنُونَ
جَنَسِيَّةٌ	pl. جَنَسِيَّاتٌ : nationalité.
حَيٌّ	pl. أَحْيَاءٌ : un quartier.
يَتَرَدَّدُ	verbe au مضارع , son ماضي est تَرَدَّدَ et son مصدر (5 ^e forme تَفَعَّل) : fréquenter ; hésiter .
وَسِيلَةٌ	pl. وَسَائِلٌ : des moyens.
تَسْلِيَةٌ	est le مصدر du verbe يَسْلِي — سَلَّى (2 ^e forme فَعَّل) : distraction, divertissement.
التَّسَكُّعُ	est le مصدر du verbe يَتَسَكَّعُ — تَسَكَّعَ (5 ^e forme تَفَعَّل) : errer, déambuler.
المَقَاهِي	pl. de المَقْهَى qui est un اسم مكان (nom de lieu) : des cafés.
تَتَعَاطَى	verbe au مضارع , son ماضي est تَعَاطَى et son مصدر (6 ^e forme تَفَاعَلَ) : s'adonner.
الْعَابُ	pl. de لَعِبٌ : des jeux.
مَشْرُوعَاتٌ	est الجمع المؤنث السالم de مَشْرُوعٌ qui est le اسم المفعول du verbe يَشْرَعُ — شَرَعَ : des projets.
المُسْتَقْبَلُ	est le اسم المفعول du verbe يَسْتَقْبِلُ — اسْتَقْبَلَ (10 ^e forme اسْتَفْعَلَ) : le futur, l'avenir.
مِهْنَةٌ	pl. مِهَنٌ : un métier.
أَتَعَلَّمَ	verbe au مضارع منصوب car il est précédé de أَنْ ; son ماضي est تَعَلَّمَ et son مصدر (5 ^e forme تَفَعَّل) : apprendre.

الفعل الرباعي

Les verbes quadrilitères (à 4 lettres) sont beaucoup moins nombreux que les verbes trilitères, et n'ont qu'une seule forme : **فَعَّلَ — يُفَعِّلُ**

Nous distinguerons parmi les racines quadrilitères :

a) Les onomatopées.

Ex : **زَلَزَلَ — يُزَلِّزُ** trembler (la terre).
زَقَزَقَ — يُزَقِّقُ gazouiller.

b) Les verbes d'emprunt.

Ex : **تَرْجَمَ — يُتَرْجِمُ** de l'araméen targum: traduire.

c) Les verbes obtenus par étouffement d'un verbe trilitère.

Ex : **يُدْخِرُجُ — دَخَرَجَ** faire rouler.
 le verbe trilitère étant : **دَرَجَ**: avancer.

d) Les verbes construits à partir de formules.

Ex : **يُسَمِّلُ — بَسَمَلَ** dire **بِسْمِ اللَّهِ** au nom de Dieu !
يُحَمِّدُ — حَمَدَ dire **الْحَمْدُ لِلَّهِ** louange à Dieu !

Le verbe quadrilitère a quatre formes dérivées :

1^e forme : **فَعَّلَ — يُفَعِّلُ**

Ex : **عَرَقَلَ — يُعَرِّقُ** gêner, embarrasser.

2^e forme : **تَفَعَّلَ — يَتَفَعَّلُ**

Ex : **تَعَرَّقَلَ — يَتَعَرَّقُلُ**

3^e forme : **إِفْعَلَّ — يَفْعَلُّ**

Ex : **إِبْرَنْقَشَا — يَبْرَنْقِشُ** — **إِبْرَنْقَشَ** éclore.

4^e forme : إِفْعَلًا — يَفْعَلُ — إِفْعَلٌ
Ex : إِطْمَئِنَّا — يَطْمَئِنُّ — إِطْمَآنٌ : être rassuré.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Mettez au féminin la 1^{re} phrase de la leçon 31.

II. Indiquez les verbes dont dérivent les مَصَادِر suivants :

إِسَالَةٌ — إِسْتِقْبَالٌ — إِكْتِرَاءٌ — مُقَاوَمَةٌ
جَوَازٌ — إِنْحِطَاطٌ — إِنْصِرَافٌ — إِسْتِرَاحَةٌ
(décadence) (dialogue)

III. Conjuguez au ماضِي , au مُضَارِع et au أَمْر le verbe تَنَاولَ (6^e forme).

IV. Traduisez en français le texte de la leçon.

V. Traduisez en arabe le texte suivant :

Le travailleur émigré doit s'adapter au mode de vie d'une société⁽¹⁾ qu'il ne connaît pas, accepter des travaux pénibles et dangereux, subir l'indifférence et le racisme, pour pouvoir envoyer, tous les mois, un mandat à sa famille.

Pendant l'été, il revient dans son pays. Il est accueilli avec joie par ses enfants, sa femme et ses parents. Ses amis l'invitent souvent et lui demandent de leur parler de ses conditions de vie en France ; mais lui ne leur dit pas toute la vérité⁽²⁾.

1. جَمْعٌ
2. الْحَقِيقَةُ

حَادِثَ عَمَلٍ

- مساء الخير يا عليّ يا لها من مُصادفة !
 — مساء الخير يا مُحَمَّدُ إِنِّي مَسْرُورٌ جَدًّا بِلِقَائِكَ إِذْ لَمْ أَرَكَ مُنْذُ مَا يَزِيدُ عَنْ شَهْرٍ !
 آهَ مَا أَصَابَكَ فِي يَدِكَ ؟ لَا بَأْسَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ !
 — لَا أَرَاكَ اللَّهُ بَأْسًا فَهُوَ حَادِثٌ عَمَلٍ وَقَعَ لِي فِي الْوَرَشَةِ صَبَاحَ أَمْسٍ .
 — يَا لِلْأَسَفِ ! هَذَا مِنْ سُوءِ الْحِظِّ وَكَيْفَ حَدَثَ لَكَ ذَلِكَ ؟
 — كُنْتُ أَمْشِي حَامِلًا عَلَى كَتِفِي صُنْدُوقًا ثَقِيلًا فَعَثَرْتُ فَسَقَطْتُ وَأَصَابَتْ يَدِي
 قِطْعَةً زُجَاجِيَّةً سَبَّيْتُ لِي أَلَمًا شَدِيدًا مَعَ سِيلَانِ دَمٍ كَثِيرٍ فَتَرَكْتُ الْعَمَلَ وَتَوَجَّهْتُ إِلَى
 الْمُسْتَوْصِفِ حَيْثُ طُهِرَ الْجُرْحُ وَضُمِّدَتْ يَدِي وَمُنِحْتُ إِجَازَةً مَرْضِيَّةً لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ .
 — عَجَلَ اللَّهُ بِالشِّفَاءِ ! وَهَلْ تَتَقَاضَى أَجْرَتُكَ كَامِلَةً ؟
 — لَا يَا أَخِي ! لَيْسَتْ لِي إِلَّا أَجْرَةٌ نِصْفُ يَوْمٍ مَعَ مَجَانِيَّةِ الْعِلَاجِ وَالْأَدْوِيَةِ .
 وَلِأَتَقَاضِيَ أَجْرَةَ كَامِلَةً فَعَلَيَّْ أَنْ أَلْتَحِقَ بِالْوَرَشَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ لِأَقُومَ بِأَعْمَالٍ خَفِيفَةٍ لَا
 تَتَطَلَّبُ اسْتِعْمَالَ الْيَدِ الْمَجْرُوحَةِ .
 — عَلَى مُرَادِ اللَّهِ ! وَإِلَى الْلِقَاءِ فِي مُنَاسِبَةٍ سَعِيدَةٍ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يُصَادِفُ — صَادَفَ du verbe مصدر est le مُصَادَفَةٌ
 مُصَادَفَات (3^e forme فاعل) : un hasard ; son pl. est
 مَسْرُورٌ : heureux ; يَسُرُّ — سَرَّ du verbe اسم المفعول est le
 إِنْ de خَبَر il est au cas sujet car c'est le
 جَدًّا : très.
 لِقَاءٌ : une rencontre. يَلْقَى — لَقِيَ du verbe مصدر est le
 لِقَاءَات Son pl. est
 إِذْ : puisque, du moment que.

- أَرَكَ composé de أَرُ verbe ناقص au مضارع مجزوم, d'où la suppression de la 3^e radicale ; c'est le verbe رأى — رُؤْيَةً — يَرى : voir ; et du pronom affixe كَ. L'expression منذ ما يزيد عن شهر signifie m. à m. : depuis ce qui dépasse un mois = depuis plus d'un mois.
- أَهِ exclamation qui marque la surprise, l'étonnement : Oh ! ah !
- أَصَابَ verbe au ماضى, son مضارع est يُصِيبُ et son مصدر إصَابَةٌ (4^e forme أَفْعَل) : atteindre. L'expression لَا بَأْسَ signifie m. à m. : aucun mal.
- أَرَاكَ composé du verbe أَرَى au ماضى, son مضارع est يَرِي : montrer, faire voir ; et du pronom affixe كَ. Retenez la tournure impérative أَرِنِي أَرَى : montre-moi.
- وَقَعَ verbe ماضى, son مضارع est يَقَعُ : avoir lieu ; se produire.
- وَرَشَتٌ pl. وَرَشَاتٍ et وَرَشٌ : chantier.
- أَسَفٌ est le مصدر du verbe يَأْسَفُ — أَسِفٌ : un regret.
- سَوْءُ الْحَظِّ : la malchance ; contraire de حُسْنُ الْحَظِّ
- حَامِلًا est le اسم الفاعل du verbe يَحْمِلُ — حَمَلَ : portant ; il est au cas direct car c'est un حال
- كَتِفٌ pl. أَكْتَافٍ : une épaule.
- ثَقِيلًا est une صفة : lourd ; contraire de خَفِيفٌ
- عَثَرْتُ verbe au ماضى, son مضارع est يَعَثُرُ : trébucher.
- قِطْعَةٌ pl. قِطَعٌ : un morceau.
- زُجَاجِيَّةٌ est une نسبة construite sur زُجَاجٌ : de verre.
- سَبَبٌ verbe au ماضى, son مضارع est يُسَبِّبُ et son مصدر تَسْبِيْبٌ (2^e forme فَعَّل) : causer, provoquer.
- سَيْلَانٌ est le مصدر du verbe يَسِيلُ — سَالَ : écoulement.
- دَمٌ pl. دِمَاءٌ : du sang.

la
le
ك
:
:
:
t

مُسْتَوْصَف	est le إِسْتَوْصَفَ اسم المفعول du verbe (10 ^e forme استفعل): un dispensaire.
طَهَّرَ	verbe au ماضي à la voix passive (مبني للمجهول); le مضارع est يُطَهَّرُ (2 ^e forme فَعَّل): désinfecter.
جُرْحٌ	pl. أَجْرَاحٌ : une blessure.
ضَمَّدَتْ	verbe au ماضي à la voix passive (مبني للمجهول); le مضارع est يُضَمِّدُ et le مصدر تَضْمِيدًا : faire un pansement.
مُنَحَتْ	verbe au ماضي à la voix passive (مبني للمجهول), le مضارع est يَمْنَحُ : attribuer; pl. مِنْحَةٌ : une bourse, une pension.
إِجَازَةٌ مَرَضِيَّةٌ	: un congé de maladie.
عَجَّلَ	verbe au ماضي, son مضارع est يُعَجِّلُ et son مصدر تُعْجِيلًا (2 ^e forme فَعَّل): réaliser qqch. promptement.
تَتَقَاضَى	verbe au مضارع, son ماضي est تَقَاضَى et son مصدر تَقَاضِيًا (6 ^e forme تفاعل): percevoir.
أُجْرَةٌ	pl. أُجُورٌ : un salaire.
كَامِلَةٌ	est le اسم الفاعل du verbe كَمَّلَ : entière.
نِصْفٌ	pl. أَنْصَافٌ : une moitié.
مَجَانِيَّةٌ	: gratuité.
عِلَاجٌ	est le مصدر du verbe عَالَجَ (3 ^e forme فاعل): traitement, soins.
أَدْوِيَّةٌ	pl. de دَوَاءٌ : des médicaments.
التَّحَقَّقَ	verbe au مضارع منصوب, son ماضي est إِتَّحَقَّ et son مصدر إِتِّحَاقًا (8 ^e forme افتعل): rejoindre.
تَتَطَلَّبُ	verbe au مضارع, son ماضي est تَطَلَّبَ et son مصدر تَطَلُّبًا (5 ^e forme تفعَّل): demander, exiger, nécessiter.

الْمَمْنُوعُ مِنَ الصَّرْفِ

Les diptotes sont des noms et des adjectifs qui se caractérisent par l'absence de tanwin à l'indétermination et par une flexion à 2 cas, la flexion *u* pour le cas sujet, et la flexion *a* pour les cas direct et indirect.

un burnous rouge	بُرْنُوسٌ أَحْمَرٌ
des écoles neuves	مَدَارِسُ جَدِيدَةٌ
Ibrahim est venu	جَاءَ إِبْرَاهِيمُ
J'ai ouvert des fenêtres	فَتَحْتُ نَوَافِدَ
J'ai fait l'aumône de (quelques) dirhems	تَصَدَّقْتُ بِدَرَاهِمٍ

دَرَاهِمٌ qui est au cas indirect, porte la voyelle *a*.

Il existe 3 catégories de diptotes :

I. a) Tous les noms propres de femmes.

Ex :	فَاطِمَةٌ	؛	آمِنَةٌ	؛	زَيْنَبُ	؛	مَرْيَمُ
	Fāṭima ;		Āmina ;		Zaynab ;		Meriem

b) Les noms propres d'hommes d'origine étrangère.

Ex :	إِسْحَاقُ	؛	دَاوُدُ	؛	يَعْقُوبُ
	Ishāq ;		David ;		Jacob.

c) Les noms propres dont la forme est identique à une forme verbale.

Ex :	أَحْمَدُ	؛	يَزِيدُ
	Aḥmed		Yazīd.
	(je loue)		(il ajoute).

d) Les noms propres qui se terminent par un alif et un nūn.

Ex :	عُثْمَانُ	؛	شُعْبَانُ	؛	سُلَيْمَانُ
	ʿUṭmān ;		Šaʿbān ;		Sulaymān

A cette catégorie, il faut ajouter certains toponymes :

Ex : مِصْرُ ; دِمَشْقُ ; مَكَّةُ
L'Egypte ; Damas ; La Mecque.

II. Les adjectifs des formes suivantes :

a) أَفْعُلُ forme de l'élatif, de l'adjectif de couleur ou de l'adjectif exprimant une particularité physique, ainsi que leurs féminins respectifs.

Ex :

أَبْيَضُ et بَيْضَاءُ ; أَعْوَرُ et عَوْرَاءُ
blanc blanche borgne borgne
أكْبَرُ et كُبْرَى (ce dernier est invariable)

b) فَعْلَانُ fém. فَعْلَى

Ex : عَطْشَانُ et عَطْشَى (assoiffé(e))
جَوْعَانُ et جَوْعَى (affamé(e))

III. Les pluriels quadrisyllabiques : Ils se présentent sous plusieurs formes :

a) مَفَاعِلُ ou مَفَاعِيلُ sont les pluriels de noms quadrilitères primitifs ou dérivés (on ne tient pas compte du ta marbuta).

Ex : مَكْتَبُ pl. مَكَاتِبُ ; مِكْنَسَةٌ pl. مَكَائِسُ
un bureau, des bureaux ; un balai, des balais.
مِفْتَاحُ pl. مِفْتَاحُ ; مِسْمَارٌ pl. مَسَامِيرُ
une clé, des clés ; un clou, des clous.

Notez que cette 2^e forme est celle des pluriels quadrisyllabiques des noms qui au sing. ont une voyelle longue après la 3^e consonne.

autre ex : أُسْبُوعٌ pl. أُسَابِيْعُ : semaine.

b) فَوَاعِلُ ou فَوَاعِلُ

Ex : سَاحِلٌ pl. سَوَاحِلُ (transcrit : Sahel, en français).

un rivage ; des rivages.

جَاسُوسٌ pl. جَوَاسِيسُ

espion espions

c) فَعَائِلُ

Ex : رِسَالَةٌ pl. رِسَائِلُ

lettre lettres

مَنَارَةٌ pl. مَنَائِرُ

phare phares

d) فُعَلَاءُ

Ex : رَئِيسٌ pl. رُؤَسَاءُ

chef chefs

شَاعِرٌ pl. شُعَرَاءُ

poète poètes

- ◇ N.B. Excepté les noms propres, ces diptotes deviennent triptotes et présentent par conséquent la flexion en "i" au cas indirect lorsqu'ils sont déterminés par l'article ou par un complément déterminatif (مُضَافٌ إِلَيْهِ)

I. Indiquez à quelle catégorie appartiennent les diptotes suivants :

يُوسُفُ Joseph. ; إِصْفَهَانُ Ispahan ; سَكْرَانُ ivre ;
كَرَمَاءُ généreux. ; مَعَاهِدُ instituts ; عَائِشَةُ Aïsa ;
أَسَابِيعُ semaines. ; بَرَامِجُ programmes ;

II. Complétez les phrases ci-dessous en employant les diptotes suivants :

(Ismael) إِسْمَاعِيلُ ; مَقَاعِدُ ; مَدَارِسُ ; تَلَامِيذُ ; كَرَارِيْسُ

— دَشَنَ الْوَزِيرُ

— جَلَسْنَا عَلَى لَيْتَةٍ

— ذَهَبْتُ إِلَى دَارِ

— صَحَّحْتُ

III. Conjuguez au ماضِي , au مُضَارِع et au أَمْر le verbe انْصَرَفَ (7^e forme).

IV. Traduisez en français le texte de la leçon.

V. Traduisez en arabe le texte suivant :

L'an dernier, j'ai été témoin d'un accident de la circulation. Ma voisine traversait le boulevard ⁽¹⁾ Mohammed V quand elle fut renversée ⁽²⁾ par une motocyclette. Sa tête heurta le trottoir ⁽³⁾ et elle perdit connaissance. ⁽⁴⁾ Des automobilistes s'arrêtèrent et l'un d'eux la conduisit à l'hôpital. Je l'accompagnai. Au service des urgences ⁽⁵⁾, elle fut examinée par deux médecins qui décidèrent ⁽⁶⁾ de la garder ⁽⁷⁾ à l'hôpital pendant une semaine.

1. نَهَجَ 2. اسْقَطَ 3. رَصِيف 4. اُغْمِيَ عَلَيْهَا
5. اسْتَعْجَلَاتُ 6. قَرَّرَ 7. أَبْقَى

البطالة

- هذا أنت يا سعيد ! يا لها من مفاجأة ! كيف الأحوال ؟
 — الأحوال علي ما ترى فنحن نعيش أوقاتاً عسيرة بسبب الأزمة الحالية .
 — ومالك والأزمة ؟ فأنت تشتغل دائماً فيما اعتقد !
 — يا حسرتاه ! ألم تذرني بطل منذ عشرين يوماً ؟
 — عجيب ! كيف يصبح عامل مؤهل مثلك بطالاً ؟
 — قررت شركة المناجم تخفيض عدد العمال وكنت أنا من بين الذين سرحوا .
 — وماذا تفعل الآن ؟
 — إنني أقضي وقتي في التردد على مكتب اليد العاملة
 — وهل للشركة الحق في تسريح العمال ؟
 — قيل لي إن المفاوضات بين أرباب العمل والتقابات مستمرة لعلها تنتهي بحل
 وسط .
 — بحول الله ! وهل استخبرت عن حقوقك ؟
 — نعم ! ستحولني الشركة علاوة التسريح مع دفع أجرة شهر والتخصيصات
 العائلية .
 — لا تيأس من رحمة الله فكل شيء إلا وله حل !

ناتير 14 ماي سنة 1976

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يَظَلُّ — بَطَلَ le verbe étant بَطَالَةٌ
 d'où بَطَّال , pl. بَطَّالون : un chômeur.
 يُفَاجِئُ — فَاجَأَ du verbe مصدر مفاجأة
 (3^e forme فاعل) : une surprise ; rete-
 nez فَجَأَةً مصدر de la 1^{re} forme : par surprise, à
 l'improviste.
 عَسِيرَةٌ est une صفة dérivée du verbe عَسُرَ — يَعْسُرُ difficile ;
 syn. de صَعَبٌ

- أَزْمَةٌ pl. أَزِمَات : une crise.
حَالِيَّة est une نسبة construite sur حال , pl. أحوال :
actuelle. Notez la construction وما لَكَ وَالْأَزْمَةُ
m. à m. qu'as-tu et la crise ? = qu'as-tu à voir avec
la crise ?
- تَشْتَغِلُ verbe au مضارع , son ماضي est اِشْتَغَلَ et
son مصدر (8^e forme اِشْتَغَالَ : مصدر) : s'occu-
per, avoir un emploi, travailler.
- دَائِمًا est le اسم الفاعل du verbe يَدُومُ — دام : أجوف
toujours ; il est au cas direct car c'est un ظَرْفُ زَمَان
أَعْتَقِدُ verbe au مضارع , son ماضي est اِعْتَقَدَ et
son مصدر (8^e forme اِعْتَقَادًا : مصدر) : croire.
- يَا حَسْرَتَاهُ expression qui signifie : hélas !
تَذَرُ verbe ناقص au مضارع مجزوم , d'où chute de la
3^e radicale. C'est le verbe يَذَرِي — ذَرَى : savoir,
connaître.
- عَجِيب est une صِفَةٌ : étonnant, extraordinaire.
مُؤَهَّلٌ est le اسم المفعول du verbe يُوَهِّلُ — أَهَّلَ
(2^e forme تَأْهِيلًا : فعل) : qualifié, apte.
- مِثْل pl. أَمْثَال : semblable, pareil.
- مَنَاجِمُ pl. quadrisyllabique diptote de مَنَجَمٌ : des mines.
- تَخْفِضُ est le مصدر du verbe يُخَفِّضُ — خَفَّضَ (2^e forme فعل) :
réduction.
- سَرَّحَا verbe au ماضي à la voix passive (مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ) ; le
مضارع est يُسَرِّحُ (2^e forme فعل) et le مصدر : تَسْرِيحًا :
licencier.
- قِيلَ verbe أَجُوفٌ au ماضي voix passive ; c'est le verbe
يَقُولُ — قَالَ : il a été dit, on a dit.
- مُفَاوَضَاتُ est الجمع المؤنث السالم (pl. fém. ext.) de مُفَاوَضَةٌ qui est
le مصدر du verbe يُفَاوِضُ — فَاوَضَ (3^e forme فاعل) : des
négociations.

أَرْبَاب	pl. de رَبٌّ : des propriétaires, des patrons. Ailleurs, اللَّهُ est syn. de رَبٌّ .
نَقَابَات	est الجمع المؤنث السالم (pl. fém. ext.) de نَقَابَة : des syndicats.
مُسْتَمِرَّة	(10 ^e) إِسْتِمْرَارًا — اِسْتَمَرَّ — اسم الفاعل du verbe اِسْتَمَرَّ (استفعل) : poursuite, continuation.
لَعَلَّ حَلَّ	analogue de إِنَّ, exprime un vœu réalisable pl. حُلُول, est le مصدر du verbe يَحْلُ — حَلَّ : une solution ; l'expression : حَلٌّ وَسَطٌ signifie m. à m. : une solution qui se trouve au milieu = un compromis.
حَوْلٌ	syn. de قُوَّةٌ : puissance ; ainsi بِحَوْلِ اللَّهِ signifie : avec l'aide de Dieu. Retenez l'expression très courante لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ : Il n'y a de puissance et de force que par Dieu.
اِسْتَخْبِرْتُ	verbe au ماضى ; son مضارع est يَسْتَخْبِرُ et son مصدر (إِسْتَفْعَل) (10 ^e forme) : se renseigner.
سَتُحَوِّلُ	composé de سَ particule du futur proche et du verbe تُحَوِّلُ au مضارع, son ماضى est حَوَّلَ et son مصدر (فَعَّل) (2 ^e forme) : attribuer, accorder.
عِلَاوَةٌ	nom dérivé du verbe يَعْلُو — عَلَا m. à m. : un surcroît, d'où le sens de : prime, indemnité.
تَخْصِیصَات	est تَخْصِیص de الجمع المؤنث السالم qui est le مصدر du verbe يُخَصِّص — خَصَّصَ (فَعَّل) (2 ^e forme) : des allocations.
تَيَاسُّرٌ	verbe au مِثَال au مضارع مَجْزُوم car il est précédé de لَا prohibitif (النَّاهِيَّة) ; son ماضى est يَيْسَرُ et son مصدر : يَأْسًا : désespérer.
رَحْمَةٌ	est le مصدر du verbe يَرْحَمُ — رَحِمَ : clémence, miséricorde.

LES CINQ NOMS

الأسماء الخمسة

Ce sont des noms bilitères (à 2 lettres) qui se caractérisent par une flexion à voyelle longue lorsqu'ils sont employés comme **مُضاف** ; ces noms sont :

أَب un père ; أَخ un frère ;
 حَم un beau-père ; فَم une bouche ; ذُو possesseur de...

Ex :

- a) *Cas sujet* : جاءَ أَبُو فاطمة
 b) *Cas direct* : رَأَيْتُ أَبَا فاطمة
 c) *Cas indirect* : تَكَلَّمْتُ مَعَ أَبِي فاطمة

Pour ذُو sa voyelle flexionnelle est celle du nom qui le précède. Son pl. est: ذُؤُوا

Ex :

Cas sujet : جاءَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ m. à m. un homme possesseur d'argent
 est venu.

Cas direct : رَأَيْتُ رَجُلًا ذَا مَالٍ

Cas indirect : سَافَرْتُ مَعَ رَجُلٍ ذِي مَالٍ

au pl. nous dirons :

Cas sujet : جاءَ رِجَالٌ ذُؤُوا مَالٍ

Cas direct : رَأَيْتُ رِجَالًا ذُؤِي مَالٍ

Cas indirect : سَافَرْتُ مَعَ رِجَالٍ ذُؤِي مَالٍ

- ▷ N.B. Si le مُضَاف إِلَيْهِ est le pronom affixe ي 1^{re} pers. du sing., ces noms présenteront la même forme aux trois cas :

Cas sujet : جاءَ أَبِي mon père est venu.

Cas direct : رَأَيْتُ أَبِي j'ai vu mon père.

Cas indirect : سَلَّمْتُ عَلَى أَبِي j'ai salué mon père.

I. Complétez les phrases ci-dessous à l'aide des noms suivants :

ذُو — فُو — أَخ — أَب

سَافَرْتُ مَعَ جَارِنَا

إِغْسِلْ كَ بَعْدَ الْأَكْلِ

أَصْبَحَ مُحَمَّدٌ ثَرْوَةً

رَافَقْتُ ... كَ إِلَى الْجَامِعَةِ

II. Conjuguez au ماضِي , au مضارع et au أَمْر le verbe اِكْتَرَى (8^e forme).

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Au cours de cette année, la crise économique s'est aggravée dans les pays industrialisés : d'un côté les prix augmentent, de l'autre, le nombre des chômeurs se multiplie⁽¹⁾. Les syndicats ont appelé les ouvriers à manifester⁽²⁾ contre les licenciements⁽³⁾ et la fermeture d'usines.

Les représentants des syndicats et du patronat se réuniront dans les jours à venir. Les négociations seront difficiles et aboutiront peut-être à un compromis, dans l'intérêt⁽⁴⁾ de tous.

الإذاعة

- إِنَّكَ يَا سَلِيمُ تَمْلِكُ إِذَاعَةَ رَائِعَةَ ! فَكَمْ فِيهَا مِنْ أَزْرَارٍ وَأَرْقَامٍ يَا إِلَهِي !
 — أُثَبِّتُ بِهَا مِنَ الْخَارِجِ بَعْدَ إِقَامَتِي بَلِيَّيَا .
 — قُلْ لِي هَكَذَا ! لِأَنَّ هَذَا النَّمُودَجَ غَيْرُ مَوْجُودٍ بِالْجَزَائِرِ
 — لَمْ يُسْتَوْرَدْ بَعْدُ ! وَأَظُنُّ أَنَّ الشَّرَكَةَ الْوَطَنِيَّةَ لِلتَّسْوِيقِ وَالتَّطْبِيقَاتِ التَّقْنِيَّةِ لَمْ
 تُفَكِّرْ تَمَامًا فِي اسْتِيرَادِهِ وَذَلِكَ رُبَّمَا لِارْتِفَاعِ سِعْرِهِ !
 — فَكَمْ يُسَاوِي ؟ أَعْتَقِدُ أَنَّ سِعْرَهُ لَيْسَ فِي مُتَنَاوَلِ الْجَمِيعِ !
 — إِنَّهُ يُمَثِّلُ ثَرَوَةً !
 — فَلَا أَلْحُ ! وَعَلَامَتُهُ حَسَبَ مَا أَرَى هِيَ عَلَامَةُ مُمْتَازَةٍ !
 — إِنَّهُ مِنْ أَحَدَثِ مَا ابْتَكَرَ !
 — وَهَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَلْتَقِطَ آيَةً مَحْطَّةً فِي الْعَالَمِ بِدُونِ تَشْوِيشٍ ؟
 — الْمَحْطَّةُ الَّتِي تَنْشَأُ ! وَمَهْمَا كَانَتِ الْمَسَافَةُ بَعِيدَةً فَإِنَّ صَوْتَ الْمُدِيعِ صَافٍ
 وَوَاضِحٌ كَأَنَّكَ تَسْتَمِعُ إِلَى الْإِذَاعَةِ الْوَطَنِيَّةِ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- يُذِيعُ إِذَاعَ مصدر du verbe (voir leçon 30) (4^e forme أَفْعَلَ) pl. إِذَاعَاتُ إِذَاعَةٌ
 :émission ; radio (poste émetteur ou poste récepteur).
 راديو Pour ce dernier, on emploie aussi
 يَا particule du vocatif (حَرْفُ نِدَاءٍ) qui ne se traduit pas en français.
 رَائِعَةٌ : يروع — راع : أجوف اسم الفاعل du verbe : superbe.
 كَمْ : combien !
 أَزْرَارُ pl. de زَرْزَرٌ : des boutons.
 أَرْقَامُ pl. de رَقَمٌ : des chiffres ; des numéros.

إِلَهِي composé de إله : un dieu, et du pronom affixe ي 1^{re} pers. du sing.

أَتَيْتَ verbe ناقص au ماضي (أتى), son مضارع est يَأْتِي : venir ; lorsqu'il est suivi de ب, il signifie : apporter avec soi.

إِقَامَتِي composé de إقامة suivi de ي ; c'est le مصدر du verbe أَقَامَ : أَقَامَ — يُقِيمُ (4^e forme أَفْعَل): séjour.

قُلْ verbe أَجُوف à l'impératif (الأمر) قَالَ — يَقُول : dire.
هكذا : ainsi.

نَمُودَج terme d'origine persane, pl. نَمُودَجَات : un modèle.
مَوْجُود est le اسم المفعول du verbe يَجِدُ — وَجَدَ :
l'expression غَيْرُ مَوْجُودٍ signifie : qui ne se trouve pas, qui n'existe pas. syn. de مَفْقُودٌ : introuvable.

يُسْتَوْرَد verbe au مضارع مَجْزُوم à la voix passive. Le ماضي est إِسْتِيرَادًا : مصدر et إِسْتَوْرَد (10^e forme إِسْتَفْعَل): importer.

بَعْدُ : encore.

أَظُنُّ verbe أَصَمَّ au مضارع, son ماضي est ظَنَّ : croire, penser.

تَسْوِيق est le مصدر du verbe يَسْوِقُ — سَوَّقَ (2^e forme فَعْل): commercialisation.

تَطَبِيقَات pl. fém. ext. (جمع مؤنث سالم) de تَطَبِيق qui est le مصدر du verbe يُطَبِّق — طَبَّقَ (2^e forme فَعْل): des applications.

تَقْنِيَّة : technique.

Il s'agit de la société nationale pour la commercialisation et les applications techniques dont le sigle est : SONACAT.

تُفَكِّر verbe au مضارع مَجْزُوم, son ماضي est فَكَّرَ

- (2^e forme فَعَلَ): penser, songer.
- تَمَامًا : renforce la négation : du tout.
- رُبَّمَا : peut-être.
- إِرْتِفَاعٌ (8^e forme افتعل) يَرْتَفِعُ — إِرْتَفَعَ مصدر du verbe : élévation.
- سِعْرٌ pl. أُسْعَارٌ : un prix.
- يُسَاوِي verb au مضارع , son ماضي est ساوى et son مصدر : valoir. (3^e forme فاعل) مُسَاوَاةٌ
- أَعْتَقَدُ verb au مضارع , son ماضي est إَعْتَقَدَ (8^e forme افتعل) : croire.
- مُتَنَاوِلٌ est le اسم المفعول du verbe تَنَاوَلَ — يَتَنَاوَلُ (6^e forme تفاعل) : à la portée de. فِي مُتَنَاوِلٍ
- الجميع : l'ensemble ; tous.
- يُمَثِّلُ verb au مضارع , son ماضي est مَثَّلَ (2^e forme فَعَلَ) : représenter.
- ثَرَوَةٌ pl. ثَرَوَاتٌ : une fortune.
- أَلْحَ verb au مضارع , son ماضي est أَلَحَّ et son مصدر :insister. (4^e forme أفعل) إِلْحَاحًا
- عَلَامَةٌ pl. عِلَامَاتٌ : une marque.
- حَسَبَ : selon.
- مُمْتَازَةٌ est le اسم المفعول du verbe — إِمْتَازَ — إِمْتَازَ (8^e forme إِفْعَلَ) : supérieur, de qualité.
- أَحْدَثُ est le اسم التفضيل (élatif) : plus récent ; l'adjectif étant حَدِيثٌ : récent, moderne.
- مَا est un اسم موصول (relatif) : ce que...
- أَبْتَكِرُ verb au ماضي à la voix passive ; son مضارع est يَبْتَكِرُ (8^e forme افتعل) : inventer.
- تَسْتَطِيعُ verb au مضارع , son ماضي est اسْتَطَاعَ (10^e forme اسْتَفْعَلَ) ; c'est un verbe concave, d'où son مصدر en اسْتَطَاعَةً : pouvoir.

تَلَقَّطَ	verbe au مضارع منصوب car il est précédé de أَنْ ; son ماضي est اِتَّقَطَ (8 ^e forme اِفْعَل): capter.
أَيَّة	fém. de أَي : n'importe laquelle.
مَحَطَّة	pl. مَحَطَّات : une station ; une gare.
العَالَم	pl. الْعَالَمُونَ : le monde.
بدون	: sans.
تَشْوِيش	est le مصدر du verbe شَوَّش — يُشَوِّش (2 ^e forme فَعَّل): perturber, troubler, d'où le sens de parasites.
تَشَاءُ	verbe au مضارع , son ماضي est شاء : vouloir.
مَهْمَا ... ف ...	introduit une proposition concessive : bien que, quoi-que.
مَسَافَةٌ	pl. مَسَافَات : une distance.
بَعِيدَةٌ	: éloignée, contraire de قَرِيبٌ : proche.
صَوْتٌ	pl. أَصْوَات : une voix.
مُذِيعٌ	pl. مُذِيعُونَ est le اسم الفاعل du verbe يُذِيعُ — أَذَاع : un speaker.
صَافٍ	est le اسم الفاعل indéterminé du verbe يَصْفُو — صَفَا : clair, pur.
وَاضِحٌ	est le اسم الفاعل du verbe وَضَحَ — يَضْحُك : net.

L'EXCEPTIF

الْإِسْتِثْنَاءُ

Etudions la phrase suivante :

خَرَجَ الْأَسَاتِذَةُ إِلَّا أَسْتَاذَ الرِّيَاضِيَّاتِ

Les professeurs sont sortis, excepté le professeur de mathématiques.

أَسْتَاذٌ est appelé مُسْتَثْنَى car il est précédé d'une particule de l'exceptif : إِلَّا tandis que الْأَسَاتِذَةُ est un مُسْتَثْنَى مِنْهُ , c'est-à-dire l'ensemble dont on exclut un élément.

Les particules de l'exceptif **حُرُوفُ الْإِسْتِثْنَاءِ** sont :

إِلَّا — غَيْرَ — سِوَى — خِلَا — عَدَا — حَاشَا

à quoi il faut ajouter l'expression : **لَاسِيَّمَا** surtout, en particulier.

Flexions casuelles du مُسْتَشْنَى

1) après la particule **إِلَّا**

a) Lorsque le مُسْتَشْنَى et le مُسْتَشْنَى مِنْهُ sont de même nature, le مُسْتَشْنَى se met au cas direct, si la phrase est affirmative.

Ex : رَجَعَ الْعُمَالُ مِنَ الْمَصْنَعِ إِلَّا مُحَمَّدًا :
Les ouvriers sont revenus de l'usine excepté Mohammed.

Si elle est négative, le مُسْتَشْنَى se met au cas direct ou bien au même cas que le مُسْتَشْنَى مِنْهُ

Ex : مَا رَجَعَ الْعُمَالُ مِنَ الْمَصْنَعِ إِلَّا مُحَمَّدٌ
ou مُحَمَّدًا

b) Le مُسْتَشْنَى se met au cas direct si sa nature est différente de celle du مُسْتَشْنَى مِنْهُ en phrase affirmative ou négative :

Ex : وَصَلَ الْمُسَافِرُونَ إِلَّا أَمْتِعَتَهُمْ

Les voyageurs sont arrivés, excepté leurs bagages, sans leurs bagages.

c) Si le مُسْتَشْنَى a été supprimé, on traite le مُسْتَشْنَى comme si la particule **إِلَّا** n'existait pas :

Ex : مَا جَاءَ إِلَّا عَلِيٌّ il n'y a que Ali qui soit venu.

مَا رَأَيْتُ إِلَّا عَلِيًّا je n'ai vu que Ali.

عَلِيٌّ est sujet dans le 1^{er} exemple, complément d'objet dans le second.

2) Après **غَيْرَ** et **سِوَى** le مُسْتَشْنَى est au cas indirect.

Ex : لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ غَيْرَ الْحَمَاقَةِ :

Pour toute maladie, il est un remède sauf pour la sottise.

3) Pour les particules **حَاشَا** , **عَدَا** , **خَلَا** , on peut les considérer comme des verbes et dans ce cas elles régissent le cas direct

نَجَحَ التَّلَامِيذُ خَلَا مُحَمَّدًا

ou bien comme des particules et dans ce cas, elles entraînent le cas indirect.

نَجَحَ التَّلَامِيذُ خَلَا مُحَمَّدٍ

N.B. Si **عَدَا** et **خَلَا** sont précédés de **مَا** (qui n'a pas un sens négatif), le **مُسْتَشْنَى** se met obligatoirement au cas direct.

Ex : جَاءَ التَّلَامِيذُ مَا عَدَا مُحَمَّدًا :

Les élèves sont venus à l'exception de Mohammed.

4) Après **لَا سِيَّما** , le **مُسْتَشْنَى** est au cas sujet ou au cas indirect, si le **مُسْتَشْنَى مِنْهُ** est déterminé. S'il est indéterminé, nous avons le choix entre les 3 cas :

Ex : أَجَادَ الْخُطَبَاءُ وَلَا سِيَّما مُمَثِّلُ الْيُونَيْسِكُو
ou مُمَثِّلُ

les orateurs ont bien parlé, en particulier le représentant de l'U.N.E.S.C.O.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Mettez la voyelle flexionnelle du **مُسْتَشْنَى** dans les phrases suivantes :

— زُرْتُ مِصْرَ إِلَّا الْجَنُوبَ

J'ai visité toute l'Egypte excepté le Sud.

— لَمْ يُرَافِقْنِي فِي سَفَرِي إِلَّا رَئِيسُ الْمَصْلَحَةِ

Seul le chef de service m'a accompagné dans mon voyage.

— أَتَمَمْتُ الْكِتَابَ مَا عَدَا (فصل)

J'ai lu le livre à l'exception d'un chapitre.

— لَمْ تَسْتَوِرْ الشَّرِكَةَ غَيْرَ عَلامَةِ وَاحِدَةٍ

La société n'a importé qu'une marque.

— دَخَلْتُ غُرْفَ الدَّارِ خَلَا غُرْفَةَ النَّوْمِ

Je suis rentré dans les chambres de la maison, sauf dans la chambre à coucher.

— أَحِبُّ أَنْ أَشَاهِدَ الأفلامَ وَلَا سِيَّما الأفلامَ السِّيَاسِيَّةَ

J'aime regarder les films, en particulier les films politiques.

II. Conjuguez au ماضي , au مضارع et au أمر le verbe
إِسْتَشَارَ (10^e forme) : demander conseil .

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Aujourd'hui, chaque famille possède la radio ou la télévision, parfois les deux.

Pour capter une station étrangère, il suffit de tourner un seul bouton ; en quelques secondes⁽¹⁾, nous pouvons nous transporter⁽²⁾ dans les pays les plus éloignés.

Depuis que nous avons acheté la télévision, nous n'écoutons plus la radio le soir ; nous préférons regarder le petit écran . Nous découvrons ainsi des paysages⁽³⁾, des villes, des peuples, des modes de vie que nous ignorions.⁽⁴⁾

1. الثَّوَانِيَّة — الثَّوَانِي

2. إِنْتَقَلَ

3. مَشَاهِد

4. يَجْهَلُ — جَهْل

الإذاعة (تابع)

- وما هي البرامج التي تُفضّلها ؟
 — لي الخيار بين البرامج العربية والفرنسية . فتراني أتفقّد في أوقات الفراغ ما أجد فيه فائدةً مُتنقلاً من محطة إلى محطة أخرى فأقع تارة على مُحاضرة أدبية أو تاريخية أو علمية وتارة على إستجواب شخصية سياسية أو مُخرج سينمائي أو مُمثل شهير وتارة على مائدة مُستديرة حول مباريات رياضية ...
 — ففي هذا كله لم تُشير إلى الأغاني المُنوعة ألاّ تستميك ؟
 — إنني بصفة عامة لا أستعذبها ما عدا أغاني المُغنين المُلتزمين .
 — وأنواع الموسيقى الأخرى ؟
 — إنني مولع بالموسيقى الأندلسية والكلاسيكية فالإستماع إليّ أسطوانة من هذا النوع يُطربني إلى حدّ بعيد فأشعر آنذاك بهدوء عجيب ولقد أصاب من قال : إن الموسيقى تُهذب الأخلاق !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

- لي composé de لـ suivi du pronom affixe ي ; équivaut au verbe avoir : j'ai.
 أتفقّد est et تَفَقَّد ماضي , مضارع , son verbe au مصدر (تفعل 5^e forme) : rechercher.
 أوقات الفراغ : les moments de loisirs.
 فائدة pl. : فوائد : une utilité, un profit.
 مُتنقلاً est le اسم الفاعل du verbe يتنقل — تنقل (تفعل 5^e forme) ; il est au cas direct car il est حال : se transporter, se déplacer.
 أقع : وقع est ماضي ; son مضارع au مثال verbe tomber.
 تارة : tantôt.

أَدَبِيَّةٌ est une **نسبة** construite sur **أَدَبٌ**, pl. **آدَابٌ**: littéraire.

تَارِيخِيَّةٌ est une **نسبة** construite sur **تَارِيخٌ** qui est le **مصدر** du verbe **يُؤَرِّخُ** — **أَرَخَ** (2^e forme **فَعْلٌ**): historique.

عِلْمِيَّةٌ est une **نسبة** construite sur **عِلْمٌ**, pl. **عُلُومٌ**: scientifique.

إِسْتِجْوَابٌ est le **مصدر** du verbe **يَسْتَجِيبُ** — **اسْتَجَابَ** (10^e forme **اسْتَفْعَلٌ**): une interview.

شَخْصِيَّةٌ pl. **شَخْصِيَّاتٌ**: une personnalité.

سِيَاسِيَّةٌ est une **نسبة** construite sur **سِيَاسَةٌ**: politique.

مُخْرِجٌ est le **اسم الفاعل** du verbe **يُخْرِجُ** — **أَخْرَجَ** (4^e forme **أَفْعَلٌ**); pl. **مُخْرِجونَ**: un réalisateur.

مُمَثِّلٌ est le **اسم الفاعل** du verbe **يُمَثِّلُ** — **مَثَّلَ** (2^e forme **فَعْلٌ**); pl. **مُمَثِّلونَ**: un acteur.

شَهِيرٌ est une **صِفَة**: célèbre.

مَائِدَةٌ pl. **مَوَائِدُ**: une table.

مُسْتَدِيرَةٌ est le **اسم الفاعل** du verbe **يَسْتَدِيرُ** — **اسْتَدَارَ** (10^e forme **اسْتَفْعَلٌ**), dont le **مصدر** est **اسْتِدَارَةٌ** car sa racine est un verbe **أَجُوفٌ**: ronde.

حَوْلٌ est un **ظرف مكان**: autour.

مُبَارَاةٌ pl. **مُبَارَاةٌ** qui est le **مصدر** du verbe **يُبَارِي** — **بَارَى** (3^e forme **فَاعِلٌ**): compétitions.

رِيَاضِيَّةٌ est une **نسبة** construite sur **رِيَاضَةٌ**: sportive.

تَشِيرٌ verbe au **مُضَارِعِ مَجْزُومٍ** car il est précédé de **لَمْ**; son **مَاضِي** est **أَشَارَ** et le **مصدر** est **إِشَارَةٌ** car sa racine est un verbe **أَجُوفٌ**: faire allusion à...

الْأَغْنِيَةُ pl. **الْأَغْنِيَةُ**: les chansons.

مُنَوَّعَةٌ est le **إِسْمُ الْمَفْعُولِ** du verbe **يُنَوِّعُ** — **نَوَّعَ** (2^e forme **فَعْلٌ**): variée.

تَسْتَمِيلُ verbe au مضارع , son ماضي est إِسْتَمَالَ et son مصدر إِسْتِمَالَةٌ (10^e forme إِسْتَفْعَلَ): faire pencher, d'où le sens d'attirer.

صِفَةٌ pl. صِفَات : une qualité ; l'expression بِصِفَةٍ عَامَّةٍ signifie : d'une manière générale.

أَسْتَعِذُّ verbe au مضارع , son ماضي est إِسْتَعَذَّبَ et son مصدر إِسْتِعْذَابٌ (10^e forme إِسْتَفْعَلَ): goûter, apprécier.

أَغَانِي est un exceptif (مُسْتَثْنَى) au cas direct, car il est précédé de مَاعِدَا

مُغَنِّين est الجمع المذكر السالم (pl. masc. externe) au cas indirect, car il est مضاف إليه ; son sing. est مُغَنٍّ , à l'indétermination, car il est dérivé d'un verbe ناقص (défectueux) (2^e forme فَعَّلَ يُغَنِّي غَنَّى); lorsqu'il est déterminé, il s'écrit : الْمُغَنِّي : des chanteurs.

مُلْتَزِمِينَ est الجمع المذكر السالم de مُلْتَزِمٌ qui est le اسم الفاعل du verbe يَلْتَزِمُ إِلْتَزَمَ (8^e forme افْتَعَلَ); il est au cas indirect, car il se rapporte à الْمُغَنِّيْنَ : engagés.

الموسيقى : la musique.

مُولَعٌ est le اسم المفعول du verbe يُولَعُ أُولِعَ (4^e forme أَفْعَلَ); il est toujours employé à la voix passive : être épris de... ; son مصدر is إِيْلَاعًا , car sa racine est un verbe (ولع) مثال

أَنْدَلُسِيَّة : andalouse.

إِسْتِمَاعٌ est le مصدر du verbe يَسْتَمِعُ إِسْتَمَعَ (8^e forme إِفْتَعَلَ): audition.

أَسْطُوَانَةٌ pl. أَسْطُوَانَات : un disque.

يُطْرَبُ verbe au مضارع , son ماضي est أَطْرَبَ (4^e forme أَفْعَلَ): émouvoir.

إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ
أَشْعُرُ

m. à m. à une limite éloignée, à un point extrême.
verbe au مضارع , son ماضي est شَعَرَ : ressentir, éprouver.

آنَذَاكَ

: à ce moment-là.

هُدُوءٌ

est le مصدر du verbe يَهْدَأُ — هَدَأَ : un calme.

تُهَذِّبُ

verbe au مضارع , son ماضي est هَذَّبَ et le مصدر (2^e forme فَعْل) : éduquer ; il signifie ici:adoucir.

الْأَخْلَاقُ

: les mœurs.

LE CORROBORATIF

التَّوَكِيدُ

Le تَوَكِيدُ est un mot employé pour insister sur le terme qui le précède.

Ex : خَرَجَ الْعُمَالُ كُلُّهُمْ

كُلٌّ dans l'exemple ci-dessus, est un تَوَكِيدُ ; il se met au même cas que الْعُمَالُ qui est الْمُؤَكَّدُ . Il se traduit en français de diverses manières : tout, toute, tous, toutes.

Ex : اسْتَقْبَلَ الْمُدِيرُ الْعُمَالُ كُلَّهُمْ

Le directeur a reçu tous les ouvriers.

On distingue 2 sortes de تَوَكِيدُ

a) التَّوَكِيدُ الْمَعْنَوِي que l'on obtient par l'emploi des termes suivants :

كُلٌّ — جَمِيعٌ — أَجْمَعُ : tout, l'ensemble.

كِلَا tous deux (cas sujet) ; كِلَيْ (cas direct et ind.).

كِلْتَا toutes deux (cas sujet) كِلْتَا (cas direct et ind.).

عَيْنٌ — نَفْسٌ exprime l'identité (soi-même).

Ex : نَزَلَ الْمُسَافِرُونَ جَمِيعُهُمْ :

Tous les voyageurs sont descendus.

نَجَحَ الطَّالِبَانِ كِلَاهُمَا :

Les 2 étudiants ont réussi, tous les deux.

اسْتَقْبَلَنِي الرَّئِيسُ نَفْسُهُ :

Le président lui-même m'a reçu.

Nous remarquons que tous ces توكيد sont suivis d'un pronom affixe qui se rapporte au مُتَكَدِّم

b) التَّوْكِيدُ اللَّفْظِيُّ ou répétition du مُؤَكَّد peut être :

— un nom

Ex : جَاءَ الطَّبِيبُ الطَّبِيبُ

Le médecin, le médecin est venu.

(Le médecin en personne est venu).

— un verbe

Ex : شَرِبَ شَرِبَ اللَّيْمُونَ

Il a bu, bu la limonade.

— Un pronom isolé

Ex . هُوَ هُوَ الْأَوَّلُ

C'est lui, lui le premier.

— une particule

Ex : لَا لَا أَكَاتِبُكَ

Non, non, je ne t'écirai pas.

— une phrase

Ex : أَنْتَ الْمَسْئُولُ أَنْتَ الْمَسْئُولُ

C'est toi le responsable, toi le responsable.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Mettez la voyelle flexionnelle du توكيد dans les phrases suivantes :

هَذِهِ الْأَمْتَعَةُ كُلُّهَا لِي :

Tous ces bagages sont à moi.

دَشَّنَ الرَّئِيسُ نَفْسَهُ الْمَصْنَعَ :

Le président lui-même a inauguré l'usine.

الدَّارَانِ (كِلْتَا) لِأَخِي :

Les deux maisons sont à mon frère.

إِنَّ السَّائِقَيْنِ (كِلَا) مَسْئُولٌ عَنِ الْحَادِثِ :

Les 2 conducteurs sont tous deux responsables de l'accident.

II. Conjuguez au أمر les verbes :

يَقِفُ — وَقَفَ يَبِيعُ — بَاعَ

يَمْشِي — مَشَى (s'élever) يَسْمُو — سَمَا

III. Traduire en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Ma mère a regardé la caisse longuement ; a tourné autour, les mains dans le dos ; l'a tapotée⁽¹⁾ par-devant et par-derrière, tourné les boutons.

Comme la caisse restait silencieuse⁽²⁾, elle s'est arrêtée et m'a dit :

— Qu'est-ce que c'est que cette chose ?

— C'est la radio.

— Qu'est-ce que c'est que « la radio » ?

— C'est une caisse qui parle.

— Une caisse qui parle ? As-tu fini de te moquer de ta mère ?

— C'est la vérité.⁽³⁾ Cette caisse va parler, donner des nouvelles du monde⁽⁴⁾ entier, chanter,⁽⁵⁾ rire⁽⁶⁾, pleurer⁽⁷⁾, raconter des histoires.

d'après *La civilisation, ma mère* de Driss Chraïbi (éd. Denoël).

1. طَبَّطَبَ 2. صَامَتْ 3. حَقِيقَةً 4. عَالَمٌ
5. غَنَّى 6. ضَحِكَ — ضَحِكَ 7. بَكَى — بَكَى

سَهْرَةٌ عَائِلِيَّةٌ

بَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الْعَمَلِ نُعَادِرُ الْمَكْتَبَ بِسُرْعَةٍ لِنَلْتَحِقَ بِمَنْزِلِنَا حَيْثُ نَجِدُ وَلَدَيْنَا فِي أَنْظَارِنَا وَمَا إِنَّ أَضْعَ إصْبَعِي عَلَى الْجَرَسِ حَتَّى نَسْمَعَهُمَا يَجْرِيَانِ فِي الرُّوَقِ مُتَسَابِقَيْنِ لِفَتْحِ الْبَابِ .

— « هَذَا أَبِي ! هَذَا أُمِّي ! » فَيَمْلَأُنَا اسْتِقْبَالُهُمَا سُورًا وَيُسِينَا فِي الْحِينِ تَعَبَ الْيَوْمِ .

وَبَعْدَمَا نَسْتَمِيعُ إِلَى عَرَضِ مَا فَعَلَهُ كُلُّ مِنْهُمَا فِي الْقِسْمِ نَسْتَعِدُّ جَمِيعًا لِتَحْضِيرِ الْعِشَاءِ فَيَقُومُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا بِمِهْمَةٍ مُعَيَّنَةٍ .

وَقَدْ تَعَوَّدْنَا بَعْدَ الْعِشَاءِ أَنْ نَلْتَفَّ أَمَامَ الشَّاشَةِ الصَّغِيرَةِ لِنُشَاهِدَ — بَعْدَ الْأَنْبَاءِ الْمُصَوَّرَةِ — فِیْلِمَ السَّهْرَةِ إِذَا كَانَ ذَا أَهْمِيَّةٍ وَإِلَّا فَضَلْنَا عَلَيْهِ الْمُطَالَعَةَ أَوْ الْمُحَادَثَةَ أَوْ الْاسْتِمَاعَ إِلَى أُسْطَوَانَاتٍ أَوْ مُوسِيقَى عَذْبَةٍ فِي الْإِذَاعَةِ مُرْتَشِفِينَ كَأَسَا مِنْ شَايٍ مُعْطَرٍّ إِلَى أَنْ يَحِينُ وَقْتُ النَّوْمِ ، وَأَمَّا وَلَدَانَا فَيَلْحَاقَانِ عَلَى مُتَابَعَةِ الْبَرَامِجِ إِلَى النِّهَايَةِ فَلَا نَسْمَحُ لَهُمَا بِذَلِكَ إِلَّا إِذَا لَمْ يَكُنْ عَلَيْهِمَا فِي الْيَوْمِ الْمُوَالِي أَنْ يَنْهَضَا بُكْرَةً لِيَذْهَبَا إِلَى الثَّانَوِيَّةِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

سَهْرَةٌ	pl. سهرات : une soirée, une veillée.
عَائِلِيَّةٌ	est une famille construite sur : familiale.
لِنَلْتَحِقَ	verbe au مضارع منصوب , car il est précédé de la particule de but لِ, son ماضي est لَتَحَقَّ (8 ^e forme افعل): rejoindre.
وَلَدَيْنَا	composé de وَلَدَيْنِ (وَلَدَيْنِ) qui est le duel de وَلَدٌ (ن) car il est مضاف; et du pronom affixe نَا qui est le مضاف إليه : nos deux enfants.
مَا إِنَّ	: dès que.
إِصْبَعٌ	pl. أصابع : un doigt.
جَرَسٌ	: une sonnette.

تَسْمَعُهُمَا

: composé du verbe تَسْمَعُ au مضارع منصوب, car il est précédé de حَتَّى (son ماضى est سَمِعَ: entendre) et du pronom affixe au duel هما, mis pour les deux enfants.

مُتَسَابِقَيْنِ

est le اسم الفاعل au duel de مُتَسَابِقٌ du verbe (تَفَاعَلَ 6^e forme) : chercher à se devancer ; il est ici au cas direct car il est حال.

بَابُ

pl. أَبْوَابُ : une porte.

يَمْلَأُ

verbe au مضارع ; son ماضى est مَلَأَ : remplir.

سُرُورٌ

: une joie ; le verbe étant يَسُرُّ — سَرَّ : faire plaisir, réjouir.

يُنْسِي

verbe au مضارع ; son ماضى est أَنْسى et son مصدر : إِنْسَاءً (أَفْعَلَ 4^e forme) : faire oublier.

فِي الْحَيْنِ

: tout de suite, sur le champ.

تَعَبٌ

pl. أَتْعَابٌ : une fatigue.

نَسْتَعِدُّ

verbe au مضارع ; son ماضى est اسْتَعَدَّ et le مصدر (اسْتَفْعَلَ 10^e forme) : se préparer.

تَحْضِيرٌ

est le مصدر du verbe يُحَضِّرُ — حَضَّرَ (فَعَّلَ 2^e forme) : préparation.

مُهَمَّةٌ

pl. مُهِمَّاتٌ : une tâche, une mission.

مُعَيَّنَةٌ

est le اسم المفعول du verbe يُعَيِّنُ عَيْنَ (تَعَيَّنَّا 2^e forme) : déterminée.

تَعَوَّدْنَا

verbe au ماضى ; son مضارع est يَتَعَوَّدُ (تَفَعَّلَ 5^e forme) : s'habituer.

نَلْتَفُّ

verbe au مضارع منصوب car il est précédé de أَنَّ ; son ماضى est اِلْتَفَّ et son مصدر : اِلْتِفَافًا (اِفْتَعَلَ 8^e forme) : se regrouper.

شَاشَةٌ

pl. شَاشَاتٌ : un écran.

أَنْبَاءٌ

pl. de نَبَأٌ : des informations.

مُصَوِّرَةٌ

est le اسم المفعول du verbe يَصَوِّرُ — صَوَّرَ (فَعَّلَ 2^e forme) ; son مصدر est تَصْوِيرٌ : filmée. L'expression الأَنْبَاءُ الْمُصَوَّرَةُ signifie : le journal télévisé.

فِيلْم

ذَا

pl. أفلام : un film.

un des 5 noms (voir leçon 34) ; il est au cas direct car il est attribut de كان

أَهْمِيَّة

مُطَالَعَة

: une importance.

est le مصدر du verbe طَالَعَ — يُطَالَع (3^e forme فاعل) : une lecture.

مُحَادَثَة

est le مصدر du verbe حَدَّثَ — يُحَادِث (3^e forme فاعل) : une conversation.

مُرْتَشِفِينَ

est le فاعل اسم المذكر السالم au (sing. مُرْتَشِفٌ) : dégustant. dérivé de ارْتَشَفَ يُرْتَشِف (8^e forme إفتعل)

كَأْس

يَحِين

nom fém., son pl. est كُؤُوس : un verre, une coupe.

verbe au مضارع منصوب car il est précédé de أَنْ ; son ماضي est حَانَ : arriver.

نَوْم

مُتَابَعَة

est le مصدر du verbe نَامَ — يَنَام : dormir.

est le مصدر du verbe تَابَعَ — يُتَابَع (3^e forme فاعل) : une poursuite.

النَّهَائِيَّة

يَكُنْ

: la fin.

verbe d'état au مجزوم مضارع car il est précédé de لَمْ : كان عليه أن ... (يكون — كان) l'expression : il devait, ou il aurait dû.

المُوَالِي

est le اسم الفاعل du verbe défectueux : مُوَالَاة : suivant ; indéterminé, il devient مُوَالٍ ; l'expression اليوم المُوَالِي signifie : le lendemain.

يَنْهَضَا

verbe au مضارع منصوب car il est précédé de أَنْ, d'où la chute du ن du duel : يَنْهَضَان ; le ماضي est نَهَضَ : se lever.

بُكْرَة

est un ظرف زمان au cas direct : de bonne heure, tôt.

الْمُنَادَى

Le مُنَادَى est un nom précédé d'une des particules du vocatif appelées :

حُرُوفُ التَّنَادَاءِ

يَا — أَيُّهَا — أَيَّتُهَا

En général, ces particules ne se traduisent pas en français.

La particule يَا s'emploie avec un nom dépourvu de l'article ; أَيُّهَا et son fém. أَيَّتُهَا s'emploient devant un nom déterminé par l'article.

Ex : يَا إِمْرَأَةً Ô femme !

أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ Ô (la) femme !

- Le vocatif ou الْمُنَادَى se met *au cas direct* :

a) lorsqu'il est employé comme مضاف

Ex : يَا بَائِعَ الْجَرَائِدِ

Ô vendeur de journaux !

b) lorsqu'il désigne *un être fictif* ou éloigné (flexion an)

Ex : يَا قَاصِدًا مَكَّةَ

Ô toi qui te rends à la Mecque !

- Le vocatif se met *au cas sujet* (flexion u)

a) lorsqu'il est isolé

Ex : يَا رَجُلُ Ô homme !

b) lorsqu'il désigne *un être réel, et présent*

Ex : يَا سَلِيمُ Ô Salim !

I. Complétez les phrases suivantes à l'aide de particules du vocatif et indiquez la voyelle flexionnelle du مُنَادَى

- المُهَنْدِسُ تَعَالَ إِلَى الْوَرَشَةِ !
 سُكَّانُ الْمَدِينَةِ اسْتَعِدُّوا !
 فَاطِمَةُ مَا بَلَكَ الْيَوْمَ ؟
 الْجَارَةُ كَيْفَ أَنْتِ مُنْذُ أَمْسٍ ؟
 مُسَافِرٌ إِلَى الْعَاصِمَةِ أَيْنَ أَنْتَ ؟

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Après le dîner, mon père lisait le journal dans sa chambre, ma mère préparait le thé dans la cuisine. Je m'assis près ⁽¹⁾ de ma grand'mère ⁽²⁾ qui me dit :

— Il faut te coucher, mon fils : demain, tu dois te lever tôt ⁽³⁾ pour aller à l'école.

— Je voudrais que tu me racontes ⁽⁴⁾ une histoire, une seule et j'irai dormir.

— Quelle histoire veux-tu ?

— Celle de la chemise de Djeha.

Elle me la raconta. Je lui demandai une deuxième histoire, puis une troisième, puis une quatrième quand mon père, qui avait fini son journal, vint au salon et s'écria :

— Il est neuf heures du soir et tu es encore là ! Dépêche-toi ⁽⁵⁾ ! Mets-toi ⁽⁶⁾ au lit et n'oublie pas de te laver les dents ! ⁽⁷⁾

1. بَجَانِبِ
5. تَسْرَعُ

2. جَدَّةُ
6. اِلْتَحَقْ

3. بَكَرَ
7. اَسْنَانَ

4. يَقْصُ — قَصَّ

الرياضة

- مَا أَسْعَدَنِي بِلِقَائِكَ يَا عَائِشَةَ ! لَمْ أَرَكَ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ ! كَيْفَ الصِّحَّةُ ؟
 — أَسْعَدَكَ اللَّهُ يَا حَمِيد ! إِنِّي بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ !
 — وَمِنْ أَيْنَ تَأْتِينَ هَكَذَا ؟
 — أَنَا عَائِدَةٌ مِنْ مَرْكَزِ الرِّيَاضَةِ لِلنِّسَاءِ بِإِنِّ عَکُنُونِ
 — لِلنِّسَاءِ ! وَمَتَى شَيِّدَ ؟
 — إِنَّهُ لَمْ يُدْشَنَ إِلَّا مِنْذُ عَهْدٍ قَرِيبٍ . وَهُوَ مِنْ أَرْوَعِ مَا حَقَّقَتْهُ وَزَارَةَ الشَّبِيبَةِ
 وَالرِّيَاضَةِ فِي إِطَارِ الإِصْلَاحِ الرِّيَاضِيِّ .
 — وَمَا يَوْجَدُ فِي هَذَا الْمَرْكَزِ ؟
 — نَجِدُ بَادِيَّ الْأَمْرِ مَبْنَى الْأَعَابِ رِيَّاضِيَّةً ثُمَّ مَسَبَحًا مُعْطًى وَمُدْفَأً مَعَ هَذِهِ
 الْخَاصِيَّةِ أَنْ سَقْفَهُ يَنْفَتَحُ فَيُصْبِحُ فِي الصَّيْفِ مَسَبَحًا فِي الْهَوَاءِ الطَّلِقِ كَمَا نَجِدُ أَيْضًا
 حُجَرَ ثِيَابٍ وَظِيفِيَّةً وَحَمَّامًا بُخَارِيًّا بِمِنْضَحَاتٍ وَقَاعَةٍ اسْتِجْمَامٍ .
 — هَذَا مَا يُثِيرُ الْإِعْجَابَ يَا عَائِشَةَ !
 — وَكَيْفَ لَا ؟ وَزِدْ عَلَى هَذَا مَقْهًى نَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَنَاوَلَ فِيهِ قَهْوَةً أَوْ شَايَا أَوْ
 مَشْرُوبَاتٍ بَارِدَةً
 — آه ! لَوْ كَانَ هَذَا الْمَرْكَزُ مُخْتَلِطًا لَأَتَيْتُ مَعَكَ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

رياضة	pl. رياضات : un sport ; رياضي : sportif.
مَا	particule exclamative.
أَسْعَدَنِي	composé du verbe أَسْعَدَ au ماضي (4 ^e forme أَفْعَلَ) (يُسْعِدُ : مضارع) : rendre heureux ; et du pronom affixe (الضمير المتصل) 1 ^{re} pers. sing.

بِلِقَائِكَ

composé de la particule **بِ**, de **لِقَاء** qui est le مصدر du verbe **يَلْقَى — لَقِيَ** : une rencontre ; et du pronom affixe **كَ** 2^e pers. fém. sing.

عَائِشَةُ
أَرَاكَ

prénom fém. précédé de **يَا** particule du vocatif composé du pronom affixe **كَ** et du verbe **أَرَا** qui est au مضارع المجزوم car il est précédé de **لَمْ**. C'est le verbe **يَرَى — رَأَى** défectueux (ناقص) qui a perdu sa 3^e radicale, car il est à l'apocopé. de **أَرَى** : je vois, nous obtenons **لَمْ أَر** : je n'ai pas vu.

زَمَانٌ
الصِّحَّةُ

pl. **أَزْمَنَةٌ** : un temps.
nom fém. : la santé.

حَمِيدٌ
عَافِيَةٌ
تَأْتِينِ

prénom masc. précédé de **يَا**
pl. **عَافِيَات** : tranquillité, quiétude.
verbe au مضارع, son ماضي est **أَتَى** et son مصدر : **إِثْيَانًا** : venir.

عَائِدَةٌ

est le اسم الفاعل du verbe **يَعُود — عاد** : revenir.

ابن عكنون
شَيْدٌ

Ben Aknoun se trouve dans la banlieue ouest d'Alger.
verbe au ماضي à la voix passive (مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ).
C'est le verbe **يُشِيد — شِيدَ** (2^e forme فَعْل) ; son مصدر est **تَشْيِيدًا** : construire.

عَهْدٌ
قَرِيبٌ
أَرْوَعُ

pl. **عُهُودٌ** : une époque, une période.
est une صِفَة : proche.
est le اسم التفضيل dérivé du verbe **يُرْوَع — رَاعَ** : plus beau.

مَا
حَقَّقَتْهُ

relatif : ce que.
composé du verbe **حَقَّقَ** au ماضي, son مضارع est **يُحَقِّقُ** (2^e forme فَعْل) : réaliser ; et du pronom affixe **ه**

الشَّبَابُ	nom dérivé du verbe شَبَّ — يَشُبُّ : la jeunesse; شَبَّانٌ pl. : un jeune homme.
إِطَارٌ	pl. : إطاراتٌ : un cadre.
إِصْلَاحٌ	(4 ^e) يُصْلِحُ — أَصْلَحَ : est le مصدر du verbe (أَفْعَلَ) : une réforme.
يُوجَدُ	verbe au مضارع à la voix passive (مَبْنِيٌّ لِلْمَجْهُولِ) ; c'est le verbe يَجِدُ - وَجَدَ
بَادِئٌ	est يَبْدَأُ — بَدَأَ اسم الفاعل du verbe ; l'expression بادِئُ الأَمْرِ signifie : d'abord.
مَبْنَى	est un مَبْنَى — بَنَى : une construction, un édifice ; son pl. est المَبَانِي
الْعَابُ	pl. de لَعِبٌ : des jeux. L'expression مَبْنَى الْعَابِ رِیَاضِيَّةٌ signifie : une salle omnisports.
مَسْبَحٌ	est un مَسْبَحٌ — سَبَحَ : une piscine. ; son pl. est مَسَابِحُ ; il est dérivé du verbe
مُعْطَى	est le اسم المفعول du verbe يُعْطِي — غَطَّى : une piscine. ; son مصدر est تَعْطِيَةٌ (2 ^e forme فَعَّلَ) ; car c'est un verbe défectueux (voir leçon 30) : couverte.
مُدْفَأٌ	est le اسم المفعول du verbe يُدْفِئُ — دَفَأَ : chauffé. ; son مصدر est تَدْفِئَةٌ (2 ^e forme فَعَّلَ) ;
خَاصِيَّةٌ	est une النسبة construite sur خَاصَّةٌ , son pl. est خَاصِيَّاتٌ ou خَصَائِصٌ : une particularité.
سَقْفَةٌ	composé de سَقْفٌ , pl. سُقُوفٌ : un toit ; et du pronom affixe هُ . Il est ici au cas direct car c'est le اسم de إِنْ
يَنْفَتِحُ	verbe au مضارع , son ماضِي est انْفَتَحَ : s'ouvrir. ; son مصدر est انْفِتَاحًا (7 ^e forme انْفَعَلَ) ;
يُصْبِحُ	verbe analogue de كَانَ au مضارع , son ماضِي est أَصْبَحَ : devenir. Son خبر est مَسْبُوحًا au cas direct.

الهَوَاءُ	: l'air ; الطَّلَق : libre. L'expression في الهواء الطلق signifie : en plein air.
حُجْرٌ	pl. de حُجْرَةٌ : des chambres. L'expression حُجْرُ ثِيَابٍ signifie : des vestiaires.
وَضِيفَةٌ	est une نسبة au fém., construite sur وَضِيفَةٌ : fonctionnelle.
بُخَارِيٌّ	est une نسبة construite sur بُخَارٌ : de vapeur.
حَمَّامٌ بُخَارِي	m. à m. bain de vapeur : sauna.
مِنْضَحَةٌ	pl. مِنْضَحَاتٌ : une douche.
إِسْتِجْمَامٌ	est le مصدر du verbe يَسْتَجِمُّ — إِسْتَجَمَ (10 ^e forme إِسْتَفْعَلَ) : relaxation.
يُثِيرُ	verbe au مضارع , son ماضِي est أَثَارَ (4 ^e forme أَفْعَلَ) ; son مصدر est إِشَارَةٌ car il est أَجُوفٌ (voir leçon 30) : susciter.
إِعْجَابٌ	est le مصدر du verbe يُعْجِبُ — أَعْجَبَ (4 ^e forme أَفْعَلَ) : admiration.
زَادَ	verbe أَجُوفٌ (الْأَمْرُ) يَزِيدُ — زَادَ : à l'impératif 2 ^e pers. mas. sing. : ajoute.
مَقْهَى	est un اسم مكان dérivé de قَهْوَةٌ ; son pl. est الْمَقَاهِي : un café.
مُخْتَلِطًا	est le اسم الفاعل du verbe يَخْتَلِطُ — إِنْخَلَطَ (8 ^e forme افْتَعَلَ) ; son مصدر est إِنْخِلَاطًا : mélangé ; mixte. Il est ici au cas direct car c'est le خبر de كَانَ

التَّعْجُبُ

- La phrase exclamative se caractérise par l'emploi :

a) d'un verbe à la 4^e forme أَفْعَلَ précédé de مَا et suivi d'un nom au cas direct.

Ex : مَا أَسْعَدَ عَائِشَةَ :

Comme Aïsa est heureuse !

مَا أَجْمَلَ هَذِهِ الْمَرْأَةَ :

Comme cette femme est belle !

b) d'un impératif de la 4^e forme, 2^e pers. masc. sing. suivi de بِ :

Ex : أَكْرِمْ بِهَذَا الْإِنْسَانَ :

Comme cette personne est généreuse !

- On peut employer comme exclamatifs des مَصْدَر avec une voyelle flexionnelle « an ».

Ex : مَرْحَبًا بِكُمْ ou أَهْلًا وَسَهْلًا :

Soyez le bienvenu !

مَهْلًا مَهْلًا :

Tout doux !

- Les particules exclamatives les plus courantes sont :

كَمْ : combien ! que ! suivi d'un nom au cas indirect.

Ex : كَمْ أَزْرَارٍ فِيهَا

أَيُّ : quel, suivi d'un nom au cas indirect.

Ex : أَسْتَاذٌ وَأَيُّ أَسْتَاذٍ :

un professeur et quel professeur !

شَتَّانَ مَا quelle différence ! s'emploie suivi de بَيْنَ et d'un nom au cas indirect.

Ex : شَتَّانَ مَا بَيْنَ الْأَبِ وَالْإِبْنِ :
Quelle différence entre le père et le fils !

يَا لَهَا fém. يَا لَهُ quel... ! ; quelle... !
Ex : يَا لَهَا مِنْ مُفَاجَأَةٍ :
Quelle surprise !
يَا لَهُ مِنْ رَجُلٍ :
Quel homme !

EXERCICES D'APPLICATION

I. Formez des phrases exclamatives à partir des expressions suivantes :

الطَّائِرَةُ سَرِيعَةٌ
الْأَصْدِقَاءُ أَغْزَاءُ
الطُّلَابُ كَثِيرُونَ
هَذِهِ السَّهْرَةُ مُمْتَعَةٌ
هَذَا الْمُمَثِّلُ مَشْهُورٌ

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Pendant les vacances, je me trouvais chez un ami médecin, âgé de 40 ans. Au cours d'une conversation, j'eus l'idée⁽¹⁾ de lui demander quels médicaments il prenait pour rester jeune et dynamique⁽²⁾. Il se mit à rire⁽³⁾ alors que j'attendais une réponse⁽⁴⁾ sérieuse. Quand il eut fini de rire : « Excuse-moi, cher ami, me dit-il, ta question⁽⁵⁾ était inattendue. Je ne te cacherai⁽⁶⁾ rien : les médicaments, je les prescris aux malades, mais moi je n'en prends jamais. Apprends que le moyen⁽⁷⁾ le plus efficace⁽⁸⁾ est la pratique⁽⁹⁾ quotidienne du sport. »

1. أَسْئَلَةٌ — سُؤَالٌ 2. خَطَرٌ بِالْبَالِ 3. ضَحِكَ 4. جَوَابٌ 5. سُؤَالٌ 6. أَخْفَى 7. وَسِيلَةٌ 8. وَسَائِلٌ 9. مُمَارَسَةٌ

الرياضة (تابع)

- وكيف تجري الأمور عملياً ؟
 — إن المركز مفتوح من الثامنة صباحاً إلى العاشرة مساءً ففي الصباح تقصده فتيات المدارس والطالبات وبعد الظهر وفي السهرة يقصده الجمهور النسائي .
 — وهل تنظم دروس لتعلم الحركات الرياضية والسباحة ؟
 — طبعاً ! وذلك تحت إشراف ممرّات مؤهلات .
 — وما هي الشروط الموضوعية لئلا يسمح لامرأة بممارسة هذه الرياضات ؟
 — ليست هناك شروط ما عدا مشاركة مالية مبلّغها خمسة وعشرون (25) ديناراً شهرياً ! وهي مشاركة رمزية كما تراه !
 — يكاد أن يكون الدخول إلى هذا المركز مجانياً !
 — بالفعل ! فلم تمرّ ثلاثة أيام حتى بلغ عدد المسجلات ثلاثمائة !
 — عجيب ! ما كنت أتوقع هذا العدد الضخم !
 — لا تتعجب يا حبيبي من ذلك ! فهذا يدلّ على أن النساء كنّ متعطّشات إلى الرياضة لعلّهنّ أنهنّ بالرياضة يقيّن على متانة الخلقة ويتمتّعن برشاقة القد وبالصحة الجيدة !
 — إنك على صواب يا عائشة ! فلتتضاعف مراكز كهذا !
 — إن شاء الله ! وإلى فرصة سعيدة !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

عَمَلِيًّا	est une	نسبة	construite sur	عَمَلٌ	: pratiquement.
الثَّامِنَةِ				nombre ordinal	: la 8 ^e (heure) : 8 h.
العَاشِرَةِ				nombre ordinal	: la 10 ^e (heure) : 10 h.
فَتَيَاتٍ				pl. de فَتَاةٌ	: des filles.
نِسَائِيٌّ	est une	نسبة	construite sur	نِسَاءٌ	: féminin.
تُنَظِّمُ	verbe au	مضارع	à la voix passive	(مبني للمجهول)	C'est
	le	verbe	نَظَّمَ — يُنَظِّمُ	(2 ^e forme	فَعْلٌ);
	son	مصدر	est	تَنْظِيمًا	: organiser.

حَرَكَاتُ
السَّبَّاحَةِ
طَبَعًا
إِشْرَافًا

pl. de حَرَكََةٌ : des mouvements.

: la natation.

: naturellement.

est le مصدر du verbe أَشْرَفَ — يُشْرِفُ (4^e forme أَفْعَلَ) : direction ; le verbe أَشْرَفَ suivi de la particule عَلَى signifie : diriger (m. à m. se pencher sur).

مُتَمَرِّنَاتُ

est الجمع المؤنث السالم de مُتَمَرِّنَةٌ qui est le اسم الفاعل du verbe تَمَرَّنَ — تَمَرِّنُ (2^e forme فَعَّلَ) dont le مصدر est تَمَرِّنُ pl. : des monitrices.

شُرُوطُ
مَوْضُوعَةٍ
مُمَارَسَةٍ

pl. de شَرْطٌ : des conditions.

est le اسم المفعول du verbe وَضَعَ — يَضَعُ : mise.

est le مصدر du verbe مَارَسَ — يُمَارِسُ (3^e forme فاعِل) : une pratique.

مَا عَدَا
مُشَارَكَةٍ

: excepté.

est le مصدر du verbe شَارَكَ — يُشَارِكُ (3^e forme فاعِل) : une participation.

مَالِيَّةٌ
خَمْسَةٌ
شَهْرِيًّا

est une نسبة construite sur مال : financière.

: nombre cardinal : 5.

est une نسبة construite sur شَهْرٌ , pl. أَشْهُرٌ : mensuel. Il est ici au cas direct car il est ظرف زمان (c. circonst. de temps).

رَمَزِيَّةٌ

est une نسبة construite sur رَمَزٌ , pl. رُمُوزٌ : symbolique.

يَكَادُ

verbe d'imminence au مضارع , son ماضي est كَادَ : être sur le point de.

بَلَغَ
مُسَجَّلَاتُ

verbe au ماضي , son مضارع est يَبْلُغُ : atteindre.

est الجمع المؤنث السالم de مُسَجَّلَةٌ qui est le اسم المفعول du verbe سَجَّلَ — يُسَجِّلُ (2^e forme فَعَّلَ) dont le مصدر est تَسْجِيلٌ : des inscrites.

مائة
تَعَجَّبَ

: nombre cardinal : 100.

verbe au مضارع مجزوم (apocopé), car il est précédé de لَا particule prohibitive (لَا النَّاهِيَّة)

le مصدر : تَعَجَّبَ est ماضي (5^e forme تَفَعَّلَ) : s'étonner.

يَدُلُّ
مُتَعَطِّشَاتٍ

verbe au مضارع, son ماضي est دَلَّ : indiquer.
est مُتَعَطِّشَةٌ de الجمع المؤنث السالم qui est le تَعَطُّشُ — تَعَطُّشًا اسم الفاعل du verbe (5^e forme تَفَعَّلَ) : assoiffée. Il est ici au cas direct car il est le خَبَر de كَانَ (3^e pers. fém. pl.).

مَتَانَةٌ

est le مصدر du verbe يَمْتَنُ — مَتَنَ : solidité.

la صفة est مَتِينٌ : solide, résistant.

خَلْقَةٌ

: une constitution, un organisme.

يَتَمَتَّعُ

verbe au مضارع, son ماضي est تَمَتَّعَ

(5^e forme تَفَعَّلَ), son مصدر est تَمَتُّعًا : jouir.

L'accord s'est fait ici en nombre, car le sujet qui est un pl. de personnes précède le verbe.

رَشَاقَةٌ

nom fém. : élégance, sveltesse.

قَدَّ

pl. قامات : une taille. syn. de قُدُودٌ

جَيِّدَةٌ

est une صفة au fém. : bonne.

فَلْتَتَضَاعَفْ

L'expression إِنَّكَ عَلَى صَوَابٍ signifie : tu as raison.

composé de فُ suivi du الأمر qui entraîne l'apocopé ;

et de تَتَضَاعَفُ verbe au مضارع مجزوم ;

le ماضي est تَضَاعَفَ et le مصدر : تَضَاعَفَا

(6^e forme تَفَاعَلَ) : se multiplier.

فُرْصَةٌ

pl. فُرُصٌ : une occasion.

سَعِيدَةٌ

est une صفة : heureuse.

التَّمْيِيزُ

Le spécifique est un nom ou un maṣḍar employé après un verbe, un nom, un adjectif, un élatif ou un nom de nombre pour en indiquer la nature. Il est indéterminé et au cas direct :

Ex .: اشْتَرَيْتُ رَطْلًا لَحْمًا :

J'ai acheté une livre de viande.

رَطْلًا est le تَمْيِيزُ de لَحْمًا (Les orientalistes l'appellent complément de nature).

m. à m. : تَزِيدُ سُرُورًا : tu augmenteras en joie
:tu seras plus joyeux.

m. à m. : مِنْطَقَةٌ طَيِّبَةٌ هَوَاءً : région bonne quant à son air
une région où l'air est bon.

m. à m. : هَذَا الْإِنْسَانُ أَكْثَرُ النَّاسِ مَالًا : Cet homme possède le plus en biens
Cet homme est le plus riche.

خَمْسَةَ عَشَرَ كِتَابًا : 15 livres

- ⊠ N.B. Lorsque le spécifique se rapporte à des poids ou des mesures, il se met au cas direct ou au cas indirect précédé de مِنْ , ou bien il est employé comme مُضَافٌ إِلَيْهِ

Ex : اشْتَرَيْتُ رَطْلًا مِنَ اللَّحْمِ (ou رَطْلَ لَحْمٍ)

I. Complétez les phrases ci-dessous en employant les termes suivants comme تَمَيِّز

un volume	حَجْمٌ	un visage	وَجْهٌ
un goût	طَعْمٌ	un élève	تَلْمِيزٌ
des habitants	سُكَّانٌ	un chapitre.	فَصْلٌ

هَذِهِ الْمَرْأَةُ حَسَنَةٌ
 الجزائر أَكْثَرُ مِنْ تُونِسَ
 الْعِنَبُ الَّذِي الْفَوَاكِهَ
 السَّفِينَةُ أَكْبَرُ مِنَ الطَّائِرَةِ
 فِي الْقِسْمِ خَمْسُونَ
 قَرَأْتُ مِنَ الْكِتَابِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Ma profession m'oblige à rester assis 8 heures par jour. J'utilise ma voiture pour me rendre au travail et pour faire les courses.

La semaine dernière, ma voiture est tombée en panne⁽¹⁾. Je fus obligé de prendre l'autobus, le taxi et plus souvent de marcher, ce qui était très pénible⁽²⁾. Quand je montais un escalier⁽³⁾, je m'arrêtais pour me reposer et reprendre mon souffle⁽⁴⁾; j'arrivais à la maison fatigué et irrité.

Un jour, mon épouse m'accueillit en ces termes : «Voilà à quoi l'on s'expose⁽⁵⁾ lorsqu'on utilise toujours la voiture. Il faut réapprendre à marcher et te décider à pratiquer un sport ! Tu as le choix entre la natation...»
 «Jamais ! lui répondis-je ; tu veux ma mort⁽⁶⁾ ! »

- | | | | |
|--------------|-----------|-----------|-----------|
| 1. تَعَطَّلَ | 2. شَاقٌّ | 3. دَرَجٌ | 4. نَفْسٌ |
| 5. تَعَرَّضَ | 6. مَوْتُ | | |

الانتخابات البلدية

- السلام عليكم سيدي !
 — وعليكم السلام ! فما مرادك سيدي ؟
 — إني صحافي ولي موعد مع رئيس اللجنة المكلفة بتنظيم الانتخابات . فإليك بطاقتي المهنية .
 — تفضل ! تفضل إذن ! فها أمامك الحاجب فاتصل به فهو الذي يوصلك إليه .
 — شكرا سيدي !
 فتوجهت إلى هذا الأخير فطلب مني أن أملا ورقة سلمها لي . فكتبت اسمي ومهنتي وسبب زيارتي وبقيت منتظرا في قاعة الانتظار . وبعد براءة عاد إلي الحاجب وسمح لي بالدخول في المكتب .
 — أهلا ومرحبا بك في بلادنا سيدي ! تفضل ! واجلس !
 — شكرا سيدي ! شكرا جزيلا ! إني أتيتك كما تعلمه لتطلعني على نظام الانتخابات في دولة اشتراكية .
 — مفيد ! مفيد جدا ! إن الحملة الانتخابية في أشد نشاطها ولقد لاحظت أن جذران العاصمة مغطاة بالنشرات بصور المرشحين كما لاحظت أيضا اللافتات بما هو مكتوب عليها مثل : « الثورة من الشعب وإلى الشعب » ! و « تحيا الثورة الزراعية و الثورة الثقافية » أو « فليسقط الاستعمار الجديد والامبريالية » .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

انتخابات	est (pl. fém. externe) de إنتخاب qui est le مصدر du verbe إنتخب (8 ^e forme إنتعل) : des élections.
بلدية	est une نسبة construite sur بلد : communale.
صحافي	est une نسبة construite sur صحافة ; son pl. est صحافيون : un journaliste.
لجنة	pl. لجان : une commission.

مُكَلِّفَةٌ	est le اسم المفعول du verbe كَلَّفَ — يُكَلِّفُ (2 ^e forme فَعَل) : chargée.
تَنْظِيمٌ	est le مصدر du verbe نَظَّمَ — يُنَظِّمُ (2 ^e forme فَعَل) : organisation.
إِلَيْكَ	composé de كَ + إِلَى : à toi.
مِهْنِيَّةٌ	est une نسبة construite sur مِهْنَةٌ , pl. مِهَنٌ : professionnelle.
فَهَا	: voici.
حَاجِبٌ	est le اسم الفاعل du verbe حَجَبَ — يَحْجُبُ ; son pl. est حُجَّابٌ : il signifie actuellement un appariteur, un planton.
إِتَّصَلَ	verbe au ماضى à la 8 ^e forme (افْتَعَلَ) ; sa racine est وصل ; son مضارع est يَتَّصِلُ et son مصدر اتَّصَالَ , joindre, contacter.
يُوصِلُ	verbe au مضارع ; son ماضى est أَوْصَلَ et son مصدر إِصْلًا (4 ^e forme أَفْعَلَ) : faire parvenir.
أَخِيرٌ	pl. أَخِيرُونَ : dernier.
مِهْنَةٌ	pl. جِرْفٌ : un métier. syn. de جِرْفَةٌ , pl. مِهَنٌ
سَبَبٌ	pl. أَسْبَابٌ : une raison, une cause, un motif.
زِيَارَةٌ	est le مصدر du verbe يَزُورُ — زَارَ : une visite.
مُنْتَظَرًا	est le اسم الفاعل du verbe يَنْتَظِرُ — إِنْتَظَرَ (8 ^e forme إِفْعَلَ) : attendant. Il est au cas direct car c'est un حال
لِتُطْلِعَنِي	composé de لِ (حرف نصب) , du verbe تُطْلِعُ ; au مضارع منصوب , car il est précédé de لِ ; son ماضى est أَطْلَعَ et son مصدر إِطْلَاعًا (4 ^e forme أَفْعَلَ) : faire savoir, mettre au courant.
نِظَامٌ	pl. نِظْمٌ et أَنْظِمَةٌ : organisation.
دَوْلَةٌ	pl. دَوْلٌ : un Etat.

إِشْتِرَاكِيَّةٌ

est une نسبة construite sur إِشْتِرَاكٌ qui est le مصدر du verbe يَشْتَرِكُ — إِشْتَرَكَ (8^e forme إِفْتَعَلَ) : socialiste.

مُفِيدٌ

est le اسم الفاعل du verbe أَفَادَ — يُفِيدُ dont le مصدر est إِفَادَةٌ car c'est un verbe أَجُوف (concave) 4^e forme أَفْعَلَ : utile. Il est employé ici comme interjection.

جَدًّا

: très.

حَمَلَةٌ

pl. حَمَلَاتٌ : une campagne.

أَشَدُّ نَشَاطٍ

expression qui signifie « plus intense activité » et correspond au français : battre son plein.

جُدْرَانٌ

pl. de جِدَارٌ : des murs.

مُعْطَاةٌ

est le اسم المفعول fém. de غَطَّى — يُعْطِي dont le مصدر est تَغْطِيَةٌ car c'est un verbe ناقص (défectueux) 2^e forme (فَعَلَ) : recouverte.

نَشْرَاتٌ

est الجمع المؤنث السالم (pl. fém. ext.) de نَشْرَةٌ nom dérivé du verbe يَنْشُرُ — نَشَرَ : des affiches.

صُورٌ

pl. de صُورَةٌ : des photos.

مُرَشَّحُونَ

est le اسم المفعول au pl. masc. ext.

تَرْشِيحًا — يُرَشِّحُ — رَشَّحَ (الجمع المذكر السالم) du verbe مُرَشِّحٌ : un candidat. (2^e forme فَعَلَ); son sing. est مُرَشِّحٌ

لَا فِتَاتٌ

est de لَافِتَةٌ (pl. fém. ext.) qui est dérivé du verbe يَلْفِتُ — لَفَتَ (attirer l'attention) : des banderoles.

ثَوْرَةٌ

pl. ثَوَرَاتٌ : une révolution.

شُعْبٌ

pl. شُعُوبٌ : un peuple.

تَحْيَا

verbe au مضارع ; son ماضى est حَيَّ : vivre.

زِرَاعِيَّةٌ

est une نسبة construite sur زِرَاعَةٌ : agraire.

ثقافية	est une	نسبة	construite sur	ثقافة	: culturelle.
فليسقط	composé de	لام الأمر	suivi du verbe	يسقط	
	au	مضارع المجزوم	(apocopé) ; son	ماضي	
	est	سقط	; m. à m. : que tombe ! = à bas !		
استعمار	est le	مصدر	du verbe	يستعمر — استعمار	
		(10 ^e forme	استفعل) : colonialisme. L'expres-	
		الاستعمار الجديد	signifie : le néo-colonialisme		
		(m. à m. le colonialisme nouveau).			
الإمبريالية	: transcription de l'impérialisme.				

LES NOMBRES CARDINAUX :

أسماء العدد

1) Les nombres 1 et 2.

un (1)	أحد	ou	واحد	(masc.)	إحدى	ou	واحدة	(fém.)
deux (2)	إثنان	(masc.)	إثنتان	(fém.)				
Cas direct	إثنين	(masc.)	إثنتين	(fém.)				
et indirect	إثنين	(masc.)	إثنتين	(fém.)				

Ces nombres se mettent au même genre et au même cas que les noms décomptés.

2) Les nombres de 3 à 10.

Ces nombres se mettent au féminin lorsque les noms décomptés sont du masculin ; et inversement, ils se mettent au masculin lorsque les noms décomptés sont du féminin.

Les noms décomptés se mettent au pluriel et au cas indirect.

Ex :	ثلاثة رجال	3 hommes.
	ثلاث بنات	3 filles.
	تسعة أشهر	9 mois.
	تسع سنوات	9 années.

3) Les nombres 11 et 12 s'accordent en genre avec le nom décompté.

Ex :

أَحَدَ عَشَرَ رَجُلًا	11 hommes.
إِحْدَى عَشْرَةَ بِنْتًا	11 filles.
إِثْنَا عَشَرَ كِتَابًا	12 livres.
إِثْنَتَا عَشْرَةَ سَيَّارَةً	12 voitures.

4) Les nombres de 13 à 19.

Le 1^{er} chiffre du nombre composé se met au féminin et le 2^e chiffre au masculin, lorsque les noms décomptés sont du masculin ; inversement, le 1^{er} chiffre se met au masculin et le 2^e au féminin lorsque les noms décomptés sont du féminin.

Ex :

خَمْسَةَ عَشَرَ رَجُلًا	15 hommes.
خَمْسَ عَشْرَةَ إِمْرَأَةً	15 femmes.

5) Les dizaines s'obtiennent en ajoutant aux unités *عُشْرُونَ* quand elles sont au cas sujet ; *عِشْرِينَ* quand elles sont au cas direct ou indirect.

Ex :

<i>Cas sujet</i>	40 :	أَرْبَعُونَ	عِشْرُونَ : 20
<i>Cas direct ou ind.</i>	40 :	أَرْبَعِينَ	عِشْرِينَ : 20

Pour les nombres intermédiaires entre deux dizaines, on exprime d'abord l'unité puis la dizaine, reliées par la particule *و* :

Ex : 23 : ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ

Les noms décomptés précédés d'un nombre compris entre 11 et 99 se mettent au *singulier* et au *cas direct*.

6) Les nombres 100, 1000 et leurs multiples ne varient pas en genre. Les noms décomptés se mettent au *singulier* et au *cas indirect*.

Ex :

مِائَةُ رَجُلٍ	100 hommes.
مِائَةُ امْرَأَةٍ	100 femmes.
أَلْفُ طَالِبٍ	1000 étudiants.
أَلْفُ طَالِبَةٍ	1000 étudiantes.
مِلْيُونُ رَجُلٍ	1 million d'hommes.
مِلْيُونُ امْرَأَةٍ	1 million de femmes.

- ▷ N.B. Dans le cas de nombres composés supérieurs à 100 (ex. : 105, 134... 1126... 1979, etc.), le nombre décompté est soumis à la règle d'accord du dernier chiffre.

Ex :

مِائَةٌ وَخَمْسَةُ كُتُبٍ	105 livres.
مِائَةٌ وَأَرْبَعَةٌ وَثَلَاثُونَ كِتَابًا	134 livres.
أَلْفٌ وَتِسْعُ مِائَةٍ وَتِسْعُ وَسَبْعُونَ سَنَةً	1979 années.

Retenez que l'arabe moderne exprime les nombres complexes en additionnant par و dans l'ordre : milliers + centaines + unités + dizaines.

- ▷ N.B. : Le tableau des nombres cardinaux se trouve à la page suivante.

Tableau des nombres cardinaux :

نومبرس س'employant devant des noms masculins.			نومبرس س'employant devant des noms féminins.
أَحَدٌ	1	إِحْدَى	
إِثْنَانِ	2	اِثْنَانِ	
ثَلَاثَةٌ	3	ثَلَاثَ	
أَرْبَعَةٌ	4	أَرْبَعَ	
خَمْسَةٌ	5	خَمْسَ	
سِتَّةٌ	6	سِتَّ	
سَبْعَةٌ	7	سَبْعَ	
ثَمَانِيَةٌ	8	ثَمَانِ	
تِسْعَةٌ	9	تِسْعَ	
عَشْرَةٌ	10	عَشَرَ	
أَحَدَ عَشَرَ	11	إِحْدَى عَشْرَةَ	
اِثْنَا عَشَرَ	12	اِثْنَا عَشْرَةَ	
ثَلَاثَةَ عَشَرَ	13	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	
أَرْبَعَةَ عَشَرَ	14	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	
خَمْسَةَ عَشَرَ	15	خَمْسَ عَشْرَةَ	
سِتَّةَ عَشَرَ	16	سِتَّ عَشْرَةَ	
سَبْعَةَ عَشَرَ	17	سَبْعَ عَشْرَةَ	
ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	18	ثَمَانِي عَشْرَةَ	
تِسْعَةَ عَشَرَ	19	تِسْعَ عَشْرَةَ	

عِشْرُونَ	ثَلَاثُونَ	أَرْبَعُونَ	خَمْسُونَ
(20)	(30)	(40)	(50)
سِتُّونَ	سَبْعُونَ	ثَمَانُونَ	تِسْعُونَ
(60)	(70)	(80)	(90)

I. Ecrivez les chiffres suivants en lettres en les faisant suivre d'un nom au masculin, puis au féminin : 6 ; 9 ; 11 ; 18 ; 21 ; 42 ; 83 ; 104 ; 200 ; 2000 ; 2917.

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Dans notre pays, les élections communales sont organisées une fois tous les 4 ans, sous l'égide⁽¹⁾ du Parti. Des responsables du F.L.N.⁽²⁾ choisissent⁽³⁾ les candidats, établissent des listes nominatives⁽⁴⁾ et animent⁽⁵⁾ la campagne électorale à la radio, à la télévision et dans les cellules⁽⁶⁾.

Elles se déroulent habituellement le jour du repos hebdomadaire. Les bureaux de vote sont ouverts sans interruption de 8 h du matin à 18 heures. Toute personne âgée de 18 ans peut participer au vote. De bonne heure, hommes et femmes se rendent dans les mairies ou dans des écoles pour élire leurs représentants.

- | | | |
|----------|-----------------------------------|---------------------|
| 1. إشراف | 2. Front de libération nationale. | 3. يَحْتَار — إختار |
| 4. إسمي | 5. أخى | 6. خلايا — خلية |

الانتخابات البلدية (تابع)

- لقد شاهدت ذلك كله ! ولكن الآن أريد أن أعرف كيف تجري الأمور عملياً ؟
 فهل يمكن مثلاً لكل إنسان رجلاً كان أو امرأة أن يرشح نفسه ؟
 — لا سيدي ليس الأمر كذلك ! إن في بلادنا حزب واحد وهو حزب جبهة التحرير الوطني الذي يعين من بين المناضلين عدداً معيناً من المرشحين فيضع قوائم أسمائهم ثم يدعوا الشعب إلى انتخاب النصف من هؤلاء أعضاء للمجلس الشعبي البلدي .
 — وهل يُسمح لكل إنسان أن يصوت ؟
 — إن التصويت واجب مدني على كل مواطن ومواطنة بلغا من العمر ثماني عشرة سنة !
 — وما هي طريقة تعيين شيخ البلدية ؟
 — تعيين رئيس المجلس الشعبي البلدي ! فبعد إعلان النتائج بصيغة رسمية يجتمع أعضاء المجلس البلدي ويتخبون بدورهم رئيساً ونائين أو أكثر حسب عدد سكان البلدية .
 — ويتخب لاية مدة ؟
 — لمدة أربع سنوات ! تُنظم بعدها انتخابات جديدة
 — بآرك الله فيك سيدي على هذه التوضيحات وإلى فرصة سعيدة .
 — لا شكر على واجب وإلى اللقاء !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

مثلاً	: par exemple.
حزب	pl. أحزاب : un parti.
جبهة	pl. جباه : un front.
تحرير	est le مصدر du verbe يُحرر — حرر (2 ^e forme فعل) : libération.

يُعَيِّنُ	verbe au مضارع , son ماضي est عَيَّنَ et son مصدر تَعَيَّنَا : (2 ^e forme فَعَّلَ) : désigner ; le اسم المفعول est مُعَيَّنٌ : déterminé, désigné.
مُتَاضِلُونَ	est le اسم الفاعل au pl. masc. ext. (الجمع المذكر السالم) du verbe نَاضَلَ — يُنَاضِلُ — نِضَالًا et مُنَاضِلَةً (3 ^e forme فاعل) ; son sing. est مُتَاضِلٌ : un militant.
فَهْلُ	
قَوَائِمُ	pl. de قَائِمَةٌ qui est le اسم الفاعل du verbe قام — يَقُومُ : des listes.
يَدْعُو	verbe ناقص au مضارع , son ماضي est دَعَا : inviter.
نِصْفٌ	pl. أنصاف : une moitié.
يَجْتَمِعُ	verbe au مضارع , son ماضي est اجْتَمَعَ et son مصدر اجْتِمَاعًا : (8 ^e forme إِفْعَلَ) : se réunir.
أَعْضَاءُ	pl. de عُضْوٌ : des membres.
مَجْلِسٌ	est un اسم مكان dérivé du verbe جَلَسَ — يَجْلِسُ ; son pl. est مَجَالِسٌ : une assemblée.
يُصَوِّتُ	verbe au مضارع مَنْصُوب car il est précédé de أَنْ ; son ماضي est صَوَّتَ et son مصدر تَصْوِيَّتًا : (2 ^e forme فَعَّلَ) : voter ; التَّصْوِيتُ : le vote.
وَاجِبٌ	est le اسم الفاعل du verbe وَجَبَ — يَجِبُ ; son pl. est وَاجِبَاتٌ : un devoir.
مَدَنِيٌّ	est une نسبة construite sur مدينة : civique.
مُوَاطِنٌ	pl. مُوَاطِنُونَ , est le اسم الفاعل du verbe وَاطَنَ — يُوَاطِنُ — مُوَاطِنَةً (3 ^e forme فاعل) : un compatriote, un citoyen.
عُمُرٌ	pl. أَعْمَارٌ : une vie.
إِحْدَى	nombre cardinal fém. de أَحَدٌ : une.
طَرِيقَةٌ	pl. طَرَائِقُ : manière, modalité, mode.
شَيْخُ الْبَلَدِيَّةِ	: le maire.
إِعْلَانٌ	est le مصدر du verbe أَعْلَنَ — يُعْلِنُ (4 ^e forme أَفْعَلَ) : proclamation.

نَتَائِجُ
بِصِفَةٍ
نَائِبُ

pl. de نَتِيجَةٌ : des résultats.

: d'une manière.

est le اسم الفاعل du verbe يَنْوِبُ — نَابَ : أجوف ;
son pl. est نُوَابٌ : un délégué, un député ; adjoint,
suppléant, vice- (ex: نَائِبُ الرَّئِيسِ vice-président).

: plus.

أَكْثَرُ
سُكَّانُ

est le pl. de ساكِنٌ : des habitants.

بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ

Que Dieu te bénisse ! (correspond à : « Je te remer-
cie »).

تَوْضِيحَاتُ

est تَوْضِيحٌ qui est
le مصدر du verbe وَضَّحَ — يَوْضِّحُ
(2^e forme فَعَّلَ) : des éclaircissements.

LES NOMBRES ORDINAUX

إِسْمُ الْعَدَدِ التَّرْتِيبِيِّ

Les nombres de 2 à 10 ont la forme du اسم الفاعل tandis que le nombre
« premier » est un élatif :

أَوَّلِي أَوَّلُ fém.

Ils s'accordent comme des adjectifs avec les noms auxquels ils se rappor-
tent.

Ex : السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ la 5^e heure.

الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ la 25^e leçon.

Tableau des nombres ordinaux :

Masculin		Féminin
أَوَّل	1 ^{er}	أَوَّلِي 1 ^{ère}
ثَانِي — الثَّانِي	2 ^e	ثَانِيَّة
ثَالِث	3 ^e	ثَالِثَة
رَابِع	4 ^e	رَابِعَة
خَامِس	5 ^e	خَامِسَة
سَادِس	6 ^e	سَادِسَة
سَابِع	7 ^e	سَابِعَة
ثَامِن	8 ^e	ثَامِنَة
تَاسِع	9 ^e	تَاسِعَة
عَاشِر	10 ^e	عَاشِرَة
حَادِي عَشَرَ	11 ^e	حَادِيَة عَشْرَة
ثَانِي عَشَرَ	12 ^e	ثَانِيَة عَشْرَة
ثَالِث عَشَرَ	13 ^e	ثَالِثَة عَشْرَة
رَابِع عَشَرَ	14 ^e	رَابِعَة عَشْرَة
خَامِس عَشَرَ	15 ^e	خَامِسَة عَشْرَة
سَادِس عَشَرَ	16 ^e	سَادِسَة عَشْرَة
سَابِع عَشَرَ	17 ^e	سَابِعَة عَشْرَة
ثَامِن عَشَرَ	18 ^e	ثَامِنَة عَشْرَة
تَاسِع عَشَرَ	19 ^e	تَاسِعَة عَشْرَة

Les nombres ordinaux de 11 à 19 s'accordent en genre mais présentent la même finale en « a » quelle que soit leur fonction. A la détermination, seul le 1^{er} nombre prend l'article.

Ex : اللَّيْلَةُ الْخَامِسَةُ عَشْرَة la 15^e nuit.

Les nombres ordinaux de dizaines sont les mêmes que les cardinaux ; on y ajoute les ordinaux de 1 à 9. A la détermination, chaque nombre prend l'article :

Ex :	la 21 ^e nuit.	الليْلَةُ الحَادِيَةُ والعِشْرُونَ
	la 21 ^e leçon.	الدَّرْسُ الحَادِي والعِشْرُونَ
	le 26 ^e jour.	اليَوْمُ السَّادِسُ والعِشْرُونَ
	la 38 ^e année, etc.	السَّنَةُ الثَّامِنَةُ والثَّلَاثُونَ

EXERCICES D'APPLICATION

I. Remplacez les chiffres suivants par des nombres ordinaux :

4^e الفصل ; 3^e الكِتَاب ; 1^{re} الصَّفْحَة ; 13^e السَّنَة ; 5^e المَقَالَة ;
8^e الدَّرْس ; 33^e الأُسْبُوع ; 22^e اليَوْم ; 11^e القِصَّة .

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

Je me suis rendu à Miliana pour accomplir mon devoir de citoyen. Le vote⁽¹⁾ avait lieu à la mairie. J'y ai trouvé trois militants du Parti installés à une table⁽²⁾ : chacun s'occupait d'une tâche déterminée. J'ai présenté ma carte au premier qui y a jeté un coup d'œil, puis a vérifié⁽³⁾ que mon nom figurait sur le registre. Le second m'a remis le bulletin de vote⁽⁴⁾ et une enveloppe. Je me suis dirigé vers l'isoloir⁽⁵⁾ et j'ai barré⁽⁶⁾ la moitié des noms avant de mettre le bulletin dans l'enveloppe. Je sortis de l'isoloir pour glisser l'enveloppe dans l'urne⁽⁷⁾. A ce moment, la 3^e personne a annoncé : « a voté ! ».

1. إقْتِرَاع 2. طَاوِلَة 3. تَحَقَّق 4. وَرَقَة الإِقْتِرَاع
5. مَعْزِل 6. شَطَب 7. صَنْدُوق الإِقْتِرَاع

حَوْلِ السِّيَاسَةِ

- السَّلَامُ عَلَيْكُمْ سَيِّدِي ! أَتَذْكُرُ أَنَّنِي جِئْتُكَ فِيمَا مَضَى لِاسْتِجْوَابِكَ عَنْ انْتِخَابَاتِ
نُؤَابِ الْمَجْلِسِ الشَّعْبِيِّ الْوَطْنِيِّ ؟
- أَذْكُرُ ذَلِكَ جَيِّدًا وَأَنَا مَسْرُورٌ بِزِيَارَتِكَ. تَفَضَّلْ وَاجْلِسْ
- لَكُمْ الشُّكْرُ الْجَزِيلُ سَيِّدِي ! فَلَا أَرِيدُ أَنْ أَفْلِقَكَ الْيَوْمَ فِزِيَارَتِي هَذِهِ زِيَارَةً وَدِيَّةً .
- فَحَنُّ مُتَشَرَّفُونَ ! وَأَرِيدُ أَنْ أَضِيفَ بِأَنَّكَ لَمْ تُقْلِقْنِي قَطُّ وَإِنْ اسْتَقْبَالَ الصَّحَافِيِّينَ
يَدْخُلُ فِي إِطَارِ مُهِمَّتِي !
- إِنَّكَ تُؤَدِّي مُهِمَّتَكَ عَلَى أَحْسَنِ وَجْهِ ! وَكُنْتُ تَمَنِّيْتُ أَنْ أَتَّصِلَ بِكَ وَقْتُ حَمَلَةِ
النَّقَاشِ حَوْلِ الْمِيثَاقِ الْوَطْنِيِّ فَلَمْ يُمَكِّنِي ذَلِكَ لِأَسْبَابٍ قَاهِرَةٍ . وَيَبْدُو — حَسَبَ مَا
بَلَغَنِي — أَنَّ الْكَثِيرَ مِنَ الْمُشَارِكِينَ تَمَيَّزُوا بِمُسْتَوَى سِيَاسِيٍّ عَالٍ مِنْ خِلَالِ انْتِقَادَاتِهِمْ
الْبَنَاءَةَ !
- بِالْفِعْلِ ! فَإِنَّ الْمِيثَاقَ كَانَ مَوْضُوعَ نِقَاشٍ شَدِيدٍ تَمَيَّزَ بِحُرِّيَّةِ التَّعْبِيرِ الْكَامِلَةِ
سَوَاءً كَانَ ذَلِكَ فِي الْخَلَايَا أَوْ فِي التَّلَفُزَةِ . فَالْتَّصُّ النَّهَائِيُّ الَّذِي قَدَّمَ لِلِاسْتِفْتَاءِ كَانَ
ثَمَرَةً هَذَا النِّقَاشِ إِذْ تَضَمَّنَ الْكَثِيرَ مِمَّا طَالَ بِهِ الْمُواطِنُونَ . وَلِذَلِكَ تَبَنَّتْهُ الْأَغْلِيَّةُ
الْمُطْلَقَةُ !
- فَهَذِهِ نَتِيجَةٌ إِيْجَابِيَّةٌ يَنْبَغِي أَنْ يَسْتَبْشِرَ بِهَا الْإِنْسَانُ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

سِيَاسَةٌ	est le مصدر du verbe ساس ; son pl. est une politiques.
أَتَذْكُرُ	est composé de la particule interrogative أَ et du verbe تَذْكُرُ au مضارع ; son ماضي est ذَكَرَ : se rappeler.
فِيمَا	composé de مَا + فِي : m. à m. : dans ce que.
مَضَى	verbe ناقص (défectueux) au ماضي ; son مضارع est يَمْضِي : passer.
جَيِّدًا	est une صفة : bien.

أَقْلَقَ

verbe au مضارع منصوب , car il est précédé de أَنْ ;
son ماضي est أَقْلَقَ et son مصدر : إقْلَاقًا : ennuyer, déranger.
(4^e forme أَفْعَلَ)

وَدَّيَّةٌ

est une نسبة construite sur وَدَّ : amicale.

مُتَشَرَّفُونَ

est le اسم الفاعل au pl. masc. ext. (الجمع المذكر السالم).
du verbe تَشَرَّفَ — يَتَشَرَّفُ — تَشَرَّفَ (5^e forme تَفَعَّلَ) ;
son sing. est مُتَشَرِّفٌ : honoré.

أَضِيفَ

verbe au مضارع منصوب , car il est précédé de أَنْ ;
son ماضي est أَضِيفَ et son مصدر : إِضَافَةٌ : ajouter.
c'est un verbe أَجْوَفَ (concave)

قَطُّ

est un ظَرْفُ زَمَان : jamais (dans le passé) ; du tout.

تُوْدِّي

verbe au مضارع ; son ماضي est أَدَّى et
son مصدر : تَأْدِيَةٌ (2^e forme فَعَّلَ) : accomplir.

أَحْسَنُ

est un اسم تَفْضِيل (élatif) : meilleur.

وَجْهٌ

pl. : وَجُوهٌ : un visage.

L'expression عَلَى أَحْسَنِ وَجْهِ signifie : de la
meilleure façon.

نِقَاشٌ

est le مصدر du verbe يَنَاقِشُ — نَاقَشَ ; son
autre مصدر est مُنَاقَشَةٌ (3^e forme فاعِل) : dis-
cussion, débat.

مِثَاقٌ

nom dérivé du verbe assimilé : يَتِّقُ — وَثِقَ : une
charte.

قَاهِرَةٌ

est le اسم الفاعل du verbe يَقْهَرُ — قَهَرَ : qui vainc, qui
l'emporte sur ; impérieux.

يَبْدُو

verbe ناقص au مضارع ; son ماضي est بَدَا
syn. de يَظْهَرُ ظَهَرَ : paraître.

الكثير

est le اسم de إِنْ au cas direct : un grand nombre.

المُشَارِكِينَ

est le اسم الفاعل au pl. masc. ext.

(الجمع المذكر السالم) du verbe يُشَارِكُ — شَارَكَ
(3^e forme فاعِل) ; son مصدر : مُشَارَكَةٌ
: les participants.

تَمَيَّزُوا	verbe au ماضي ; son مضارع est يَتَمَيَّزُ et son مصدر : تَمَيَّزًا (5 ^e forme تَفَعَّل) : se distinguer.
مُسْتَوَى	est le اسم المفعول du verbe يَسْتَوِي — إِسْتَوَاءٌ (8 ^e forme إِفْعَل) ; son pl. est مُسْتَوِيَّاتٌ : un niveau. Le المُسْتَوِي (indéterminé) et المُسْتَوِي (déterminé), car il est dérivé d'un verbe ناقص.
عَالٍ	est le اسم الفاعل indéterminé du verbe ناقص يَعْلُو : élevé.
خلال	: à travers.
إِنْتِقَادَاتٌ	est le مصدر du verbe إِنْتَقَدَ — يَنْتَقِدُ (8 ^e forme إِفْعَل) : des critiques.
بِنَاءٌ	est une مُبَالَعَةٌ (intensif) dérivée du verbe بَنَى — يَبْنِي : constructive.
مَوْضُوعٌ	pl. مواضيع : un sujet.
تَعْبِيرٌ	est le مصدر du verbe عَبَّرَ — يُعَبِّرُ (2 ^e forme فَعَّل) : expression.
كَامِلَةٌ	est le اسم الفاعل du verbe كَمَلَ — يَكْمُلُ : complète, totale.
سواء	nom dérivé de يَسْوَى — سَوَى : être égal à..., employé au cas direct comme حال : soit.
خَلَايَا	pl. de خَلِيَّةٌ : des cellules.
نَصٌّ	pl. نُصُوصٌ : un texte.
نِهَائِيٌّ	est une نسبة construite sur نِهَائِيَّةٌ : finale.
قَدَّمَ	verbe au ماضي à la voix passive (مبني للمجهول); c'est le verbe قَدَّمَ — يُقَدِّمُ (2 ^e forme فَعَّل) : présenter.
إِسْتِفْتَاءٌ	est le مصدر du verbe ناقص يَسْتَفْتِي — إِسْتِفْتَى (10 ^e forme اسْتَفْعَل) : un référendum.
ثَمَرَةٌ	pl. ثَمَرَاتٌ ; le collectif est ثَمَرٌ : un fruit, syn. فَوَاكِهُ — فَاكِهَةٌ. Il est ici au cas direct car c'est le كان خبر

تَضَمَّنَ	verbe au ماضي ; son مضارع est يَتَضَمَّنُ et son مصدر : تَضَمَّنَا (5 ^e forme تَفَعَّلَ) : contenir.
طالب بِ	verbe au ماضي , son مضارع est يطالب et son مصدر : مُطَالَبَةٌ (3 ^e forme فاعل) : revendiquer.
مَطَالِبُ	pl. diptote (ممنوع من الصرف) de مَطْلَبٌ : des demandes, des revendications.
تَبَّنَتْ	verbe au ماضي (تَبَّنَى) ; son مضارع est يَتَبَّنَى et son مصدر est تَبَّنَا — verbe ناقص (5 ^e forme تَفَعَّلَ) : adopter.
أَغْلَبِيَّةٌ	est une نسبة construite sur أَغْلَبٌ qui est un اسم تفضيل (élatif) : une majorité.
مُطْلَقَةٌ	est le اسم المفعول du verbe أَطْلَقَ — اِطْلَاقًا — يُطْلَقُ (4 ^e forme أَفْعَلَ) : absolue
إِيجَابِيَّةٌ	est une نسبة construite sur إِيجَابٌ qui est le مصدر du verbe يُوجِبُ — أَوْجَبَ (4 ^e forme أَفْعَلَ) : positive ; son contraire est سَلْبِيَّةٌ : négative.
يَنْبَغِي	verbe au مضارع ; son ماضي est إِنْبَغَى (7 ^e forme إِنْفَعَلَ) : il faut ; il est souhaitable.
يَسْتَبْشِرُ	verbe au مضارع منصوب , car il est précédé de أَنْ ; son ماضي est اسْتَبْشَرَ (10 ^e forme اسْتَفْعَلَ) ; son مصدر : اسْتَبْشَارًا : se réjouir.

I. Accordez les adjectifs avec les noms auxquels ils se rapportent (révision de la leçon 7).

- (1) الْمُشْتَرُونَ (مُصْطَفًى)
- (2) وَاجِهَاتُ (مَمْلُوءَةٍ) بِالْحَلَوِيَّاتِ
- (3) أَقْمِصَةٌ (أَزْرَقُ)
- (4) أَمِينَاتُ الْمَعْهَدِ (مُشْتَغِلٌ)
- (5) تَسَلَّمْتُ رِسَالَةً (مَفْتُوحٌ)
- (6) بَعَثْتُ طُرُودًا (مَضْمُونٌ)
- (7) شَوَارِعُ مَدِينَتِنَا (وَاسِعٌ)

II. Accordez les verbes avec leurs sujets (révision de la leçon 7).

- (1) دَخَلَ سَيِّدَاتُ دَارِ الْبَرِيدِ وَ (اشْتَرَى) طَوَابِعَ بَرِيدِيَّةٍ
- (2) (يَذْهَبُ) النَّاسُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لَ (يَعُودُ) (1) مَرْضَاهُمْ
- (3) (يُرْحَبُ) التُّجَّارُ بِمُشْتَرِيهِمْ وَ (يَطْلُبُ) مِنْهُمْ مَا (يُرِيدُ)
- (4) إِنَّ الْحَبَّازِينَ (يَفْتَحُ) أَبْوَابَهُمْ بُكْرَةً
- (5) (وَقَفَ) الْقِطَارُ بِالْمَحْطَةِ فَ (رَكِبَ) فِيهِ الْمُسَافِرُونَ
- (6) إِنَّ مُوَزَّعِي الْبَرِيدِ قَدْ (عَادَ) مِنْ دَوَرَتِهِمْ

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

1. rendre visite à un malade.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

Après son élection à la majorité absolue, le Chef de l'Etat, entouré de ses ministres, a paru pour la 1^{re} fois à la télévision. Il remercia vivement tous les citoyens et toutes les citoyennes qui avaient participé au vote, de lui avoir accordé leur confiance et les invita à l'aider dans sa tâche. Dans un discours de 45 minutes, il exposa les lignes générales de la politique de son gouvernement sur le plan national et international, en insistant sur les problèmes économiques et sociaux qui demandaient une solution urgente et sur le rôle du Tiers-Monde, face à l'impérialisme et au néo-colonialisme.

حَوْلَ السِّيَاسَةِ (تابع)

- ولقد لاحظتُ من جهةٍ أُخَرِي أَنَّهُ يَوجَدُ عَدَدٌ لا بأسَ به من الوُزَرَاءِ الجُدُدِ في الحُكُومَةِ الحَالِيَّةِ ! فهل لك أن تُعَلِّقَ على ذلك ؟
- بالفعل ! فَتَفْسِيرُ ذلك واضحٌ وبَسِيطٌ . فَإِنَّ المُؤَسَّساتِ التي وَضَعْنَاهَا مُنْذُ عَهْدِ قَرِيبٍ كَانَتْ في حَاجَةٍ إلى رِجَالٍ مُحَنِّكِينَ فَكَانَ البَعْضُ من هؤلاء من وزرَاءِ الحُكُومَةِ السَّابِقَةِ فَأَصْبَحَ من الضَّرُورِي تَعْوِضُهُمْ بِأُخَرِينَ !
- وهؤلاء الآخرون ليسوا بِمُجْهُولِينَ لَدَى الجُمُهورِ
- نَعَمْ ! فَكُلُّ واحدٍ منهم كَانَ يَتَبَوَّأُ وَظِيفَةً عَالِيَةً فَوَزِيرُ التَّعْلِيمِ الْإِبْتِدَائِيِّ والثَّانَوِيِّ مثلاً كَانَ مُسْتَشَارًا بِالرَّأْسَةِ وَوَزِيرُ التَّعْلِيمِ الْعَالِي وَالبَحْثِ الْعِلْمِيِّ كَانَ المُمَثِّلَ الدَّائِمَ للجزائر بِالأمَمِ الْمُتَّحِدَةِ وَوَزِيرُ العَدْلِ كَانَ نَائِبَ الْأَمِينِ الْعَامِّ بِوِزَارَةِ الشُّؤُونِ الْخَارِجِيَّةِ وَوَزِيرُ الإِغْلَامِ وَالثَّقَافَةِ كَانَ سَفِيرًا مِثْلَ وَزِيرِ الشَّيْبَةِ وَالرِّيَاضَةِ . وَوَزِيرُ الرِّيِّ وَاسْتِصْلَاحِ الْأَرَاضِي وَالبَيْئَةِ كَانَ قَائِدَ الدَّرَكِ وَوَزِيرُ الثَّقَلِ كَانَ مَسْئُولًا عَنِ الْأَمْنِ الْوَطْنِيِّ .
- وَبِالنَّسْبَةِ لِلسُّفَرَاءِ وَالْقَنَاصِلِ ؟
- سَتَقَعُ حَرَكَهٌ كَمَا هُوَ مَعْمُولٌ بِهِ عَادَةً فِي المِيدَانِ الدِّيْپْلُومَاسِي !
- فَشَكَرَا عَلَى هَذِهِ الاسْتِغْلَامَاتِ كُلِّهَا وَإِلَى اللِّقَاءِ بِكَ فِي مُنَاسَبَةٍ سَعِيدَةٍ !

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

لا بأسَ بِهِ	expression qui signifie : appréciable.
جُدُدٌ	pl. de جَدِيدٌ : nouveaux.
حُكُومَةٌ	pl. حُكُومَاتٌ : un gouvernement.
تُعَلِّقُ	verbe au مضارع المنصوب (subjonctif) car il est précédé de أَنْ ; son ماضِي est عَلَّقَ et son مصدر : مُعَلِّقًا (2 ^e forme فَعَّلَ) : faire un commentaire sur qqch.
تَفْسِيرٌ	يُفَسِّرُ — فَسَّرَ du مصدر le ماضِي est تَفْسِيرٌ (2 ^e forme فَعَّلَ) : une explication.

بَسِيطٌ
مُؤَسَّسَاتٌ

est une صفة : simple.

est مؤَسَّسَةٌ (pl. fém. ext.) de الجمع المؤنث السالم
qui est le اسم المفعول du verbe أُسَّسَ — يُؤَسِّسُ
(2^e forme فَعَلَ) : des institutions.

كَانَ فِي حَاجَةٍ إِلَى...
مُحَنِّكِينَ

: avoir besoin de.

est الجمع المذكر السالم (pl. masc. ext.) au cas indi-
rect ; son sing. est مُحَنِّكٌ qui est اسم المفعول du
verbe حَنَّكَ — يُحَنِّكُ (2^e forme فَعَلَ) :
expérimentés.

السَّابِقَةُ

est le اسم الفاعل du verbe سَبَقَ — سَبَقَ : précédente ;
ancien, ex- (ancien ministre, ex-directeur).

ضَرُورِيٌّ
تَعْوِضٌ

est une نسبة construite sur ضَرُورَةٌ : nécessaire.

est le مصدر du verbe عَوَّضَ — يَعْوِضُ
(2^e forme فَعَلَ) : remplacement.

آخَرِينَ
مَجْهُولِينَ

pl. de آخَرُ : autres.

est de مَجْهُولٌ qui est
le اسم المفعول du verbe جَهَلَ — يَجْهَلُ : inconnus.

لَدَى
كُلِّ وَاحِدٍ
يَتَبَوَّأُ

est un ظَرْفُ مَكَانٍ : auprès de.

: chacun.

verbe au مضارع ; son ماضِي est تَبَوَّأَ et
son مصدر تَبَوَّأَ (5^e forme تَفَعَّلَ) : occuper.

وِظَافَةٌ

pl. وِظَائِفٌ : une fonction.

تَعْلِيمٌ

est le مصدر du verbe عَلَّمَ — يُعَلِّمُ
(2^e forme فَعَلَ) : enseignement.

إِبْتِدَائِيٌّ

est une نسبة construite sur إِبْتِدَاءٌ qui est
le مصدر du verbe يَبْتَدِئُ — إِبْتَدَأَ (8^e forme إِفْتَعَلَ) : primaire.

الثَّانَوِي

: secondaire.

مُسْتَشَارًا

est le اسم المفعول du verbe
(إِسْتَشَارَ) : conseiller
إِسْتَشَارَ — يَسْتَشِيرُ (10^e forme
كان خَبَرَ de il est ici au cas direct car il est

الرَّأْسَةُ	: la présidence.
الْبَحْثُ	est le مصدر du verbe يَبْحَثُ : la recherche.
الْعِلْمِي	est une نسبة construite sur الْعِلْمُ : scientifique.
الدَّائِمُ	est le اسم الفاعل du verbe يَدُومُ — دام : permanent.
أُمَمٌ	pl. de أُمَّة : des nations.
الْمُتَّحِدَةُ	est le اسم الفاعل du verbe يَتَّحِدُ — إِتَّحَدَ dont la racine est وَحَد (8 ^e forme افتعل) : unie ; son مصدر est إِتِّحَادًا : une union.
الْعَدْلُ	: la justice.
أَمِينٌ	pl. أُمَنَاءُ : un secrétaire ; أمينٌ عامٌّ : secrétaire général.
شُؤُونٌ	pl. de شَأْنٌ : affaires.
خَارِجِيَّةٌ	est une نسبة construite sur خَارَجٌ : extérieure, étrangère.
سَفِيرٌ	pl. سُفَرَاءُ : un ambassadeur.
الشَّبَابُ وَالرِّيَاضَةُ	: la jeunesse et les sports.
الرِّيُّ	est le مصدر du verbe يَرْوِي — رَوَى : l'hydraulique.
اسْتِصْلَاحٌ	est le مصدر du verbe يَسْتَصْلِحُ — اسْتَصْلَحَ (10 ^e forme استفعل) : mise en valeur.
الأَرْضِي	pl. de الْأَرْضُ : les terres.
الْبَيْئَةُ	: l'environnement.
قَائِدٌ	est le اسم الفاعل du verbe يَقُودُ — قَادَ ; son pl. est قُودَاءُ : un commandant.
النَّقْلُ	est le مصدر du verbe يَنْقُلُ — نَقَلَ : le transport.
الْأَمْنُ	est le مصدر du verbe يَأْمِنُ — أَمِنَ : la sûreté.
بِالنَّسْبَةِ	: par rapport à...
قَنَاصِلُ	est le pl. de قُنْصُلٌ : des consuls.
حَرَكَةٌ	pl. حَرَكَاتٌ : un mouvement.
هُوَ مَعْمُولٌ بِهِ	: cela se fait.

عَادَةً
الدِّبْلُومَاسِي
إِسْتِعْلَامَاتٌ

pl. عَوَائِدُ : d'habitude.

: diplomatique.

est الجمع المؤنث السالم de اسْتِعْلَام qui est
le مصدر du verbe يَسْتَعْلِمُ — اسْتَعْلَمَ
(10^e forme استفعل) : des renseignements.

مُنَاسَبَةٌ

est le مصدر du verbe يَنَاسِبُ — نَاسَبَ
(3^e forme فاعل) ; son pluriel est مُنَاسَبَاتٌ : une
occasion.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Formez le اسم الفاعل des verbes mis entre parenthèses et accordez-le avec le nom auquel il se rapporte (révision de la leçon 10).

- (1) الْآيِسَةُ (جَلَسَ)
- (2) الْمُوظَّفُونَ (خَرَجَ)
- (3) السَّفِينَةُ (سَارَ)
- (4) الْمُسَافِرُونَ (نَزَلَ)
- (5) السَّيَّارَاتُ الرَّسْمِيَّةُ (وَقَفَ)
- (6) الْبَنَاتُ (دَخَلَ إِلَى الْقِسْمِ)

II. Formez le اسم المفعول des verbes mis entre parenthèses et accordez-le avec le nom auquel il se rapporte (révision de la leçon 10).

- (1) شَجَرَةٌ (حَفِظَ)
- (2) طَرِيقٌ (قَطَعَ)
- (3) عِمَارَةٌ (سَكَنَ)
- (4) دَارٌ (تَرَكَ)
- (5) يَدٌ (جَرَحَ)
- (6) إِمْرَأَةٌ (حَبَّ)

III. Formez les adjectifs de relation à partir des noms suivants (révision de la leçon 11).

جزائر — جامعة — هاتف — صحافة — مسرح — عائلة — نقابة — عمل
(théâtre) (journalisme)

IV. Traduisez en français le texte de la leçon.

V. Traduisez en arabe le texte suivant :

Ce matin, nous avons participé à une table ronde consacrée à la réforme de l'enseignement supérieur. Des professeurs, des étudiants, des représentants de l'administration, des syndicalistes et des journalistes avaient été invités. Les participants ont posé de nombreuses questions aux représentants de l'administration qui leur ont donné des éclaircissements.

Le projet de loi doit être discuté par les députés à l'Assemblée Populaire Nationale. Quand il sera adopté et publié dans le Journal officiel, la réforme entrera en application.

إلى صديقي العزيز
تحيّة طيبة !

لقد وصلتُ إلى الجزائر العاصمة صباحَ أمسٍ وما لفتَ نظري قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ هو كثرةُ المشاة في الشوارع وعلى الأرصفة أغلبهم رجال وأطفال ثم العدد الضخم من السيارات فلولا وجودُ شرطيّ المرور وَسَطَ مفارقِ الطُّرُق لتعرّقتِ المواصلات وتوقفت مصالح الناس ولازددتِ حوادث الاصطدام !

ولقد وقفتُ برهةً وقتَ الظهيرة في ساحة دار البريد الكبرى أنظرُ إلى هذا الشرطيّ في حركاته المنتظمة فبدأ لي كرئيس جوقٍ يُسير عازفيه بمهارة . فرفع يده فيعلّق الطريق ويتوقّف سبيل السيارات ثم يُشير بشماله إلى الشارع الآخر فتتدفّق منه السيارات والشاحنات والحافلات فيعتنم المشاة هذه الفرصة ليقطعوا في الممرات المعدة لهم تحت جُراسة شرطيّ آخر .

وأنا الآن في غرفة شَيْقة بالفندق « الأوراسي » وهو فندق حديث يُشرف على المدينة وممرساها عارضاً للناظر مشهداً رائعاً ! وإن السائح ليجد ما يُثير الإعجاب في زيارته القصبة أو المتاحف أو المساجد فيكتشف هكذا حضارة مزدهرة يسوغ للجزائر أن تفتخر بها !

ولم ينق لي من الكلام إلا السلام ! وإلى اللقاء !
صديقك نجيب

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

عَزِيزٌ	est une صفة , son pl. est أعزَاءُ : cher.
تَحِيَّةٌ	est le مصدر du verbe حَيَّى — حَيَّيْ : un salut. (2 ^e forme فَعَّلَ) ; son pl. est تَحِيَّاتٌ
طَيِّبَةٌ	est une صفة dérivée de : طاب — يَطِيبُ : agréable.
لَفَتَ	verbe au ماضي ; son مضارع est يَلْفِتُ : attirer.
نَظَرٌ	est le مصدر du verbe نَظَرَ — يَنْظُرُ ; son pl. est أَنْظَارٌ : un regard.

كثرة
المشاة
أرصفة
أغلبهم

كثرة
الس
وتو
في
ال
ال
ال

ال
ال
ال
ال

كثرة
المشاة
أرصفة
أغلبهم

أطفال
ضخم
شرطي
مرور

وسط
مفارق

: une multitude.

pl. de اسم الفاعل du
verbe يمشي — مَشَى — ناقص : les piétons.

pl. de رصيف : des trottoirs.

: composé de أغلب qui est le اسم التفضيل (élatif)
dérivé du verbe يَغْلِبُ — غَلَبَ : la plupart ; et
de الضمير المتصل (pronom affixe) : هم

pl. de طفل : des enfants.

: énorme, important.

est une شرطة construite sur شرطة : un policier.

est le مصدر du verbe يمر — مر : passer ;
l'expression شرطي المرور signifie : l'agent de la cir-
culation.

est un ظرف مكان : au milieu de...

est le pl. diptote (ممنوع من الصرف) de مفرق qui est
un اسم مكان (nom de lieu) dérivé du
verbe يَفْرُق — فَرَقَ (séparer) : carrefour, croise-
ment.

لولا وجود .. لتعرقلت : nous avons ici un système hypothétique formé de
deux propositions : une proposition subordonnée
introduite par لو qui énonce une supposition,
une proposition principale introduite par ل et qui
donne le résultat de la supposition.

تعرقلت

verbe quadrilitère au ماضي ; son مضارع
est يتعرقل : être gêné, embarrassé, perturbé.

المواصلات

est مواصلات de الجمع المؤنث السالم qui est
le مصدر du verbe يواصل — واصل (3^e forme فاعل)
: les communications.

توقفت

verbe au ماضي ; son مضارع est يتوقف et
son مصدر : توقف (5^e forme تفعل) : s'arrêter.

مصالح

est le pl. diptote de مصلحة : des affaires.

إِزْدَادَتْ

verbe au ماضي ; son مضارع est يَزْدَادُ : augmenter. Remarquez ici le changement du « t » en « d » sous l'influence du z qui le précède ; verbe زاد : 8^e forme اِزْدَادًا → اِزْدَادًا

إِصْطِدَامٌ

est le مصدر du verbe يَصْطَدِمُ — اِصْطَدَمَ (8^e forme اِصْطَدَمَ) : heurt, choc. Remarquez là aussi le changement du « t » en ط sous l'influence de l'emphatique ص qui le précède.

الظَّهْرَةُ

pl. الظَّهَائِرُ : milieu de la journée : midi.

سَاحَةٌ

pl. ساحات : une place.

مُنْتَظِمَةٌ

est le اسم الفاعل du verbe اِنْتَضَمَ — يَنْتَضِمُ (8^e forme اِنْتَضَمَ) : ordonnée.

جَوْقٌ

: un orchestre.

يُسِيرُ

verbe au مضارع ; son ماضي est سَيَّرَ et son مصدر تَسِيرًا (2^e forme فَعَلَ) : diriger.

عَازِفِيهِ

composé de عازفين qui est الجمع المذكر السالم de عازف ; il est employé comme مُضَاف , d'où chute du ن : les musiciens ; et du pronom affixe وَ : habileté.

مَهَارَةٌ

يَرْفَعُ

verbe au مضارع ; son ماضي est رَفَعَ : lever.

يُغْلِقُ

verbe au مضارع مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ (voix passive) ; le ماضي est أَغْلَقَ : fermer.

سَيْلٌ

est le مصدر du verbe سَالَ — يَسِيلُ : écoulement.

شِمَالٌ

: gauche ; opposé à يَمِين : droite.

تَتَدَفَّقُ

verbe au مضارع ; son ماضي est تَدَفَّقَ et son مصدر تَدَفَّقًا (5^e forme تَفَعَّلَ) : se déverser.

يَغْتَنِمُ

verbe au مضارع ; son ماضي est اِغْتَنَمَ et son مصدر اِغْتَنَمًا (8^e forme اِفْتَعَلَ) : profiter de, exploiter.

مَمَرَات	est le جمع المؤنث السالم de مَمَرٌ qui est le اسم المكان dérivé du verbe يَمُرُّ — مَرَّ : des passages.
مُعَدَّة	est le اسم المفعول du verbe اَعَدَّ — اُعِدَّ (4 ^e forme أفعل) : préparée, prévue, destinée.
حِرَاسَة	est le مصدر du verbe يَحْرُسُ — حَرَسَ : garde, surveillance.
« الأوراسي »	est une نسبة construite sur الأوراس , nom d'un massif montagneux situé à l'est de l'Algérie : l'Aurassi.
حَدِيث	est une صفة : récent, moderne.
يُشْرِفُ	verbe au مضارع ; son ماضي est أَشْرَفَ et son مصدر إِشْرَافًا, (4 ^e forme أفعل) : surplomber, dominer.
مَرَسَى	est un اسم مكان dont le pl. est مَرَاسِي (المراسي) : un port.
عَارِضًا	est le اسم الفاعل du verbe يَعْرِضُ — عَرَضَ : exposer ; il est ici au cas direct car il est حال
مَشْهَدٌ	pl. مَشَاهِدُ : une vue, un paysage, un spectacle.
سَائِحٌ	est le اسم الفاعل du verbe يَسِيحُ — سَاحَ : son pl. est سَوَاحٌ : un touriste.
القَصْبَة	: La Casbah.
مَتَاحِفُ	pl. diptote (ممنوع من الصرف) de مَتَحَفٌ : des musées.
مَسَاجِدُ	pl. diptote (ممنوع من الصرف) de مَسْجِدٌ : des mosquées.
يَكْتَشِفُ	verbe au مضارع ; son ماضي est اِكْتَشَفَ et son مصدر اِكْتِشَافًا, (8 ^e forme افتعل) : découvrir.
حَضَارَة	pl. حَضَارَاتٌ : une civilisation.
مُزْدَهَرَةٌ	est le اسم الفاعل du verbe يَزْدَهَرُ — اِزْدَهَرَ (8 ^e forme إفتعل) : prospère, florissant.

- يَسُوغُ verbe au مضارع ; son ماضي est سَاغ : être permis.
- تَفْتَخِرُ verbe au مُضارع مَنْصُوب car il est précédé de أَنْ ; son ماضي est إِفْتَخَرَ et son مصدر (8^e forme إِفْتَعَلَ): s'enorgueillir, être fier de...
- الكلام : les propos, les paroles.

EXERCICES D'APPLICATION

I. Formez des élatifs à partir des verbes mis entre parenthèses dans les phrases suivantes (révision de la leçon 12).

- (1) هَذِهِ الطَّالِبَةُ (سَعِدَ) مِنْ صَدِيقَتِهَا
- (2) هُوَ (سَرَعَ) إِلَى الْفَهْمِ مِنْ أَخِيهِ
- (3) وَجَدْتُ هَذِهِ الْمَقَالَةَ (وَضَحَ) مِنَ السَّابِقَةِ
- (4) عِمَارَاتُ الْعَاصِمَةِ (رَفَعَ) مِنْ عِمَارَاتِ قَرِينَتِنَا
- (5) فُرُوضُ الْيَوْمِ (صَعَبَ) مِنْ فُرُوضِ أَمْسٍ
- (6) الْمِمْطَرُ (خَفَّ) مِنَ الْمَعْطَفِ

II. Employez les élatifs suivants comme superlatifs dans les expressions ci-dessous (révision de la leçon 12).

(littéraire) أَفْصَحُ — أَعْلَى — أَشْهَرُ — أَسْنُّ — أَثْقَلُ

- (1) تَجَوَّلْتُ فِي الْجِبَالِ
- (2) أَحْسَنُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ
- (3) الْمُمَثِّلُونَ بَيْنَ جُذُرَانَا الْيَوْمَ
- (4) حَمَلْتُ الصُّنْدُوقَ عَلَى كَتِفِي
- (5) أَخَذَ الْكَلِمَةَ الرَّجُلُ

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

La première personne que je vois est un vieux ⁽¹⁾discutant avec un ami, puis un ouvrier à vélo ⁽²⁾, ensuite deux enfants. En arrivant au centre de la ville, j'observe qu'il y a du monde dans les rues, les cafés, les restaurants. On se croirait un jour de fête ⁽³⁾ chez nous. Une circulation intense, disciplinée ⁽⁴⁾ ; les autos s'arrêtent au feu ⁽⁵⁾ rouge, attendent patiemment ⁽⁶⁾ le vert pour repartir. Les piétons sont les plus pressés ⁽⁷⁾... Il faut les voir se faufiler ⁽⁸⁾ à travers les voitures et s'arrêter tout d'un coup ⁽⁹⁾. N'auraient-ils pas des ressorts ⁽¹⁰⁾ dans les jambes ⁽¹¹⁾, ressorts remontés ⁽¹²⁾ chaque matin ?

(d'après Bernard B. Dadié *Un nègre à Paris*).

- | | | | |
|--------------|-------------------------|-----------------------|----------------|
| 1. شَيْخٌ | 2. دَرَّاجَةٌ | 3. إِحْتِفَالٌ | 4. مُنَظَّمَةٌ |
| 5. ضَوْءٌ | 6. بِهْدُوءٍ | 7. مُسْتَعْجِلٌ | 8. تَسَرَّبَ |
| 9. فُجَاءَةً | 10. نَوَابِضٌ — نَابِضٌ | 11. سَيْقَانٌ — سَاقٌ | 12. عَبَأَ |

نشأة السينما الجزائري

إِنَّ فَنَّ السِّينِمَا قَدْ نَشَأَ بِالْجَزَائِرِ أَثْنَاءَ حَرْبِ التَّحْرِيرِ فَكَانَ صُورَةً لِلْحَيَاةِ الْيَوْمِيَّةِ لِلْمُجَاهِدِينَ فِي جِبَالِهِمْ وَلِللَّاجئين فِي الْحُدُودِ التُّونِسِيَّةِ وَالْمَغْرِبِيَّةِ .
وقد قام بهذه المهمة مُخْرِجُونَ جَزَائِرِيُونَ وَأَجَانِبٌ مِنْهُمْ الْعَصَامِيُّونَ وَمِنْهُمْ الْمُتَكَوِّنُونَ بِالْبِلَادِ الشَّرْقِيَّةِ . فَكَانَ فَضْلُهُمْ عَظِيمًا فِي تَحْلِيدِ هَذِهِ الْفَتْرَةِ الزَّمَانِيَّةِ مِنْ تَارِيخِ بِلَادِنَا لِلْأَجْيَالِ الصَّاعِدَةِ .

وَلَمَّا اسْتَعَادَتِ الْجَزَائِرُ اسْتِقْلَالَهَا سَنَةَ 1962 مَرَّ فَنُّ السِّينِمَا بِمَرْحَلَةٍ شَاقَّةٍ إِذْ لَمْ يَكُنْ يَتِمَّعُ آنَذَاكَ بِأَيَّةِ بَنِيَّةٍ فَكَانَ فِي حَاجَةٍ إِلَى الْأَمْكَانِيَّاتِ التَّقْنِيَّةِ وَإِلَى الْمَخَابِرِ وَإِلَى الْمُصَوِّرِينَ وَإِلَى الْمُهَنْدِسِينَ وَحَتَّى إِلَى الْمُثْمَلِينَ الْأَكْفَاءِ . فَلِلْقَضَاءِ عَلَى الْفَوْضَى النَّاشِئَةِ مِنْ جَرَاءِ ذَلِكَ قَرَّرَ الْمَسْئُولُونَ الْجَزَائِرِيُّونَ سَنَةَ 1969 تَأْمِيمَ السِّينِمَا وَأَسَّسُوا الدِّيوانَ الْوِطْنِيَّ لِلتَّجَارَةِ وَالصَّنَاعَةِ السِّينِمَائِيَّةِ (لُونِسِيك) حَتَّى لَا يَبْقَى بَيْنَ أَيْدِي مُنْتَجِبِينَ يَتَجَرَّوْنَ بِهِ !

وَلَقَدْ اقْتَصَرَ الْإِنْتِاجُ فِي السَّنَوَاتِ الْأُولَى عَلَى أَفْلَامِ حَوْلِ حَرْبِ التَّحْرِيرِ الْوِطْنِيِّ قَدْ اتَّسَمَتْ بِعَدَمِ الْمَوْضُوعِيَّةِ فَلَمْ تُلَبَّ إِنْتِظَارُ الْمُتَفَرِّجِينَ الْجَزَائِرِيِّينَ مَا عَدَا فِيلْمِينَ « رِيحُ الْأُورَاسِ » وَ « حَسَنُ الطَّيْرُو » لِلْمُخْرِجِ الْأَخْضَرِ حَمِينَةَ .
وَإِنْطِلَاقًا مِنْ سَنَةِ 1971 أُتِيحَ لَنَا أَنْ نُشَاهِدَ أَفْلَامًا قِيَمَةً حَاوَلَ فِيهَا مُخْرِجُوهَا تَحْلِيلَ مَشَاكِلِ إِقْتِصَادِيَّةٍ وَاجْتِمَاعِيَّةٍ فَلَنَذْكُرُ مِنْ بَيْنِهَا : « الْغَاصِيُونَ » لِلْأَمِينِ مَرْبَاحَ وَ « الْفَحَامِ » لِمُحَمَّدِ بُو عَمَّارِي وَ « عُمَرُ قَتْلَهُ » لِمَرْزَاقِ عَلَوَاشِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

نَشَأَ	est le مصدر du verbe يَنْشَأُ — نَشَأَ : naissance.
فَنٌّ	pl. فُنُونٌ : un art.
أَثْنَاءَ	est un ظرف زمان : pendant, durant, au cours de...
حَرْبٌ	pl. حُرُوبٌ (féminin par nature): une guerre.
تَحْرِيرٌ	est le مصدر du verbe يُحَرِّرُ — حَرَّرَ : libération. (2 ^e forme فَعَلَ)
صُورَةٌ	pl. صُورٌ : une image.

لِلْمُجَاهِدِينَ

composé de لِ particule du cas indirect et de الْمُجَاهِدِينَ qui est الجمع المذكر السالم au cas indirect. الْمُجَاهِدُ est le اسم الفاعل du verbe جَاهَدَ — يُجَاهِدُ — جَاهَدَ (3^e forme فاعل) : les combattants.

لِللَّاجِئِينَ

composé de لِ et de اللَّاجِئِينَ qui est الجمع المذكر السالم au cas indirect ; اللَّاجِئُ est le اسم الفاعل du verbe يَلْجَأُ — لَجَأَ : les réfugiés.

تُونِسِيَّة

est une نسبة construite sur تُونِس : tunisienne.

العِصَامِيُّونَ

est الجمع المذكر السالم au cas sujet de العِصَامِي : les autodidactes.

مُتَكَوِّنُونَ

est مُتَكَوِّنُ de الجمع المذكر السالم qui est le اسم الفاعل du verbe تَكْوَنُ — يَتَكَوَّنُ — تَكُونُ (5^e forme تَفَعَّل) : formés.

الشَّرْقِيَّة

est une نسبة construite sur الشَّرْقُ : de l'Est, oriental.

فَضْلٌ

est le مصدر du verbe يَفْضُلُ — فَضَلَ : un mérite.

عَظِيمٌ

est une صفة : grand.

تَخْلِيدٌ

est le مصدر du verbe يَخْلُدُ — خَلَّدَ (2^e forme فَعَّل) : rendre éternel, éterniser, immortaliser.

فَتْرَةٌ زَمَانِيَّةٌ

: une époque.

أَجْيَالٌ

pl. de جِيلٌ : des générations.

صَاعِدَةٌ

est le اسم الفاعل du verbe يَصْعَدُ — صَعَدَ : montante.

إِسْتِعَادَتْ

verbe au ماضِي ; son مضارع est يَسْتَعِيدُ et son مصدر isْتِعَادَةٌ (10^e forme إِسْتَفْعَل) : recouvrer.

إِسْتِقْلَالٌ

est le مصدر du verbe يَسْتَقِلُّ — إِسْتَقَلَّ (10^e forme إِسْتَفْعَل) : indépendance.

مَرَّ

verbe **يَمُرُّ** au **ماضي** ; son **مضارع** est **يَمُرُّ** : passer.

مَرَجَلَةٌ

pl. **مَرَاجِلُ** : une étape, une phase.

شَاقَّةٌ

est le **اسم الفاعل** du verbe **يَشُقُّ** — **شَقَّ** : pénible.

إِذْ

: puisque.

بِنْيَةٍ

: une structure.

أَيَّ

: **فém.** de **أَيَّ** , est ici un **adjectif indéfini** (il s'emploie aussi comme **relatif**, **interrogatif** ou **exclamatif**) : aucune.

كَانَ فِي حَاجَةٍ إِلَى

: avoir besoin de.

إِمْكَانِيَّاتٍ

est **الجمع المؤنث السالم** de **إِمْكَانِيَّةٌ** : des moyens.

التَّقْنِيَّةُ

: technique.

المَحَابِرُ

pl. de **المَحْبَرُ** : les laboratoires.

المُصَوِّرِينَ

est **الجمع المذكر السالم** au **cas indirect** de **المُصَوِّرُ** **تَصَوِيرًا** — **يُصَوِّرُ** — **صَوَّرَ** **اسم الفاعل** du verbe **صَوَّرَ** — **يُصَوِّرُ** — **صَوَّرَ** (2^e forme **فعل**) : les photographes, les cameramen.

أَكْفَاءُ

pl. de **كُفءٌ** : compétent, capable, expérimenté.

القَضَاءُ

est le **مصدر** du verbe **يَقْضِي** — **قَضَى** ; suivi de la **particule عَلَى** , il signifie : **mettre fin à qqch** ; **tuer qqn.**

الْفَوْضَى

: l'anarchie

نَاشِئَةٌ

est le **اسم الفاعل** du verbe **يَنْشَأُ** — **نَشَأَ** : **naissant**, **découlant**, **provenant**.

مِنْ جَرَاءِ

: à la suite de.

المَسْئُولُونَ

est **الجمع المذكر السالم** au **cas sujet** de **المَسْئُولُ** **سُؤَالًا** — **يَسْأَلُ** — **سَأَلَ** **اسم المفعول** du verbe **سَأَلَ** — **يَسْأَلُ** — **سَأَلَ** : les responsables.

تَأْمِيمٌ

est le **مصدر** du verbe **يُؤَمِّمُ** — **أَمَّمَ** (2^e forme **فعل**) : **nationalisation**.

أَسَّسُوا

verbe au **ماضي** , son **مضارع** est **يُؤَسِّسُ** et son **مصدر** (2^e forme **فعل**) : **instituer**.

ديوان	pl. دَوَاوِين : un office.
تِجَارَة	: commerce.
صِنَاعَة	: industrie ; سينمائية : cinématographique.
لونسيك	: l'ONCIC.
مُنْتَجِين	est au cas indirect de المُنْتَجِ الجمع المذكر السالم qui est le اسم الفاعل du verbe يُنْتَجُ — أُنتَجَ (4 ^e forme أفعل) : des producteurs.
يَتَجَرُون	verbe au مُضارع ; son ماضي est اِتَّجَرَ et son مصدر (إفعل 8 ^e forme) : faire du commerce.
إِقْتَصَر	verbe au ماضي ; son مُضارع est يَقْتَصِرُ et son مصدر (إفعل 8 ^e forme) : إِقْتَصَارًا : se limiter à...
إِنْتَاج	est le مصدر du verbe يُنْتَجُ — أُنتَجَ (4 ^e forme أفعل) : production.
الأولى	fém. de الأوّل : la première.
إِتَّسَمَتْ	verbe au ماضي ; son مُضارع est يَتَّسِمُ et son مصدر (افعل 8 ^e forme) : إِتَّسَامًا مصدر : se caractériser.
عَدَم	: manque, absence, néant.
المَوْضُوعِيَّةُ	: l'objectivité.
تَلَبَّ	verbe ناقص : لَبَّى — يُلَبِّي au مُضارع مجزوم , car il est précédé de لَمْ , d'où la chute de la dernière radi- cale (فَعَلَ 2 ^e forme) : répondre.
المُتَفَرِّجِينَ	est au cas indirect de المُنْتَفِرِّجُ الجمع المذكر السالم qui est le اسم الفاعل du verbe تَفَرَّجَ — يَتَفَرَّجُ — تَفَرَّجًا (5 ^e forme تفعّل) : les spectateurs.
ريح الأوراس	: le vent des Aurès.
حسن الطيرو	: Hassan atterro. (c-à-d. le terroriste).
إِنْطِلَاقًا	est le مصدر du verbe يَنْطَلِقُ — اِنْطَلَقَ (7 ^e forme إنفعل) : à partir de...

أَتَيْحَ	verbe au ماضي à la voix passive : c'est le verbe أَتَاَحَ يُتَيْحُ (4 ^e forme) : donner.
حَاوَلَ	verbe au ماضي ; son مضارع est يُحَاوِلُ et son مصدر : مُحَاوَلَةٌ (3 ^e forme فاعل) : tenter, essayer.
تَحْلِيل	est le مصدر du verbe حَلَّلَ — يُحَلَّلُ (2 ^e forme فاعل) : analyse.
الغاصبون	: les spoliateurs.
الفحّام	: le charbonnier.
عُمَر قَتَلَتْهُ	: Omar Gatlati (Omar, elle l'a tué).

EXERCICES D'APPLICATION

I. Complétez les phrases suivantes en employant le pronom relatif adéquat (révision leçon 14).

- (1) المَدُنُ زُرْتُهَا حَدِيثَةً
- (2) سَتُسَافِرُ الطَّالِبَاتُ انْتَهَيْنَ مِنَ الدَّرَاسَةِ إِلَى مِصْرَ
- (3) الْحَقِيقَةُ اشْتَرَيْتُهَا صَغِيرَةً
- (4) السَّاعَاتُ قَضَيْتُهَا مَعَ أَصْدِقَائِي كَانَتْ مُمْتَعَةً
- (5) اسْتَجَوَّبَ الصَّحَافِيُّونَ النِّقَاطِيَّينَ انْتَجَبُوا .

II. Complétez les phrases suivantes en employant le pronom démonstratif adéquat (révision leçon 13).

- (1) النَّسَاءُ خَرَجْنَ مِنْ دَارِ الْبَرِيدِ
- (2) الشَّبَابُ يَعْمَلُونَ فِي صُنْدُوقِ الضَّمَامِ
- (3) الْمُضَيِّفَةُ جَزَائِرِيَّةٌ .
- (4) الْمُهَنْدِسُ يَسْكُنُ عِمَارَتَنَا
- (5) الرَّسَالَتَانِ غَيْرُ مَضْمُونَتَيْنِ

le
) :
et
r,
) :

III. Dans les phrases suivantes, transposez les verbes à la voix passive (révision de la leçon 17) :

- (1) يَقْصِدُ النَّاسُ الْجِبَالَ فِي الشِّتَاءِ وَفِي الصَّيْفِ
(2) يَتْرُكُ الْمُهَاجِرُونَ عَائِلَاتِهِمْ فِي الْقَرْيَةِ
(3) مَنَحَتِ الشَّرَكَةُ عِلاوَةً لِلْبَطَالِينِ
(4) طَهَّرَ الْمُمْرِضُ الْجُرْحَ ثُمَّ ضَمَدَهُ

IV. Traduisez en français le texte de la leçon.

V. Traduisez en arabe le texte suivant :

Nous allons trois ou quatre fois par mois au cinéma ou à la cinémathèque⁽¹⁾ pour voir des films aux sujets variés. Nous passons une heure et demie ou 2 heures dans une salle obscure à nous instruire et à nous divertir⁽²⁾.

Nous apprécions les films italiens qui traitent de problèmes sociaux et politiques graves, à travers des aventures⁽³⁾ comiques⁽⁴⁾. Ces films conviennent⁽⁵⁾ aussi bien aux grandes personnes qu'aux enfants.

Ceux-ci préfèrent les films en couleurs⁽⁶⁾ et sur écran large. Ils s'imaginent⁽⁷⁾ que ce genre de films existe depuis la création du cinéma. Pour nous qui avons vu des films muets⁽⁸⁾ dans notre enfance⁽⁹⁾, nous savons combien il a fallu d'efforts et d'inventions pour amener le cinéma à ce degré de perfection⁽¹⁰⁾.

- | | | | |
|---------------------|--------------|--------------------|------------|
| 1. مَتَحَفُ الأفلام | 2. تَسَلَّى | 3. مُعَاوَرَة | 4. مُضْحِك |
| 5. لَاعَمَ | 6. مُلَوَّن | 7. يَظُنُّ — ظَنَّ | 8. صَامِتٌ |
| 9. طُفُولَة | 10. إِتْقَان | | |

الْحَرَكَةُ الْأَدَبِيَّةُ فِي الْجَزَائِرِ

إنَّ الجزائرَ لم تَسْتَعِدْ اسْتِقْلَالَهَا إِلَّا مِنْذَ عَهْدٍ قَرِيبٍ وَهِيَ الْآنَ تَعِيشُ مَرَحَلَتَهَا الشَّبَابِيَّةَ فِي شَتَّى الْمَيَادِينِ وَلَا سِيَّمَا فِي الْمَيْدَانِ الْأَدَبِيِّ .
وَيُمْكِنُ لِأَيِّ قَارِئٍ أَنْ يَتَصَفَّحَ الْجَرَائِدَ وَالْمَجَلَّاتِ لِيَكْتَشِفَ أَسْمَاءَ شُعْرَاءَ وَشَاعِرَاتٍ وَقَصَّاصِينَ وَقَصَّاصَاتٍ اِهْتَمُّوا بِتَصْوِيرِ مُجْتَمَعِهِمْ سِيَاسِيًّا وَاقْتِصَادِيًّا وَاجْتِمَاعِيًّا .

وَإِذَا التَّفَتْنَا إِلَى الرِّوَايَاتِ تَحَتَّمُ عَلَيْنَا أَنْ نُفَضِّلَ بَيْنَ الَّتِي اضْطَرَّ أَصْحَابُهَا إِلَى كِتَابَتِهَا بِاللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ وَالَّتِي وَرَدَتْ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .
فَالْأُولَى تَقَدَّمَتْ فِي الزَّمَانِ فَمُؤَلَّفُوهَا أَمْثَالُ كَاتِبِ يَاسِينَ وَمَوْلُودِ فَرْعُونَ وَمَوْلُودِ مَعْمَرِي وَرَشِيدِ أَبُو جَدْرَةَ وَغَيْرِهِمْ قَدْ أَصْبَحُوا مَشْهُورِينَ لَدَى الْجُمْهُورِ الدَّاخِلِيِّ وَالخَارِجِيِّ .

أَمَّا الثَّانِيَةُ فَهِيَ تَوْعٌ جَدِيدٌ بِالنِّسْبَةِ لِلْجَزَائِرِ إِذْ لَمْ تَبْزُرْ إِلَى الْوُجُودِ إِلَّا فِي بَدَايَةِ السَّبْعِينِاتِ وَقَدْ لَاقَتْ رَوَاجًا عَظِيمًا مِنْ طَرَفِ الْقُرَّاءِ . وَيَجْدُرُ بِنَا أَنْ نَذْكُرَ الرِّوَايَاتِيَّيْنَ عَبْدَ الْحَمِيدِ ابْنَ هَدُوفَةَ وَكِتَابِيَّهِ « رِيحُ الْجَنُوبِ » وَ « نِهَايَةُ الْأُمْسِ » وَكِلَاهُمَا مُتَرْجَمٌ إِلَى اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ وَالطَّاهِرِ وَطَّارَ وَكِتَابِيَّهِ « اللَّازِ » وَ « الزَّلْزَالِ » وَغَرَّارَ مُحَمَّدَ الْعَالِي وَكِتَابِيَّهِ « مَا لَا تَذَرُوهُ الرِّيَّاحُ » وَ « الطُّمُوحُ » وَكُلُّ مِنْ هَؤُلَاءِ الْكُتَّابِ تَعْرِضُ لِلْمَشَاكِلِ الَّتِي تَعِيشُهَا جَزَائِرُ الْيَوْمِ .

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

حَرَكَةٌ	pl. حَرَكَاتٌ : une activité.
تَعِيشُ	ماضي son مَضَارِعُ أَجُوفٌ verbe est عاش : vivre.
شَبَابِيَّةٌ	est une نسبة construite sur شَبَابٌ : de jeunesse.
قَارِئٌ	est le اسم الفاعل du verbe قَرَأَ — يَقْرَأُ ; son pl. est قُرَّاءٌ : un lecteur.
شُعْرَاءُ	pl. diptote (مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ) شَاعِرٌ qui est le اسم الفاعل du verbe يَشْعُرُ — شَعَرَ : des poètes.

إ
الشباب
و
و
ش
وا
بالل
م
وال
ال
ع
م
م
ت

شاعرات	est الجمع المؤنث السالم (pl. fém. externe) de شاعرة : des poétesses.
قصّاصين	est الجمع المذكر السالم (pl. masc. externe) au cas indirect de قصّاص : des nouvellistes.
قصّاصات	est جمع المؤنث السالم
إهتموا	verbe au ماضي ; son مضارع est يهتم et son مصدر : إهتمامًا (8 ^e forme افتعل) : se préoccuper.
تصوير	est le مصدر du verbe صوّر — يُصوّر (2 ^e forme فعل) : représentation, reproduction, peinture.
مجتمع	est le اسم مكان employé comme اسم المفعول verbe (إفتعل 8 ^e forme اجتماعا — يجتمع — اجتماع) ; Son pl. est مجتمعات : une société.
اقتصاديا	est une نسبة construite sur اقتصاد qui est le مصدر du verbe يقتصد — إقتصد (8 ^e forme افتعل) : économique.
اجتماعيا	est une نسبة construite sur اجتماع : social.
التفتنا	verbe au ماضي ; son مضارع est يلتفت et son مصدر : إلتفاتا (8 ^e forme افتعل) : se tourner.
روايات	est جمع المؤنث السالم de رواية : des romans.
تحتّم	verbe au ماضي ; son مضارع est يتحتّم et son مصدر : تحتمًا (5 ^e forme تفعل) ...نحتّم علينا أن...
نميز	verbe au ماضي ; son مضارع منصوب : يميز et son مصدر : تمييزًا (2 ^e forme فعل) : distinguer.
إضطرّ	verbe au ماضي ; son مضارع est يضطرّ et son مصدر : إضطرارًا (8 ^e forme افتعل) : être dans la néces- sité de... être contraint à...
أصحاب	pl. de صاحب qui signifie ici : propriétaire de...

وَرَدَتْ	verbe au ماضى ; son مضارع est يَرِدُ syn. de جاء : venir.
تَقَدَّمَ	verbe au ماضى ; son مضارع est يَتَقَدَّمُ et son مصدر : تَقَدَّمَ (5 ^e forme تَفَعَّلَ) : précéder.
مُؤَلَّفُهَا	composé de مؤَلَّفُونَ employé ici comme مُضَاف d'où la chute du ن , et du pronom affixe هَا
مُؤَلِّفٌ	est le اسم الفاعل du verbe أَلَفَ — يُؤَلِّفُ — تَأَلَّفَا (2 ^e forme فَعَّلَ) : un compositeur, un auteur.
مَشْهُورِينَ	est الجمع المذكر السالم au cas direct car c'est le خبر de أَصْبَحَ ; son sing. est مَشْهُورٌ qui est le اسم المفعول du verbe شَهَرَ — يَشْهَرُ : célèbre.
تَبَرَّزَ	verbe au مضارع مجزوم (apocopé) ; son ماضى est بَرَزَ , syn. de ظَهَرَ : paraître.
بِدَايَةٍ	: commencement, début.
سَبْعِينَ	pl. de سَبْعِينَ qui est au cas indirect : les 70.
رَوَّاجٌ	est le مصدر du verbe رَاجَ — يَرُوجُ : un succès.
مِنْ طَرَفٍ	: de la part de.
يَجْدُرُ بِنَا	: il est bon de...
رَوَّائِيُون	pl. de رَوَّائِيٌ : un romancier.
مُتَرَجِّمٌ	est le اسم المفعول du verbe تَرَجَّمَ — يُتَرَجَّمُ : traduit.
« رِيحِ الْجَنُوبِ »	: le Vent du sud.
« نِهَآيَةِ الْأَمْسِ »	: la Fin d'hier.
الْأَازِ	: l'As.
« الزَّلْزَالِ »	: le Tremblement de terre, le séisme.
« مَا لَا تَذَرُوهُ الرِّيحَ »	: Ce que les vents ne dispersent pas.
« الطَّمُوحُ »	: l'Ambitieux.
كُتَّابٌ	pl. de كَاتِبٌ : des écrivains.
تَعَرَّضَ لِـ	verbe au ماضى ; son مضارع est يَتَعَرَّضُ et son مصدر : تَعَرَّضَ (5 ^e forme تَفَعَّلَ) : aborder, traiter (une question, un problème).

I. Complétez les phrases suivantes en employant كَانَ ou un de ses analogues (révision de la leçon 19).

- (1) مُحَمَّدٌ عَامِلٌ مُؤَهَّلٌ
- (2) إِقَامَتِي بِبَارِيسٍ مُمْتَعَةً
- (3) الْأَسْعَابُ مُرْتَفَعَةً فِي أَيَّامِ الْأَزْمَةِ
- (4) الْعُمَالُ مَسْؤُولُونَ فِي حَادِثِ الْمَصْنَعِ
- (5) الْمُفَاوِضَاتُ عَسِيرَةٌ بَيْنَ أَرْبَابِ الْعَمَلِ وَالْمُمَثِّلِينَ التَّقَابِيِيِّينَ

II. Complétez les phrases suivantes en employant إِنْ ou un de ses analogues (révision de la leçon 20).

- (1) الرِّيَاضَةُ مُفِيدَةٌ
- (2) الْمُدِيرُ مَوْجُودٌ فِي مَكْتَبِهِ
- (3) قَائِدُ الطَّائِرَةِ وَمُسَاعِدُوهُ جَزَائِرِيُّونَ
- (4) الْمَارَّةُ كَثِيرُونَ فِي الشُّوَارِعِ وَقْتُ الظَّهيرةِ
- (5) الْعُرْفَةُ الَّتِي إِكْتَرَيْتَهَا نَظِيفَةٌ وَ الْأَثَاثُ قَدِيمٌ

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

La revue culturelle libanaise « AL ADAB », qui paraît tous les mois, a consacré son dernier numéro à la littérature algérienne moderne.

Poètes, romanciers, nouvellistes sont présentés dans 26 articles : après quelques renseignements sur la vie de chaque écrivain, on nous donne la liste de ses œuvres ainsi que les sujets traités.

Cette étude permettra au monde arabe de découvrir la production littéraire de l'Algérie indépendante.

Dans l'introduction, le directeur de la revue observe que les œuvres mentionnées dans ce numéro ne représentent pas toute la littérature algérienne, qu'elles donnent un aperçu de la création des jeunes auteurs. Il annonce qu'un second numéro sera bientôt publié qui contient une analyse plus détaillée des œuvres les plus importantes.

السَّيَّارَةُ الْمَلْعُونَةُ

كَانَتْ لِي فِي وَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ سَيَّارَةٌ كَبِيرَةٌ تَسْتَنْفِدُ مِنَ الْبَنْزِينِ وَالزَّيْتِ كُلَّ مَا هُوَ مَعْرُوضٌ فِي دَكَاكِينِهِمَا عَلَى طَرِيقِهَا ثُمَّ لَا تَشْبَعُ حَتَّى لَقَدْ فَكَّرْتُ فِي أَنْ أَصِلَ خَزَانَهَا بِآبَارِ الْمَوْصِلِ ! ثُمَّ إِنَّ خَزَانَ الْمَاءِ كَانَ يَغْلِي كَالْمَرْجَلِ بَعْدَ دَقَائِقٍ قَلِيلَةٍ مِنَ السَّيْرِ فَتَبَدُّو لِي عَلَامَةُ الْخَطَرِ الْحَمْرَاءِ فَأَقِفْ وَأَغَيِّرْ لَهَا الْمَاءَ ثُمَّ اسْتَأْنِفِ السَّيْرَ وَهَذَا فِي الشِّتَاءِ فَكَيْفَ بِهَا فِي الصَّيْفِ ؟

وَلِهَذَا صَيَّرْتُ أَشْتَرِي الثَّلْجَ وَأُفْتِّتُهُ وَأَحْشُو بِهِ خَزَانَهَا بَدَلًا مِنَ الْمَاءِ وَلَا أَرْكَبُهَا إِلَّا وَمَعِيَ ذَخِيرَةٌ كَافِيَةٌ مِنَ الْأَوَاحِ الثَّلْجِ عَلَى الْمَقَاعِدِ الْخَلْفِيَّةِ !
وَلَوْ اقْتَصَرَ الْأَمْرُ عَلَى هَذَا لَهَانَ الْخَطْبُ وَلَكِنْ أَسْتَأْنِ الْعَجَلَتَيْنِ الْخَلْفِيَّتَيْنِ كَانَتْ مَبْرِيَّةً وَكَانَ فُسَادُهَا هَذَا لَا يُحْدِثُ شَيْئًا إِلَّا وَأَنَا فِي أَرْضٍ لَا أُنِيسُ فِيهَا ! فَأَكُونُ سَائِرًا مُغْتَبِطًا رَاضِي النَّفْسِ مُنْشَرِّحَ الصَّدْرِ وَإِذَا بِصَوْتٍ يَقُولُ « كَر كَر كَر ... » وَإِذَا بِأَحْدَى الْعَجَلَتَيْنِ الْخَلْفِيَّتَيْنِ قَدْ خَرَجَتْ مِنْ مَحْوَرِهَا وَذَهَبَتْ تَجْرِي وَحْدَهَا فِي الطَّرِيقِ ! ...

ابراهيم المازني بتصرف

(يتبع)

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

تَسْتَنْفِدُ verbe au مضارع ; son ماضي est استَنْفَدَ et
son مصدر (استَفْعَلَ 10^e forme) : épuiser.

البَنْزِين : l'essence.

الزَّيْتُ pl. الزُّيُوتُ : l'huile.

مَعْرُوض : يَعْرِضُ — عَرَضَ verbe اسم المفعول du verbe
exposé.

فَكَرْتُ verbe au ماضي ; son مضارع est يُفَكِّرُ et
son مصدر (فَعَلَ 2^e forme) : penser,
réfléchir, songer.

أَصَلَ

verbe مثال au مضارع منصوب ; son ماضي
est وَصَلَ : joindre, rattacher.

خَزَانٌ

nom dérivé du verbe يَخْزُنُ — خَزَنَ : un réservoir.

آبَارٌ

pl. de بئرٌ : des puits.

المَوْصِلُ

: Mossoul. Ville d'Iraq située sur la rive droite du Tigre, dans une région riche en pétrole.

يَغْلِي

verbe ناقص au مضارع ; son ماضي est عَلَى et
son مصدر غَلَيَانًا : bouillir.

مِرْجَلٌ

pl. مَرَاجِلُ syn. de قِدْرٌ : une marmite.

سِيرٌ

est le مصدر du verbe سَارَ — يَسِيرُ : une marche.

عَلَامَةٌ

pl. علاماتٌ : marque, signal.

خَطَرٌ

pl. أخطارٌ : un danger.

حَمْرَاءُ

adjectif de couleur, fém. de أَحْمَرٌ : rouge.

أَغْيَرُ

verbe au مضارع ; son ماضي est غَيَّرَ et
son مصدر تَغْيِيرًا (2^e forme فَعْلٌ) : changer,
modifier.

أَسْتَأْنِفُ

: verbe au مضارع ; son ماضي est اسْتَأْنَفَ et
son مصدر اسْتِئْنَفًا (10^e forme اسْتَفْعَلَ) : conti-
nuer, poursuivre.

صِرْتُ

verbe صار au ماضي (من أخوات كان), son مضارع est
يَصِيرُ : devenir.

التَّلْجُ

: la neige ; la glace.

أَفْتَتُ

verbe au مضارع , son ماضي est فَتَّتَ et son
مصدر تَفْتِيتًا (2^e forme فَعْلٌ) : émietter.

أَحْشُو

verbe ناقص au مضارع ; son ماضي est حَشَا :
remplir, farcir.

بَدَلًا مِنْ

: au lieu de ; à la place de...

ذَخِيرَةٌ

pl. ذَخَائِرٌ : une réserve.

كَافِيَةٌ

est le اسم الفاعل du verbe يَكْفِي — كَفَى : suffi-
sante.

الْوَحْ	pl. de لَوْح : tablettes de quelque nature que ce soit.
خَلْفِيَّة	est une نسبة construite sur خَلْف : arrière.
هان	verbe au ماضى ; son مضارع est يَهون : être facile.
خَطْبٌ	syn. de مُصِيبَةٌ : un malheur.
أَسْنَانٌ	pl. de سَنَّة : des dents.
العَجَلَتَيْنِ	est le duel de العَجَلَةُ , pl. العَجَلَاتُ : les 2 roues.
مَبْرِيَّة	est le اسم المفعول du verbe بَرَى : ناقص : يُبْرِى — بَرَى : usé.
فَسَادٌ	est le مصدر du verbe فَسَدَ — يَفْسُدُ : être en mauvais état ; être abîmé, défectueux.
يُحْدِثُ	verbe au مضارع ; son ماضى est أَحْدَثَ et son مصدر إِحْدَاثًا (4 ^e forme أَفْعَل) : produire ; provoquer. L'expression : لا ... شَيْئًا signifie : ne... rien.
أَنِيسٌ	: un compagnon ; il est dérivé du verbe أَنَسَ — يَأْنَسُ ; l'expression : لا أَنِيسَ فِيهَا signifie : où il n'y a personne.
مُعْتَبِطًا	est le اسم الفاعل du verbe إغْتَبِطَ — يَعْتَبِطُ : (8 ^e forme إِفْعَل) : être heureux.
راضِي	est le اسم الفاعل du verbe رَضِيَ — يَرْضَى : être satisfait. Employé comme مُضاف , il est déterminé d'où le ي final ; il est au cas direct car c'est le خَبَر de كان : l'expression راضِي النَّفْسِ signifie m. à m. : content de l'âme, d'où : le cœur content.
مُنْشَرِّحٌ	est le اسم الفاعل du verbe إِنْشَرَحَ — يَنْشَرِّحُ : (7 ^e forme إِنْفَعَل) ; الصدر , pl. الصُّدُورُ : la poitrine. L'expression : مُنْشَرِّحُ الصَّدْرِ signifie : détendu, le cœur léger.
مِحْوَرٌ	pl. محاور : un essieu.

I. Complétez les phrases à l'aide des mots suivants et indiquez entre parenthèses la fonction des mots employés (révision des leçons 22 et 23).

فيلم — أسبوع — كأس — ثلاثة — غرفة — هاتفِي — ماشي — ساعتان — مقالة —
حانة — فئجان — ليل — يوم الأحد — ماء — مسرور — صفحة — عرض — جرائد —
مجلات —

- (1) كَلَّمْتُ الْمُسْتَشَارَ بِالرَّأْيَةِ
- (2) زَارْنَا صَدِيقُنَا وَبَقِيَ مَعَنَا
- (3) مَلَأْتُ بِالْخُضَرِ وَالْفَوَاكِهَ .
- (4) عُدْتُ مِنَ الْمَسْبَحِ
- (5) دَخَلْتُ وَشَرِبْتُ قَهْوَةً وَ ،
- (6) اكْتَرَيْتُ ... فِي فُنْدُقٍ مُمْتَازٍ وَمَكَّنْتُ فِيهَا
- (7) ذَهَبْتُ مَعَ زَوْجَتِي إِلَى السِّيْمَا فَشَاهَدْنَا رَائِمًا فَخَرَجْنَا
- (8) انْتَهَيْتُ مِنْ قِرَاءَةِ الْجَرِيدَةِ مَا عَدَا الرِّيَاضَةَ
- (9) قَرَأْتُ لِصَحَافِي قِيَمَةً عَرَضَ فِيهَا الْمَشَاكِلَ الْاجْتِمَاعِيَّةَ وَاضِحًا .
- (10) دَخَلْتُ دُكَّانَ كُتُبِي وَتَصَفَّحْتُ وَ

II. Traduisez en français le texte de la leçon.

III. Traduisez en arabe le texte suivant :

J'ai pu acheter une voiture neuve, rapide et qui ne consomme que peu d'essence et peu d'huile. Je n'ai pas connu tous les ennuis dont nous parle l'auteur. Le moteur de ma voiture ne fait pas de bruit, ne chauffe pas et n'a pas besoin d'eau. Lorsque je sors me promener, je n'emporte rien avec moi. Je parcours de longues distances sans être obligé de m'arrêter. La conduite dans de telles conditions est agréable. Autrement, il vaut mieux marcher à pied, rouler en vélo ou rester chez soi.

السَّيَّارَةُ الْمَلْعُونَةُ (نهاية)

فَأَفْتَحَ البابَ وَأَتَرَجَّلَ وَأَذْهَبَ أَبْحَثَ عَنِ الْعَجَلَةِ ثُمَّ أَدْخَرُجُهَا عَائِدًا بِهَا وَأَخْلَعَ
الْمِعْطَفَ وَالسُّتْرَةَ وَالْبَسَ ثَوْبَ الْعَمَلِ الْأَزْرَقَ وَأَخْرَجُ الْآلَةَ الرَّافِعَةَ وَأَحْمَدُ اللَّهَ عَلَى أَنْ
الْمَحُورَ سَلِيمَ لَمْ يَنْكَسِرْ وَأَرَدْتُ الْعَجَلَةَ إِلَى مَكَانِهَا ثُمَّ اتَّوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ وَاسْتَأْنَيْفُ السَّيْرِ .
وَلَكِنْ مَا كُلُّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ الْجَرَّةُ ! فَكُنْتُ كَلِمًا إِزْدَدْتُ إِحْتِيَاظًا لِهَذِهِ الْمُفَاجِئَاتِ
زَادَتْني هِيَ تَفَنَّنًا فِي الْحِيلِ وَالْمَكْرِ السَّيِّئِ !

وَقَدْ إضْطَرَّرْتُ إِلَى أَنْ أَتَّخِذَ لِي خَادِمًا يَصْنَعُنِي فِي السَّيَّارَةِ لِيُعِينَنِي عَلَى بَلَائِهَا
فَحَدَّثَ مَرَّةً — وَأَنَا عَائِدٌ إِلَى الْبَيْتِ وَكَانَ الْوَقْتُ مُنْتَصَفَ اللَّيْلِ — أَنْ كَرَّكَرْتُ الْعَجَلَةَ
عَلَى عَادَتِهَا وَطَارَتْ فِي مَيْدَانِ الْأُوبَرِ فَوَقَفَتْ فِي وَسْطِ الْمَيْدَانِ وَأَمَرْتُ الْخَادِمَ أَنْ
يُصْلِحَ مَا فَسَدَ فَجَاءَنِي يَقُولُ إِنَّ الْمَحُورَ قَدْ انْكَسَرَ !

قُلْتُ : « شَيْءٌ جَمِيلٌ ! خَبِرْ سَارًّا جِدًّا ! التَّلَجُ حَمْلُنَاهُ وَالْبَنْزِينَ هَذِهِ ذَخِيرَتُهُ وَرَاءَنَا
كَأَنَّا عَلَى سَفَرٍ إِلَى الْقُطْبِ الشَّمَالِيِّ فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا أَنْ نَحْمِلَ مَعَنَا دَكَاةً كَامِلًا مِنْ أَدَوَاتِ
السَّيَّارَاتِ وَالْقِطْعِ الْإِلَازِمَةِ لَهَا. لَا بَأْسَ غَدًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَفْعَلُ ذَلِكَ أَمَّا اللَّيْلَةُ فَعَلَيْكَ يَا
صَاحِبِي أَنْ تَدْخُلَ فِي السَّيَّارَةِ وَتُغْلِقَهَا عَلَيْكَ فَإِنَّ الْبَرْدَ شَدِيدٌ وَتَحْضُنُ الْعَجَلَةَ الْمُتَمَرِّدَةَ
وَتَنَامُ إِلَى الصَّبَاحِ وَإِلَى الْمُلتَقَى ! »

ابراهيم المازني (بتصرف)

ÉTUDE DU VOCABULAIRE

أَتَرَجَّلُ : verbe au مضارع ; son ماضي est تَرَجَّلَ et
son مصدر تَرَجُّلاً (5^e forme تَفْعَل) : marcher à
pied.

أَبْحَثُ : verbe au مضارع ; son ماضي est بَحَثَ : cher-
cher.

أَدْخَرُجُ : verbe quadrilittère au مضارع ; son ماضي
est دَخَرَجَ : faire rouler.

أَخْلَعَ verbe au مضارع ; son ماضي est خَلَعَ : ôter, enlever.

أَزْرَقُ : adjectif de couleur ; son fém. est زَرْقَاءُ : bleu.
أَخْرَجُ verbe au مضارع ; son ماضي est أَخْرَجَ et son مصدر إخراجًا : (4^e forme أَفْعَل) : sortir qqn ou qqch.

آلة pl. آلات : un instrument.
رافعة est le اسم الفاعل du verbe يَرْفَعُ — رَفَعَ : soulever ; l'expression الآلة الرافعة signifie : le cric.

أَحْمَدُ verbe au مضارع ; son ماضي est حَمَدَ et son مصدر : حَمَدًا : louer.

سليم est une صفة dérivée du verbe يَسْلِمُ — سَلِمَ : être en bon état ; être sain et sauf.

يَنْكَسِرُ verbe au مضارع المجزوم (apocopé) ; son ماضي est انْكَسَرَ et son مصدر : انْكِسَارًا : (7^e forme اِنْفَعَل) : se casser.

أَتَوَكَّلُ verbe au مضارع ; son ماضي est تَوَكَّلَ et son مصدر : تَوَكَّلًا (5^e forme تَفَعَّل) ; l'expression تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ signifie : se remettre entre les mains de Dieu.

تَسْلَمُ verbe au مضارع ; son ماضي est سَلِمَ : être sain et sauf.

جَرَّةٌ pl. جرارٌ : une jarre ; le proverbe ما كُلُّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ الْجَرَّةُ signifie m. à m. : ce n'est pas à chaque fois que la jarre est indemne.

إِحْتِيَاظًا est le مصدر du verbe يَحْتَاطُ — اِحْتَأَ : (8^e forme اِفْتَعَلَ) : une précaution.

تَفَنُّنٌ est le مصدر du verbe يَتَفَنَّنُ — تَفَنَّ : (5^e forme تَفَعَّل) : un raffinement.

حِيلٌ pl. de حيلة : des ruses.

مَكْرٌ	est le مصدر du verbe يَمْكُرُ — مَكْرٌ : une perfidie.
سَيِّءٌ	est une صفة dérivée du verbe يَسُوءُ — سَاءَ : mauvais.
أَتَّخَذَ	verbe au مضارع المنصوب ; son ماضي est اتَّخَذَ et son مصدر اتَّخَذَ (8 ^e forme إِفْعَلَ) : prendre.
خَادِمٌ	est le اسم الفاعل du verbe يَخْدُمُ — خَدَمَ ; son pl. est خُدَّامٌ : un serviteur.
يَصْحَبُنِي	verbe au مضارع suivi du pronom affixe 1 ^{re} pers. ي ; son ماضي est صَحَبَ : accompagner.
يُعِينَنِي	verbe au مضارع المنصوب car il est précédé de ل ; il est suivi du pronom affixe 1 ^{re} pers. ي ; son ماضي est أعَانَ et son مصدر إِعَانَةٌ (4 ^e forme أَفْعَلَ) : aider, assister.
الْبَيْتِ	pl. المَنْزِلُ et الدَّارُ , syn. البيوتُ : la maison.
طَارَتْ	verbe au ماضي ; son مضارع est يَطِيرُ : s'envoler.
مَيْدَانُ الأوبرا	: la place de l'Opéra.
أَصْلَحَ	verbe au ماضي ; son مضارع est يُصْلِحُ et son مصدر إِصْلَاحًا (4 ^e forme أَفْعَلَ) : réparer.
خَيْرٌ	pl. أَخْبَارٌ : une nouvelle.
سَارٌّ	est le اسم الفاعل du verbe يَسُرُّ — سَرَّ : réjouissant.
حَمَلْنَا	: verbe au ماضي ; son مضارع est يَحْمِلُ : porter.
الْقُطْبُ الشَّمَالِي	: le Pôle nord.
كَامِلًا	est le اسم الفاعل du verbe يَكْمُلُ — كَمَلَ : entier, complet.
أَدَوَاتُ	pl. de أَدَاةٌ : des outils.
قِطْعٌ	pl. de قِطْعَةٌ : des pièces.
لَازِمَةٌ	est le اسم الفاعل du verbe يَلْزِمُ — لَزِمَ : nécessaire, indispensable.

يا صاحبي
تُعَلِّقُ

: Ô mon ami.

verbe au مضارع المنصوب ; son ماضي est أَغْلَقَ et
son مصدر إغلاقاً (4^e forme أَفْعَلَ) : fermer.

تَحْضِنُ

verbe au مضارع المنصوب ; son ماضي est حَضَنَ : gar-
der. En droit musulman الْحَضَانَةُ est le droit de garde
des enfants qui, en cas de répudiation, revient automa-
tiquement à la mère, sauf cas exceptionnels. Quant à
l'expression : دَارُ الْحَضَانَةِ , elle signifie : la crèche.

مُتَمَرِّدٌ

est le اسم الفاعل du verbe تَمَرَّدَ — يَتَمَرَّدُ — تَمَرَّدَ
(5^e forme تَفَعَّلَ) : rebelle.

وإلى المُلْتَقَى

: au revoir !

I. Formez les participes actif et passif des verbes suivants, puis mettez-les aux cas direct et indirect (révision de la leçon 27).

خاف — وَعَدَ — رمى — قرأ — أكل — سأل — ردّ — باع

II. Complétez la vocalisation des diptotes employés dans les phrases suivantes (révision de la leçon 33).

(1) شِيدَتْ مَرَاكِزَ رِيَاضِيَّةٍ

(2) بِمَثِ الْوَزِيرِ إِلَى السُّفَرَاءِ رَسَائِلَ رَسْمِيَّةٍ

(3) اسْتَقْبَلَ الْمُدِيرُ أَسَاتِيزَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .

(4) مَرَرْتُ بِمَوَاصِمِ الْبِلَادِ الشَّرْقِيَّةِ فَزُرْتُ عَدَدًا لَا بِأَسَرَ بِهِ مِنْ مَسَاجِدَ وَمَتَاحِفَ .

(5) وَصَلَ رُؤَسَاءُ الْبِلَادِ النَّامِيَةِ مَعَ وُزَرَاءِ الْخَارِجِيَّةِ إِلَى الْجَزَائِرِ صَبَاحَ الْيَوْمِ .

III. Traduisez en français le texte de la leçon.

IV. Traduisez en arabe le texte suivant :

A la lecture de ce texte, on se demande comment le héros de cette histoire peut circuler en toute liberté dans une voiture qui perd sa roue arrière sans provoquer d'accident. Il est étonnant que ni les gendarmes ni les agents de la circulation n'aient remarqué le mauvais état de son essieu et ne l'aient arrêté pour lui dresser une contravention et lui retirer son permis de conduire. En effet, cette voiture roulant dans les rues d'une grande ville est un danger public. On peut supposer que ces incidents continuels se sont produits dans des endroits où il n'y avait ni piétons ni voitures.

Pour ma part, je m'estime heureux de n'avoir pas rencontré cette voiture, plus heureux encore de n'être pas le propriétaire de cet engin maudit.

INDEX ALPHABÉTIQUE DU VOCABULAIRE

الحرف (أ)

أب 16 - 37 -
 ابتدائي 43 -
 ابتسم 8 -
 ابتكر 35 -
 أبداً 21
 أبيض 21
 أتاح 45
 اتخذ 48
 اتجر 45
 اتسم 45
 اتفاق 31
 أتى 9 - 35 - 38 - 40
 اتصل 22 - 40 - 42
 أثاث 27
 أثار — يثير 38 - 44
 أثر — آثار 11
 أثناء 28 - 32 - 45
 أجاب 23
 إجازة 33
 أجال 20
 اجتمع 41
 اجتماعي 3 - 4 - 5 - 11 - 20
 إجراء 22
 أجرة 33 - 34
 أجنبي 5 - 7 - 31 - 45
 أحب 10 - 11 - 16

احتج 28
 احتاج 9 - 29
 احتفل 30
 احتياط 48
 أحد 16 - 22 - 23 - 28
 أحدث — يحدث 47
 أحدث 35
 إحدى 15 - 41
 أحسن — يحسن 32
 أحسن 42
 أحمر — حمراء 47
 أخ 6 - 8 - 33
 أخبر — يخبر 8
 اختار 30
 اختيار 15
 أخذ 14 - 20 - 21 - 28 - 30
 آخر 13 - 15 - 28 - 30 - 31
 أخرج 20 - 48
 أخرى 15 - 20 - 22 - 36 - 43
 أخيراً 22
 أخير 15 - 31 - 40
 أدى 42
 أدب — آداب 7 - 11 - 12
 أدبي 36
 أداة — أدوات 48
 إدارة 30
 أدام 28
 أدخل 19

إذاعة 35 - 36 - 37	استغنى 20
أذكي 12	استفتاء 42
إذن 10 - 21 - 23 - 31 - 40	إستقبل 7 - 9 - 14 - 19 - 24
أراد 8 - 10 - 13 - 14 - 17	إستقبال 6 - 37 - 42
أربعة 29	استقلال 45
ارتشف 25	استمع 7 - 24 - 35 - 37
ارتفاع 24 - 35	استماع 36 - 37
ارتوى 25	استمال 36
أرض 29 - 43 - 47	استنفذ 47
أرضى — يرضي 15	استهزاء 12
أروع 38	أستور 35
ازداد 44 - 48	استيراد 35
أزرق 20 - 48	أسرة 32
أزمة 34	أمرع 29
إسالة 6	أمس 45
أسبوع 33	أسف 10 - 17 - 33
أستاذ 5 - 7 - 12 - 29	أسعد يسعد 28
استأنف 47 - 48	أسعد 38
استبشر 42	أسطوانة 36 - 37
استجمام 38	اسلامية 11
إستجواب 36 - 42	أسلوب 32
استحم 27	اسم 19 - 40 - 41
استخير 34	أسن 28
استخدم 31	أشار 16 - 25 - 36 - 44
استراحة 12	إشترى 7 - 8 - 14 - 47
استراح 27	اشتركية 40
استصلاح 43	اشتغل 34
إستطاع 10 - 31 - 35 - 38	أشد 40
إستعداد 45	إشراف 12 - 39
استعادة 29	أشرف — يشرف 44
استعد 29 - 37	إشعار 17
استعذب 11 - 36	أشعل 24
استعلامات 23 - 24 - 27 - 43	أصاب 29 - 33 - 36
استعمار 40	أصبح 17 - 34 - 38 - 43
استعمال 33	إصبع 37

استف	اصطدام 44	اكتشف 44
استف	أصعب 12	أكثر 41
استف	أصفر 16	أكل — يأكل 25
استف	إصلاح 38	أكل 6
استف	أصلح — يصلح 48	آلا 28 - 31 - 32 - 34 - 36
استف	اضطر 48	إلى اللقاء 41
استف	إطار 31 - 38 - 42	إله 35
استف	أطرب 36	آلة 7 - 48
استف	أطل 27	التحق 33 - 37
استف	أطلع — يطلع 31 - 40	التف 37
استف	اطلع 18 - 31 - 40	التقط 35
استف	أضاف 24 - 42	التهاب 20
استف	أعان 48	ألح — يلح 35 - 37
استف	اعتقد 34 - 35	ألزم — يلزم 29
استف	اعجاب 38 - 44	ألطف 28
استف	أعلى 24	ألف 11
استف	إعلام 6 - 43	ألقي 12 - 20
استف	إعلان 41	ألم — آلام 19 - 33
استف	أعلن 25	إليك 17 - 40
استف	اغتنم 44	أم 10 - 11 - 21
استف	أغلب 44	أم 11 - 37
استف	أغلبية 42	أما 21
استف	أغلق 48	أمام 6 - 13 - 37 - 40
استف	أغنية 36	أمة 43
استف	افتخر 44	أمبريالية 40
استف	أفضل 8	أمتعة — متاع 23
استف	اقامة 27 - 35	أمر 20 - 23 - 48
استف	اقترب 16	أمر — أمور 39 - 41 - 47
استف	اقتصر 45 - 47	امرأة 39 - 41
استف	اقتطع 21	أمس 6 - 13 - 33 - 44
استف	أقلق — يقلق 42	امكان 31
استف	أكاديمية 18	امكانيات 45
استف	أكبر — كبرى 44	أمكن 21 - 41 - 42
استف	اكتراء 26	أمن 43
استف	اكتري 5 - 6	أمين 43

أمانة 7
 (ال) آن 12 - 17 - 20 - 22 - 34
 انبغى 20 - 42
 انتاج 45
 انجليزية 5
 انتخاب 40 - 41 - 42
 انتخب 41
 انتظر 17 - 31
 انتظار 19 - 37 - 40 - 45
 انتقاد 42
 انتهاء 37
 انتهى 4 - 5 - 12 - 22 - 34
 أنثى 28
 أندلسية 36
 آنذاك 36 - 45
 أنس 28
 أنسى — ينسى 37
 انسان 21 - 41 - 42
 آنسة 3 - 18 - 19 - 24
 ان شاء الله 7 - 8 - 10 - 17 - 33
 انصرف 14 - 23
 انصراف 16
 انطلاقا 45
 انفتح 38
 انقسم 29
 انكسر 48
 أنيس 47
 آه 12 - 38
 أهالي 32
 أهدى 28
 أهل 28 - 30
 أهلا ومرحبا 9 - 13 - 40
 أهمية 37
 الأوراسي 44
 أوصل 40

أول 10 - 41
 أول الأمر 32
 أولى 45
 أي 30 - 41
 آية 35 - 45
 إياب 22
 إيجابي 42
 إيصال 4
 أيضا 11 - 13 - 15 - 38 - 40
 أيمن 19
 أين 8 - 38
الحرف (ب)
 باب 6 - 37 - 48
 بائع 13
 بادئ الامر 38
 بارد 25 - 30 - 38
 برد 29 - 48
 بارك 41
 بأس 33
 بال 24
 باريس 21 - 22 - 23 - 24 - 25
 بحث — يبحث 48
 بحث 43
 بحر 21 - 30
 بحسب 17
 بحول الله 34
 بخاري 38
 بدا 42 - 44 - 47
 بدأ 11 - 42 - 44
 بدلا (من) 47
 بدلة 15 - 26
 بدون 35
 بديع 28
 برتقال 13

أَوَّل
أَوَّل
أَي
أَيَّة
إِيَّاهُ
إِيَّاهُ
إِيَّاهُ
إِيَّاهُ
إِيَّاهُ
إِيَّاهُ

با
جا
ب
ب
،
:

Figure 1. Schematic representation of the experimental design. The subjects were divided into two groups: the control group (n = 10) and the experimental group (n = 10). The control group received a standard diet (SD) and the experimental group received a high-fat diet (HFD). The subjects were divided into two groups: the control group (n = 10) and the experimental group (n = 10). The control group received a standard diet (SD) and the experimental group received a high-fat diet (HFD). The subjects were divided into two groups: the control group (n = 10) and the experimental group (n = 10). The control group received a standard diet (SD) and the experimental group received a high-fat diet (HFD).

تعِب 37	تَحْرِير 41 - 45
تَعْبَان 8	تَحْصِيل 31
تَعَجَّب — يَتَعَجَّب 24 - 39	تَحْضِير 37
تَعْرِقْل 44	تَحْلِيل 45
تَعْلَق — يَتَعْلَق 24	تَحْمَل 32
تَعْلَم — يَتَعْلَم 32	تَحِيَة 44
تَعْلَم 39	تَخْصِيص (عائلي) 34
تَعْلِيم 43	تَخْفِيز 34
تَعَوَّد 32 - 37	تَخْلِيد 45
تَعْوِض 43	تَدْفَق 44
تَعْيِين 41	تَذْكِرَة 21 - 22
تَغْذَى 10	تَذَوَّق 30
تَغْيِير 42	تَرْجَل 48
تَفْسِير 43	تَرَدَّد 32 - 34
تَفْصِيل 18	تَرْك 9 - 31 - 33
تَفْضَل 9 - 15 - 18 - 19 - 21	تَسْجِيل 23
تَفْقَد 36	تَسْرِيح 34
تَفْتَن 48	تَسْعَة 18
تَقَاضَى 33	تَسْمِيرَة 13
تَقَدَّم 23	تَسْكَع 32
تَقْنِيَة 35 - 45	تَسَلَّمَ 4 - 13 - 17 - 22
تَكُون 32	تَسْلِيَة 32
تَلْفِزَة 3 - 5 - 32 - 42	تَسْوِيق 35
تَلْقِيح 22	تَشْجَع 28
تَلْمِيز 7 - 12 - 29	تَشْوِيش 35
تَمَامَا 32 - 35	تَصْفَح 19
تَمَتَّع 39 - 45	تَصَوِّت 41
تَمَر 13	تَضَاعَف 39
تَمَنَّى 9 - 14 - 20 - 24 - 27	تَضَمَّن 42
تَمَيِّز 42	تَطْبِيق 35
تَنَاوَل 12 - 20 - 27 - 38	تَطَلَّب 33
تَنْشَق 20	تَعَاطَى 32
تَنْظِيم 40	تَعَال 12
تَنْفَس 20	تَعَالَى 9
تَهَيَّأ 27	تَعَالَى (الله) 28

الحرف (ج)

جاء - 12 - 31 - 42 - 48
 جار 5 - 24
 جامعة 7
 جانب 23
 جاهز 15
 جبر 12
 جبل 30 - 45
 جبن 14 - 25
 جبهة 41
 جدّا 33 - 40 - 48
 جدار 40
 جذري 22
 جديد (من) 22 - 40 - 41 - 43
 جذع 20
 جرّاء (من) 45
 جرّة 48
 جرح — يجرح 10
 جرح 33
 جرس 33 - 37
 جرى 26 - 37 - 39 - 41 - 47
 جريدة 8 - 26
 الجزائر 5 - 44 - 45
 جزائري 23 - 39 - 45
 جسّ 20
 جسور 28
 جلّابة 29
 جلالة 28
 جالس 19
 جلس 21 - 24 - 40 - 42
 جلوس 19 - 32
 جمارك 23
 الجمعة 21
 جمهور 22 - 39 - 43

توابل 20
 توجّه 5 - 6 - 12 - 13 - 14
 توضيح 41
 توقّع 8 - 39
 توقف 16 - 20 - 30 - 44
 توكلّ 48
 تونس 7
 تونسيّة 45
 تيقن 14

الحرف (ث)

ثالثة 30
 ثلاثة 39 - 41
 ثامنة 39
 ثان 41
 ثانويّ 43
 ثانويّة 11 - 12 - 37
 ثانية 12 - 16
 ثانية عشر 30
 ثروة 35
 ثقافة 6 - 43
 ثقافيّ 11 - 40
 ثقیل 33
 ثلاجة 14
 ثلج 47 - 48
 ثمرة 42
 ثمن 13
 ثوب - ثياب 20 - 29 - 38 - 48
 ثورة 40

جميع 9 - 35 - 37

جميل 27 - 48

جنب 19

جنسية 32

جنوبي 30

جهة 43

جو 17 - 30

جواب 8

جواز السفر 4 - 22 - 23

جوق 44

جولة 16

جوي 23

جيد 12 - 39 - 42

جيل — أجيال 45

الحرف (ح)

حاجب 40

حاجة 31 - 43 - 45

حادث 10 - 24 - 33 - 44

حافلة 26 - 44

حال 9 - 34

حالة 31

حالي 31 - 34 - 43

حامل 33

حان 24 - 37

حانة 27

حاول 45

حيب 39

حجرة 38

حجز 22

حد — حدود 23 - 36 - 45

حدث — يحدث 33 - 48

حدث 31

حدد 19

حديث 44

حذاء — أحذية 26

حرارة 20 - 25 - 30

حراسة 44

حرب 45

حرفة 31

حركة 39 - 43 - 44

حرية 28 - 42

حزام 24

حزب 41

حسب 11 - 32 - 35 - 41 - 42

حسن 23

حشا — يحشو 47

حضارة 11 - 44

حضر 22

حضر 48

حط 25

حظ 33

حفاوة 24

حفظ 10 - 15

حق — حقوق 34

حقوق 23 - 38

حقيقية 23

حكى 28

حكومة 31 - 43

حل 24

حل وسط 34

حلويات 14

حليب 14

حمام 6 - 38

حمد 48

الحمد لله 9 - 38

حمل 48

حملة 40 - 42

حمية 20

حوالة 17 - 31

حول 24 - 29 - 36 - 45

حيّ 32

حيّ — يحيى 13 - 16

حيي — يحيى 40

حياة 5 - 30 - 32 - 45

حيّة 5

حيث 12 - 27 - 30 - 32 - 33

حيلة — حيل 48

حين 37

حيناً 23

حيوان 28

الحرف (خ)

خائف 24

خادم 48

خارج 16 - 25 - 30 - 35

خارجي 43

خاصية — خصائص 38

خالف 32

خبر — أخبار 13

خير 9 - 11 - 17 - 19 - 21

خبّاز 14

خبز 14 - 25

خدمة 18 - 22

خرج 5 - 6 - 29 - 30 - 47

خروج 11 - 12 - 22 - 23

خريف 29

خزّان 47

خسارة 28

خضر 13

خطّ — خطوط 16 - 23

خطب 47

خطر 47

خفي 16

خفيف 10 - 33

خلال 42

خلع 20 - 48

خلفي 47

خلق — أخلاق 36

خلق 28

خلقة 39

خالية 42

خمسة 39

خمسون 30

خوّل 34

خيار 31 - 36

الحرف (د)

دائرة 3 - 4 - 22

دائماً 34

دائم 43

داخل 14 - 15

دار 6 - 29

دار البريد 44

دحرج 48

دخل 7 - 14 - 15 - 24 - 27

دخول 39 - 40

دار البلدية 3 - 4 - 5

دخّن 24

درجة 25 - 30

درّاجة نارية 26

دراسة 11

درس — يدرس 11 - 12

درس — دروس 11 - 12 - 39

درك 16 - 43

دركي 16

درى 34

دفتر 4 - 19

دسم 20

دشّن 6 - 38

الحرف (ر)

- رأى — يرى 8 - 24 - 32 - 33 - 34
 رأسه 43
 رئيس 6 - 7 - 24 - 40 - 41
 رائع 27 - 35 - 44
 راحة 30 - 32
 راضى 47
 رافع 48
 رافق 9 - 27 - 28
 رام 11
 ربّ — أرباب 34
 ربط — يربط 24
 الرباط 18
 ربّما 12 - 35
 ربيع 29 - 30
 رجع 4 - 7 - 14 - 16 - 17
 رجوع 10
 رجل — أرجل 16
 رجل — رجال 16 - 23 - 26 - 41
 رَحَب 13 - 24
 رحمة 34
 رحيل 24
 رخصة 22 - 23
 رخيم 23
 ردّ — يردّ 16 - 23 - 48
 رسالة 7 - 17
 رسمي 6 - 41
 رشاقة 39
 رشّح — يرشّح 41
 رصيف — أرصفة 44
 رطل — أرطال 13
 رطوبة 29
 رفع — يرفع 16 - 44
 رقم — أرقام 18 - 35

دعا 41

دفاً 29

دفع 34

دفع — يدفع 31

دقيقة — دقائق 23 - 47

دكان 7 - 15 - 26 - 47 - 48

دلّ — يدلّ 39

دليل الهاتف 18

دم 33

دموي 20

دواء — أدوية 20 - 33

دور 14 - 22 - 25 - 41

دورة 17 - 29

دولة 40

دون 35

ديلوماسي 43

دينار — دنانير 17 - 18 - 22 - 39

ديوان 45

الحرف (ذ)

ذخيرة 47 - 48

ذاكر 22

ذكر 11 - 18 - 42

ذكرى — ذكريات 27

ذهاب 10 - 22

ذهب — يذهب 3 - 13 - 15 - 22 - 27

ذهب 23

الحرف (س)

- سائح 44
سائر 47
سائق 6
ساق - يسوق 25
سائل 23 - 19
سابقة 43
ساحة 44
سادس (ة) 19 - 25 - 27
سار 48
ساعة 21 - 25 - 26 - 27
ساعد - يساعد 14
ساغ 44
سافر 7 - 8 - 21 - 30
ساكن - سكان 41
ساوى 35
سبب - أسباب 30 - 34 - 40 - 42
سبب 33
سباحة 39
سبحان الله 28
سترة 15 - 48
سجارة 24 - 26
سجد 28
سجل 16
سرح 34
سرعة 13 - 16 - 19 - 24 - 37
سروال 15
سرور 37
سرير 20 - 27
سعر 15 - 35
سعيد 9 - 27 - 33 - 39 - 41
سفر - أسفار 21 - 22 - 24 - 48
سفير 43
سفينة 21

ركب 16 - 21 - 47

ركوب 23

رمادي 15 - 16

رمزي 39

رواق 25 - 37

رويدا 16

ري 43

رياضة 36 - 38 - 39 - 43

رياضي 38

رياضيات 12

ريف 5 - 30

الحرف (ز)

زاد 32 - 33 - 38 - 48

زار 8 - 9 - 10

زاوية 22

زبدة 14

زجاجي 33

زر - أزرار 35

زراعي 40

زرقاء 15

زكام 29

زمان 28 - 38

زمانى 11 - 45

زميل 10 - 22

زوجة 14 - 15

زيارة 9 - 10 - 40 - 42 - 44

زيت 47

سينمائي 45

سيء 48

الحرف (ش)

شاء 7 - 8 - 10 - 17 - 33

شاب 24

شابة 24

شاحنة 26 - 44

شارع 7 - 14 - 25 - 28 - 29

شاشة 37

شاطئ 30

شاق 45

شاكر 13

شان — شؤون 43

شاهد 3 - 5 - 8 - 15 - 32

شاي 10 - 37 - 38

شاب 11

شبع 25 - 47

شبيبة 38 - 43

شتاء 29 - 30 - 47

شتي 29

شخصية 36

شديد 30 - 33 - 42 - 48

شراء 15 - 27

شرب 25

شرط 39

شرطة 23

شرطي 23 - 44

شرع 11 - 25

شرفة 27

شرقي 45

شركة 5 - 30 - 34 - 35

شعب 40 - 41

شعبية 28

شعبي 41 - 42

سقط 33 - 40

سقف — سقوف 38

سكن — يسكن 3

سكينة 24

سلاطة 13 - 25

سلام 9 - 40 - 42 - 44

سلطان 28

سلم — سلالم 24

سلم — يسلم 48

سلم — يسلم 4 - 7 - 15 - 20 - 22

سليم 48

سماعة 20

سمع 23 - 28 - 31 - 37 - 39

سمع 15 - 23 - 24 - 37

سمك — أسماك 20

سن 31

سنة 8 - 29 - 31 - 41 - 45

سنة — أسنان 47

سنوي 21 - 30

سهرة 8 - 37 - 39

سهولة 12

سواء 42

سوء الحظ 33

سوق — أسواق 13 - 14

سيّد (ة) 9 - 13 - 16 - 17 - 18

سيارة 6 - 10 - 16 - 26 - 44

سيارة أجرة 22

سياسة 42 - 43

سياسي 36 - 42

سياقة 10 - 16

سير 47 - 48

سير — يسير 44

سيل 44

سيلان 33

سينما 27 - 36 - 45

الحرف (ع)

- عائث 28
عائد 38 - 48
عائلة 4 - 22 - 27 - 31
عائلي 34 - 37
عاجل 20
عاد 17 - 19 - 27 - 32 - 40
عادة 32 - 43 - 48
عارض 44
عازف 44
عاش 31 - 34
عاشرة 39
عاصمة 5 - 40 - 44
عافية 38
عال (ة) 26 - 42 - 43
عالم 35
عامل — عمال 3 - 4 - 6 - 29 - 31
عاملة (يد) 31 - 34
عامل يدوي 31
عامّة 20 - 36
عامّ 43
عبر 25
عتبة 15
عثر 33
عجل 33
عجلة 47 - 48
عجيب 34 - 36 - 39
عدا 36 - 39
عدد 34 - 39 - 41 - 43 - 44
عدل 43
عدم 31 - 32 - 45
عديدة 11
عذبة 24 - 37
عربية 7 - 11 - 36
عرض- يعرض 13 - 14 - 37

الحرف (ط)

- طاب 27
طالب — طلاب 5 - 7 - 29 - 42
طالبة 7 - 39
طابع بريدي 17
طار 48
طائرة 21 - 24 - 25
طالع 24
طبعاً 10 - 39
طبقة 27
طبيب 19 - 20
طرد — طرود 18
طريق — طرق 16 - 28 - 44 - 47
طريق الجوّ 17
طريقة 41
طفل 44
طقس 24
طلب — يطلب 4 - 13 - 14 - 22 - 40
طلب 31
طلع 27
طلق 38
طهر 33
طويلة 7 - 25 - 38
طويلاً 20
طيب (ة) 12 - 14 - 17 - 20 - 21

الحرف (ظ)

- ظرف — ظروف 17
ظريف 27
ظل — يظلّ 30
ظنّ — يظنّ 35
ظهر — ظهور 17 - 20
ظهيرة 44

عهد—عهود 38 - 43

عيادة 10

عين — أعيان 28

عين 41

الحرف (غ)

غادر 30 - 37

غاز 5 - 6

غازي 29

غدا 8 - 17 - 48

غداء 8

غذاء — أغذية 14

غربية 35

غرفة 6 - 19 - 26 - 27 - 44

غروب 10

غفير 22

غلق 44

غلى 47

غنم 13

غني 27

غير 47

غير ممكن 17

الحرف (ف)

فائدة 36

فاجأ 29

فاس 28

فاكهة — فواكه 13

فتاة 39

فتت 47

فتح 23 - 29 - 37 - 47

فترة 11 - 45

فحص — يفحص 20

فحص 19

فراش 29

فراغ 36

279

عرض 31 - 37

عرف 41

عزم 21 - 31

عزيز 9 - 28 - 44

عسير 34

عشاء 5 - 6 - 8 - 37

عشرون 21 - 34 - 39 - 41

عصامي 45

عصري 27

عصير 25

عضو — أعضاء 28 - 41

عطلة 7 - 21 - 30

عظيم 45

عفوا 8 - 12

علاج 33

علاقة 32

علامة 35 - 47

علاوة 34

علبة 15 - 26

علق 43

علم — يعلم 29 - 31 - 40

علم — علوم 39

علمي 36 - 43

علي 33

عمارة 6 - 26

عمر — أعمار 41

عمق — أعماق 20

عمل — أعمال 4 - 27 - 33 - 34 - 37

عمل — يعمل 3 - 5 - 31

عملة صعبة 23

عملي 36 - 39 - 41

عنب 25

عند 14 - 15 - 19

عندئذ 20

عنصرية 32

عنوان 17

الح

عائذ

عائد

عائل

عائل

عاج

عاد

عاد

عار

عار

عا

عا

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

فراق 32
 فرد 32
 فرصة 10 - 39 - 41 - 44
 فرض — فروض 12
 فساد 47
 فسد 48
 فصل — فصول 29 - 30
 فضل 21 - 36 - 37
 فضل 45
 فضلا 21
 فطور 27
 فعل 12 - 20 - 34 - 37 - 48
 فقد 28
 فكر 35 - 47
 فلاح 5 - 29
 فن 45
 فنجان 25
 فندق 26 - 27 - 32 - 44
 فهم — يفهم 12
 فوضى 45
 فيزياء 12
 فيل 28
 فيلم — أفلام 3 - 5 - 8 - 37 - 45
الحرف (ق)
 قائد 24 - 43
 قائل 15 - 19 - 28
 قال 11 - 13 - 15 - 16 - 19
 قائمة 41
 قام 12 - 16 - 33 - 37 - 45
 قاس — يقيس 15 - 20
 قاعة 5 - 6 - 19 - 38 - 40
 قاهر 42
 قبل 10 - 18
 قد — قدود 39
 قدم 25 - 42

قديم 28
 قرب 3 - 5
 قرر 28 - 34 - 45
 قريب 9 - 38 - 43
 قرية 31
 قسم — أقسام 11 - 37
 قصاب 13
 القصبة 44
 قصة 28
 قصد — يقصد 23 - 26 - 30 - 32 - 39
 قصر — قصور 28
 قضاء 45
 قضى 11 - 21 - 26 - 27 - 34
 قط 42
 قطار 3 - 21
 قطب 48
 قطع 14 - 21 - 44 - 48
 قطعة 33 - 48
 قفة 14
 قل 30
 قلب — قلوب 20
 قلم — أقلام 7
 قليل 30 - 32 - 47
 قميص — أقمصة 15
 قنصل 43
 قهوة 10 - 25 - 38
 قوت 31
 قوي 30
 قيلولة 30
 قيمة — قيم 18
 قيمة 11 - 45
الحرف (ك)
 كاد — يكاد 30 - 39
 كأس 10 - 37
 كاف 47

الحرف (م)

ماء 10 - 47
مائدة 36
مئوية 25 - 30
ماذا ؟ 33 - 34
مارّ 26
ماش 13 - 44
ما عدا 36 - 39 - 45
مأكول 26
مَالِك - ملاك 4
مالية 39
مانع 10
مباراة 36
مبارك 14 - 21
مبالاة 32
مبرى 47
مبلغ 22 - 39
مبنى 38
متاع 23
متابعة 37
متانة 39
متحدة 43
متحف 27 - 44
متسابق 37
متشرف 42
متواصل 16
متمطشة 39
متفريج 45
متفقد 27
متكوّن 45
متمتع 26
متمرّد 48
متنقل 36
متوجّه 23

متوسّط 21
متناول 35
متنوّع 26 - 32
مثل 34 - 40 - 43
مَثَل 35
مثلاً 41 - 43
مجانّي 39
مجانّيّة 33
مجاهد 45
مجروح 33
مجلة 19 - 26
مجلس 41 - 42
مجهول 43
محادثة 37
محاضر 7
محاضرة 5 - 36
محتوى 18
محدود 16
محضر 6
محطة 8 - 35 - 36
محلي 25
محتك 43
محور 47 - 48
محيّ 16
مخالفة 16
مخبر 12 - 45
مختلف (ة) 14 - 15 - 26 - 31
مختلط 38
مخرج 36 - 45
مدّ 16
مدّة 27 - 29 - 32 - 33 - 41
مدرسة 29 - 30 - 37 - 39
مدفاً 29
مدفاً 38
مدنيّ 41

مدير 6 - 7	مستودع 16
مدينة 7 - 16 - 28 - 44	مستوصف 33
مذيع 23	مستوى 30 - 42
مذيع 35	مسجد 44
مرّ 27 - 39 - 45	مسجّلة 39
مرّة 9 - 10 - 16 - 20 - 48	مسرح 27
مرتشف 37	مسرور 33 - 42
مرجل 47	مسؤول (ة) 18 - 45
مرحبا 9 - 13	مشى 33
مرحاض 6	مشارك 42
مرحلة 45	مشاركة 39
مرسل 17	مشتري 14
مرسى 44	مشرق 30
مرشح 40 - 41	مشروب 26 - 38
مرضيّة 33	مشروع 32
مركز 22 - 38 - 39	مشكل — مشاكل 5
مركزية 8	مشهد 27 - 44
مرور 17 - 23 - 44	مشية 29
مزح — يمزح 12	مصادفة 33
مزهري 44	مصريّ 5
مساء 4 - 7 - 11 - 19 - 25	مصطف 14
مساء الخير 17 - 19 - 33	مصعد 27
مساعد 24	مصلحة 7 - 18 - 23 - 44
مسافة 21 - 25 - 35	مصنع 3 - 4 - 6 - 7 - 29
مسافر 23	مصنّع 31
مسبّب 28	مصور 45
مسيّح 38	مصورة 26 - 37
مستحيل 10	مطار 22 - 25
مستخدم 31	مضى 42
مستدير 36	مضطرب البال 24
مستشار 43	مضمون 18
مستشفى 10	مضيّفة 24 - 25
مستعدّ 27	مطالعة 37
مستقبل 32	مطبخ 6 - 12 - 14
مستمرة 34	مطر — أمطار 29

مقيم 31	مقيم 32
مكالمة هاتفية 18	مطلقة 42
مكان 22 - 26 - 48	مطلوب 23
مكبح 16	مظلة 29
مكتبة 5 - 27 - 34 - 37	مظلم 30
مكتب 7 - 29 - 34 - 37 - 40	مع 10 - 17 - 23 - 31 - 32
مكت 23	معتاد 13
مكلفة 40	معتدل 30
مكتوب 40	معروض 47
مكر 48	معطر 25 - 37
ملأ 14 - 18 - 37 - 40	معطف 29 - 48
ملبس — ملابس 15	معد 44
ملتزم 36	معقول 15
ملتقى 48	معلم 29
ملتو 16	معمول به 43
ملعون 28 - 47 - 48	معهد 5 - 7 - 29 - 30
ملك — ملوك 28	معين (ة) 31 - 37 - 41
ملك — يملك 28 - 35	مغتبط 47
مليانة 9	مغربي 45
ما مرادك 13 - 17 - 18 - 21 - 40	مغطى 38
ممارسة 39	مغطاة 40
منازرة 15 - 35	مغلق 6
ممتع 24	مغن 36
ممثّل 7 - 28 - 36 - 43 - 45	مفاجأة 9 - 34 - 48
ممر 44	مفاوضة 34
ممرنة 39	مفتاح 27
ممضى 22	مفتشية 18
ممطر 29	مفتوح 39
ممکن 17	مفرق 44
مملوء 26	مفيد 40
مناسبة 33 - 43	مقاومة 29
مناضل 41	مقبل 7
منامة 27	مقعد 24 - 47
منتج 45	مقلّي 20
منتصف 25 - 48	مقهى 32 - 38

منتظر 40
 منتظم 44
 منجم 34
 منح — یمنح 33
 منذ 31 - 33 - 34 - 38 - 43
 منزل 4 - 14 - 29 - 37
 منزلي 12
 منشرح 47
 منضحة 38
 منضدة 18
 منطقة 30
 منظر 26
 متنوع 36
 من فضلك 10 - 13 - 16 - 17 - 18
 مهاجر 31 - 32
 مهارة 44
 مهما 35
 مهمّة 37 - 42 - 45
 مهنة 32 - 40
 مهنيّة 40
 مهندس 4 - 5 - 6 - 45
 مواصلة 44
 مؤثث 5
 موجود 35
 موزّع البريد 17
 مؤتسمة 43
 موسيقى 24 - 36 - 37
 مؤشّر 23
 مواطن 32 - 41 - 42
 موصل 47
 موضوع 11 - 31 - 42
 موضوعة 39
 موضوعيّة 45
 موظف 4 - 17 - 18 - 29
 موعود 28

موعد 19 - 40
 موال 37
 مولى 28
 مولع 36
 مؤهل 34 - 39
 ميثاق 42
 ميدان 11 - 29 - 31 - 43 - 48
 ميمون 22

الحرف (ن)

نائب — نواب 41 - 42 - 43
 نادى 19
 ناس 3 - 29 - 30 - 44
 ناشئ 45
 ناظر 44
 نام — ينام 8 - 27 - 48
 نام 31
 ناول 16 - 17
 نبأ — أنباء 37
 نتيجة 41 - 42
 نجمة 27
 نحو 28
 نزل 3 - 6 - 24 - 25
 نزول 25
 نساء 26 - 38 - 39
 نسائي 39
 نسبة 43 - 46
 نسي 8 - 14 - 17 - 18
 نشاط 29 - 30 - 40
 نشأ 45
 نشأة 45
 نشرة 40
 نصّ — نصوص 42
 نصف 33 - 41
 نظام 40
 285

الحرف (و)

- واحد (ة) 15 - 25 - 28 - 29 - 37
 واجب 41
 واجهة 14 - 15 - 26 - 27
 واسع 26
 واضح 35 - 43
 واقف 15
 وجب 17
 وجد 6 - 13 - 14 - 15 - 22
 وجع — أوجاع 20
 وجه — وجوه 42
 وجود 31 - 44
 وخذ 9 - 31 - 48
 وحيد 31
 ودّ 31
 ودّع 13 - 15 - 22
 ودّي 42
 وراء 14 - 48
 ورشة 33
 ورقة 16 - 18 - 20 - 23 - 27
 وزن — يزن 13
 وزن 17
 وزارة 6 - 22 - 38 - 43
 وزير 6 - 43
 وسط 16 - 32 - 34 - 44 - 48
 وسيلة 32
 وصف 20
 وصفة 20
 وصل 14 - 15 - 19 - 44 - 47
 وضع — يضع 13 - 16 - 37 - 41 - 43
 وضع 14
 وطن 32
 وطني (ة) 5 - 22 - 35 - 41 - 42
 وظيفة 43

- نظر — ينظر 15 - 16 - 19 - 24 - 44
 نظر 26 - 44
 نظرة 20
 نظم 39 - 41
 نظيف 27
 نعم 8 - 18 - 19 - 31 - 34
 نفس 25 - 41 - 47
 نفس الوقت 24
 نقاش 42
 نقابة 34
 نقابي 7
 نقل 43
 نموذج 35
 نهائي 42
 نهار 14 - 27
 نهاية 20 - 25 - 37 - 45
 نهج — نهج 27
 نهض 27 - 37
 نهضة 11
 نوع — أنواع 13 - 14 - 36 - 46
 نوم 37
- ## الحرف (هـ)
- هاتف 8 - 18 - 22
 هاتفني 18
 هاجر 31
 هان 47
 هجرة 31
 هدوء 24 - 36
 هدّب 36
 هكذا 25 - 27 - 35 - 38
 هلمّ جرّاً 26
 هنا 15
 هناك 14 - 22 - 31 - 39
 هواء 38

الحرف (ي)

يا حسرتاه ! 34

يا لها 9 - 33 - 34

يئس 34

يد 14 - 16 - 28 - 31 - 33

يدوي 31

يوم — أيام 9 - 21 - 27 - 28 - 32

يومي 27 - 28 - 45

اليوم 6 - 8 - 11 - 13 - 17

وظيفي 38

وفد — وفود 28

وقت — أوقات 8 - 24 - 30 - 34 - 36

وقتما 24

وقع — يقع 15 - 33 - 36

وقف — يقف 6 - 13 - 14 - 44 - 47

وقوع 24

ولد — أولاد 9 - 31 - 37

وهران 18

الـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

واـ

CORRIGÉS DES EXERCICES

LEÇON 1

- 1) خَرَجَ : ḥaradja : sortir
- 2) دَخَلَ : daḥala : entrer
- 3) شَرِبَ : šariba : boire
- 4) أَكَلَ : akala : manger
- 5) قَرَأَ : qara'a : lire
- 6) سَمِعَ : sami'a : entendre
- 7) مَدْرَسَةٌ : madrasatun : une école
- 8) مَدِينَةٌ : madīnatun : une ville
- 9) نَافِذَةٌ : nāfidatun : une fenêtre
- 10) كُرْسِيٌّ : kursiyyun : une chaise
- 11) شَارِعٌ : šāri'un : une rue

LEÇON 2

I.

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| L'école de la ville : | (1) مَدْرَسَةُ الْمَدِينَةِ |
| J'ai bu de l'eau : | (2) شَرِبْتُ الْمَاءَ |
| Nous avons lu un livre : | (3) قَرَأْنَا كِتَابًا |
| Ils ont mangé du pain : | (4) أَكَلُوا خُبْزًا |
| Vous avez écrit un article : | (5) كَتَبْتُمْ مَقَالََةً |
| Une étudiante est entrée : | (6) دَخَلَتْ طَالِبَةٌ |
| Un enfant est sorti : | (7) خَرَجَ وَلَدٌ |

II.

دَارٌ ؛ كِتَابٌ
جَرِيدَةٌ ؛ جَدِيدٌ
مَسْرُورٌ ؛ مَكْتُوبٌ

LEÇON 3

I. Traduction :

- 1 — Les ouvriers se rendent à l'usine le matin.
- 2 — Cette demoiselle travaille à la mairie.
- 3 — Nous regardons les films à la télévision.
- 4 — J'habite à proximité de la Daïra.
- 5 — Je travaille à la Caisse de Sécurité Sociale.
- 6 — Les gens descendent du train.

II. Les verbes employés dans les phrases de la 3^e leçon :

يَذْهَبُ : مُضَارِعُ	3 ^e pers. masc. sing.
تَعْمَلُ : مُضَارِعُ	3 ^e pers. fém. sing.
نُشَاهِدُ : مُضَارِعُ	1 ^{re} pers. du pl. masc. ou fém.
أَسْكُنُ : مُضَارِعُ	1 ^{re} pers. du sing. masc. ou fém.
أَعْمَلُ : مُضَارِعُ	1 ^{re} pers. du sing. masc. ou fém.
يَنْزِلُ : مُضَارِعُ	3 ^e pers. du masc. sing.

III.

سَكَنْتُ ؛ شَاهَدْنَا ؛ عَمِلْتُ ؛ ذَهَبَ ؛ نَزَلَ ؛ عَمِلْتُ

IV. Conjugaison au مُضَارِعُ

الجمع	المفرد
نَحْنُ نَنْزِلُ	أَنَا أَنْزِلُ
أَنْتُمْ تَنْزِلُونَ	أَنْتَ تَنْزِلُ
أَنْتُنَّ تَنْزِلْنَ	أَنْتِ تَنْزِلِينَ
هُمْ يَنْزِلُونَ	هُوَ يَنْزِلُ
هُنَّ يَنْزِلْنَ	هِيَ تَنْزِلُ

LEÇON 4

I. Traduction :

- 1 — Les ouvriers reviennent de l'usine le soir.
- 2 — J'ai retiré de la Daira la carte d'identité et le passeport.
- 3 — L'employé de la mairie m'a remis le livret de famille.
- 4 — La Caisse de Sécurité Sociale m'a demandé l'attestation de travail.
- 5 — Le propriétaire m'a envoyé le reçu de loyer.
- 6 — Après avoir fini son travail, l'ingénieur est rentré chez lui.

II. Les noms masculins :

مُوظَّفٌ ؛ (مسي) مَسَاءٌ ؛ مَصْنَعٌ ؛ عَامِلٌ sing. عُمَالٌ ؛ (كري) كِرَاءٌ ؛
إِصْطَالٌ ؛ مَالِكٌ ؛ دَفْتَرٌ

Les noms féminins :

عَائِلَةٌ ؛ بَلَدِيَّةٌ ؛ دَارٌ (fém. par nature) ;

III. Féminin des mots proposés :

طَالِبَةٌ → طَالِبٌ

جَارَةٌ → جَارٌ

مَسْرُورَةٌ → مَسْرُورٌ

عَالِمَةٌ → عَالِمٌ

masculin des mots proposés :

أَيْمَنُ → يُمْنِي

أَصْفَرُ → صَفْرَاءُ

أَيْسَرُ → يُسْرِي

أَبْيَضُ → بَيْضَاءُ

LEÇON 5

I. Traduction :

- 1 — Les étudiants sortirent de la salle de conférence et se dirigèrent vers la bibliothèque.
- 2 — La fille de notre voisin étudie la langue anglaise à l'Institut des langues vivantes étrangères.
- 3 — Le professeur égyptien a loué un appartement meublé à proximité de la mairie.
- 4 — Cet ingénieur travaille dans la société nationale de l'électricité et du gaz, à Alger.
- 5 — Après avoir fini de dîner, nous avons regardé à la télévision un film social sur la vie à la campagne et les problèmes des paysans.

II. Les noms déterminés par

1) l'article :

اللُّغَةُ ؛ الْمَكْتَبَةُ ؛ الْمُحَاضِرَةُ ؛ الطُّلَّابُ ؛ الشَّرَكَةُ ؛ الْمُهَنْدِسُ ؛ الْبَلَدِيَّةُ ؛ الْأُسْتَاذُ — اللُّغَاتُ
العَاصِمَةُ ؛ الْجَزَائِرُ ؛ الْغَاز ؛ الْكَهْرَبَاءُ ؛ الرَّيْفُ ؛ الْحَيَاةُ ؛ التَّلْفَزَةُ ؛ الْعِشَاءُ ؛ الْفَلَاحِينَ

2) l'annexion : الإضافة

مَعَهْد ؛ جَار ؛ بِنْت ؛ قَاعَة ؛ مَشَاكِل ؛ دَار

III. Conjugaison au ماضى

(pluriel) جَمْعٌ

نَحْنُ نَزَلْنَا مِنْ سَيَّارَتِنَا
أَنْتُمْ نَزَلْتُمْ مِنْ سَيَّارَتِكُمْ
أَنْتُنَّ نَزَلْتُنَّ مِنْ سَيَّارَتِكُنَّ
هُمْ نَزَلُوا مِنْ سَيَّارَتِهِمْ
هُنَّ نَزَلْنَ مِنْ سَيَّارَتِهِنَّ

(duel) مُثْنَى

أَنْتُمَا نَزَلْتُمَا مِنْ سَيَّارَتِكُمَا
هُمَا نَزَلَا مِنْ سَيَّارَتَيْهِمَا
هُمَا نَزَلْنَا مِنْ سَيَّارَتَيْهِمَا

(singulier) مُفْرَدٌ

أَنَا نَزَلْتُ مِنْ سَيَّارَتِي
أَنْتَ نَزَلْتَ مِنْ سَيَّارَتِكَ
أَنْتِ نَزَلْتِ مِنْ سَيَّارَتِكَ
هُوَ نَزَلَ مِنْ سَيَّارَتِهِ
هِيَ نَزَلَتْ مِنْ سَيَّارَتِهَا

LEÇON 6

I. Traduction :

- 1 — Mon frère a loué un petit logement comprenant deux pièces, une cuisine, des toilettes et une salle de bains.
- 2 — Après le dîner, les invités quittèrent la salle à manger et se dirigèrent vers le salon.
- 3 — La voiture officielle s'est arrêtée devant le ministère de l'Information et de la Culture ; le chauffeur en est descendu, puis le ministre.
- 4 — Le président a inauguré ce matin l'usine de liquéfaction de gaz en présence du directeur, des ingénieurs et des ouvriers.
- 5 — J'ai trouvé hier la porte de notre immeuble fermée.

II. 1) جَمْعُ الْمَذَكَّرِ السَّالِمِ et مُثْنَى :

المُثْنَى
مُوظَّفَانِ → مُوظَّف
مُحَاضِرَانِ → مُحَاضِر
فَلَاحَانِ → فَلَاح
سَائِقَانِ → سَائِق

الْجَمْعُ الْمَذَكَّرُ السَّالِمُ
مُوظَّفُونَ → مُوظَّف
مُحَاضِرُونَ → مُحَاضِر
فَلَاحُونَ → فَلَاح
سَائِقُونَ → سَائِق

2) Employons-les comme : مُضَاف

les مُشَى مُوظَّفَا دَارِ الْبَلَدِيَّةِ → مُوظَّفَانِ
 مُحَاضِرَا الْمَمْهَدِ → مُحَاضِرَانِ
 فَلَاحَا الْمَزْرَعَةِ → فَلَاحَانِ
 سَائِقَا الْوِزَارَةِ → سَائِقَانِ

les جمع مُوظَّفُو الدَّائِرَةِ → مُوظَّفُونَ
 مُحَاضِرُو الْجَامِعَةِ → مُحَاضِرُونَ
 فَلَاحُو الْمَزْرَعَةِ → فَلَاحُونَ
 سَائِقُو الشَّرَكَةِ → سَائِقُونَ

III. Le جَمْعُ الْمُؤَنَّثِ السَّالِمِ des noms proposés :

مُحَاضِرَاتُ → مُحَاضِرَةٌ
بَلَدِيَّاتُ → بَلَدِيَّةٌ
عَائِلَاتُ → عَائِلَةٌ
شَهَادَاتُ → شَهَادَةٌ

Détermination à l'aide de l'article :

الْمُحَاضِرَاتُ
الْبَلَدِيَّاتُ
الْعَائِلَاتُ
الشَّهَادَاتُ

LEÇON 7

I. Traduction :

- 1 — Le directeur de l'usine a reçu dans son bureau les représentants syndicaux.
- 2 — Les élèves sont entrés dans le magasin d'un libraire et ont acheté des livres, des cahiers et des stylos.
- 3 — Les secrétaires ont tapé de longues lettres à la machine à écrire électrique et les ont remises au chef de service.
- 4 — Les étudiants se sont promenés dans les rues de la ville ; le soir, ils sont revenus à l'université pour écouter un maître de conférences étranger.
- 5 — Quelques étudiantes de l'Institut de langue et littérature arabes se rendront à Tunis aux prochaines vacances d'été, s'il plaît à Dieu.

II. Verbes et adjectifs employés dans les phrases proposées : leur accord.

1) Verbes :

- إِسْتَقْبَلَ : masc. sing. car son sujet est au masc. sing.
دَخَلَ : masc. sing. car il précède son sujet qui est un masc.
pl. de personnes.
إِشْتَرَوْا : masc. pl. car il suit son sujet qui est un masc. pl. de
personnes.
كَتَبَتْ : fém. sing. car il précède son sujet qui est un fém. pl.
de personnes.
سَلَّمْنَ : fém. pl. car il suit son sujet qui est un fém. pl. de per-
sonnes.
تَجَوَّلَ : masc. sing. car il précède son sujet qui est un masc.
pl. de personnes.
رَجَعُوا : masc. pl. car il suit son sujet qui est un masc. pl. de
personnes.
لِيسْتَمِعُوا : masc. pl. car il suit son sujet qui est un masc. pl. de
personnes.
تُسَافِرُ : fém. sing. car il précède son sujet qui est un fém. pl.
de personnes.

2) Adjectifs :

- النَّقَائِبِ : masc. pl. car il se rapporte à un masc. pl. de person-
nes.
طَوِيلَةٌ : fém. sing. car il se rapporte à un pl. d'objet.
الْكَهْرُبَائِيَّةُ : fém. sing. car il se rapporte à un fém. sing.
مُحَاضِرٌ et أَجْنَبِيٌّ : masc. sing. car ils se rapportent à un masc
sing.
الْمَرْبِيَّةُ : fém. sing. car il se rapporte à un pl. d'objet.
الصَّيْفِيَّةُ وَالْمُقْبَلَةُ : fém. sing. car il rapporte à un fém. sing.

III. Accord des verbes avec leur sujet :

إِنَّ الْعُمَّالَ رَجَعُوا مِنَ الْمَصْنَعِ
نِسَاءً تَزْلَنَ مِنَ الْحَافِلَةِ
طَلَّبَ مِنَّا التَّقَابِيُّونَ شَهَادَةَ الْعَمَلِ
وَصَلَّتِ الْحَافِلَاتُ
إِنَّ الْوَزَارَاتِ فَتَحَتْ أَبْوَابَهَا

LEÇON 8

I. Traduction :

- 1 — As-tu acheté le journal d'aujourd'hui ?
— Oui ! mais je l'ai oublié au bureau.
- 2 — Verras-tu le film de cette soirée ?
— Non ! je suis fatigué aujourd'hui ; il vaut mieux que je dorme.
- 3 — Mon ami m'a informé par téléphone, de la gare centrale, qu'il nous rendrait visite demain à l'heure du déjeuner ou à l'heure du dîner.
- 4 — Où veux-tu aller en voyage cette année ?
— En Chine, s'il plaît à Dieu !... Je te vois sourire, pourquoi ?
— Excuse-moi, mon frère ! je ne m'attendais pas à cette réponse.

II. Les différentes particules contenues dans les phrases sont :

- a) Particules interrogatives : أَيْنَ (où ?). لِمَاذَا (pourquoi ?). هَلْ - أَمْ
- b) Particule d'affirmation : نَعَمْ !
- c) Particule de négation : لَا !
- d) Particules de coordination : وَ - فَ - أَوْ

III. Transposition

قَدْ أَخْبَرَنَا أَصْدِقَاؤُنَا مِنَ الْمَحْطَةِ الْمَرْكَزِيَّةِ بِالْهَاتِفِ أَنَّهُمْ سَيُزُورُونَنَا غَدًا وَقَدْ الْغَدَاءِ أَوْ وَقَدْ الْمَشَاءِ

IV. تَعْرِيبٌ

- (1) هَلْ دَرَسْتَ لُغَةَ أَجْنَبِيَّةٍ ؟
- (2) أَيْنَ تَسْكُنُ ؟ فِي الْمَدِينَةِ أَمْ فِي الرَّيْفِ ؟
- (3) مَتَى دَشَّنَ الرَّئِيسُ هَذَا الْمَصْنَعَ ؟
- (4) مَا وَجَدْتُ الْبَابَ مُغْلَقًا !

LEÇON 9

I. Traduction :

Visite de Nagib à son ami Hamid.

- Salut à toi, cher ami. Es-tu prêt à recevoir un invité (1) ?
- Et comment ! C'est toi ! Quelle surprise ! Entre donc ! Comment vas-tu ?
- Je vais bien, Dieu soit loué. Et toi, les enfants et Meriem ?
- Nous allons tous bien. Meriem, viens ! C'est Nagib qui nous rend visite en ce jour heureux.
- Sois le bienvenu. C'est vraiment une surprise ! Es-tu seul ? Salima ne t'a pas accompagné ?
- Je suis seul cette fois-ci ; j'ai laissé Salima à Miliana. Elle vous envoie ses salutations et espère vous accueillir tous un jour prochain.

(1) mot à mot : n'aurais-tu pas besoin d'un invité ?

II. Employons la particule adéquate dans les phrases suivantes :

أَسْكُنُ مَعَ أَخِي
خَرَجْتُ مِنَ الْجَامِعَةِ
نَزَلَ مِنَ الْقِطَارِ
يَعْمَلُ فِي الشَّرَكَةِ
هَذَا الْإِصْبَالُ لِصَدِيقِي
رَجَعْنَا إِلَى دَارِ الْبَلَدِيَّةِ
سَأُخْبِرُكَ بِالْهَاتِفِ
قَدْ وَصَلَ مُحَمَّدٌ فِي الصَّبَاحِ

III.

تَمْرِيْبٌ

- سَوْفَ أَسَافِرُ فِي الْمَطْلَةِ الْمُقْبِلَةِ مَعَ عَائِلَتِي وَسَوْفَ نَزُورُ ثُونِسَ ثُمَّ مِصْرَ
- اسْتَقْبَلْتُ الْيَوْمَ مُمَثِّلِي الطُّلَابِ بِالْجَامِعَةِ
- وَصَلَ أَسَاتِذَةُ أَجَانِبٍ مَسَاءً أَمْسٍ إِلَى الْجَزَائِرِ الْعَاصِمَةِ سَيُدرِّسُونَ بِمَهْدِ اللُّغَةِ وَالْآدَابِ الْمَرْبِيَّةِ

LEÇON 10

I. Le **إِسْمُ الْفَاعِلِ** des verbes suivants est :

دَارِسٌ → دَرَسَ
جَاهِلٌ → جَهِلَ
فَاهِمٌ → فَهَمَ

رَاكِبٌ → رَكِبَ
طَالِبٌ → طَلَبَ
سَاكِنٌ → سَكَنَ

Le اسمُ المفعول est :

مَذْرُوسٌ →	دَرَسَ
مَطْلُوبٌ →	طَلَبَ
مَسْكُونٌ →	سَكَنَ
مَجْهُولٌ →	جَهِلَ
مَفْهُومٌ →	فَهِمَ

II. La صِفَةُ الْمُشَبَّهَةِ à la forme فَعِيل des verbes suivants est :

جَمِيلٌ →	جَمَلَ
كَرِيمٌ →	كَرَّمَ
شَرِيفٌ →	شَرَّفَ

à la forme فَعْلَانُ

غَضَبَانُ →	غَضِبَ
فَرَحَانُ →	فَرَحَ
نَعْسَانُ →	نَعَسَ

III. Traduction :

Visite de Nagib à son ami Hamid (suite).

- Nous vous rendrons visite à la première occasion, s'il plaît à Dieu. Veux-tu un café ou un thé ?
- Un café léger, s'il te plaît et un verre d'eau.
- Volontiers (1).
- Naturellement, tu déjeunes avec nous ?
- Je suis désolé d'avoir à refuser : je ne peux rester avec vous cette fois-ci.
- Quel dommage (2) ! Qu'est-ce qui t'en empêche ?
- Je dois me rendre à l'hôpital pour voir un collègue qui a été blessé dans un accident de voiture.
- Dieu lui accorde la guérison et nous préserve de tout mal !
- Ensuite, je dois rentrer à Miliana avant le coucher du soleil car je n'aime pas conduire la nuit.
- Eh bien, soit (3) !

(1) mot à mot : selon ton désir, comme tu voudras.

(2) mot à mot : c'est impossible !

(3) mot à mot : selon la volonté de Dieu !

IV. تَعْرِيبٌ

- يَا أُمِّي هَلْ تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تُرَافِقَنِي عِنْدَ صَدِيقَةٍ ؟
 — مَنْ هِيَ هَذِهِ الصَّدِيقَةُ وَأَيْنَ تَسْكُنُ ؟
 — حَمِيدَةٌ ! وَتَسْكُنُ قُرْبَ الْجَامِعَةِ
 — ذَلِكَ فِي طَرِيقِي وَلَكِنْ هَلْ تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَعُودِي وَحْدَكَ ؟
 — دَائِمًا ! سَأَعُودُ قَبْلَ الْمَشَاءِ
 — تَمَالِي إِذَنْ ! فَالسيَّارَةُ أَمَامَ بَابِ الْمِعْمَارَةِ

LEÇON 11

I. La مُبَالَغَةُ à la forme فَعَالٍ des verbes suivants :

- رَحَّلَ → رَحَّالٌ : voyageur.
 بَحَثَ → بَحَّاثٌ : chercheur.
 رَسَمَ → رَسَّامٌ : peintre, dessinateur.
 حَلَقَ → حَلَّاقٌ : coiffeur.
 نَسَجَ → نَسَّاجٌ : tisserand.
 نَقَلَ → نَقَّالٌ : transporteur.

à la forme فُعُولٌ

- صَبَرَ → صَبُورٌ : endurant.
 نَصَحَ → نَصُوحٌ : sage conseiller, bon conseiller.

II. Les adjectifs de relation employés dans la leçon :

- ثَنَوِيَّةٌ fém. de ثَنَوِيٌّ
 تَقَافِيٌّ ؛ إِجْتِمَاعِيٌّ ؛ عَرَبِيَّةٌ ؛ عَرَبِيٌّ
 زَمَانِيَّةٌ fém. de زَمَانِيٌّ
 إِسْلَامِيَّةٌ fém. de إِسْلَامِيٌّ

La *نسبة* construite à partir des termes suivants est :

- مِصْرِيٌّ → مِصْرُ : un Égyptien.
جَزَائِرِيٌّ → جَزَائِرُ : un Algérien.
دِمَشْقِيٌّ → دِمَشْقُ : un Damascène.
شُرْطِيٌّ → شُرْطَةُ : un policier.
دَرَكِيٌّ → دَرَكُ : un gendarme.
جَامِعِيٌّ → جَامِعَةُ : un universitaire.

III. Traduction :

Après la sortie du lycée.

- Bonsoir, maman !
— Bonsoir, mon fils ! Comment as-tu passé cette journée ?
— Le mieux du monde.
— Qu'avez-vous étudié en classe ?
— Nous avons commencé par une leçon sur l'histoire de la littérature arabe.
— Quel en était le sujet aujourd'hui ?
— Nous avons commencé à étudier la Renaissance arabe et ses influences dans les domaines social et culturel.
— C'est un sujet attrayant qui a été traité dans de nombreux ouvrages de valeur ; je me souviens avoir aimé, dans ma jeunesse, cette période de la civilisation islamique.
— Tu avais raison. Moi aussi, j'ai apprécié tout ce que nous disait notre professeur.

IV. *تَعْرِيب*

- أُرِيدُ — يَا أُمِّي — أَنْ أَتَنَاوَلَ لُمُجَّتِي بِسُرْعَةٍ الْيَوْمَ !
— لِمَاذَا بِسُرْعَةٍ ؟
— لِي فُرُوضٌ كَثِيرَةٌ !
— يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَسْتَرِيحَ قَلِيلًا بَعْدَ يَوْمٍ قَضَيْتَهُ بِالتَّائِبَةِ !
— سَأَسْتَرِيحُ فِي الْمَسَاءِ أَمَامَ التَّلْفِزَةِ .
— مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تُشَاهِدَ ؟
— فِيلْمًا إِيْطَالِيًّا ! هُوَ فِيلْمٌ اجْتِمَاعِيٌّ حَوْلَ حَيَاةِ الْفَلَاحِيْنَ

LEÇON 12

I. Les *élatifs* (أَسْمَاءُ التَّفْضِيلِ) dérivés des verbes suivants :

- أَعْلَمُ → عِلْمٌ أَسْهَلُ → سَهْلٌ
أَجْهَلُ → جَهْلٌ أَبْخَلُ → بَخْلٌ

II. Employons أَوْسَعُ comme comparatif :

السَّفِينَةُ أَوْسَعُ مِنَ الطَّائِرَةِ
المَكْتَبُ أَوْسَعُ مِنْ حُجْرَةِ الدَّرْسِ
السُّفُنُ أَوْسَعُ مِنَ الطَّائِرَاتِ
المَكَاتِبُ أَوْسَعُ مِنْ حُجَرِ الدَّرْسِ

III. Employons أَسْعَدُ (plus heureux) comme superlatif :

الطَّالِبَةُ السَّعْدَى هِيَ فَاطِمَةُ
الطَّالِبُ الْأَسْعَدُ هُوَ أَحْمَدُ

IV. Traduction :

Après la sortie du lycée (suite).

- Qu'avez-vous fait ensuite ?
- Après la récréation, le professeur de mathématiques est venu ; il a corrigé nos devoirs, puis nous a fait un cours d'algèbre.
- Ah, c'est plus difficile que l'histoire de la littérature !
- Pour certains, peut-être.
- Et toi, as-tu bien compris ?
- J'ai tout compris sans difficulté.
- Serais-tu l'élève le plus intelligent ?
- As-tu fini de te moquer de moi ?
- Excuse-moi, mon fils : je plaisantais... Qu'avez-vous fait après ?
- A 2 heures de l'après-midi, nous nous sommes rendus au laboratoire où nous avons fait des expériences de physique et de chimie sous la surveillance de notre professeur.
- C'est bon ! Et maintenant, viens à la cuisine prendre ton goûter.

V. تَعْرِيب

- هَلْ عَادَ أَسْتَاذُ الرِّيَاضِيَّاتِ ؟
- نَعَمْ ! وَقَدْ قَضَيْنَا مَعَهُ سَاعَتَيْنِ طَوِيلَتَيْنِ اسْتَعْدَبْنَا بَعْدَهُمَا الْاسْتِرَاحَةَ .
- فَهَلْ كَانَ الدَّرْسُ صَعْبًا ؟
- وَجَدْتُهُ صَعْبًا فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ . سَأَذْهَبُ عِنْدَ صَدِيقِي فَتُعِيدُ النَّظَرَ فِي الدَّرْسِ مَعًا وَنُحَضِّرُ فُرُوضَنَا لِلْعَدِ !

LEÇON 13

I. Emploi des démonstratifs désignant des êtres ou des objets proches dans les phrases suivantes :

هَذِهِ السَّيَّارَاتُ الرَّسْمِيَّةُ وَاقِفَةٌ
هَؤُلَاءِ السَّائِقُونَ يُسْرِعُونَ
أَبْوَابُ هَذِهِ الْعِمَارَةِ مُعَلَّقَةٌ
هَؤُلَاءِ الْأَمِينَاتُ جَدِّياتُ

II. Emploi des démonstratifs désignant des êtres ou des objets éloignés dans les phrases précédentes :

تِلْكَ السَّيَّارَاتُ الرَّسْمِيَّةُ وَاقِفَةٌ
أُولَئِكَ السَّائِقُونَ يُسْرِعُونَ
أَبْوَابُ تِلْكَ الْعِمَارَةِ مُعَلَّقَةٌ
أُولَئِكَ الْأَمِينَاتُ جَدِّياتُ

III. Traduction :

Au marché

Hier matin, je suis allé à pied au marché. Les marchands avaient exposé toutes sortes de légumes et de fruits dont ils avaient affiché le prix (1). Je me suis arrêté devant un vendeur que j'ai salué. Il m'a accueilli en ces termes :

— Soyez le bienvenu, Monsieur. Que désirez-vous aujourd'hui ?

— Je voudrais, s'il vous plaît, un kg de haricots, un kg d'oignons, une salade, ainsi qu'un kg d'oranges et un kg de dattes.

Il a rapidement pesé ce que je lui demandais et pris l'argent en me remerciant. Je lui ai dit au revoir et je me suis dirigé vers mon boucher habituel. Après échange de nouvelles, je lui ai demandé une livre de mouton et une livre de bœuf.

(1) mot à mot : j'ai trouvé les marchands (qui) avaient exposé toutes sortes de légumes et de fruits sur lesquels ils avaient posé le prix de vente.

IV. تَعْرِيبٌ

ذَهَبْتُ فِي هَذَا الصَّبَاحِ إِلَى السُّوقِ مَعَ ابْنِي فَكَانَ الْبَقَالُونَ قَدْ عَرَضُوا كُلَّ أَنْوَاعِ الْخَضَرِ
وَالْفَوَاكِهِ وَكَانُوا يَنْتَظِرُونَ الْمُشْتَرِينَ .
وَكَانَ هُنَاكَ رِجَالٌ كَثِيرُونَ وَعَدَدٌ قَلِيلٌ مِنَ النِّسَاءِ فَيَقِفُونَ أَمَامَ الْبَائِمِينَ فَيَحْيَوْنَهُمْ وَيَنْظُرُونَ
إِلَى الْبِضَاعَةِ وَإِلَى الْأَسْعَارِ . فَتَارَةً يَشْتَرُونَ وَتَارَةً يَبْتَاعُونَ .

LEÇON 14

I. Employons le relatif dans les phrases suivantes :

التَّلْفِزَةُ الَّتِي اشْتَرَيْتَ بِهَا جَدِيدَةً
الْمُدُنَ الَّتِي زُرْنَا بِهَا جَمِيلَةً
الطُّلَّابُ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ يَنْجَحُونَ
الْبَنَاتُ اللَّوَاتِي فِي الْحَدِيقَةِ قَطَفْنَ أَزْهَارًا

II. En supprimant l'article des antécédents, nous obtenons :

تَلْفِزَةً اشْتَرَيْتَ بِهَا جَدِيدَةً
مُدُنَ زُرْنَا بِهَا جَمِيلَةً
طُلَّابٌ يَعْمَلُونَ يَنْجَحُونَ
بَنَاتٌ فِي الْحَدِيقَةِ قَطَفْنَ أَزْهَارًا

III. Traduction :

Au marché (suite).

Je me suis dirigé ensuite vers le crémier chez qui je trouvais une file de clients ; j'ai attendu derrière eux que mon tour arrive. J'ai acheté du lait, du beurre, du fromage et des œufs.

J'ai quitté le marché et traversé la rue pour me rendre chez le boulanger. Il avait exposé une grande variété de pains et rempli la vitrine de bonnes pâtisseries. Je lui ai demandé de me servir (1) et lui ai souhaité une bonne journée.

Après avoir vérifié que je n'avais rien oublié, je suis revenu chez moi. J'ai été accueilli par ma femme qui me débarrassa du couffin. Je suis entré dans la cuisine avec elle pour l'aider à ranger les aliments à l'intérieur du frigidaire.

(1) mot à mot : ce que je voulais.

IV. تَعْرِيبٌ

فَوَصَلْنَا أَمَامَ بَقَالِنَا الْمُتَمَادِ فَاسْتَقْبَلَنَا بِابْتِسَامٍ :
— كَيْفَ أَنْتُمَا مِنْذُ أَمْسٍ ؟ أَنْسَيْتُمَا شَيْئًا ؟
— نَعَمْ ! قَدْ رَجَعْنَا لِنَشْتَرِيَ الْبَطَاطَا ! وَيَقُولُ لِي ابْنِي : « وَالسَّلَامَةُ أَيْضًا »
وَبَعْدَ ذَلِكَ تَوَجَّهْنَا إِلَى الْحَبَّازِ ثُمَّ إِلَى اللَّبَّانِ .

LEÇON 15

I. Construisons le مضاف des noms suivants et employons-les comme مضاف

مَكْتَبَتَا الْجَامِعَةِ → مَكْتَبَتَانِ → مَكْتَبَةٌ
 غُرْفَتَا الدَّارِ → غُرْفَتَانِ → غُرْفَةٌ
 مَطْعَمَا الْمَدِينَةِ → مَطْعَمَانِ → مَطْعَمٌ
 قَمِيصَا أَخِي → قَمِيصَانِ → قَمِيصٌ

II. Construisons le المذكر السالم des noms suivants et employons-les comme مضاف

فَلَّاحُو الْمَزْرَعَةِ → فَلَّاحُونَ → فَلَّاحٌ
 مُهَنْدِسُو الشَّرِكَةِ → مُهَنْدِسُونَ → مُهَنْدِسٌ
 كُتُبِيُّو الْعَاصِمَةِ → كُتُبِيُّونَ → كُتُبِيٌّ
 مُسْلِمُو الْمَغْرِبِ → مُسْلِمُونَ → مُسْلِمٌ

III. Traduction :

L'achat d'un costume.

Je partis avec ma femme pour acheter un costume. En arrivant dans la rue Ben M'hidi, nous vîmes dans une vitrine de magasin de prêt-à-porter des costumes élégants de différents coloris. Ma femme me dit :

— Regarde aussi les prix ; ici, ils sont raisonnables.

Le commerçant, qui était sur le seuil, l'entendit et nous dit :

— Je vous en prie, entrez : vous trouverez un plus grand choix à l'intérieur (1).

Nous entrâmes. J'essayai un costume bleu puis un gris sur lequel se porta notre choix. Le marchand le mit dans une boîte en nous demandant :

— Autre chose ? J'ai des chemises de luxe, des vestes, des pantalons.

Nous le remerciâmes et, après lui avoir remis un chèque, nous prîmes congé de lui (2).

(1) mot à mot : vous trouverez à l'intérieur ce qui vous satisfera.

(2) mot à mot : nous lui dîmes au revoir.

IV. تَعْرِيبٌ

شَاهَدْتُ فِي وَاجِهَةِ بَشَارِعِ ابْنِ مَهْيَدِي مَلَابِسَ لِلرِّجَالِ : أَقْمِصَةً مُخْتَلِفَةً الْأَلْوَانِ وَسَرَائِلَ وَسُتْرَ وَبَدَلَاتٍ فَوْقَ إِخْتِيَارِي عَلَى قَمِيصِ أَزْرَقٍ وَلَكِنْ سِعْرُهُ كَانَ مُرْتَفِعًا . فَشَاوَرْتُ زَوْجَتِي فَقَالَتْ لِي :

— إِنَّهُ قَمِيصٌ مُمْتَازٌ سَتَلْبَسُهُ مَعَ الْبَدَلَةِ الزَّرْقَاءِ الَّتِي اشْتَرَيْنَاهَا بِوَهْرَانِ . هَلْ الصَّلُّ مَعَكَ ؟

LEÇON 16

I. Remplaçons les points par un sujet

سَافَرَ الرَّئِيسُ إِلَى الصَّيْنِ
شَاهَدْتُ الْجَارَةَ فَيَلَمَّا فِي التَّلْفِزَةِ
إِسْتَقْبَلَ رَئِيسُ الْمَصْلَحَةِ النَّقَابِيِّينَ
دَشَّنَ الْوَزِيرُ مَصْنَعًا
خَرَجَ الضُّيُوفُ مِنْ قَاعَةِ الْأَكْلِ

II. Traduction :

Une promenade en voiture.

Je montai avec mon père dans sa voiture pour faire avec lui une promenade en dehors de la ville. Mon père aimait la vitesse : chaque fois qu'il arrivait à hauteur d'une voiture, il la dépassait. Nous roulions ainsi quand les gendarmes nous sifflèrent. Mon père appuya sur la pédale du frein (1), la voiture s'arrêta. Un gendarme s'approcha de nous, nous salua en levant la main et dit : « Vous n'ignorez pas, Monsieur, que la vitesse est limitée sur les routes sinueuses marquées d'une ligne jaune continue. Donnez-moi, s'il vous plaît, les papiers de la voiture ».

Mon père lui tendit la carte grise, l'attestation d'assurance et le permis de conduire. Le gendarme y jeta un coup d'œil, puis rédigea une contravention à mon père, lui rendit les papiers, nous salua pour la deuxième fois et nous fit signe de repartir... Nous rentrâmes au garage tout doucement...

(1) mot à mot : posa le pied sur le frein.

III. تَعْرِيبٌ

— هَلْ سَافَرْتَ إِلَى الْعَاصِمَةِ فِي هَذَا الْأُسْبُوعِ ؟
— نَعَمْ ! سَافَرْتُ ! وَرَجُلٌ الدَّرَكِ سَجَّلُوا لِي مُخَالَفَةً !
— وَلِمَاذَا ؟
— لِأَنِّي نَسِيتُ أَوْرَاقَ سَيَّارَتِي فِي سُتْرَتِي بِالْمَنْزِلِ

LEÇON 17

I. Mettons au passif les verbes des phrases proposées :

شُرِبَ الْحَلِيبُ → شَرَبَ الْوَلَدُ الْحَلِيبَ
قُرِئَتِ الْجَرِيدَةُ → قَرَأْتُ الْجَرِيدَةَ
تُصْنَعُ السَّيَّارَاتُ → يَصْنَعُ الْعُمَالُ السَّيَّارَاتِ
تُبْعَثُ الرِّسَالُ → تَبَعَثُ الْأَمِينَةُ الرِّسَالِ

II. Traduction :

L'employé des postes.

- Bonsoir, Monsieur.
- Bonsoir. Que désirez-vous, Monsieur ?
- S'il vous plaît, je voudrais envoyer cette lettre en France par avion. A combien faut-il l'affranchir (1) ?
- Cela dépend de son poids ; donnez-moi votre lettre. Il faut un timbre de 2 dinars. Vous avez oublié d'écrire au dos de l'enveloppe l'adresse de l'expéditeur.
- En effet ! Merci, Monsieur ; et maintenant, je voudrais encaisser un mandat : voici l'avis de passage.
- C'est bon, attendez un instant... Je regrette, Monsieur, c'est impossible aujourd'hui, le facteur n'est pas encore revenu de sa tournée. Revenez demain, si Dieu veut, muni de la carte d'identité.
- Merci, Monsieur et bonsoir !

(1) mot à mot : combien faut-il ?

III. تَعْرِيفٌ

ذَهَبْتُ صَبَاحًا إِلَى دَارِ الْبَرِيدِ لِأَتَسَلَّمَ رِسَالَةً مَضْمُونَةً مَبْعُوثَةً مِنَ الْجَزَائِرِ . فَطَلَبَ مِنِّي الْمُوظَّفُ بَطَاقَةَ التَّعْرِيفِ . فَقَدَّمْتُهَا لَهُ فَسَلَّمَ لِي رِسَالَتِي فَشَكَرْتُهُ وَأَنْصَرَفْتُ

LEÇON 18

I. Mettons le مُبتدأ au pluriel.

الْفَلَاحُونَ يَعْمَلُونَ فِي حُقُولِهِمْ
الْكُتُبِيُّونَ يَبِيعُونَ الْجَرَائِدَ فِي دُكَّانِيهِمْ
الْمُسَافِرُونَ نَازِلُونَ مِنَ الْقِطَارِ
الطَّالِبَاتُ الْمُجْتَهِدَاتُ يَنْجَحْنَ فِي امْتِحَانِهِنَّ
مُوظَّفُو الْبَرِيدِ جَدُّونَ فِي عَمَلِهِمْ

II. Traduction :

L'employé des postes (suite).

- Et vous, Mademoiselle, que désirez-vous ?
- Je voudrais envoyer à Bagdad ce colis en recommandé.
- Oui, remplissez cette feuille, décrivez en détail le contenu, sans oublier la valeur.
- Et vous, Madame, que désirez-vous ?
- Je voudrais une communication téléphonique avec l'Inspection académique d'Oran mais je n'ai pas le numéro de téléphone.

- Vous avez sur la table l'annuaire téléphonique. Consultez-le puis adressez-vous à la préposée au service du téléphone.
- Merci, monsieur. Auparavant, je voudrais envoyer ce télégramme à Rabat.
- Oui, 9 dinars, s'il vous plaît.
- Tenez, les voici, merci beaucoup !
- Nous sommes à votre service, Madame.

III. تَعْرِيبٌ

رَأَيْتُ مُوزَّعَ الْبَرِيدِ أَمَامَ بَابِكَ ! فَالْأَخْبَارُ حَسَنَةٌ ؟

— بَعَثَ لِي ابْنِي مِنْ فَرَنْسَا طَرْدًا مَضْمُونًا !

— أَهْوَى بِخَيْرٍ !

— تَسَلَّمْتُ رِسَالَتَهُ أَمْسَ — فَهُوَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ — فَشَكَرًا جَزِيلًا .

LEÇON 19

I. Emploi de لَيْسَ devant les phrases nominales suivantes :

- a) لَيْسَتْ الْمُعَلِّمَةُ جَالِسَةً — الْمُعَلِّمَةُ جَالِسَةٌ
- b) لَيْسَ الدُّكَّانُ مَفْتُوحًا — الدُّكَّانُ مَفْتُوحٌ
- c) لَيْسَ الْمُهَنْدِسُ مُسَافِرًا — الْمُهَنْدِسُ مُسَافِرٌ

II. Même exercice (avec les phrases précédentes au pluriel)

- a) لَيْسَتْ الْمُعَلِّمَاتُ جَالِسَاتٌ — الْمُعَلِّمَاتُ جَالِسَاتٌ
- b) لَيْسَتْ الدُّكَّانُ مَفْتُوحَةٌ — الدُّكَّانُ مَفْتُوحَةٌ
- c) لَيْسَ الْمُهَنْدِسُونَ مُسَافِرِينَ — الْمُهَنْدِسُونَ مُسَافِرُونَ

III. Traduction :

Chez le médecin.

Quand j'arrivai chez le médecin, une jeune fille charmante m'accueillit en disant :

- Bonsoir, Monsieur. Avez-vous rendez-vous (1) ?
- Oui, Mademoiselle. Un rendez-vous m'a été fixé pour 18 h.
- Votre nom, s'il vous plaît (2) ?
- Mon nom est Tawfik...

Elle jeta un coup d'œil sur son registre puis me dit :

— Veuillez vous asseoir dans la salle d'attente. Je vous appellerai dans un moment. Je restai assis à feuilleter des revues jusqu'au moment où la jeune fille revint vers moi et m'introduisit dans le cabinet de consultation. Le médecin me serra la main en me demandant :

- De quoi souffrez-vous, Monsieur ?
- Je sens une douleur au côté droit.

(1) mot à mot : avez-vous un rendez-vous avec le médecin ?

(2) mot à mot : quel est votre nom... ?

IV. تَعْرِيبٌ

لَمَّا وَصَلَ الطَّبِيبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى فِي الصَّبَاحِ كَانَتْ قَاعَةُ الْإِنْتَظَارِ مَمْلُوءَةً بِالْمَرْضَى . وَبَعْدَ بُرْهَةٍ جَاءَتِ الْمُمْرِضَةُ بِدَفْتَرِهَا وَنَادَتْ كُلَّ مَرِيضٍ بِاسْمِهِ لِتُدْخِلَهُ إِلَى غُرْفَةِ الْفَحْصِ . وَعَلَى السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ كَانَتْ الْقَاعَةُ خَالِيَةً . فَأَخَذَ الطَّبِيبُ مِحْفَظَتَهُ ، شَكَرَ الْمُمْرِضَةَ وَصَافَحَهَا ثُمَّ انْصَرَفَ .

LEÇON 20

I. Emploi de **إِنَّ** devant les phrases nominales suivantes :

- a) **إِنَّ السُّفْنَ جَدِيدَةٌ** → **السُّفْنُ جَدِيدَةٌ**
 b) **إِنَّ الْمُمْرِضَةَ لَطِيفَةٌ** → **الْمُمْرِضَةُ لَطِيفَةٌ**
 c) **إِنَّ الْفَلَاحَ مُشْتَغِلٌ** → **الْفَلَاحُ مُشْتَغِلٌ**

II. Même exercice avec les phrases précédentes au pluriel.

- a) **إِنَّ السُّفْنَ جَدِيدَةٌ** → **السُّفْنُ جَدِيدَةٌ**
 b) **إِنَّ الْمُمْرِضَاتِ لَطِيفَاتٌ** → **الْمُمْرِضَاتُ لَطِيفَاتٌ**
 c) **إِنَّ الْفَلَاحِينَ مُشْتَغِلُونَ** → **الْفَلَاحُونَ مُشْتَغِلُونَ**

III. Emploi de **كَانَ** devant les phrases nominales du 1^{er} exercice.

- sing. **كَانَتِ السُّفْنُ جَدِيدَةً**
كَانَتِ الْمُمْرِضَةُ لَطِيفَةً
كَانَ الْفَلَاحُ مُشْتَغِلًا
 pl. **كَانَتِ السُّفْنُ جَدِيدَةً**
كَانَتِ الْمُمْرِضَاتُ لَطِيفَاتٍ
كَانَ الْفَلَاحُونَ مُشْتَغِلِينَ

IV. Traduction :

Chez le médecin (suite).

— Mettez-vous torse nu puis montez sur cette table.

Ce que je fis. Il m'examina du regard et se mit à me toucher la peau ; ensuite, il me palpa longuement le foie et me demanda : « Inspirez profondément et bloquez la respiration ». A ce moment, il me pressa le foie, m'arrachant un cri de douleur.

Il me dit : « Bien, maintenant sortez la langue ! »

Il répéta : « Bien ! »

Après avoir pris ma tension, il s'empara du stéthoscope qu'il promena sur ma poitrine puis sur mon dos. Il m'ausculta le cœur et dit à la fin :

— C'est une inflammation du foie ! Je vais vous prescrire les médicaments nécessaires et un régime : il faudra éviter [les aliments] gras ou frits, les épices et les poissons bleus.

Je le remerciai chaleureusement. Il me remit l'ordonnance avec la feuille de sécurité sociale et me souhaita une prompte guérison.

V. تَعْرِيبٌ

— مِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ هَكَذَا أَيُّهَا الصَّدِيقُ الْمَرْيُومُ ؟

— مِنَ الْمُسْتَشْفَى !

— وَمَاذَا ذَهَبْتَ تَفْعَلُ ؟

— ذَهَبْتُ لِعِيَادَةِ زَمِيلٍ : حَدِثُ سَيَّارَةً !

— حَفِظْنَا اللَّهَ !

— وَلَكِنَّ الْمُمْرِضَةَ لَمْ تَسْمَحْ لِي بِالدُّخُولِ لِأَنَّ الطَّبِيبَ مَنَعَ كُلَّ عِيَادَةٍ .

— وَحَتَّى عَلَى عَائِلَتِهِ ؟

— نَعَمْ ! لِأَنَّهُ فِي حَالَةٍ خَطِيرَةٍ .

LEÇON 21

I. Les compléments d'objet directs employés dans le texte :

أَقْضِي	du verbe	مَفْعُولٌ بِهِ	est le	أَيَّامَ
أَفْضَلُ	du verbe	مَفْعُولٌ بِهِ	est le	الطَّائِرَةِ
تَقْطَعُ	du verbe	مَفْعُولٌ بِهِ	est le	الْمَسَافَةَ
تَقْطَعُ	du verbe	مَفْعُولٌ بِهِ	est le	الْبَحْرَ
يَأْخُذُ	du verbe	مَفْعُولٌ بِهِ	est le	الْقِطَارَ
إِقْطِطِعْ	du verbe	مَفْعُولٌ بِهِ	est le	تَذَكِيرًا

II. Traduction :

A l'agence

— Bonjour, Monsieur !

— Je vous souhaite le bonjour (1) ! Asseyez-vous, je vous prie. Que désirez-vous, Monsieur ?

— J'ai décidé d'aller à Paris pour passer mon congé annuel.

— Bien, Monsieur. Désirez-vous voyager par avion ou par bateau ?

— Je préfère l'avion parce que je n'y suis encore jamais monté.

— En outre, l'avion accomplit le trajet en 2 heures. Le bateau, lui, traverse la mer Méditerranée en 20 heures. Ensuite il faut prendre le train de Marseille à Paris (2).

— Délivrez-moi donc un billet pour vendredi si c'est possible.

— A votre disposition, Monsieur (3).

(1) mot à mot : votre journée soit bénie.

(2) mot à mot : l'homme doit prendre le train.

(3) mot à mot : (je ferai) selon votre désir, comme vous voudrez.

III. تَعْرِيبٌ

أَقْرَأُ الْجَرِيدَةَ مَسَاءً بَعْدَ الْمَشَاءِ ثُمَّ أَشَاهِدُ مَعَ الْأَوْلَادِ فِيلْمَ السَّهْرَةِ فِي التَّلْفِزَةِ . وَإِنَّ زَوْجَتِي تَفْضَلُ قِرَاءَةَ الْكُتُبِ أَوْ الْإِسْتِمَاعَ إِلَى الْمَوْسِيقَى فِي الْإِذَاعَةِ وَلِذَلِكَ تَبْقَى جَالِسَةً وَحْدَهَا فِي بَيْتِهَا

LEÇON 22

I. Complétons les phrases proposées :

- (1) بَاعَ الْكُتُبِيُّ الْمَجَلَّاتِ
- (2) شَاهَدَ الْأَوْلَادُ التَّلْفِزَةَ لَيْلًا
- (3) حَرَثَ الْفَلَّاحُ الْأَرْضَ
- (4) سَافَرَ الطُّلَّابُ صَبَاحًا
- (5) خَرَجَ الْمُعَلِّمُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ مُبْتَسِمًا

II. Traduction :

Mon voyage à Paris

Il téléphona (1) à un de ses collègues et lui demanda de me réserver une place puis il m'établit le billet et me le remit en précisant le prix de l'aller-retour. A mon tour, je lui remis un chèque signé et je le remerciai. Il me dit :

— Nous sommes à votre service, Monsieur ! Faites bon voyage !

Il me restait alors à me rendre à la Daira pour retirer le passeport, au Ministère pour retirer l'autorisation de sortie, ensuite à la Banque nationale pour changer l'argent, enfin, au Centre de vaccination pour me faire vacciner de nouveau contre la variole. Quand j'eus achevé toutes ces démarches, je fis mes adieux à ma famille et à mes amis et je me rendis à l'aéroport en taxi. J'y trouvai une foule de gens faisant le va-et-vient d'un endroit à l'autre.

(1) mot à mot : Il joignit par téléphone.

III. تَعْرِيبٌ

- أَنَا أُحِبُّ أَنْ أُسَافِرَ وَلِهَذَا أُحْجِزُ كُلَّ سَنَةٍ مَكَانًا فِي السَّفِينَةِ أَوْ فِي الْقِطَارِ أَوْ فِي الطَّائِرَةِ لِأَذْهَبَ إِلَى الْخَارِجِ وَأَنْتَ ؟
- أَنَا أُحِبُّ أَنْ أَبْقَى هُنَا
- كَيْفَ تَقْضِي وَقْتُكَ ؟
- أَزُورُ بَعْضَ الْأَصْدِقَاءِ أَوْ أَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ مَعَ الْأُسْرَةِ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ .

LEÇON 23

I. Les noms au cas indirect employés dans le texte :

- بَارِيس : nom précédé de إِلَى
 مَصْلَحَة : nom précédé de إِلَى
 الْأَمْتَعَة (complément de nom). مضاف إِلَيْهِ
 جَانِب : nom précédé de بِ
 الْجَمَارِك مضاف إِلَيْهِ
 شُرْطَة مضاف إِلَيْهِ
 الْحُدُود مضاف إِلَيْهِ
 شُرُطِي : nom précédé de لِ
 الرُّكُوب مضاف إِلَيْهِ
 السَّفَر مضاف إِلَيْهِ
 الْخُرُوج مضاف إِلَيْهِ
 الْإِسْتِعْلَامَات مضاف إِلَيْهِ
 الْمُرُور : nom précédé de بِ
 الْبَهْو : nom précédé de إِلَى
 الدَّقَائِق مضاف إِلَيْهِ
 الْمَذْيَاع : nom précédé de فِي
 الْمُسَافِرِينَ : nom précédé de عَلَى
 الْمُتَوَجِّهِينَ : adjectif épithète se rapportant à الْمُسَافِرِينَ
 الْخُطُوط : nom précédé de بِ
 الْحَوَّيَّة الْجَزَائِرِيَّة : adjectif épithète se rapportant à الْخُطُوط
 الرُّكُوب : nom précédé de لِ

II. Mettons la 1^{re} phrase au pluriel

فَتَقَدَّمْنَا إِلَى مَصْلَحَةِ تَسْجِيلِ الْأَمْتَعَةِ وَكَانَ بِجَانِبِهَا رِجَالُ الْجَمَارِكِ فَأَمَرْنَا أَحَدَهُمْ أَنْ تَفْتَحَ
 حَقَائِبَنَا سَائِلًا :
 — هَلْ لَكُمْ شَيْءٌ تُصَرِّحُونَ بِهِ ؟ أَلَيْسَ مَعَكُمْ ذَهَبٌ أَمْ عُملَاتٌ صَعْبَةٌ ؟

III. Traduction :

A l'aéroport

Je m'approchai du Service de l'enregistrement des bagages. Tout près de là se trouvaient les douaniers. L'un d'eux me fit ouvrir (1) ma valise en me demandant :

— Avez-vous quelque chose à déclarer ? N'avez-vous ni or ni devises ?

Je lui répondis :

— Non, Monsieur, je n'ai rien de cela.

Il me dit :

— Bien, passez alors.

Je m'en allai. Je me rendis au service de la police des frontières et je remis à un policier la carte d'embarquement, le passeport, l'autorisation de sortie et la fiche de renseignements. Il les inspecta, me rendit le passeport visé et me laissa passer dans le hall.

Je m'y trouvais depuis quelques minutes à peine quand j'entendis au micro une voix douce qui disait :

— Les passagers d'Air-Algérie à destination de Paris sont priés de se présenter immédiatement à l'embarquement.

(1) mot à mot : m'ordonna d'ouvrir.

IV. تَعْرِيبٌ

ذَهَبْتُ الْيَوْمَ إِلَى الطَّبِيبِ بَعْدَ مَا كَلَّمْتُ كَاتِبَتَهُ بِالْهَاتِفِ وَأَخَذْتُ مَوْعِدًا . وَلَمَّا خَرَجْتُ شَاهَدْتُ صَيْدِلِيَّةً لَا زَالَتْ مَفْتُوحَةً فَدَخَلْتُ وَسَلَّمْتُ الْوَصْفَةَ لِلصَّيْدِلِيِّ الَّذِي بَعْدَ بَعْضِ الدَّقَائِقِ سَلَّمَ لِي بِدَوْرِهِ الْأَدْوِيَّةَ مَعَ وَرَقَةِ الضَّمَامِ الْإِجْتِمَاعِيِّ مَحْتُمَةً فَدَفَعْتُ لَهُ الثَّمَنَ فَشَكَرَنِي وَتَمَنَّى لِي شِفَاءً عَاجِلًا .

LEÇON 24

I. Conjugaison au subjonctif (المُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ) du verbe سَمِعَ — يَسْمَعُ

المُفْرَدُ	المُثَنَّى	الْجَمْعُ
لَنْ أَسْمَعَ		لَنْ نَسْمَعَ
لَنْ تَسْمَعَ	لَنْ تَسْمَعَا	لَنْ تَسْمَعُوا
لَنْ يَسْمَعَ	لَنْ يَسْمَعَا	لَنْ يَسْمَعْنَ
لَنْ يَسْمَعَ	لَنْ يَسْمَعَا	لَنْ يَسْمَعُوا
لَنْ يَسْمَعَ	لَنْ يَسْمَعَا	لَنْ يَسْمَعْنَ

II. Accordons les verbes entre parenthèses

- (1) ارَادَ هَؤُلَاءِ النَّاسُ أَنْ يَبْعُثُوا طُرُودًا مَضْمُونَةً
- (2) إِنْ مُوزَّعَ الْبَرِيدَ لَنْ يَرْجِعَ بَعْدَ دَوْرَتِهِ
- (3) أَيْرِجُ الْطُلَّابُ إِلَى الْجَامِعَةِ فَأَنْتَظِرُهُمْ ؟
— لَا سَيِّدِي لَنْ يَرْجِعُوا .
- (4) تَعَشَّيْنَا الْيَوْمَ بُكْرَةً كَيْ نَشَاهِدَ فِيلْمَ السَّهْرَةِ

III. Traduction :

Dans l'avion

Au sommet de la passerelle se tenaient un jeune homme et une jeune fille qui nous accueillirent avec amabilité. Nous entrâmes et nous nous assîmes dans des fauteuils moelleux ; nous attachâmes nos ceintures et restâmes à écouter une musique agréable jusqu'au moment du décollage (1). L'avion s'ébranla (2) et au même moment on entendit l'hôtesse qui disait :

— Le commandant de bord et les membres de son équipage vous souhaitent la bienvenue et un agréable voyage.

Elle ajouta ensuite quelques informations relatives au temps, à l'altitude et à la vitesse de l'appareil.

Je m'étonnai de son calme au moment où, moi, j'étais préoccupé par la crainte d'un accident. Je regardai autour de moi et vis des gens fumer, d'autres lire ou bavarder avec leur voisin. Alors, je retrouvai ma sérénité, détachai ma ceinture et allumai une cigarette !

(1) mot à mot : jusqu'à ce qu'arriva le moment du décollage.

(2) mot à mot : l'avion se mit en mouvement.

IV. تَعْرِيبٌ

كُنَّا مُتَوَجِّهِينَ إِلَى الْجَزَائِرِ الْعَاصِمَةِ لَمَّا شَاهَدْنَا فِي الطَّرِيقِ حَادِثَ سَيَّارَةٍ فَأُخْبِرَ رِجَالُ الدَّرَكِ فَوَصَلُوا حِينًا وَمَا سَمَحُوا لِلنَّاسِ أَنْ يَقْتَرِبُوا مِنْ مَكَانِ الْحَادِثِ . وَبَعْدَ بُرْهَةٍ وَصَلَتْ سَيَّارَةُ الْإِسْعَافِ بِمُمْرَضَيْنِ فَنَقَلَ السَّائِقُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى الْأَقْرَبِ لِیُعَالَجَ . فَكَانَ فِي حَالَةٍ خَطِيرَةٍ .

III. تَعْرِيبٌ

زِيَارَةُ صَدِيقٍ

- صَبَّاحَ الْخَيْرِ يَا فَاطِمَةَ كَيْفَ حَالُكِ ؟ وَالْأُسْرَةُ ؟
 — كُلُّنَا بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ !
 — أَمَا ذَهَبْتَ إِلَى الْمَكْتَبِ الْيَوْمَ ؟
 — لَا ! قَدْ طَلَبْتُ مِنْ رَئِيسِ الْمَصْلَحَةِ يَوْمَ عُطْلَةٍ لِأَقُومَ بِبَعْضِ الْإِجْرَاءَاتِ . أَتُرِيدُ قَهْوَةً أَمْ عَصِيرَ فَاكِهَةٍ .
 — أَفْضَلُ عَصِيرَ فَاكِهَةٍ . وَمَاذَا أَشَاهِدُ هُنَا ! كِتَابَ عَرَبِيَّةٍ ؟ أَلَيْتِ الَّتِي تَتَعَلَّمِينَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ ؟
 — نَعَمْ ! أَنَا . بَدَأْتُ فِي الشَّهْرِ الْمَاضِي .

LEÇON 26

I. L'apocopé : المضارع المجزوم

المفرد	المثنى	الجمع
لَمْ أَذْخُلْ		لَمْ تَدْخُلْ
لَمْ تَدْخُلْ	لَمْ تَدْخُلَا	لَمْ تَدْخُلُوا
لَمْ تَدْخُلِي		لَمْ تَدْخُلْنَ
لَمْ يَدْخُلْ	لَمْ يَدْخُلَا	لَمْ يَدْخُلُوا
لَمْ يَدْخُلِي	لَمْ يَدْخُلَا	لَمْ يَدْخُلْنَ

II. Accord des verbes mis entre parenthèses :

- (1) لَمْ يَخْرُجِ الطُّلَابُ مِنْ قَاعَةِ الْمُحَاضَرَةِ
- (2) إِنْ الْبَنَاتِ لَمْ يَدْرُسْنَ فِي الْمَعْهَدِ الْفَنِيِّ
- (3) لَيَعْمَلُ الْمُهَنْدِسُ أَحْمَدُ فِي الشَّرِكَةِ
- (4) إِنْ الرُّكَّابَ لَمَّا يَنْزِلُوا مِنَ السَّفِينَةِ

III. Traduction :

A Paris

Ce qui attira mon attention, ce fut le grand nombre de passants, hommes et femmes, qui couraient en tous sens (1), d'autobus, de camions, de voitures et de motocyclettes ; la quantité d'immeubles élevés, de vastes magasins et de vitrines remplies tantôt de costumes, tantôt de chaussures, tantôt de comestibles et de boissons alcoolisées, ici de paquets de cigarettes de différentes marques, de cartes postales, là de journaux et de revues illustrées etc.

Après avoir passé des heures à jouir de ces spectacles variés, je me rendis dans un hôtel pour y retenir une chambre.

(1) mot à mot : qui couraient d'un endroit à un autre...

IV. تَعْرِيبٌ

زِيَارَةُ صَدِيقٍ (تَابِعْ)

- أُرِيدُ أَنْ أُرَافِقَكَ هَلْ ذَلِكَ مُمَكِّنٌ ؟
 — سَيَسْتَقْبِلُكَ أَسْتَاذُنَا بِحَفَاوَةٍ !
 — هَلْ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَبْدَأَ فِي هَذَا الْأُسْبُوعِ ؟
 — نَعَمْ ! فِي هَذَا الْمَسَاءِ ! عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ هَذَا الْكِتَابَ وَكُرَّاسًا
 — أَيْنَ تَدْرُسِينَ ؟ وَكَمْ مِنْ مَرَّةٍ فِي الْأُسْبُوعِ ؟
 — فِي مَدْرَسَةٍ حَيْثَا قُرْبَ دَارِ الْبَلَدِيَّةِ وَذَلِكَ مَرَّتَيْنِ فِي الْأُسْبُوعِ وَفِي الْمَسَاءِ بَعْدَ الْخُرُوجِ مِنَ
 الْمَكْتَبِ سَأَنْتَظِرُكَ أَمَامَ الْبَابِ .
 — أَشْكُرُكَ شُكْرًا جَزِيلًا يَا فَاطِمَةُ ... وَإِلَى اللَّقَاءِ !

LEÇON 27

I. Conjugaison au مُضَارِعِ الْمَجْزُومِ du verbe يَقْضِي

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
لَمْ يَقْضِ	لَمْ يَقْضِيَا	لَمْ يَقْضُوا
لَمْ يَقْضِ	لَمْ يَقْضِيَا	لَمْ يَقْضُوا
لَمْ يَقْضِ	لَمْ يَقْضِيَا	لَمْ يَقْضُوا
لَمْ يَقْضِ	لَمْ يَقْضِيَا	لَمْ يَقْضُوا
لَمْ يَقْضِ	لَمْ يَقْضِيَا	لَمْ يَقْضُوا

II. Le اسم المفعول et اسم الفاعل des verbes proposés :

اسم المفعول	اسم الفاعل	
مَشْدُودٌ	شَادَّ	شَدَّ
مَمْسُوسٌ	مَاسٌ	مَسَّ
مَقُومٌ	قَائِمٌ	قَامَ
مَسِيرٌ	سَائِرٌ	سَارَ
مَخُوفٌ	خَائِفٌ	خَافَ
مَسُوقٌ	سَائِقٌ	سَاقَ
مَصِيرٌ	صَائِرٌ	صَارَ
مَقْضِيٌّ	قَاضٍ	قَضَى
مَبْقِيٌّ	بَاقٍ	بَقِيَ
مَوْجُودٌ	وَاجِدٌ	وَجَدَ

III. Traduction :

A Paris (fin).

J'entrai dans un hôtel deux étoiles où je fus reçu par un monsieur affable qui m'accompagna dans l'ascenseur jusqu'au 6^e étage. Il me remit ensuite les clés avec la fiche de renseignements et me souhaita une bonne nuit.

La chambre était propre et contenait un beau mobilier moderne ; un grand balcon donnait sur une vue magnifique. Je me reposai un moment sur le lit puis je pris un bain, revêtis mon pyjama et dormis jusqu'au lever du jour. Je me levai, me préparai, puis me rendis dans un bar pour prendre mon petit déjeuner.

Pour la durée de mon séjour, j'avais un programme quotidien : chaque matin, je me promenais dans les avenues, recherchant dans les vitrines les objets que ma famille m'avait chargé d'acheter. L'après-midi, j'avais plaisir à passer des heures dans les musées ou les librairies et le soir, j'allais au cinéma ou au théâtre... Ainsi passèrent les jours jusqu'au moment où je retournai dans mon pays, riche de souvenirs et prêt à reprendre le travail.

IV. تَعْرِيبٌ

ذَهَبْتُ يَوْمَ الْأَحَدِ الْمَاضِي إِلَى الْمَطَارِ بِالسَّيَّارَةِ لِأَسْتَقْبِلَ مُدِيرَ شَرِكَتِنَا . وَصَلَتِ الطَّائِرَةُ عَلَيَّ
الثَّالِثَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ . فَكَانَ الْجُمْهُورُ غَفِيرًا أَمَامَ شَبَائِكِ شُرْطَةِ الْحُدُودِ ثُمَّ أَمَامَ الْجَمَّارِكِ . وَإِنْ
مُدِيرَنَا لَمْ يَنْتَظِرْ لِأَنَّهُ لَيْسَتْ مَعَهُ أَمْتَعَةٌ . فَقَدْ خَرَجَ بِسُرْعَةٍ وَتَوَجَّهَ نَحْوِي فَسَلَّمْتُ عَلَيْهِ وَسَلَّطْتُ
هَلْ قَضَى سَفَرًا مُمْتِعًا ثُمَّ أَخَذَنَا طَرِيقَ الْجَزَائِرِ الْبَيْضَاءِ .

LEÇON 28

I. Les verbes dérivés (2^e, 3^e et 4^e formes) employés dans le texte sont :

يُقَرَّرُ — فَعَّلَ	2 ^e forme	يَقَرَّرُ — فَعَّلَ
يُفَعِّلُ — أَفْعَلَ	4 ^e forme	يُدِيمُ — أَدَامَ
يُفَعِّلُ — أَفْعَلَ	4 ^e forme	يُسَمِّدُ — أَسْعَدَ
يُفَعِّلُ — أَفْعَلَ	4 ^e forme	يُهْدِي — أَهْدَى
يُفَاعِلُ — فَاعَلَ	3 ^e forme	يُرَافِقُ — رَافَقَ
يُفَاعِلُ — فَاعَلَ	3 ^e forme	يُوَاسِسُ — آسَى

II. Conjugaison au ماضي du verbe قَرَّرَ :

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْعُ
قَرَّرْتُ		قَرَّرْنَا
قَرَّرْتَ	قَرَّرْتُمَا	قَرَّرْتُمْ
قَرَّرَ	قَرَّرْتُمَا	قَرَّرْنِ
قَرَّرَ	قَرَّرَا	قَرَّرُوا
قَرَّرَتْ	قَرَّرَتَا	قَرَّرْنَ

III. Traduction :

Un conte populaire .

On raconte qu'il y avait, au temps jadis, un sultan qui possédait un superbe éléphant et que cet animal chéri de son maître se promenait en toute liberté dans les rues de la ville de Fès, la dévastant et causant quotidiennement des dégâts énormes. Les habitants de Fès prirent leur courage à deux mains et décidèrent d'envoyer au palais royal une délégation de notables pour se plaindre de ce maudit animal.

Au jour fixé, la délégation se dirigea vers le palais ; en cours de route, elle perdit ses membres l'un après l'autre. Il n'en resta que deux représentants téméraires qui se présentèrent au roi. Après qu'ils se furent prosternés devant lui, le plus âgé prit la parole :

— Sire, votre Majesté — Dieu nous la garde en vie ! — possède un éléphant, la plus charmante créature de Dieu le Très-Haut. Les habitants de Fès seraient heureux — si sa Majesté le leur permettait — de lui offrir une femelle qui le suivra partout et lui tiendra compagnie !

LEÇON 29

I. Les verbes dérivés employés dans le texte sont :

Verbes	Formes	اسم فاعل	اسم مفعول	مصدر
7 ^e forme. : اِنْقَسَمَ	اِنْفَعَلَ	مُنْقَسِمٌ	مُنْقَسَمٌ	اِنْقِسَامًا
8 ^e forme. : اِحتَاجَ	اِفْتَعَلَ	مُحتَاجٌ	مُحتَاجٌ	اِحتِياجًا
3 ^e forme. : لَاحَظَ	فَاعَلَ	مُلاحِظٌ	مُلاحِظٌ	مُلاحِظَةً
10 ^e forme. : اِسْتَعَدَّ	اِسْتَفْعَلَ	مُسْتَعِدٌّ	مُسْتَعَدٌّ	اِسْتِعْدَادًا
2 ^e forme. : دَفَّأَ	فَعَّلَ	مُدْفِئٌ	مُدْفِئٌ	تَدْفِئَةً
3 ^e forme. : فَاجَأَ	فَاعَلَ	مُفَاجِئٌ	مُفَاجِئٌ	مُفَاجِئَةً
4 ^e forme. : اُسْرِعَ	اَفْعَلَ	مُسْرِعٌ	مُسْرِعٌ	اِسْرَاعًا
5 ^e forme. : تَبَلَّلَ	تَفَعَّلَ	مُتَبَلِّلٌ	مُتَبَلِّلٌ	تَبَلُّلاً
4 ^e forme. : اَصَابَ	اَفْعَلَ	مُصِيبٌ	مُصِيبٌ	اِصَابَةً
4 ^e forme. : اَلَزَمَ	اَفْعَلَ	مُلْزِمٌ	مُلْزِمٌ	اِلْزَامًا

II. Conjugaison du verbe لَاحَظَ au ماضي

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
لَا حَظْتُ		لَا حَظْنَا
لَا حَظَّتْ	لَا حَظْتُمَا	لَا حَظْتُمْ
لَا حَظَّتِ	لَا حَظْتُمَا	لَا حَظْتُنَّ
لَا حَظَّ	لَا حَظَّا	لَا حَظُّوا
لَا حَظْتُ	لَا حَظَّتَا	لَا حَظْنَّ

au مُضَارِع

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
أَلَا حِظُّ		تُلَا حِظُّ
تُلَا حِظُّ	تُلَا حِظَّانِ	تُلَا حِظُّونَ
تُلَا حِظِّينَ	تُلَا حِظَّانِ	تُلَا حِظُّنَ
يُلَا حِظُّ	يُلَا حِظَّانِ	يُلَا حِظُّونَ
تُلَا حِظُّ	تُلَا حِظَّانِ	يُلَا حِظُّنَ

au أَمْر

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
لَا حِظَّ	لَا حِظَّا	لَا حِظُّوا
لَا حِظِّي	لَا حِظَّا	لَا حِظْنِ

III. Traduction :

Les saisons.

On sait que l'année se divise en quatre saisons : l'automne, l'hiver, le printemps et l'été et que c'est la période nécessaire à la terre pour accomplir une révolution autour du soleil.

L'automne est la saison où se manifeste un regain d'activité dans de multiples domaines : les élèves et les maîtres reprennent le chemin des écoles, les professeurs celui des Instituts, les ouvriers celui des usines, les fonctionnaires celui des bureaux et les paysans se remettent aux travaux des champs.

Quant à l'hiver, nous observons que les gens sont préparés à lutter contre le froid et l'humidité (qui le caractérisent) : ils chauffent leurs appartements à l'aide d'appareils à gaz ou électriques ; avant de sortir dans la rue, ils mettent des lainages, des manteaux, des djellabas ou des imperméables ; s'ils sont surpris par la pluie, ils ouvrent leur parapluie et pressent le pas pour éviter d'être trempés et d'attraper une grippe qui les obligerait à garder le lit.

LEÇON 30

I. Les **مَصَادِرُ** des verbes proposés sont :

سَلَّمَ — تَسْلِيمًا
 أَعَانَ — إِعَانَةً
 اسْتَفَادَ — اسْتِفَادَةً
 سَوَّى — تَسْوِيَةً
 انْصَرَفَ — انْصِرَافًا
 اسْتَجَابَ — اسْتِجَابَةً

II. Conjugaison du verbe : **أَزَمَ** (4^e forme)

ماضي au

المُفْرَدُ	المُثَنَّى	الْجَمْعُ
أَزَمْتُ	أَزَمْتُ	أَزَمْنَا
أَزَمْتَ	أَزَمْتُمَا	أَزَمْتُمْ
أَزَمَ	أَزَمَا	أَزَمُوا
أَزِمْتُ	أَزِمْتُمَا	أَزِمْنَا

مُضَارِعُ au

المُفْرَدُ	المُثَنَّى	الْجَمْعُ
أُزِمُّ	أُزِمُّ	أُزِمُّ
تُزِمُّ	تُزِمُّ	تُزِمُّ
تُزِمِينَ	تُزِمَانِ	تُزِمُونَ
يُزِمُّ	يُزِمَانِ	يُزِمُونَ
يُزِمُّ	يُزِمَانِ	يُزِمُونَ

أَمْرُ au

المُفْرَدُ	المُثَنَّى	الْجَمْعُ
أَزِمْ	أَزِمَا	أَزِمُوا
أَزِمِي	أَزِمَا	أَزِمْنَ

III. Traduction :

Les saisons (suite).

L'hiver froid et sombre nous a maintenant quittés. La saison clémente et radieuse du printemps lui a succédé.

Grands et petits se réjouissent de la venue de cette agréable saison et vont se promener à la campagne (1).

En été, le soleil est brûlant, et la chaleur intense, en particulier dans les régions du sud où elle atteint 50 degrés centigrades à l'ombre.

En cette saison, l'activité diminue partout dans le pays, toute vie cesse ou peu s'en faut au moment de la sieste, entre midi et 3 heures.

Les gens choisissent de prendre leur congé annuel au cours de cette saison. Désertant qui les sociétés ou les administrations, qui les écoles ou les Instituts, les uns vont à la montagne, d'autres au bord de la mer, afin de goûter un repos bien mérité. Un petit nombre se rend à l'étranger.

(1) mot à mot : se rendent à la campagne pour s'y promener.

LEÇON 31

I. Mettons les verbes proposés à la 4^e, 8^e et 10^e formes et indiquons leur مصدر:

مصدر	forme.			
إِضَاحًا	أَوْضَحَ 4 ^e f.	أَفْعَلَ	وَضَحَ :	
إِئْضَاحًا	إِئْضَحَ 8 ^e f.	إِفْعَلَّ		
إِسْتِضَاحًا	إِسْتَوْضَحَ 10 ^e f.	إِسْتَفْعَلَ		
إِضْعَاعًا	أَوْضَعَ 4 ^e f.	أَفْعَلَ	وَضَعَ	
إِئْضَاعًا	إِئْضَعَ 8 ^e f.	إِفْعَلَّ		
إِسْتِضْعَاعًا	إِسْتَوْضَعَ 10 ^e f.	إِسْتَفْعَلَ		
إِصْفَافًا	أَوْصَفَ 4 ^e f.	أَفْعَلَ	وَصَفَ	
إِئْصَفَافًا	إِئْصَفَ 8 ^e f.	إِفْعَلَّ		
إِسْتِصْفَافًا	إِسْتَوْصَفَ 10 ^e f.	إِسْتَفْعَلَ		
إِزْرَارًا	أَوْزَرَ 4 ^e f.	أَفْعَلَ	وَزَرَ	
إِئْزَرَارًا	إِئْزَرَ 8 ^e f.	إِفْعَلَّ		
إِسْتِزْرَارًا	إِسْتَوْزَرَ 10 ^e f.	إِسْتَفْعَلَ		

II. Conjugaison du verbe تَسَلَّمَ

ماضي au

المفرد	المثنى	الجمع
تَسَلَّمْتُ		تَسَلَّمْنَا
تَسَلَّمْتَ	تَسَلَّمْتُمَا	تَسَلَّمْتُمْ
تَسَلَّمَتْ	تَسَلَّمْتُمَا	تَسَلَّمْتُنَّ
تَسَلَّمَ	تَسَلَّمَا	تَسَلَّمُوا
تَسَلَّمَتْ	تَسَلَّمَا	تَسَلَّمْنَ

مُضارع au

المفرد	المثنى	الجمع
أَتَسَلَّمُ		تَتَسَلَّمُ
تَتَسَلَّمُ	تَتَسَلَّمَانِ	تَتَسَلَّمُونَ
تَتَسَلَّمِينَ	تَتَسَلَّمَانِ	تَتَسَلَّمْنَ
يَتَسَلَّمُ	يَتَسَلَّمَانِ	يَتَسَلَّمُونَ
تَتَسَلَّمُ	تَتَسَلَّمَانِ	يَتَسَلَّمْنَ

أمر au

المفرد	المثنى	الجمع
تَسَلَّمْ	تَسَلَّمَا	تَسَلَّمُوا
تَسَلَّمِي	تَسَلَّمَا	تَسَلَّمْنَ

III. Traduction :

Avec un travailleur émigré.

— J'aimerais que vous me parliez de la situation du travailleur émigré. Pouvez-vous me dire les raisons qui vous ont poussé à émigrer ?

— Apprenez que la seule raison est l'impossibilité de trouver dans mon pays le travail qui m'aurait permis d'assurer la subsistance de mes enfants : l'Algérie, pays en voie de développement, n'est pas en mesure d'employer actuellement tous ceux qui sont en âge de travailler : la demande d'emplois dépasse largement l'offre. Quant aux pays industrialisés, ils ont besoin de main-d'œuvre étrangère dans différents secteurs. Je n'avais donc pas le choix, j'ai décidé d'émigrer en France dans le cadre des accords passés entre les deux gouvernements et voilà cinq ans que je réside là-bas.

— Avez-vous émigré seul ?

— Oui, j'ai laissé ma famille au village et à la fin de chaque mois, je lui envoie un mandat qui lui permet de subsister.

— Quel est votre métier ?

— Je n'ai pas de métier, je suis un simple manœuvre employé dans le bâtiment.

IV. تَعْرِيبٌ

يَصِلُ فِي كُلِّ سَنَةٍ إِلَى فرنسا مُهَاجِرُونَ كَثِيرُونَ مِنْ مُخْتَلَفِ بِلَادِ إفريقيا وأوروبا لِيَعْمَلُوا .
يَعِيشُ هَؤُلَاءِ الْمُهَاجِرُونَ فِي ظُرُوفٍ قَاسِيَةٍ جَدًّا وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ الْخِيَارُ إِلَّا بَيْنَ الْبَطَالَةِ
وَالهجرة . فَيُغَادِرُونَ بِلَادَهُمْ وَحَدَثَهُمْ . وَإِذَا وَجَدُوا عَمَلًا وَشَقَّةً كَاتَبُوا عَائِلَاتِهِمْ طَالِبِينَ مِنْهَا
الِإِلْتِحَاقَ بِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَتَحَمَّلُوا الْوَحْدَةَ !

LEÇON 32

I. Phrase de la leçon 31 au féminin.

أَوَدُّ أَنْ تُحَدِّثَنِي عَنْ حَالَةِ الْعَامِلَةِ الْمُهَاجِرَةِ فَهَلْ تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تُطْلِمَنِي عَنِ الْأَسْبَابِ الَّتِي
دَفَعَتْكِ إِلَى الْهَجْرَةِ .

II. Les verbes dont sont dérivés les مصادر proposés sont :

3 ^e forme	قَاوَمَ	مُقَاوَمَةٌ
8 ^e forme	اِكْتَرَى	اِكْتِرَاءٌ
10 ^e forme	اِسْتَقْبَلَ	اِسْتِقْبَالٌ
4 ^e forme	اَسْأَلَ	اِسْأَالَةٌ
10 ^e forme	اِسْتَرَاخَ	اِسْتِرَاحَةٌ
7 ^e forme	اِنْصَرَفَ	اِنْصِرَافٌ
7 ^e forme	اِنْحَطَّ	اِنْحِطَاطٌ
3 ^e forme	حَاوَرَ	حَوَارٌ وَمُحَاوَرَةٌ

III. Conjugaison du verbe تَنَاوَلَ :

ماضي au

المفرد	المثنى	الجمع
تَنَاوَلْتُ		تَنَاوَلْنَا
تَنَاوَلْتَ	تَنَاوَلْتُمَا	تَنَاوَلْتُمْ
تَنَاوَلَتْ	تَنَاوَلْتُمَا	تَنَاوَلْتُنَّ
تَنَاوَلَ	تَنَاوَلَا	تَنَاوَلُوا
تَنَاوَلَتْ	تَنَاوَلْتَا	تَنَاوَلْنَ

مُضَارِع au

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
أَتَنَاوَلُ	تَتَنَاوَلَانِ	تَتَنَاوَلُونَ
تَتَنَاوَلُ	تَتَنَاوَلَانِ	تَتَنَاوَلُونَ
تَتَنَاوَلِينَ	يَتَنَاوَلَانِ	يَتَنَاوَلُونَ
يَتَنَاوَلُ	يَتَنَاوَلَانِ	يَتَنَاوَلُونَ

أَمْر au

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
تَنَاوَلْ	تَنَاوَلَا	تَنَاوَلُوا
تَنَاوَلِي	تَنَاوَلَا	تَنَاوَلْنَ

IV. Traduction :

Avec un travailleur émigré (suite).

- Avez-vous rencontré des difficultés au cours de cette période ?
- Et comment, Monsieur ! J'ai dû tout d'abord supporter la séparation d'avec ma famille, m'adapter ensuite à un mode de vie dans un milieu dont les habitudes diffèrent totalement des nôtres... A quoi il faut ajouter que je ne connais pas le français.
- Avez-vous des relations avec les habitants du pays ?
- Si j'ai de bonnes relations avec quelques personnes, je ne vous cacherai pas que j'ai souffert de l'indifférence de la plupart et du racisme de certains individus. C'est pourquoi on voit l'émigré ne frayer qu'avec son compatriote. Il s'est créé des quartiers par nationalité, avec leurs hôtels et leurs restaurants et qui sont fréquentés par les émigrés.
- Quelles sont vos distractions le jour de repos ?
- Elles ne sont pas variées ! Nous déambulons dans les rues, nous nous installons dans des cafés où nous regardons la télévision ou bien nous nous adonnons à des jeux.
- Quels sont vos projets d'avenir ?
- Apprendre un métier et revenir au pays !

V. تَعْرِيبٌ

يَجِبُ عَلَى الْعَامِلِ الْمُهَاجِرِ أَنْ يَتَعَوَّدَ عَلَى أَسَالِيبِ حَيَاةِ مُجْتَمَعٍ لَا يَعْرِفُهُ وَأَنْ يَقْبَلَ أَعْمَالًا شاقَّةً وَخَطِيرَةً وَيَتَحَمَّلَ عَدَمَ الْمُبَالَاةِ وَالْعُنْصُرِيَّةَ لِيَسْتَطِيعَ أَنْ يَبْعَثَ فِي كُلِّ شَهْرٍ حَوَالَةَ لِعَائِلَتِهِ .
وَأَثْنَاءَ الصَّيْفِ يَعُودُ إِلَى بِلَادِهِ . فَأَوْلَادُهُ وَزَوْجَتُهُ وَوَالِدَاهُ يَسْتَقْبِلُونَهُ بِسُرُورٍ . وَيَدْعُوهُ أَصْدِقَاؤُهُ
مِرَارًا وَيَطْلُبُونَ مِنْهُ أَنْ يُحَدِّثَهُمْ عَنِ الظُّرُوفِ الَّتِي يَمِيشُ فِيهَا بِفَرَنْسَا . وَلَكِنْ هُوَ لَا يَقُولُ لَهُمْ
الْحَقِيقَةَ كُلَّهَا !

LEÇON 33

I. Les noms suivants sont des diptotes :

- سَكْرَى — فَعْلَى : forme فَعْلَانُ dont le fém. est سَكْرَانُ
 إِصْفَهَانُ : nom de ville se terminant par un alif et un nūn.
 يُوسُفُ : nom propre d'origine étrangère.
 عَائِشَةُ : nom propre de femme.
 مَمَاهِدُ : pluriel quadrisyllabique de مَعَهْدُ (f. مَفَاعِلُ)
 كُرُمَاءُ : pluriel quadrisyllabique de كَرِيمٌ (f. فُعَلَاءُ)
 بَرَامِجُ : pluriel quadrisyllabique de بَرْنَامِجٌ (f. مَفَاعِلُ)
 أَسَابِيعُ : pluriel quadrisyllabique de أَسْبُوعٌ (f. مَفَاعِيلُ)

II. Complétons les phrases proposées

- دَشَّنَ الْوَزِيرُ مَدَارِسَ : le ministre a inauguré des écoles.
 جَلَسْنَا عَلَى مَقَاعِدَ لَيِّنَةٍ : nous nous assîmes sur des sièges moelleux.
 ذَهَبْتُ إِلَى دَارِ إِسْمَاعِيلَ : je suis allé chez Ismaël.
 صَحَّحْتُ كَرَارِيسَ التَّلَامِيذِ : j'ai corrigé les cahiers des élèves.

III. Conjugaison du verbe اِنْصَرَفَ

المُفْرَدُ	ماضي المُثَنَّى	الْجَمْعُ
اِنْصَرَفْتُ	اِنْصَرَفْتُمَا	اِنْصَرَفْنَا
اِنْصَرَفْتَ	اِنْصَرَفْتُمَا	اِنْصَرَفْتُمْ
اِنْصَرَفَتْ	اِنْصَرَفْتُمَا	اِنْصَرَفْتُنَّ
اِنْصَرَفَ	اِنْصَرَفَا	اِنْصَرَفُوا
اِنْصَرَفَتْ	اِنْصَرَفْتَا	اِنْصَرَفْنَ
المُفْرَدُ	مُضارع المُثَنَّى	الْجَمْعُ
اُنْصَرِفُ		نُنْصَرِفُ
تُنْصَرِفُ	تُنْصَرِفَانِ	تُنْصَرِفُونَ
تُنْصَرِفِينَ	تُنْصَرِفَانِ	تُنْصَرِفْنَ
يُنْصَرِفُ	يُنْصَرِفَانِ	يُنْصَرِفُونَ
يُنْصَرِفْنَ	يُنْصَرِفَانِ	يُنْصَرِفْنَ

	أَمْرٌ	المُفْرَدُ
الْجَمْعُ	الْمُثَنِّي	
أَنْصَرَفُوا	أَنْصَرَفَا	أَنْصَرَفَ
أَنْصَرَفْنَ	أَنْصَرَفَا	أَنْصَرَفَ فِي

IV. Traduction :

Un accident de travail.

- Bonsoir, Ali, quel heureux hasard !
 — Bonsoir, Mohammad, je suis très heureux de te rencontrer. Voilà plus d'un mois que je ne t'ai vu. Ah, ta main ! que t'est-il arrivé ? Rien de grave, j'espère ?
 — Dieu te préserve de tout mal ! C'est un accident de travail qui s'est produit sur le chantier hier matin.
 — C'est terrible ! (1) Quelle malchance ! Comment cela s'est-il passé ?
 — Je marchais en portant sur l'épaule une lourde caisse quand j'ai trébuché et suis tombé. Ma main a heurté un morceau de verre ; j'ai ressenti une vive douleur et j'ai perdu beaucoup de sang. J'ai quitté le chantier (2) pour me rendre au dispensaire où l'on m'a désinfecté la blessure et pansé la main. On m'a accordé une semaine de congé de maladie.
 — Dieu t'accorde une prompte guérison. Est-ce que tu perçois la totalité de ton salaire ?
 — Non, mon frère, je ne touche que la moitié de mon salaire, [mais je bénéficie] de la gratuité des soins et des médicaments. Pour percevoir la totalité de mon salaire, je dois rejoindre le chantier l'après-midi pour exécuter des tâches faciles qui ne nécessitent pas l'usage de la main blessée.
 — A la grâce de Dieu ! J'espère te revoir dans une situation meilleure.

- (1) mot à mot : c'est regrettable !
 (2) mot à mot : j'ai laissé le travail.

V. تعريب

شَاهَدْتُ فِي الصَّيْفِ الْمَاضِي حَدِثَ مُرُورٍ . كَانَتْ جَارَتِي قَاطِعَةً نَهْجَ مُحَمَّدٍ الْخَامِسَ لَمَّا اسْقَطَتْهَا دَرَاجَةٌ نَارِيَّةٌ فَأَصَابَتْ الرَّصِيفَ بِرَأْسِهَا فَأَغْمِيَ عَلَيْهَا . فَوَقَفَ سَائِقُو السَّيَّارَاتِ وَحَمَلُهَا أَحَدُهُمْ إِلَى الْمُسْتَشْفَى . فَرَافَقْتُهَا . وَفِي مَصْلَحَةِ الْأَسْتِجَالَاتِ فَحَصَهَا طَبِيبَانِ وَقَرَّرَا إِبْقَاءَهَا بِالْمُسْتَشْفَى لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ .

LEÇON 34

I. Complétons les phrases proposées :

- سَافَرْتُ مَعَ أَبِي جَارِنَا J'ai voyagé avec le père de notre voisin.
 اغْسِلْ فَاكِ بَعْدَ الْأَكْلِ Lave-toi la bouche après le repas.
 أَصْبَحَ مُحَمَّدٌ ذَا ثَرْوَةٍ Mohammad est devenu riche.
 رَافَقْتُ أَخَاكَ إِلَى الْجَامِعَةِ J'ai accompagné ton frère à l'Université.

II. Conjugaison du verbe أَكْتَرَى

الْمُفْرَد	المُشَى	الْجَمْع
أَكْتَرَيْتُ	أَكْتَرَيْتُمَا	أَكْتَرَيْنَا
أَكْتَرَيْتَ	أَكْتَرَيْتُمَا	أَكْتَرَيْتُمْ
أَكْتَرَيْتِ	أَكْتَرَيْتُمَا	أَكْتَرَيْتُنَّ
أَكْتَرَى	أَكْتَرِيَا	أَكْتَرُوا
أَكْتَرْتُ	أَكْتَرْنَا	أَكْتَرْنَا
مُضَارِع		
الْمُفْرَد	المُشَى	الْجَمْع
أَكْتَرِي	تَكْتَرِيَانِ	نَكْتَرِي
تَكْتَرِي	تَكْتَرِيَانِ	تَكْتَرُونَ
تَكْتَرِينَ	يَكْتَرِيَانِ	تَكْتَرِينَ
يَكْتَرِي	تَكْتَرِيَانِ	يَكْتَرُونَ
تَكْتَرِي		يَكْتَرِينَ
أَمْر		
الْمُفْرَد	المُشَى	الْجَمْع
أَكْتَرِ	أَكْتَرِيَا	أَكْتَرُوا
أَكْتَرِي	أَكْتَرِيَا	أَكْتَرِينَ

III. Traduction :

Le chômage.

- C'est toi, Saïd, quelle bonne surprise ! Comment vas-tu ?
- Je vais comme tu le vois. Nous vivons des moments difficiles à cause de la crise actuelle.
- Qu'as-tu à voir avec la crise ? Tu travailles toujours, je suppose ?
- Hélas non. Tu ne sais pas que je suis chômeur depuis 20 jours ?
- C'est étonnant ! Comment un ouvrier qualifié comme toi peut-il devenir chômeur ?

- La société minière [qui m'employait] avait décidé une compression du personnel et je suis de ceux qui ont été licenciés.
- Et que fais-tu maintenant ?
- Je passe mon temps à me rendre au bureau de la main-d'œuvre.
- Est-ce que la société a le droit de licencier les ouvriers ?
- On m'a dit que les négociations entre les patrons et les syndicats sont en cours. Peut-être qu'elles aboutiront à un compromis.
- Avec l'aide de Dieu ! Est-ce que tu t'es renseigné sur tes droits ?
- Oui, la société doit me verser l'indemnité de licenciement ainsi qu'un mois de salaire et les allocations familiales.
- Ne désespère pas de la clémence divine. Tout problème a sa solution !

IV. تعريب

إِنَّ الْأُزْمَةَ الْاِقْتِصَادِيَّةَ أَصْبَحَتْ خَطِيرَةً اَثْنَاءَ هَذِهِ السَّنَةِ فِي الْبِلَادِ الْمُصَنِّعَةِ . فَالْأَسْعَارُ تَرْتَفِعُ مِنْ جِهَةِ الْبَطَّالُونَ يَتَضَاعَفُونَ مِنْ جِهَةِ أُخْرَى . وَقَدْ نَادَتْ التَّقَابِلُ الْعُمَالُ إِلَى الْمُظَاهَرَةِ ضِدَّ التَّسْرِيحَاتِ وَغَلَقَ مَصَانِعَ .
 إِنَّ مُمَثِّلِي التَّقَابِلِ وَأَرْبَابَ الْعَمَلِ سَيَجْتَمِعُونَ فِي الْأَيَّامِ الْمُقْبِلَةِ . سَتَكُونُ الْمُفَاوِضَاتُ صَعْبَةً وَلَعَلَّهَا تَنْتَهِي بِحَلٍّ وَسَطٍ فِي فَائِدَةِ الْجَمِيعِ .

LEÇON 35

I. Vocalisons le مُسْتَشْنَى dans les phrases proposées

- زُرْتُ مِصْرَ إِلَّا الْجَنُوبَ
- لَمْ يُرَافِقْنِي فِي سَفَرِي إِلَّا رَئِيسُ الْمَصْلَحَةِ
- أَتَمَمْتُ الْكِتَابَ مَا عَدَا فَصْلًا
- لَمْ تَسْتَوِرْ الشَّرْكَهُ غَيْرَ عِلَامَةٍ وَاحِدَةٍ
- دَخَلْتُ غُرْفَ الدَّارِ خَلَا غُرْفَةَ النَّوْمِ
- خَلَا غُرْفَةَ النَّوْمِ
- أُحِبُّ أَنْ أَشَاهِدَ الْأَفْلَامَ وَلَا سِيَّما الْأَفْلَامَ السِّيَاسِيَّةَ
- وَلَا سِيَّما الْأَفْلَامَ السِّيَاسِيَّةَ

II. Conjugaison du verbe : اِسْتَشَارَ au ماضى

الْمُفْرَدُ	الْمُثَنَّى	الْجَمْعُ
اِسْتَشَارْتُ	اِسْتَشَارْتُمَا	اِسْتَشَارْنَا
اِسْتَشَارْتَ	اِسْتَشَارْتُمَا	اِسْتَشَارْتُمْ
اِسْتَشَارَتْ	اِسْتَشَارْتُمَا	اِسْتَشَارْتُنَّ
اِسْتَشَارَ	اِسْتَشَارَا	اِسْتَشَارُوا
اِسْتَشَارَتْ	اِسْتَشَارَا	اِسْتَشَارْنَ

مُضَارِع au

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
أَسْتَشِيرُ	تَسْتَشِيرَانِ	تَسْتَشِيرُونَ
تَسْتَشِيرُ	تَسْتَشِيرَانِ	تَسْتَشِيرُونَ
تَسْتَشِيرِينَ	يَسْتَشِيرَانِ	يَسْتَشِيرُونَ
يَسْتَشِيرُ	يَسْتَشِيرَانِ	يَسْتَشِيرُونَ
تَسْتَشِيرُ	تَسْتَشِيرَانِ	يَسْتَشِيرُونَ

أَمْر au

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
اسْتَشِيرْ	اسْتَشِيرَا	اسْتَشِيرُوا
اسْتَشِيرِي	اسْتَشِيرَا	اسْتَشِيرُوا

III. Traduction :

La radio.

- Salim, tu possèdes un poste magnifique ! Que de boutons et de chiffres, mon Dieu !
- Je l'ai rapporté de l'étranger, à la fin de mon séjour en Libye.
- Il fallait me le dire ! Ce modèle n'existe pas en Algérie.
- On n'en a pas importé jusqu'ici et je pense que la SONACAT ne songe pas du tout à l'importer, sans doute à cause de son prix élevé.
- Combien vaut-il ? Je crois que son prix n'est pas à la portée de tous.
- Il représente une fortune.
- Je n'insiste pas. C'est une très grande marque, à ce que je vois.
- C'est le modèle le plus récent !
- Peux-tu capter n'importe quelle station dans le monde sans entendre de parasites ?
- La station que l'on veut ! Si éloignée soit-elle, la voix du speaker est claire et nette comme si l'on écoutait la radio nationale.

IV. تعريب

إِنَّ كُلَّ عَائِلَةٍ تَمْلِكُ الْيَوْمَ الْإِذَاعَةَ أَوْ التَّلْفِزَةَ وَأَحْيَانًا تَمْلِكُ الْإِنْتِزِينَ .
 وَيَكْفِينَا لِتَلْتَقِطَ مَحْطَةً أجنبيةً أَنْ نُدِيرَ زَرًّا وَاحِدًا فَتَسْتَطِيعَ هَكَذَا أَنْ نَنْتَقِلَ إِلَى أَبْعَدِ الْبُلْدَانِ .
 وَمُنْذُ اشْتَرَيْنَا التَّلْفِزَةَ أَصْبَحْنَا لَا نَسْتَمِعُ إِلَى الْإِذَاعَةِ مَسَاءً فَإِنَّا نُفَضِّلُ عَلَيْهَا مُشَاهَدَةَ الشَّاشَةِ
 الصَّغِيرَةِ فَتُكْشِفُ هَكَذَا مَشَاهِدَ مُدُنَا وَشُعُوبِهَا وَأَسَالِيبَ حَيَاةٍ كُنَّا نَجْهَلُهَا .

LEÇON 36

I. Vocalisons le **تَوْكِيد** dans les phrases proposées :

هَذِهِ الْأَمْعَةُ كُلُّهَا لِي
دَشَنَ الرَّئِيسُ نَفْسَهُ الْمَصْنَعُ
الدَّارَانِ كِلْتَاهُمَا لِأَخِي
إِنَّ السَّائِقَيْنِ كِلَيْهِمَا مَسْئُولٌ عَنِ الْحَادِثِ

II. Conjugaison au **أَمْرُ** du verbe **بَاعَ** — **يَبِيعُ**

المفرد	المثنى	الجمع
بيع	بيعا	بيعوا
بيعي	بيعا	بعن

du verbe يَقِفُ — وَقَفَ

المُفْرَد	المَثْنَى	الْجَمْعُ
قَفَّ	قَفَا	قَفُّوا
قَفِّي	قَفَا	قَفْنَ

du verbe يَمْشِي — مَشَى et يَسْمُو — سَمَا

المُفْرَد	المُثَنَّى	الْجَمْع
اسْمٌ	اسْمَوَا	اسْمَوَا
اسْمِي	اسْمَوَا	اسْمُونِ

أَمْشِيَا أَمْشِيَا
أَمْشِيَا أَمْشِيَا

III. Traduction :

La radio (suite).

- Quels sont les programmes que tu préfères ?
- J'ai le choix entre les programmes arabes et français. Tu me verrais à mes moments de loisir cherchant, d'une station à une autre, des émissions intéressantes... Je tombe tantôt sur une conférence sur la littérature, l'histoire ou les sciences, tantôt sur l'interview d'une personnalité politique, d'un réalisateur de cinéma ou d'un acteur célèbre, tantôt sur une table ronde traitant des compétitions sportives, etc.
- Dans tout cela, tu ne mentionnes pas les variétés. Tu ne les aimes pas ?
- D'une façon générale, je ne les apprécie pas, excepté les chanteurs engagés.
- Et les autres genres de musique ?
- Je suis passionné de musique andalouse et de musique classique : l'audition de disques de ce genre me touche à un degré extrême ; je ressens alors un apaisement incroyable. Le proverbe est vrai qui dit : « la musique adoucit les mœurs ! »

IV. تعريب

- نَظَرْتُ أُمِّي طَوِيلًا إِلَى الصُّنْدُوقِ فَدَارَتْ حَوْلَهُ وَيَدَاهَا وَرَاءَ ظَهْرِهَا ثُمَّ طَبَّطَبْتُ عَلَيْهِ مِنَ الْوَرَاءِ
وَمِنَ الْأَمَامِ وَأَدَارَتِ الْأَزْرَارَ — وَبِمَا أَنَّ الصُّنْدُوقَ بَقِيَ صَامِتًا — تَوَقَّعْتُ وَقَالَتْ لِي :
- مَا هَذَا الشَّيْءُ ؟
 - هَذَا الرَّادِيُو !
 - مَا مَعْنَى الرَّادِيُو ؟
 - هُوَ صُنْدُوقٌ يَتَكَلَّمُ !
 - صُنْدُوقٌ يَتَكَلَّمُ ؟ هَلْ انْتَهَيْتَ مِنَ الْاسْتَهْزَاءِ بِأُمِّكَ ؟
 - تِلْكَ هِيَ الْحَقِيقَةُ ! فَهَذَا الصُّنْدُوقُ سَيَتَكَلَّمُ وَيُعْطِي أَتْبَاءَ الْعَالَمِ كُلَّهُ . وَسَيُعْنِي وَيُحْكِي وَيُضْحِكُ وَيُخْكِي قِصَصًا !

LEÇON 37

I. Employons la particule du vocatif correspondante dans les phrases proposées :

- أَيُّهَا الْمُهَنْدِسُ تَعَالَى إِلَى الْوَرُشَةِ !
يَا سُكَّانَ الْمَدِينَةِ اسْتَمِعُوا !
يَا فَاطِمَةُ مَا بَلَكَ الْيَوْمَ ؟
أَيُّهَا الْجَارَةُ كَيْفَ أَنْتِ مُنْذُ أَمْسٍ ؟
يَا مُسَافِرًا إِلَى الْعَاصِمَةِ أَيْنَ أَنْتَ ؟

II. Traduction :

Une veillée familiale.

Notre travail terminé, nous quittons rapidement le bureau pour rejoindre la maison où nous trouvons nos enfants en train de nous attendre. A peine ai-je posé le doigt sur la sonnette que nous les entendons courir dans le couloir ; c'est à qui nous ouvrira la porte.

— C'est papa, c'est maman !

Leur accueil nous remplit de joie et nous fait oublier aussitôt la fatigue de la journée. Nous écoutons chacun d'eux nous rapporter ce qu'il a fait en classe. Nous nous mettons ensuite tous ensemble à la préparation du dîner, chacun de nous accomplissant une tâche déterminée.

Nous avons pris l'habitude de nous retrouver après le dîner devant le petit écran pour regarder — après le journal télévisé — le film de la soirée, s'il présente quelque intérêt. Sinon, nous préférons lire, bavarder ou bien écouter des disques ou une musique douce à la radio, tout en savourant un verre de thé parfumé, jusqu'à l'heure du coucher.

Quant à nos enfants, ils insistent pour regarder le programme jusqu'au bout. Ils n'obtiennent cette permission que si le lendemain, ils n'ont pas à se lever tôt pour aller au lycée.

III. تعريب

بَعْدَ الْعِشَاءِ كَانَ أَبِي يَقْرَأُ الْجَرِيدَةَ فِي بَيْتِهِ وَأُمِّي تُهَيِّئُ الشَّايَ فِي الْمَطْبَخِ فَجَلَسْتُ أَنَا
بِجَانِبِ جَدَّتِي فَقَالَتْ لِي :
— يَبْنِي إِنْ تَنَامَ يَا بُنَيَّ إِذْ عَلَيْكَ أَنْ تُبَكِّرَ غَدًا لِتَذْهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ !
— أُرِيدُ أَنْ تَقْصِي عَلَيَّ قِصَّةً ! قِصَّةً وَاحِدَةً وَبَعْدَهَا أَذْهَبُ لِأَنَامَ .
— وَآيَةَ قِصَّةٍ تُرِيدُ ؟
— قِصَّةَ قَمِيصٍ جُحَا !
فَقَصَّتُهَا عَلَيَّ . فَطَلَبْتُ مِنْهَا قِصَّةً ثَانِيَةً ثُمَّ ثَالِثَةً ثُمَّ رَابِعَةً ! حَتَّى جَاءَ أَبِي — بَعْدَمَا انْتَهَى مِنْ
قِرَاءَةِ جَرِيدَتِهِ — إِلَى قَاعَةِ الْاسْتِقْبَالِ فَصَاحَ قَائِلًا :
— لَا زِلْتُ هُنَا ! تَسْرِعُ ! فَالْتَحِقْ بِفِرَاشِكَ وَلَا تَنْسَ أَنْ تَغْسِلَ أَسْنَانَكَ

LEÇON 38

I. Formons التَّعَجُّبُ à partir des expressions proposées :

{ يَا لَهَا مِنْ سَهْرَةٍ مُمْتَعَةٍ !	{ مَا أَسْرَعَ الطَّائِرَةَ !
{ مَا أَمْتَعَ هَذِهِ السَّهْرَةَ !	{ مَا أَعَزَّ الْأَصْدِقَاءَ !
{ مَا أَشْهَرَ هَذَا الْمُمَثِّلَ !	{ كَمْ مِنْ طُلَّابٍ !
{ مُمَثِّلٌ وَآيُّ مُمَثِّلٍ !	{ مَا أَكْثَرَ الطُّلَّابَ !

II. Traduction :

Le sport.

- Comme je suis heureux de te rencontrer, Aïcha. Voilà longtemps que je ne t'ai vue ! Comment vas-tu ?
— C'est très aimable à toi, Hamid (1) ! Grâce à Dieu, je me porte à merveille.
— D'où viens-tu ainsi ?
— Je reviens du Centre sportif féminin de Ben Aknoun.
— Féminin ! Quand a-t-il été construit ?
— Il vient d'être inauguré. [Pour moi] c'est la plus belle réalisation du ministère de la Jeunesse et des Sports dans le cadre de la réforme sportive.
— Que trouve-t-on dans ce Centre ?
— On trouve tout d'abord une salle omnisports, puis une piscine couverte et chauffée avec cette particularité que, grâce à un toit ouvrant, elle se transforme, l'été, en piscine en plein air. On trouve aussi des vestiaires fonctionnels, un sauna avec douches et une salle de relaxation.
— Voilà qui me remplit d'admiration, Aïcha.
— Et comment ! Il faut ajouter une cafétéria où l'on peut prendre du café, du thé ou des boissons fraîches.
— Ah, si ce Centre était mixte, je t'y accompagnerais !

(1) mot à mot : Dieu te donne le bonheur, Hamid !

III. تعريب

كُنْتُ — أَثْنَاءَ الْعُطْلَةِ — عِنْدَ صَدِيقٍ طَيِّبٍ بَلَغَ مِنَ الْعُمُرِ أَرْبَعِينَ سَنَةً — فَخَطَرَ بِيَالِي — أَثْنَاءَ مُنَاقَشَةٍ — أَنْ أَسْأَلَهُ عَنِ الْأَدْوِيَةِ الَّتِي يَتَنَاوَلُهَا لِيَبْقَى شَابًا نَاشِطًا . فَبَدَأَ يَضْحَكُ وَقَتَمَا كُنْتُ أَنْتَظِرُ جَوَابًا جَدِيدًا . فَلَمَّا انْتَهَى مِنَ الضَّحِكِ قَالَ لِي : عَفْوًا يَا صَدِيقِي الْعَزِيزُ ! إِنَّ سُؤَالَكَ كَانَ غَيْرَ مُنْتَظَرٍ فَلَا أُخْفِي عَنْكَ شَيْئًا فَالْأَدْوِيَةَ أَسْجَلُهَا لِلْمَرْضَى أَمَّا أَنَا فَلَا أَتَنَاوَلُهَا أَبَدًا . وَاعْلَمْ أَنَّ أَنْجَعَ الْوَسَائِلِ هِيَ مُمَارَسَةُ الرِّيَاضَةِ يَوْمِيًّا !

LEÇON 39

I. Complétons les phrases proposées :

هَذِهِ الْمَرْأَةُ حَسَنَةٌ وَجْهًا
الْجَزَائِرُ أَكْثَرُ مِنْ تُونِسَ سُكَّانًا
الْعَيْنُ الذُّ الْفَوَاحِي طَعْمًا
السَّفِينَةُ أَكْبَرُ مِنَ الطَّائِرَةِ حَجْمًا
فِي الْقِسْمِ خَمْسُونَ تَلْمِيزًا
قَرَأْتُ مِنَ الْكِتَابِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ فَصْلًا

II. Traduction :

Le sport (suite).

- Comment se déroulent les activités du Centre ?
 - Il est ouvert de 8 heures à 22 heures. Le matin, il accueille les écolières et les étudiantes ; l'après-midi et le soir, la population féminine.
 - Des cours de gymnastique et de natation sont-ils organisés ?
 - Naturellement ! Et ils sont assurés par des monitrices qualifiées.
 - A quelles conditions permet-on à une femme de pratiquer ces sports ?
 - Il n'y a d'autre condition qu'une contribution financière de 25 dinars par mois. Comme tu le vois, c'est une contribution symbolique.
 - L'accès à ce Centre est presque gratuit !
 - En effet ! Quant aux inscriptions, en moins de 3 jours, elles ont atteint le chiffre de 300.
 - C'est étonnant ! Je ne m'attendais pas à un nombre aussi considérable.
 - Tu n'as pas à t'en étonner, mon cher ! Il montre que les femmes sont avides de pratiquer le sport grâce auquel, elles le savent bien, leur corps garde sa vigueur, sa ligne et sa santé.
 - Tu as raison Aïcha. Ah, si de tels centres se multipliaient.
 - Si Dieu veut ! Eh bien, au plaisir de te revoir (1) !
- (1) mot à mot : à une heureuse occasion.

III. تَعْرِيبٌ

تُزِمُنِي مِهْنَتِي بِالْبَقَاءِ جَالِسًا ثَمَانِي سَاعَاتٍ يَوْمِيًّا وَأَسْتَعْمِلُ سَيَّارَتِي لِلذَّهَابِ إِلَى الْعَمَلِ وَلِلْقِيَامِ
الْإِجْرَاءَاتِ .
وفي الأسبوع الماضي قد تَعَطَّلْتُ سَيَّارَتِي فَاضْطَرَرْتُ إِلَى أَخْذِ الْحَافِلَةِ وَسَيَّارَةِ الْأُجْرَةِ وَفِي
كثير من الأحيان إلى المَشْيِ وَهَذَا مَا كَانَ شاقًّا عَلَيَّ جَدًّا . فَكُنْتُ عِنْدَمَا أَصْعَدُ دَرَجًا أَتَوَقَّفُ
لِاسْتَرِيحٍ وَأَسْتَعِيدُ نَفْسِي . فَأَصِلُ إِلَى الْمَنْزِلِ تَعَبَانٍ وَغَضَبَانٍ .
فَاسْتَقْبَلَتْنِي زَوْجَتِي فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ قَائِلَةً : هَا إِلَى مَا يَتَعَرَّضُ مَنْ يَسْتَعْمِلُ السَّيَّارَةَ دَائِمًا !
يَنْبَغِي أَنْ تَتَعَلَّمَ الْمَشْيَ مِنْ جَدِيدٍ وَأَنْ تَعُزِّمَ عَلَى مُمَارَسَةِ رِيَاضَةِ ! فَلَكَ الْخِيَارُ بَيْنَ السَّيَّارَةِ ...
فَاجِبْتُهَا : أَبَدًا ! إِنَّكَ تُرِيدِينَ مَوْتِي !

LEÇON 40

I. Écrivons en lettres les nombres proposés

a) suivis d'un nom masculin

- | | |
|--|--------------------------------------|
| (21) أَحَدٌ وَعِشْرُونَ صَحَافِيًّا | (6) سِتَّةُ صَحَافِيٍّ |
| (42) اِثْنَانِ وَأَرْبَعُونَ صَحَافِيًّا | (9) تِسْعَةُ صَحَافِيٍّ |
| (83) ثَلَاثَةٌ وَثَمَانُونَ صَحَافِيًّا | (11) أَحَدٌ عَشَرَ صَحَافِيًّا |
| | (18) ثَمَانِيَّةٌ عَشَرَ صَحَافِيًّا |

(104) مائة وأربعة صحافيّين

(200) مائتا صحافيّ

(2000) ألفا صحافيّ

(2917) ألفان وتسع مائة وسبعة عشر صحافيّا

b) suivis d'un nom féminin :

(21) إحدى وعشرون طالبة

(200) مائتا طالبة

(2000) ألفا طالبة

(6) ست طالبات

(9) تسع طالبات

(11) إحدى عشرة طالبة

(18) ثمان عشرة طالبة

(104) مائة وأربع طالبات

(2917) ألفان وتسع مائة وسبع عشرة طالبة

(42) إثنان وأربعون طالبة

(83) ثلاث وثمانون طالبة

II. Traduction :

Les élections communales.

— Bonjour, Monsieur.

— Bonjour. Que désirez-vous, Monsieur ?

— Je suis journaliste, j'ai rendez-vous avec le président de la Commission chargée de l'organisation des élections. Voici ma carte professionnelle.

— Entrez donc, je vous prie. Le planton est en face de vous. Allez le trouver, il vous conduira.

— Merci, Monsieur.

Je me dirigeai vers ce dernier ; il me remit une feuille qu'il me demanda de remplir. J'y inscrivis mon nom, ma profession et le motif de ma visite, ensuite je demeurai dans la salle d'attente. Peu après, le planton revint vers moi et me permit d'entrer dans le bureau.

— Soyez le bienvenu dans notre pays, Monsieur ! Prenez place, je vous prie !

— Merci, Monsieur, merci beaucoup. Comme vous le savez, je viens vous voir pour m'informer de l'organisation des élections dans un État socialiste.

— C'est bien, c'est très bien ! La campagne électorale bat son plein : vous avez certainement remarqué que les murs de la capitale sont recouverts d'affiches portant les photos des candidats ainsi que les banderoles et leurs slogans ; par exemple, « la Révolution par le peuple et pour le peuple », « vive la Révolution agraire et la Révolution culturelle » ou « à bas le néo-colonialisme et l'impérialisme ».

III. تعريب

إن الانتخابات البلدية تُنظَّم في بلادنا مرّة في كلّ أربع سنوات تحت إشراف الحزب . وإن مسؤولي جبهة التحرير الوطني يختارون المرشحين ويضعون قوائم اسمية ويخيون الحملة الانتخابية في الإذاعة وفي التلفزة وفي الخلايا .

وتجرى الانتخابات عادة يوم الراحة الأسبوعية . فتفتح مكاتب الاقتراع بدون انقطاع من الثامنة صباحاً إلى السادسة مساءً . فكل إنسان بلغ من العمر ثمانين سنة يستطيع أن يشارك في الاقتراع . فيقصد رجال ونساء في الصباح الباكر إلى البلديات أو إلى مدارس لينتخبوا ممثليهم .

LEÇON 41

I. Remplaçons les chiffres par des nombres ordinaux :

المقالة الخامسة	الفصل الرابع
الدرس الثامن	الكتاب الثالث
الأسبوع الثالث والثلاثون	الصفحة الأولى
اليوم الثاني والعشرون	السنة الثالثة عشرة
القصة الحادية عشرة	

II. Traduction :

Les élections communales (suite).

— J'ai remarqué tout cela. Mais maintenant, je voudrais savoir comment les choses se passent en pratique. Par exemple, est-il possible à tout citoyen, homme ou femme, de se porter candidat ?

— Non Monsieur, ce n'est pas ainsi que l'on procède. Dans notre pays, il existe un parti unique, le Front de libération nationale, qui désigne parmi les militants un nombre déterminé de candidats, qui établit des listes nominatives et qui, ensuite, appelle le peuple à élire la moitié d'entre eux, membres de l'Assemblée populaire communale.

— Est-il permis à chacun d'être électeur ?

— Le vote est un devoir civique pour tout citoyen et citoyenne ayant 18 ans révolus.

— Quel est le mode de désignation du maire ?

— Du Président de l'Assemblée populaire communale. Après l'annonce officielle des résultats, les membres de l'Assemblée populaire communale se réunissent pour élire à leur tour un président, deux ou plusieurs vice-présidents selon le nombre d'habitants de la commune.

— Quelle est la durée de sa charge ?

— Elle est de 4 ans, au terme desquels on organise de nouvelles élections.

— Je vous suis reconnaissant, Monsieur, de ces éclaircissements. Au plaisir de vous revoir !

— Vous n'avez pas à me remercier, je ne fais que mon devoir. Au revoir !

III. تعريب

قَصَدْتُ مَدِينَةَ مَلْيَانَةَ لِأَقُومَ بِوَأَجِبِي الْمَدَنِيِّ . فَكَانَ الْإِقْتِرَاعُ يَجْرِي بِالْبَلَدِيَّةِ حَيْثُ وَجَدْتُ
ثَلَاثَةَ مُنَاضِلِينَ مِنَ الْحِزْبِ جَالِسِينَ وَرَاءَ طَاوِلَةٍ فَكَانَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ قَائِمًا بِمِهْمَةٍ مُعَيَّنَةٍ . فَقَدَّمْتُ
بِطَاقَتِي إِلَى الْأَوَّلِ فَالْتَقَى عَلَيْهَا نَظْرَةً ثُمَّ تَأَكَّدَ مِنْ وُجُودِ اسْمِي فِي الدَّقْتَرِ . فَسَلَّمَ لِي الثَّانِي وَرَقَةً
الْإِقْتِرَاعِ وَظَرْفًا فَتَوَجَّهْتُ إِلَى الْمَعْزِلِ وَشَطَبْتُ عَلَى النِّصْفِ مِنَ الْأَسْمَاءِ قَبْلَ أَنْ أَضَعَ الْوَرَقَةَ فِي
الظَّرْفِ ثُمَّ خَرَجْتُ مِنَ الْمَعْزِلِ وَوَضَعْتُ الظَّرْفَ فِي صُنْدُوقِ الْإِقْتِرَاعِ وَعِنْدَئِذٍ أَعْلَنَ الثَّالِثُ :
« صَوْتُ ! »

LEÇON 42

I. Accord des adjectifs

- (1) الْمُشْتَرُونَ مُصْطَفَوْنَ
- (2) وَاجِهَاتٌ مَمْلُوءَةٌ بِالْحُلُوفِ
- (3) أَقْمَصَةُ زَرْقَاءُ
- (4) أَمِينَاتُ الْمَعْهَدِ مُشْتَغَلَاتٌ
- (5) تَسَلَّمْتُ رِسَالَةً مَفْتُوحَةً
- (6) بَعَثْتُ طُرُودًا مَضْمُونَةً
- (7) شَوَارِعُ مَدِينَتِنَا وَاسِعَةٌ

II. Accord des verbes

- (1) دَخَلْتُ سَيِّدَاتِ دَارِ الْبَرِيدِ وَاشْتَرَيْتُ طَوَائِعَ بَرِيدِيَّةٍ
- (2) يَذْهَبُ النَّاسُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِيَعُودُوا مَرْضَاهُمْ
- (3) يُرْحَبُ التَّجَارُ بِمُشْتَرِيهِمْ وَيَطْلُبُونَ مِنْهُمْ مَا يُرِيدُونَ
- (4) إِنْ الْخَبَّازِينَ يَفْتَحُونَ أَبْوَابَهُمْ بُكْرَةً
- (5) وَقَفَ الْقِطَارُ بِالْمَحْطَةِ فَرَكِبَ فِيهِ الْمُسَافِرُونَ
- (6) إِنْ مُوزَّعِي الْبَرِيدِ قَدْ عَادُوا مِنْ دَوْرَتِهِمْ .

III. Traduction :

La politique.

- Bonjour, Monsieur. Vous souvenez-vous que je suis venu vous poser des questions sur les élections des députés de l'Assemblée Populaire Nationale ?
- Je m'en souviens bien et je suis heureux de votre visite. Je vous en prie, asseyez-vous !
- Merci beaucoup, Monsieur. Je ne voudrais pas vous déranger aujourd'hui : cette visite est une visite d'amitié.
- Nous en sommes honoré ! Je voudrais ajouter que vous ne me dérangez pas du tout : accueillir les journalistes entre dans le cadre de ma fonction.
- Vous remplissez votre fonction à merveille. J'avais espéré vous rencontrer au moment de la campagne de discussions autour de la Charte mais des raisons impérieuses m'en ont empêché... Il ressort de ce que j'ai entendu, que la majorité des participants se sont distingués par leur niveau politique, à travers les critiques constructives qu'ils ont formulées.
- En effet ! La Charte a été l'objet d'un vif débat qui s'est caractérisé par une totale liberté d'expression, que ce soit dans les cellules ou à la télévision. Le texte final qui a été soumis à référendum est le fruit de ce débat puisqu'il contient la plupart des revendications des citoyens. C'est pourquoi il a été adopté à la majorité absolue.
- C'est un résultat positif dont il faut se réjouir.

IV. تعريب

إنَّ رَئِيسَ الدَّوْلَةِ بَعْدَ انْتِخَابِهِ بِالْأَغْلِيَّةِ الْمُطْلَقَةِ ظَهَرَ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى مَعَ وُزَرَائِهِ حَوْلَهُ فِي التَّلَفُّزَةِ . فَشَكَرَ بِحَرَارَةٍ كُلَّ الْمُواطِنِينَ وَكُلَّ الْمُواطِنَاتِ الَّذِينَ شَارَكُوا فِي الْاِقْتِرَاعِ عَلَيَّ ثِقَتِهِمْ بِهِ وَدَعَاهُمْ إِلَى أَنْ يُسَاعِدُوهُ فِي مُهِمَّتِهِ ثُمَّ عَرَضَ فِي خِطَابٍ دَامَ خَمْسًا وَأَرْبَعِينَ دَقِيقَةً الْخُطُوطَ الْعَرِيزَةَ لِسِيَّاسَةِ حُكُومَتِهِ عَلَى الْمُسْتَوَى الدَّاخِلِيِّ وَالدُّوْلِيِّ مُؤَكِّدًا عَلَى الْمَشَاكِلِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ وَالاجْتِمَاعِيَّةِ الَّتِي تَتَطَلَّبُ حَلًّا مُسْتَعْجَلًا وَعَلَى دَوْرِ الْعَالَمِ الثَّالِثِ تُجَاهَ الْأَمْبِرِيَالِيَّةِ وَالاسْتِمْعَارِ الْجَدِيدِ .

LEÇON 43

I. Le Le fاعل اسم des verbes mis entre parenthèses et son accord avec le nom auquel il se rapporte :

- (1) الْإِنْسَةُ جَالِسَةٌ
- (2) الْمُوظَّفُونَ خَارِجُونَ
- (3) السَّفِينَةُ سَائِرَةٌ
- (4) الْمُسَافِرُونَ نَازِلُونَ
- (5) السِّيَّارَاتُ الرَّسْمِيَّةُ وَاقِفَةٌ
- (6) الْبَنَاتُ دَاخِلَاتٌ إِلَى الْقِسْمِ

II. Le Le مفعول اسم des verbes mis entre parenthèses et son accord avec le nom auquel il se rapporte :

- (1) سَجْرَةٌ مَحْقُوظَةٌ
- (2) طَرِيقٌ مَقْطُوعٌ
- (3) عِمَارَةٌ مَسْكُونَةٌ
- (4) دَارٌ مَتْرُوكَةٌ
- (5) يَدٌ مَجْرُوحَةٌ
- (6) اِمْرَأَةٌ مَحْبُوبَةٌ

III. Les adjectifs de relation à partir des noms proposés sont :

جَزَائِرِيٌّ — جَامِعِيٌّ — هَاتِفِيٌّ — صَحَافِيٌّ — مَسْرُوحِيٌّ — عَائِلِيٌّ — نَقَابِيٌّ — عَمَلِيٌّ

IV. Traduction :

La politique (suite).

— J'ai remarqué par ailleurs que les nouveaux ministres sont en nombre appréciable dans le gouvernement actuel. Ce fait vous inspire-t-il un commentaire ?

— Effectivement ! L'explication en est simple et claire. Pour le bon fonctionnement des institutions récemment mises en place, il fallait des hommes expérimentés. Certains étaient déjà ministres dans l'ancien gouvernement, il était nécessaire de les remplacer par d'autres.

— Ces derniers ne sont pas inconnus du grand public ?

— Non, chacun d'eux occupait une haute fonction : par exemple, le ministre des Enseignements primaire et secondaire était conseiller à la Présidence ; le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique était le représentant permanent de l'Algérie aux Nations Unies ; le ministre de la Justice était secrétaire général adjoint au ministère des Affaires étrangères ; le ministre de l'Information et de la Culture était ambassadeur, de même que le ministre de la Jeunesse et des Sports ; le ministre de l'hydraulique, de la mise en valeur des terres et de l'environnement était le commandant de la gendarmerie ; le ministre des Transports était le Directeur de la Sûreté nationale.

— En ce qui concerne les ambassadeurs et les consuls ?

— Il y aura un mouvement diplomatique, conformément aux usages.

— Merci pour tous ces renseignements et au plaisir de vous revoir.

V. تعريب

في هَذَا الصَّبَاحِ شَارَكْنَا فِي مَائِدَةٍ مُسْتَدِيرَةٍ مُخَصَّصَةٍ لِإِصْلَاحِ التَّعْلِيمِ الْعَالِي . فَاسْتَدْعَيْ إِلَيْهَا أَسَاتِذَةً وَطُلَّابًا وَمُمَثِّلُو الإِدَارَةِ وَتَقَابِيُونَ وَصَحَافِيُونَ وَقَدْ أَلْقَى الْمُشَارِكُونَ أَسْئَلَةً عَدِيدَةً عَلَى مُمَثِّلِي الإِدَارَةِ الَّذِينَ أَتَوْهُمْ بِتَوْضِيحَاتٍ .
وَإِنْ مَشْرُوعُ الْقَانُونِ سَيُنَاقَشُهُ التَّوَابُ فِي الْمَجْلِسِ الشَّعْبِيِّ الْوِطْنِيِّ . فَبَعْدَ تَبَيُّهِ وَنَشْرِهِ فِي الْجَرِيدَةِ الرَّسْمِيَّةِ يَدْخُلُ الإِصْلَاحُ فِي حَيَازِ التَّطْبِيقِ .

LEÇON 44

I. Les élatifs obtenus à partir des verbes proposés :

- (1) هَذِهِ الطَّالِبَةُ أَسْعَدَتْ مِنْ صَدِيقَتِهَا
- (2) هُوَ أَسْرَعُ إِلَى الْفَهْمِ مِنْ أَخِيهِ
- (3) وَجَدْتُ هَذِهِ الْمَقَالَةَ أَوْضَحَ مِنَ السَّابِقَةِ
- (4) عِمَارَاتُ الْمَاصِمَةِ أَرْفَعُ مِنْ عِمَارَاتِ قَرِينَتِنَا
- (5) فُرُوضُ الْيَوْمِ أَضْعَبُ مِنْ فُرُوضِ أَمْسٍ
- (6) الْمِمْطَرُ أَخَفُ مِنَ الْمِعْطَفِ

II. Emploi des élatifs proposés comme superlatifs :

- (1) تَجَوَّلْتُ فِي الْجِبَالِ الْعُلْيَا
- (2) أَحْسِنُ اللُّغَةَ الْمَرْيِيَّةَ الْفُصْحَى
- (3) الْمُمَثِّلُونَ الْأَشْهُرُونَ بَيْنَ جُذْرَانِنَا الْيَوْمَ
- (4) حَمَلْتُ الصُّنْدُوقَ الْأَثْقَلَ عَلَى كَتِفِي
- (5) أَخَذَ الْكَلِمَةَ الرَّجُلُ الْأَسْنَى

III. Traduction :

Alger le 5 Juin 1978

A mon cher ami.

Mes meilleures salutations !

Arrivé hier matin dans la Capitale, je fus frappé tout d'abord par la densité de la foule, composée essentiellement d'hommes et d'enfants qui marchaient dans les rues et sur les trottoirs, ensuite par le nombre énorme de voitures : sans la présence d'un agent de la circulation au centre du carrefour, [on verrait] les communications se compliquer, les affaires s'arrêter et le nombre d'accidents dus aux collisions augmenter. A midi, je suis resté quelque temps sur la place de la Grande Poste pour regarder les mouvements réguliers de l'agent de police : on aurait dit un chef d'orchestre dirigeant ses musiciens avec habileté. Il levait la main : la voie se fermait, le flot de voitures s'arrêtait. Il faisait ensuite un signe de la main gauche vers l'autre rue : les voitures, les camions et les autobus s'en déversaient tandis que les piétons profitaient de l'occasion pour traverser dans les passages qui leur sont réservés, sous la surveillance d'un autre agent.

Je me trouve maintenant dans une belle chambre de l'hôtel Aurassi ; c'est un hôtel moderne qui domine la ville et le port, offrant au regard une vue admirable.

Au cours de la visite de la Casbah, des musées ou des mosquées, le touriste a souvent l'occasion de s'émerveiller. Il découvre ainsi une brillante civilisation dont l'Algérie peut à juste titre s'enorgueillir.

Ton ami Nagib.

IV. تعريب

إِنَّ أَوَّلَ إِنْسَانٍ رَأَيْتُهُ هُوَ شَيْخٌ يَتَحَدَّثُ مَعَ صَدِيقٍ ثُمَّ رَأَيْتُ عَامِلًا عَلَى دَرَاجَةٍ ثُمَّ وَلَدَيْنِ .
وَلَمَّا وَصَلْتُ إِلَى وَسْطِ الْمَدِينَةِ لَاحَظْتُ جُمُهورًا غَفِيرًا فِي الشُّوَارِعِ وَفِي الْمَقَاهِي وَفِي
الْمَطَاعِمِ كَأَنَّا فِي يَوْمِ احْتِفَالٍ بِيَلَدِنَا . فَكَانَتْ الْحَرَكَةُ شَدِيدَةً مُنَظَّمَةً : فَالسيَّاراتُ تَقِفُ عِنْدَ
الضُّوءِ الْأَحْمَرِ مُنْتَظِرَةً بِهَدْوٍ الضُّوءَ الْأَخْضَرَ لِتَنْطَلِقَ مِنْ جَدِيدٍ . فَالْمُشَاهِدَةُ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا أَكْثَرَ
اسْتِمْعَالًا وَيَنْبَغِي أَنْ نَرَاهُمْ كَيْفَ يَتَسَرَّبُونَ خِلَالَ السَّيَّاراتِ وَفُجْأَةً يَتَوَقَّفُونَ ! أَلَيْسَتْ لَهُمْ
نَوَاضِجٌ فِي سِيَقَانِهِمْ — نَوَاضِجٌ تُعَبِّأُ كُلَّ صَبَاحٍ !

I. Complétons les phrases proposées en employant le relatif adéquat :

- (1) المَدُنُ الَّتِي زُرْتُهَا حَدِيثًا
- (2) سَافِرُ الطَّالِبَاتِ اللّوَاتِي إِنْتَهَيْنَ مِنَ الدَّرَاسَةِ إِلَى مِصْرَ
- (3) الْحَقِيقَةُ الَّتِي اشْتَرَيْتُهَا صَغِيرَةً
- (4) السَّاعَاتُ الَّتِي قَضَيْتُهَا مَعَ أَصْدِقَائِي كَانَتْ مُمْتَعَةً
- (5) اسْتَجُوبَ الصَّحَافِيُّونَ النَّفَاقِيِّينَ الَّذِينَ انْتَجَبُوا

II. Complétons les phrases proposées en employant le démonstratif adéquat :

- (1) هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ خَرَجْنَ مِنْ دَارِ الْبَرِيدِ
- (2) هَؤُلَاءِ الشُّبَّانُ يَعْمَلُونَ فِي صُنْدُوقِ الضَّمَانِ الْاجْتِمَاعِيِّ
- (3) هَذِهِ الْمُضَيِّفَةُ جَزَائِرِيَّةٌ
- (4) هَذَا الْمُهَنْدِسُ يَسْكُنُ عِمَارَتَنَا
- (5) هَتَانِ الرِّسَالَتَانِ غَيْرُ مَضْمُونَتَيْنِ .

III. Les verbes proposés à la voix passive :

- (1) تُقَصَّدُ الْجِبَالُ فِي الشِّتَاءِ وَفِي الصَّيْفِ
- (2) تُتْرَكُ عَائِلَاتُهُمْ فِي الْقَرْيَةِ
- (3) مُنِحَتْ عِلَاوَةٌ لِلْبَطَالِينِ
- (4) طُهِرَ الْجُرْحُ ثُمَّ ضُمِدَ

IV. Traduction :

Naissance du cinéma algérien.

Le cinéma algérien, qui est né pendant la guerre de Libération, offrait une image de la vie quotidienne des combattants dans les maquis et des réfugiés aux frontières tunisiennes et marocaines.

Des réalisateurs algériens et étrangers — les uns autodidactes, les autres formés dans les pays de l'Est — en remplissant cette mission, ont eu le grand mérite d'immortaliser pour les générations montantes cette période de l'histoire de notre pays.

En 1962, quand l'Algérie eut recouvré son indépendance, le cinéma traversa une phase difficile : à ce moment, on ne disposait d'aucune infrastructure, on manquait de moyens techniques, de laboratoires, de caméramen et même d'acteurs expérimentés. Pour mettre fin à l'anarchie qui en avait résulté, les responsables algériens décidèrent en 1969 la nationalisation du cinéma sous la dénomination de « l'Office national pour le commerce et l'industrie cinématographique » (ONCIC) de manière à le soustraire au mercantilisme des producteurs.

Au cours des premières années, la production s'est limitée à des films sur la guerre de libération nationale. Caractérisés par l'absence d'objectivité, ces films n'ont pas

répondu à l'attente des spectateurs algériens, excepté « le vent des Aurès » et « Hassan et Terro » du réalisateur Lakhdar Hamina.

Depuis 1971, on a pu voir de bons films dans lesquels les réalisateurs ont tenté d'analyser des problèmes économiques et sociaux. Citons quelques-uns : « Les Spoliateurs » de Lamine Merbah, « Le Charbonnier » de Mohamed Bouamari et « Omar Gatlati » de Merzak Allouache.

V. تعريب

إننا نذهب إلى السينما أو إلى متحف الأفلام ثلاث أو أربع مرات في الشهر لنشاهد أفلاما مختلفة المواضيع فنقضي ساعة ونصف أو ساعتين في قاعة مظلمة نتشقق ونسلى وإننا لنستعذب الأفلام الإيطالية التي تتعرض لمشاكل اجتماعية وسياسية خطيرة من خلال مغامرات مضحكة. فهذه الأفلام ثلاثيم الكبار مثل الصغار وهؤلاء الآخرون يفضلون الأفلام الملوثة على الشاشة الكبيرة ويظنون أن هذا النوع موجود من يوم نشأة السينما. أما نحن الذين شاهدنا في طفولتنا أفلاما صامتة لنعلم كم من جهود بذلت وكم من ابتكارات للوصول بالسينما إلى هذه الدرجة من الإتقان.

LEÇON 46

I. Employons كان ou un de ses analogues dans les phrases proposées :

- (1) صار مُحَمَّدٌ عاملاً مؤهلاً
- (2) كانت إقامتي بباريس ممتعة
- (3) أصبحت الأسعار مرتفعة في أيام الأزمة
- (4) ليس العمال مسؤولين في حادث المصنع
- (5) كانت المفاوضات عسيرة بين أرباب العمل والممثلين النقابيين.

II. Employons إن ou un de ses analogues dans les phrases proposées :

- (1) إن الرياضة مفيدة
- (2) لعل المدير موجود في مكتبه
- (3) إن قائد الطائرة ومساعديه جزائريون
- (4) إن المارة كثيرون في الشوارع وقت الظهيرة
- (5) إن العرفة التي إكترتها نظيفة ولكن الأثاث قديم

III. Traduction :

L'activité littéraire en Algérie.

L'Algérie n'a recouvré son indépendance qu'à une date récente. Actuellement, elle traverse sa période de jeunesse dans beaucoup de domaines, en particulier dans le domaine littéraire.

Quiconque feuillette journaux ou revues découvre le nom de poètes, de nouvellistes — hommes et femmes — qui se sont préoccupés de peindre leur société et ses aspects politiques, économiques ou sociaux.

Si nous nous tournons vers la production romanesque, il faut nécessairement distinguer les œuvres dont les auteurs ont été contraints de recourir à la langue française de celles qui ont paru en langue arabe.

Les premières œuvres sont antérieures aux secondes : leurs auteurs, Kateb Yacine, par exemple, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri, Rachid Boudjedra, sont devenus célèbres aussi bien en Algérie qu'à l'étranger.

Pour les secondes, elles constituent en Algérie un genre nouveau qui n'a vu le jour qu'au début des années 70. Elles n'en ont pas moins obtenu un vif succès auprès des lecteurs. Il est bon de citer les romanciers Abdelhamid Benhadouga et ses deux romans « Le vent du Sud » et « La fin d'hier », tous deux traduits en français ; Tahar Ouetar et ses deux romans « L'as » et « Le séisme » ; Arar Mohamed el Ali et ses deux romans : « Ce que les vents ne peuvent disperser » et « L'ambitieux ». Chacun de ces écrivains a abordé les problèmes que vit actuellement l'Algérie.

IV. تعريب

إِنَّ الْمَجَلَّةَ الثَّقَافِيَّةَ اللَّبَنَانِيَّةَ «الأدب» التي تَصْدُرُ فِي كُلِّ شَهْرٍ قَدْ خَصَّصَتْ عَدَدَهَا الْأَخِيرَ إِلَى الْأَدَبِ الْجَزَائِرِيِّ الْحَدِيثِ . فَقَدَّمَتْ لَنَا فِي سِتِّ وَعَشْرِينَ مَقَالَةً شُعْرَاءَ وَرَوَائِيْنَ وَقِصَّاصِينَ . فِيمَعْدَ ذَكَرَ بَعْضَ الْمَمْلُومَاتِ الْمُتَمَلِّقَةِ بِحَيَاةِ كُلِّ كَاتِبٍ تُعْرَضُ عَلَيْنَا قَائِمَةٌ مُؤَلَّفَاتِهِ مَعَ الْمَوَاضِيْعِ الَّتِي تَعْرَضُ لَهَا .

وإن هذه الدِّرَاسَةَ لَتَسْمَحَ لِلْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ أَنْ يَكْتَشِفَ الْإِنْتِاجَ الْأَدَبِيَّ لِلْجَزَائِرِ الْمُسْتَقِلَّةِ . وَيُلَاحِظُ مَدِيرُ الْمَجَلَّةِ فِي الْمَقْدَمَةِ أَنَّ الْمُؤَلَّفَاتِ الْمَذْكُورَةَ لَا تُمَثِّلُ الْإِنْتِاجَ الْأَدَبِيَّ الْجَزَائِرِيَّ كُلَّهُ وَإِنَّمَا تُعْطِي لَنَا نَظْرَةً حَوْلَ إِنْتِاجِ مُؤَلِّفِينَ شَبَابٍ . وَيُعْلِنُ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى نَشْرَ عَدَدٍ ثَانٍ يَتَضَمَّنُ تَحْلِيلًا مُفَصَّلًا لِأَهَمِّ الْمُؤَلَّفَاتِ .

LEÇON 47

I. Complétons les phrases proposées :

- (1) كَلَّمْتُ الْمُسْتَشَارَ بِالرَّأْيَةِ هَاتِفِيًّا (حال)
- (2) زَارْنَا صَدِيقَنَا يَوْمَ الْأَحَدِ وَبَقِيَ مَعَنَا سَاعَتَيْنِ (ظرف زمان)
- (3) مَلَأْتُ الثَّلَاجَةَ (مفعول به) بالخضر والفواكه
- (4) عَدْتُ مِنَ الْمَسْبَحِ مِائَةً (حال)
- (5) دَخَلْتُ حَانَةً وَشَرَبْتُ فَنَجَانَ قَهْوَةً (مفعول به) وَكَأْسًا (مفعول به) مَاءً (تميز)
- (6) اكْتَرَيْتُ غُرْفَةً (مفعول به) فِي فَنْدَقٍ مُمْتَازٍ وَمَكَّنْتُ فِيهَا أُسْبُوعًا (ظرف زمان)
- (7) ذَهَبْتُ مَعَ زَوْجَتِي إِلَى السِّنِمَا لَيْلًا (ظرف زمان) فَشَاهَدْنَا فِيلْمًا (مفعول به) رَائِمًا فَخَرَجْنَا مَسْرُورِينَ (حال).
- (8) انْتَهَيْتُ مِنْ قِرَاءَةِ الْجَرِيدَةِ مَا عَدَا صَفْحَةَ (مستثنى) الرِّيَاضَةِ
- (9) قَرَأْتُ لِصَحَافِي مَقَالَةً (مفعول به) قِيمَةً عَرَضَ فِيهَا الْمَشَاكِلَ الْاجْتِمَاعِيَّةَ عَرَضًا (مفعول مطلق) وَاضِحًا.
- (10) دَخَلْتُ دُكَّانَ كُتُبِي وَتَصَفَّفْتُ جَرَائِدَ وَمَجَلَّاتٍ (مفعول به)

II. Traduction :

La voiture maudite.

A une certaine époque, je possédais une grosse voiture qui épuisait toutes les réserves d'huile et d'essence des stations qu'elle trouvait sur sa route. Comme elle n'était jamais rassasiée, je songai à brancher son réservoir sur les puits de Mossoul !

Par ailleurs, après quelques minutes de marche, le réservoir d'eau se mettait à bouillir comme une marmite. Je voyais le signal rouge de danger, je m'arrêtais pour changer l'eau puis je reprenais ma route. Avec de tels ennuis l'hiver, à quoi devais-je m'attendre l'été ?

C'est pourquoi, je remplaçai l'eau par la glace que je pris l'habitude d'acheter et de réduire en miettes, avant d'en remplir le réservoir (1). Je ne la prenais jamais sans emporter une provision suffisante de blocs de glace sur les sièges arrière.

S'ils s'étaient arrêtés là, mes ennuis auraient été légers. Malheureusement, les dents des roues arrière étaient usées, défectuosité qui ne se manifesta que lorsque je me trouvai dans une région où il n'y avait âme qui vive !

J'étais en train de rouler, heureux, le cœur content, l'âme légère quand soudain un bruit se fait entendre « Kr, Kr, Kr » et l'une des roues arrière se détache de son essieu et s'en va rouler toute seule sur la route !

(1) mot à mot : je me mis à acheter de la glace, à la réduire en miettes et à en remplir le réservoir à la place de l'eau.

III. تمرّيب

اسْتَطَعْتُ أَنْ أَشْتَرِيَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً وَسَرِيعَةً لَا تَسْتَنْفِدُ إِلَّا قَلِيلًا مِنَ الْبَنْزِينِ وَقَلِيلًا مِنَ الزَّيْتِ
فَلَمْ أَغْرِفْ كُلَّ الْمَضَائِقَاتِ الَّتِي يُحَدِّثُنَا عَنْهَا الْمُؤَلِّفُ . فَمُحَرِّكُ سَيَّارَتِي لَا يُحَدِّثُ أَرْبَاحًا وَلَا
يَسْخُنُ . فَلَا يَحْتَاجُ إِلَى مَاءٍ . وَحِينَ أَخْرُجُ لِأَتَجَوَّلَ فَلَا أَحْمِلُ مَعِيَ شَيْئًا وَأَقْطَعُ مَسَافَاتٍ طَوِيلَةً
يَدُونَ أَنْ أُضْطَرَّ إِلَى الْوُقُوفِ .
وإنَّ السَّيَاقَةَ — فِي ظُرُوفِ كَهَذِهِ — لِمُتَمَعَّةٍ وَإِلَّا فَالْأَفْضَلُ أَنْ يَمْشِيَ الْإِنْسَانُ عَلَى قَدَمَيْهِ أَوْ
يَسِيرَ عَلَى الدَّرَاجَةِ أَوْ يَبْقَى فِي بَيْتِهِ .

LEÇON 48

I. Les participes actif et passif des verbes proposés et leur emploi aux cas direct et indirect :

Participe passif : Participes actifs : Verbes

Cas sujet	مَخُوفٌ	خَائِفٌ	خَافَ
Cas direct	مَخُوفًا	خَائِفًا	
Cas indirect	مَخُوفٍ	خَائِفٍ	
	مَوْعُودٌ	وَاعِدٌ	وَعَدَ
	مَوْعُودًا	وَاعِدًا	
	مَوْعُودٍ	وَاعِدٍ	
	مَرْمِيٌّ	رَامٍ	رَمَى
	مَرْمِيًّا	رَامِيًّا	
	مَرْمِيٍّ	رَامٍ	
	مَأْكُولٌ	آكِلٌ	أَكَلَ
	مَأْكُولًا	آكِلًا	
	مَأْكُولٍ	آكِلٍ	
	مَسْئُولٌ	سَائِلٌ	سَأَلَ
	مَسْئُولًا	سَائِلًا	
	مَسْئُولٍ	سَائِلٍ	
	مَرْدُودٌ	رَادٌّ	رَدَّ
	مَرْدُودًا	رَادًّا	
	مَرْدُودٍ	رَادٍّ	
	مَبِيعٌ	بَائِعٌ	بَاعَ
	مَبِيعًا	بَائِعًا	
	مَبِيعٍ	بَائِعٍ	

II. Complétons la vocalisation des diptotes employés dans les phrases proposées :

- (1) شِيدَتْ مَرَاكِزُ رِيَاضِيَّةٍ
- (2) بَعَثَ الْوَزِيرُ إِلَى السُّفَرَاءِ رَسَائِلَ رَسْمِيَّةٍ
- (3) اسْتَقْبَلَ الْمُدِيرُ أَسَاتِيدَ اللُّغَةِ الْمَرْيَّةِ
- (4) مَرَرْتُ بِمَوَاصِمِ الْبِلَادِ الشَّرْقِيَّةِ فَزُرْتُ عَدَدًا لَا بَأْسَ بِهِ مِنْ مَسَاجِدَ وَمَتَاحِفَ
- (5) وَصَلَ رُؤَسَاءُ الْبِلَادِ النَّامِيَةِ مَعَ وُزَرَاءِ الْخَارِجِيَّةِ إِلَى الْجَزَائِرِ صَبَاحَ الْيَوْمِ .

III.

La voiture maudite (suite)

J'ouvre la porte et mets pied à terre pour aller chercher la roue; je la ramène en la faisant rouler, j'enlève manteau et veste pour revêtir le bleu de travail; je sors le cric, rends grâce au ciel d'avoir épargné l'essieu qui ne s'est pas cassé, je replace la roue puis je me remets entre les mains de Dieu avant de reprendre ma route.

Mais on ne s'en tire pas toujours à si bon compte (1)! Plus je redoublais de précautions contre de telles surprises, plus elle raffinaît sur ses ruses et ses noirs méfaits!

Je fus obligé d'engager un employé qui m'accompagnât dans la voiture, pour m'assister dans mes tribulations. Alors que je rentrais chez moi en pleine nuit, la roue fit entendre son « Kr, Kr » habituel et s'envola Place de l'Opéra. Je m'arrêtai au milieu de la Place et ordonnai à l'employé de réparer la panne. Il vint me dire que l'essieu s'était cassé.

Je lui répondis: «Voilà qui est charmant! Voilà une nouvelle des plus réjouissantes! La glace, nous en avons transportée, l'essence, nous en avons une réserve à l'arrière comme si nous allions au Pôle Nord. Il ne nous reste plus qu'à emporter une pleine boutique d'outils et de pièces de rechange nécessaires. Ce n'est pas grave: demain, si Dieu veut, tu feras la réparation. Pour cette nuit, mon ami, tu dois entrer dans la voiture, t'y enfermer, car il fait très froid, garder cette roue rebelle et dormir jusqu'au matin!...Au revoir! »

Traduit d'Ibrahim Al MAZINI

IV. تعريب.

إن الإنسان عندما يقرأ هذا النصَّ لَيْتَسَاءَلْ كَيْفَ يُمَكِّنُ لِيَطْلُ هذه القصة أن يسير بكل حرية في سيارة تفقد عجلتها الخلفية بدون أن يحدث حادثاً . ومما يتمجّب منه هو أنه لم يلاحظ لا رجال الدرك ولا رجال شرطة المرور فساد محوره ولم يوقفوه ليسيّجوا له مخالفة ويأخذوا منه شهادة كفاءته لسياقة السيارات وبالفعل فإن هذه السيارة — جارية في شوارع مدينة كبيرة — لتشكل خطراً عموماً . وإنه لمن الممكن أن تتصور وقوع هذه التعطيلات المستمرة إلا في أماكن لا يمر فيها لا مشاة ولا سيارات !
وفيما يخصني فإنني أحمد الله على أنني لم ألق هذه السيارة . وأحمد مرة أخرى على أنني لست المالك لهذه الآلة الملعونة .

(1) : m. à m. mais ce n'est pas toutes les fois que la jarre est indemne

Achevé d'imprimer 3^e trimestre 1982
sur les presses spéciales
de la SEDAG
5, rue de Pontoise — 75005
PARIS

